RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

UNCLAS

AMENDMENTS TO THE NATIONAL DEFENCE ACT

C-71 – *VICTIMS' RIGHTS IN THE MILITARY JUSTICE SYSTEM ACT*

CLAUSE-BY-CLAUSE ANALYSIS

DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE

A0456130_1-A-2015-00947--0001

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

TABLE OF CONTENTS

TABLE OF CONTENTS 3

ABBREVIATIONS 5

SUBSTANTIVE SECTIONS 8

Section 1 – Alternate Title 8

Section 2 – French Heading Change for Section 2 12

Section 3 – Definitions and Interpretations 16
"Summary Trial" Definition Replacement (Section 3(1)) 16
New Definitions (Section 3(2)) 19
Exercising a Victim's Rights on Their Behalf (Section 3(3)) 24

Section 4 – Purpose of the Code of Service Discipline 28

Section 5 – Declaration of Victims Rights 32
"Military Justice System" Interpretation (71.01) 32
Information Rights (71.02-71.04) 36
Protection Rights (71.05-71.09) 40
Participation Rights (71.1-71.11) 44
Restitution Rights (7.12-7.13) 48
General Provisions – Application (71.14) 52
General Provisions – Exercise of Rights (71.15) 56
General Provisions – Victim Liaison Officer (71.16) 60
Interpretation of Division 1.1 (71.17) 64
Interpretation of Other Laws (71.18 and 71.19) 68
No Adverse Inference (71.2) 72
Entering or Remaining in Canada (71.21) 76
Victim's Rights Remedies (71.22-71.25) 80

Section 6 – Order to Abstain from Communicating 84

Section 7 – Victims and Release Following Arrest 88

Section 8 – Victims and Release from Custody (Custody Review Officer) 92

Section 9 – No Communication Order (Custody Review Officer) 96

Section 10 – No Communication Order (Military Judge) 100

Section 11 – Victims and Release from Custody (Military Judge) 104

Section 12 – Commencement of Proceedings 108

Section 13 – Repeal of Election to Court Martial 112

Section 14 – Disciplinary Infractions and Summary Trials 116
Definition of Superior, Commanding and Delegated Officers (162.3) 116
Disciplinary Infractions by Summary Trial Only (162.4-162.5) 120
Prior Trial (162.6) 124
Scale of Sanctions (162.7-162.8) 128
Purpose, Objectives and Principles of Sanctions (162.9-162.92) 131
Delegation of Summary Trial Powers (162.93) 136
Decision over Presiding Officer (162.94) 140
Jurisdiction and Prohibitions of Presiding Officers (163) 144
Sanctions of Presiding Officers (163.1) 148
Decision after Referral (163.2) 152
Subsequent Summary Trial and Limitation Period (163.3-163.4) 156
Service Offence Determinations (164-164.4) 159

Section 15 – Director of Military Prosecutions Reasons for Not Proceeding 164

Section 16 – Production of Records in Sexual Offence Proceedings 167
Proceedings shall be Public (180) 167
Definition of "Record" (180.01) 172
Production to the Accused (180.02) 176
Production Application (180.03) 179
Private Hearing for Application (180.04) 184
Order to Produce for Review and Review (180.05-180.06) 187
Order to Produce to the Accused (180.07-180.08) 191

Section 17 – Witnesses at Courts Martial 195
Support Person for a Witness (183.1) 195

A0456130_3-A-2015-00947--0003

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

Witness Testimony Outside the Courtroom (183.2) 199
Preventing an Accused from Personally Cross-Examining (183.3) 203
Non-Disclosure of a Witness's Identity (183.4) 207
Publication Bans for Particular Offences (183.5) 211
Publication Bans for Particular Offences (183.5) 213
Publication Ban in the Interest of Military Justice (183.6) 215
Security of Witnesses (183.7) 220

Section 18 – Pleas **224**
Accused Person Pleading Guilty or Not Guilty (189.1(1)-(6)) 224
Plea Agreements and Serious Offences (189.1(7)-(11)) 227

Section 19 – Victim Protection for Suspended Sentences **232**

Section 20 – Victim Protection for Suspended Sentences **236**

Section 21 – Additional Appeal Grounds for the Person Tried **240**

Section 22 – Additional Appeal Grounds for the Crown **244**

Section 23 – Offences Triable by Civil Courts (Publication) **248**

CRIMINAL CODE **251**

Section 24 – Adding "Military Justice System Participant" to the CCC **251**

RELATED AND COORDINATING AMENDMENTS **255**

Section 25 – SMJDCA **255**
Fundamental Purposes and Objectives of Sentencing (203.1) 255
Duty to Consider a Victim Impact Statement (203.6) 259
Duty to Inquire about a Victim Impact Statement (203.7) 264
Military and Community Impact Statements (203.71-203.72) 267
Requirement to Consider a Restitution Order (203.81) 272
Payment of a Restitution Order (203.901-203.91) 276
Notice of Restitution Order to Payee (203.93) 280
Coordinating SMJDCA Section 34 with VRMJSA Section 12 284
Coordinating SMJDCA Section 35 with VRMJSA Section 14 288
Coordinating SMJDCA Section 36 with VRMJSA Section 14 291
Coordinating SMJDCA Section 62 with VRMJSA Section 14 295
Coordinating SMJDCA Section 50 with VRMJSA Section 16 299
Coordinating SMJDCA Section 64 with VRMJSA Section 20 305
Coordinating SMJDCA Section 69 with VRMJSA Section 21 309
Coordinating SMJDCA Section 70 with VRMJSA Section 22 313

Section 26 – Coordinating NCRRA Section 25 with VRMJSA Sections 5 and 18 ..... **317**

Section 27 – "Victim" Definition in SMJDCS, NCRRA and CDSRA **323**

Section 28 – CVBR and VBRA **337**

Transitional Provision **341**

Section 29 – Prospective Effect of Certain Sentences **341**

Coming Into Force **346**

Section 30 – Day to be Fixed **346**

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ABBREVIATIONS

ABBREVIATION	MEANING
CCC	*Criminal Code of Canada*
Charter	*Canadian Charter of Rights and Freedoms*
CVBR	*Canadian Victims Bill of Rights* (Enacted by Bill C-32 – VBRA)
DVR	*Declaration of Victims Rights* (NDA Division 1.1)
NCRRA	*Not Criminally Responsible Reform Act*
NDA	*National Defence Act*
QR&O	*Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*
SMJDCA	*Strengthening Military Justice in the Defence of Canada Act* (Former Bill C-15 received Royal Assent 19 June 2013)
VBRA	*Victims Bill of Rights Act* (Former Bill C-32 received Royal Assent 23 April 2015)
VRMJSA	*Victims Rights in the Military Justice System Act* (This Act – Bill C-71)

DRAFT

A0456130_5-A-2015-00947--0005

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456130_7-A-2015-00947--0007

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBSTANTIVE SECTIONS

SECTION 1 – ALTERNATE TITLE

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

ALTERNATE TITLE	TITRE SUBSIDIAIRE
1. This Act may be cited as the *Victims Rights in the Military Justice System Act*.	1. La présente loi peut être ainsi désignée : *Loi sur les droits des victimes au sein du système de justice militaire.*

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section provides the alternative title for this Act.

REASON FOR CHANGE

2. Not applicable.

RELATED SECTIONS

3. None.

DRAFT

A0456130_9-A-2015-00947--0009

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456130_11-A-2015-00947--0011

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 2 – FRENCH HEADING CHANGE FOR SECTION 2

PRESENT NDA SECTION

INTERPRETATION	DÉFINITIONS

PROPOSED SECTION

NATIONAL DEFENCE ACT	LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE
2. The heading before section 2 of the French version of the *National Defence Act* is replaced by the following:	**2. L'intertitre précédant l'article 2 de la version française de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**
DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section adds "et Interprétation" to the French heading.

REASON FOR CHANGE

2. "Définitions et Interprétation" better reflects the ambit of the English heading title of "Interpretation".

RELATED SECTIONS

3. None.

DRAFT

A0456130_13-A-2015-00947--0013

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456130_15-A-2015-00947--0015

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 3 – DEFINITIONS AND INTERPRETATIONS

"SUMMARY TRIAL" DEFINITION REPLACEMENT (SECTION 3(1))

PRESENT NDA SECTION

"summary trial" means a trial conducted by or under the authority of a commanding officer pursuant to section 163 and a trial by a superior commander pursuant to section 164;	« procès sommaire » Procès conduit par un commandant, ou sous son autorité, conformément à l'article 163, ou procès dirigé par un commandant supérieur conformément à l'article 164.

PROPOSED SECTION

3. (1) The definition "summary trial" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:	**3. (1) La définition de « procès sommaire », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**
"summary trial" means a trial conducted by or under the authority of a commanding officer, or a trial conducted by a superior commander, under section 163;	« procès sommaire » Procès conduit par un commandant, ou sous son autorité, conformément à l'article 163, ou procès dirigé par un commandant supérieur conformément à cet article.

DRAFT

A0456130_16-A-2015-00947--0016

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section replaces the current definition of "summary trial".

REASON FOR CHANGE

2. The change is needed as a result of changes that VRMJSA section 14 will make to NDA sections 163 and 164. VRMJSA section 14 will consolidate all authority to conduct summary trials within NDA section 163, while re-purposing NDA section 164 to deal with determinations in respect of service offence charges.
3. As a result of the changes to NDA sections 163 and 164 that VRMJSA section 14 will make, the definition of "summary trial" is being amended to remove the reference to NDA section 164, and to indicate that the authority to conduct a summary trial by or under the authority of a commanding officer or by a superior commander flows from NDA section 163.

RELATED SECTIONS

4. VRMJSA section 14.

DRAFT

A0456130_17-A-2015-00947--0017

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

NEW DEFINITIONS (SECTION 3(2))

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"disciplinary infraction" means a disciplinary infraction created by regulations made by the Governor in Council;

"military justice" means all aspects of the application of the Code of Service Discipline;

"military justice system participant" means a person who plays a role in the administration of military justice, including

(*a*) the Minister,

(*b*) the Judge Advocate General,

(*c*) an officer or non-commissioned member who acts under the supervision of the Judge Advocate General,

(*d*) a prosecutor and counsel for an accused person,

(*e*) a military judge,

(*f*) a superior commander, a commanding officer and a delegated officer, as defined in section 162.3,

(*g*) a custody review officer, as defined in section 153,

(*h*) an officer or non-commissioned member who has been appointed to be a member of a panel of General Court Martial and a member of such a panel,

(*i*) an officer or non-commissioned member who is appointed by a commanding officer for the purpose of supporting a court martial,

(*j*) an officer or non-commissioned member who is authorized to lay or refer a charge,

(*k*) a prospective witness, a witness who has been summoned to appear and a witness who has testified,

(*l*) a peace officer within the meaning of paragraph (*g*) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code*,

(*m*) a commanding officer of a service prison or detention barrack and a person who acts under the supervision of such a commanding officer, and

(*n*) any person who acts under the supervision of the Chief Military Judge or the Court Martial Administrator;

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« manquement disciplinaire » Manquement disciplinaire prévu par règlement du gouverneur en conseil.

« justice militaire » S'entend de tout ce qui touche la mise en œuvre du code de discipline militaire.

« personne associée au système de justice militaire » Toute personne jouant un rôle dans l'administration de la justice militaire, notamment :

a) le ministre;

b) le juge-avocat général;

c) un officier ou militaire du rang agissant sous la direction du juge-avocat général;

d) le poursuivant et l'avocat de l'accusé;

e) un juge militaire;

f) un commandant supérieur, un commandant et un officier délégué au sens de l'article 162.3;

g) *un officier réviseur au sens de l'article 153;*

h) un officier ou militaire du rang nommé pour être membre d'un comité d'une cour martiale générale et un membre d'un tel comité;

i) un officier ou militaire du rang nommé par un commandant pour offrir le soutien nécessaire à une cour martiale;

j) un officier ou militaire du rang autorisé à porter ou à déférer des accusations;

k) la personne susceptible d'être témoin, celle qui a été citée à comparaître comme témoin et celle qui a déjà témoigné;

l) un agent de la paix visé à l'alinéa g) de la définition de ce terme à l'article 2 du *Code criminel*;

m) le commandant d'une prison militaire ou d'une caserne disciplinaire et toute personne agissant sous la direction d'un tel commandant;

n) une personne agissant sous la direction du juge militaire en chef ou de l'administrateur de la cour martiale.

A0456130_19-A-2015-00947--0019

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

"victim" means a person against whom a service offence has been committed, or is alleged to have been committed, who has suffered, or is alleged to have suffered, physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission or alleged commission of the offence and includes, for the purposes of Division 1.1 of Part III, a person who has suffered physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission of a service offence against any other person.

« victime » Personne contre qui une infraction d'ordre militaire a ou aurait été perpétrée et qui a ou aurait subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration ou prétendue perpétration de l'infraction. La présente définition s'entend également, pour l'application de la section 1.1 de la partie III, de la personne qui a subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration d'une telle infraction contre toute autre personne.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section adds new definitions that are of general application throughout the NDA.

REASON FOR CHANGE

2. "Disciplinary Infraction". This definition will be required within VRMJSA section 14, which creates and amends numerous sections of the NDA in order to provide for summary trials in respect of disciplinary infractions created by regulations made by the Governor in Council.
3. "Military Justice". This definition is needed in order to give more precise meaning to the phrase "administration of military justice" which is used in several places throughout the VRMJSA and NDA.
4. "Military Justice System Participant". This definition is required in order to ensure that the CCC section 423.1 provisions respecting the intimidation of a justice system participant apply to military justice system participants whose roles or functions within the military justice system are analogous to the roles or functions of justice system participants within the civilian criminal justice system.
5. "Victim". This definition is needed in order to identify who is a victim in respect of service offences under the NDA, including for the purposes of the DVR. The definition largely mirrors that found in the CVBR section 2.

RELATED SECTIONS

6. VRMJSA section 14.
7. VRMJSA section 23.
8. CVBR section 2.

DRAFT

A0456130_21-A-2015-00947--0021

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456130_23-A-2015-00947--0023

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

EXERCISING A VICTIM'S RIGHTS ON THEIR BEHALF (SECTION 3(3))

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III:

(*a*) if the victim is dead or is incapable, other than for operational reasons, of acting on their own behalf,

(i) the victim's spouse or the individual who was at the time of the victim's death their spouse,

(ii) the individual who is or was at the time of the victim's death, cohabiting with them in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year,

(iii) a relative or dependant of the victim,

(iv) an individual who has in law or fact custody, or is responsible for the care or support, of the victim, and

(v) an individual who has in law or fact custody, or is responsible for the care or support, of a dependant of the victim; and

(*b*) if, for operational reasons, the victim is unable to act on their own behalf and has requested the appointment of a member of the Canadian Forces to act on their behalf, a member appointed by the Chief of the Defence Staff or any officer authorized by the Chief of Defence Staff.

(1.2) An individual is not a victim in relation to a service offence, or entitled to exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III, if the individual is charged with the offence, found guilty of the offence or found unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder in respect of the offence.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Les droits prévus par la section 1.1 de la partie III peuvent être exercés par l'un ou l'autre des particuliers ci-après pour le compte de la victime :

a) si la victime est décédée ou incapable d'agir pour son propre compte pour des raisons autres qu'opérationnelles :

(i) l'époux de la victime ou la personne qui l'était au moment de son décès,

(ii) la personne qui vit avec la victime dans une relation conjugale depuis au moins un an ou la personne qui était telle au moment de son décès,

(iii) un parent de la victime ou une personne à la charge de la victime,

(iv) le particulier qui en a, en droit ou en fait, la garde ou aux soins duquel elle est confiée ou qui est chargé de son entretien,

(v) le particulier qui a, en droit ou en fait, la garde ou qui est chargé de l'entretien d'une personne à la charge de la victime, ou aux soins duquel cette personne est confiée;

b) si la victime est empêchée d'agir pour son propre compte pour des raisons opérationnelles et demande qu'un membre des Forces canadiennes soit nommé pour agir pour son compte, le membre nommé par le chef d'état-major de la défense ou tout officier autorisé par lui.

(1.2) S'agissant d'une infraction d'ordre militaire donnée, n'est pas une victime et ne peut exercer les droits conférés aux victimes par la section 1.1 de la partie III le particulier qui est inculpé ou déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section enables certain persons to exercise a victim's rights on their behalf if the victim is dead, incapacitated or unable to act due to military operational reasons.
2. Incapacity in this provision refers to legal incapacity, where a victim has a mental infirmity of such nature that prevents that victim from understanding and appreciating the nature of a consent or action.

REASON FOR CHANGE

3. The proposed NDA paragraph 2(1.1)(a) is needed in order to ensure that certain people are authorized to exercise a victim's rights when a victim is dead or incapable of acting on their own behalf. This provision mirrors the CVBR section 3.
4. The proposed NDA paragraph 2(1.1)(b) accounts for the unique requirements of military operations by permitting a victim who cannot act due to operational reasons to ask for the appointment of a Canadian Forces member to act on their behalf.
5. The proposed NDA subsection 2(1.2) is needed in order to ensure that an individual who is charged with or found guilty of the offence, or who is found unfit to stand trial or found not responsible on account of mental disorder, cannot exercise a victim's rights in respect of the offence. This subsection mirrors the CVBR section 4.

RELATED SECTIONS

6. VRMJSA section 5 – Declaration of Victims Rights (enacts Division 1.1 of Part III).
7. CVBR sections 3 and 4.

DRAFT

A0456130_25-A-2015-00947--0025

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456130_27-A-2015-00947--0027

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 4 – PURPOSE OF THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

4. The Act is amended by adding the following after the heading of Part III:

PURPOSE

55. The purpose of the Code of Service Discipline is to promote the operational effectiveness of the Canadian Forces by contributing to the maintenance of discipline, efficiency and morale and to contribute to respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après le titre de la partie III, de ce qui suit :

OBJET

55. Le code de discipline militaire a pour objet de favoriser l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral, et de contribuer au respect de la loi et au maintien d'une société juste, paisible et sûre.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section articulates the purpose of the Code of Service Discipline.

REASON FOR CHANGE

2. This section codifies the two-fold purpose of the Code of Service Discipline, as articulated by a majority of the Supreme Court of Canada in *R v Généreux*, [1992] 1 SCR 259.
3. SMJDCA section 62, which received Royal Assent on 19 June 2013, enacted the Fundamental Purposes of Sentencing in NDA section 203.1, in substantially the same language.
4. As with the Fundamental Purpose of Sentencing, setting out the fundamental purpose of the Code of Service Discipline will provide detailed guidance to officers presiding at summary trials, military judges at courts martial, and judges of the Court Martial Appeal Court and the Supreme Court of Canada, about the purpose of the Code of Service Discipline. This will assist in ensuring the proper administration of military justice.

RELATED SECTIONS

5. SMJDCA section 62.
6. NDA section 203.1 (not yet in force).

DRAFT

A0456130_29-A-2015-00947--0029

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

A0456130_31-A-2015-00947--0031

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 5 – DECLARATION OF VICTIMS RIGHTS

"MILITARY JUSTICE SYSTEM" INTERPRETATION (71.01)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

5. The Act is amended by adding the following after section 71:

DIVISION 1.1

DECLARATION OF VICTIMS RIGHTS

Interpretation

71.01 For the purpose of this Division, "military justice system" means

(*a*) the investigation of service offences, the processes for the laying and referral of charges of service offences and their prosecution;

(*b*) the process for the carrying out of punishments imposed by courts martial, except in respect of service prisoners and service convicts who have been committed to a penitentiary or civil prison; and

(*c*) the proceedings of courts martial and Review Boards, as defined in section 197, in respect of accused persons who are found unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :

SECTION 1.1

DÉCLARATION DES DROITS DES VICTIMES

Définition

71.01 Pour l'application de la présente section, « système de justice militaire » s'entend :

a) en ce qui touche les infractions d'ordre militaire, des enquêtes, des poursuites et de la procédure à suivre pour porter ou déférer des accusations;

b) du processus d'exécution des peines imposes par la cour martiale, sauf en ce qui concerne les prisonniers militaires ou les condamnés militaires envoyés dans un pénitencier ou incarcérés dans une prison civile;

c) des procédures devant la cour martiale ou la commission d'examen, au sens de l'article 197, à l'égard d'un accusé qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux.

DRAFT

A0456130_32-A-2015-00947--0032

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section defines "military justice system" for the purposes of the DVR. The definition is used throughout the DVR to set out the scope of these rights.

REASON FOR CHANGE

2. This section largely mirrors the equivalent provision in the CVBR section 5, describing the "criminal justice system".
3. The differences are required to account for the military context, and in particular the unique aspects of the military justice process which differs in certain ways from that of the criminal justice system. Specifically, differences are needed in order to ensure that the "military justice system" for the purposes of the DVR includes the processes by which charges are laid and referred, and by which punishments are carried out other than in penitentiaries and civil prisons.
4. The CVBR, rather than the DVR, will apply to service prisoners and service convicts who have been committed to a penitentiary or civil prison, and who are dealt with under the *Corrections and Conditional Release Act*.

RELATED SECTIONS

5. CVBR section 5.

DRAFT

A0456130_33-A-2015-00947--0033

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456130_35-A-2015-00947--0035

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

INFORMATION RIGHTS (71.02-71.04)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

Rights	*Droits*
Information	*Droit à l'information*
71.02 Every victim has the right, on request, to information about	**71.02** Toute victime a le droit, sur demande, d'obtenir des renseignements en ce qui concerne :
(*a*) the military justice system and the role of victims in it;	*a*) le système de justice militaire et le rôle que les victimes sont appelées à y jouer;
(*b*) the services and programs available to them as a victim; and	*b*) les services et les programmes auxquels elle a accès en tant que victime;
(*c*) their right to file a complaint for an infringement or denial of any of their rights under this Division.	*c*) son droit de déposer une plainte pour la violation ou la négation d'un droit qui lui est conféré par la présente section.
71.03 Every victim has the right, on request, to information about	**71.03** Toute victime a, sur demande, le droit d'obtenir des renseignements en ce qui concerne :
(*a*) the status and outcome of the investigation into the service offence; and	*a*) l'état d'avancement et l'issue de l'enquête relative à l'infraction d'ordre militaire;
(*b*) the location of proceedings in relation to the offence, when they will take place and their progress and outcome.	*b*) les date, heure et lieu où se déroulent les procédures relatives à l'infraction, leur état d'avancement et leur issue.
71.04 Every victim has the right, on request, to information about	**71.04** Toute victime a, sur demande, le droit d'obtenir des renseignements en ce qui concerne :
(*a*) the release of the offender from a service prison or detention barrack;	*a*) la mise en liberté du contrevenant incarcéré dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire;
(*b*) hearings held for the purpose of making dispositions under any of sections 201, 202 and 202.16 and the dispositions made at those hearings; and	*b*) toute audience tenue pour déterminer la décision à rendre en vertu des articles 201, 202 ou 202.16, et la décision qui a été rendue;
(*c*) hearings held by a Review Board under section 202.25 and the dispositions made at those hearings.	*c*) toute audience tenue par une commission d'examen en vertu de l'article 202.25 et la décision qui a été rendue.

DRAFT

A0456130_36-A-2015-00947--0036

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section sets out a victim's rights to information concerning general matters, investigations and proceedings, as well as offenders or accused persons.

REASON FOR CHANGE

2. These three proposed sections are needed in order to give meaningful rights to information to victims of service offences. The proposed sections mirror the CVBR sections 6-8.
3. Victims have consistently indicated the importance of receiving timely and relevant information, and these sections meet that need.

RELATED SECTIONS

4. CVBR sections 6-8.

DRAFT

A0456130_37-A-2015-00947--0037

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

A0456130_39-A-2015-00947--0039

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PROTECTION RIGHTS (71.05-71.09)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

Protection	Droit à la protection
71.05 Every victim has the right to have their security considered by the appropriate authorities in the military justice system.	**71.05** Toute victime a le droit à ce que sa sécurité soit prise en considération par les autorités compétentes du système de justice militaire.
71.06 Every victim has the right to have reasonable and necessary measures taken by the appropriate authorities in the military justice system to protect the victim from intimidation and retaliation.	**71.06** Toute victime a le droit à ce que des mesures raisonnables et nécessaires soient prises par les autorités compétentes du système de justice militaire afin de la protéger contre l'intimidation et les représailles.
71.07 Every victim has the right to have their privacy considered by the appropriate authorities in the military justice system.	**71.07** Toute victime a le droit à ce que sa vie privée soit prise en considération par les autorités compétentes du système de justice militaire.
71.08 Every victim has the right to request that their identity be protected if they are complainant in respect of the service offence or a witness in proceedings relating to the service offence.	**71.08** Toute victime, qu'elle soit un plaignant ou un témoin dans une procédure relative à l'infraction d'ordre militaire, a le droit de demander à ce que son identité soit protégée.
71.09 Every victim has the right to request testimonial aids when appearing as a witness in proceedings relating to the service offence.	**71.09** Toute victime qui témoigne dans une procédure relative à l'infraction d'ordre militaire a le droit de demander des mesures visant à faciliter son témoignage.

DRAFT

A0456130_40-A-2015-00947--0040

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section recognizes that decision-makers in the military justice system must take into consideration the security and privacy interests of the victim when making decisions that impact on that victim. A 'reasonable and necessary' measure in VRMJSA section 5 (71.06) to protect the victim from intimidation and retaliation will be determined on a case by case basis having regard to all of the circumstances, including the nature of the threat and the particular circumstances of the victim. This right will apply during the time that a victim is participating in the military justice system.
2. A victim's privacy interest is important when recognizing the autonomy of the individual. VRMJSA section 5 (71.07) seeks to prevent re-victimization of a victim as a result of their interactions with the military justice system. This reflects the second principle of the *Canadian Statement of Basic Principles of Justice for Victims of Crime*: "The privacy of victims should be considered and respected to the greatest extent possible".
3. VRMJSA section 5 (71.08) applies during the period in which a victim is a complainant or a witness to a proceeding and does not apply outside of a court martial process.
4. CDSRA section 5 (71.09) recognizes that testifying as a witness in a military justice proceeding can be an extremely difficult and traumatic experience, and therefore victims who are witnesses should be entitled to seek testimonial accommodation.

REASON FOR CHANGE

5. These five sections mirror the CVBR sections 9-13.
6. Similarly, the rationale for them is identical to that of the CVBR sections 9-13, in that these rights are consistent with the fourth principle of the *Canadian Statement of Basic Principles of Justice for Victims of Crime*: "The safety and security of victims should be considered at all stages of the criminal justice process…".
7. Military law already contains numerous procedural, substantive, evidential and sentencing provisions which address, in different ways, the security interests of a victim of crime, and these rights affirm their importance.
8. Further, these rights recognize that security interests are not simply limited to protection from physical harm, but also encompass measures designed to protect the psychological integrity of the individual.
9. Finally, these protection rights are particularly important to encouraging victims to report service offences.

RELATED SECTIONS

10. CVBR sections 9-13.

A0456130_41-A-2015-00947--0041

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

A0456130_43-A-2015-00947--0043

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PARTICIPATION RIGHTS (71.1-71.11)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

Participation	Droit de participation
71.1 Every victim has the right to convey their views about decisions to be made by appropriate authorities in the military justice system that affect the victim's rights under this Division and to have those views considered.	**71.1** Toute victime a le droit de donner son point de vue en ce qui concerne les décisions des autorités compétentes du système de justice militaire en ce qui touche les droits qui lui sont conférés par la présente section et à ce qu'il soit pris en considération.
71.11 Every victim has the right to present a victim impact statement to the appropriate authorities in the military justice system and to have it considered.	**71.11** Toute victime a le droit de présenter une déclaration aux autorités compétentes du système de justice militaire et à ce qu'elle soit prise en considération.

DRAFT

A0456130_44-A-2015-00947--0044

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This proposed section enshrines a victim's right to participate in the military justice system by enabling them to convey their views about decisions made by authorities in the military justice system that affect their rights under the DVR and to have those views considered.
2. It expressly recognizes a victim's right to present a victim's impact statement.

REASON FOR CHANGE

3. These two proposed sections mirror the CVBR sections 14-15.
4. Similarly, the rationale for them is identical to that of the CVBR sections 14-15. Specifically, these rights are consistent with the *Canadian Statement of Basic Principles of Justice for Victims of Crime* section 8: "The views, concerns and representations of victims are an important consideration in criminal justice processes and should be considered in accordance with prevailing law, policies and procedures".
5. The CCC was amended in 1988 to allow courts to consider victim impact statements in determining the sentence to be imposed on an offender, and subsequent amendments have made this mandatory. The NDA sections 203.6 and 203.7 (not yet in force) enable similar provisions at courts martial.

RELATED SECTIONS

6. CVBR sections 14-15.
7. NDA sections 203.6 and 203.7 (not yet in force).
8. Canadian Statement of Basic Principles of Justice for Victims of Crime section 8.

DRAFT

A0456130_45-A-2015-00947--0045

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456130_47-A-2015-00947--0047

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

RESTITUTION RIGHTS (7.12-7.13)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

Restitution	Droit au dédommagement
71.12 Every victim has the right to have the court martial consider making a restitution order against the offender.	**71.12** Toute victime a le droit à ce que la prise d'une ordonnance de dédommagement contre le contrevenant soit envisagée par la cour martiale.
71.13 Every victim in whose favour a restitution order is made has the right, if they are not paid, to have the order entered as a civil court judgment that is enforceable against the offender.	**71.13** Toute victime en faveur de laquelle une ordonnance de dédommagement est rendue a le droit de la faire enregistrer au tribunal civil à titre de jugement exécutoire contre le contrevenant en cas de défaut de paiement.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. These proposed sections enshrine a victim's right to have a court martial consider making a restitution order in all cases before a court martial against an offender.
2. They also expressly recognizes a victim's right to enforce a restitution order through a civil judgement.

REASON FOR CHANGE

3. These two proposed sections mirror the CVBR sections 16-17.
4. Similarly, the rationale for them is identical to the rationale of the CVBR sections 16-17. Specifically, these rights are consistent with the principles of sentencing which include promoting a sense of responsibility in offenders, and acknowledging the harm done to victims and to the community as provided for in the NDA section 203.1(2)(*i*) (not yet in force).
5. The enforcement of restitution orders has been a long-standing issue for victims or crime. By enshrining a victim's right to enforce a restitution order by filing it in a civil court in order to enforce it as a civil judgment, this section provides a means to realize this right.

RELATED SECTIONS

6. CVBR sections 16-17.
7. NDA section 203.1 (not yet in force).

DRAFT

A0456130_49-A-2015-00947--0049

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456130_51-A-2015-00947--0051

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

GENERAL PROVISIONS – APPLICATION (71.14)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

General Provisions	*Dispositions générales*
71.14 (1) This Division applies in respect of a victim of a service offence in their interactions with the military justice system	**71.14** (1) La présente section s'applique à l'égard de la victime d'une infraction d'ordre militaire dans ses rapports avec le système de justice militaire :
(*a*) while the offence is being investigated or prosecuted or the charge is being referred;	*a*) pendant que l'infraction fait l'objet d'une enquête ou d'une poursuite ou que des accusations sont déférées à cet égard;
(*b*) while the offender is serving a punishment imposed by a court martial in relation to the offence, unless the offender is a service prisoner or service convict who has been committed to a civil prison or penitentiary; and	*b*) pendant que le contrevenant purge la peine qui lui est imposée par la cour martiale à l'égard de l'infraction, sauf s'il est un prisonnier militaire ou un condamné militaire envoyé dans un pénitencier ou incarcéré dans une prison civile;
(*c*) while the accused person is, in relation to the offence, under the jurisdiction of a court martial or a Review Board, as defined in section 197, if they are found unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder.	*c*) pendant que l'accusé, dans le cas où il est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux, relève, à l'égard de l'infraction, de la compétence d'une cour martiale ou d'une commission d'examen, au sens de l'article 197.
(2) For the purpose of subsection (1), if an offence is reported to the appropriate authorities in the military justice system, the investigation of the offence is deemed to begin at the time of the reporting.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), si l'infraction est dénoncée aux autorités compétentes du système de justice militaire, l'enquête relative à cette infraction est réputée commencer au moment de la dénonciation.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This proposed section establishes that a victim's rights apply to a victim of a service offence during the time when they interact with the military justice system. This time extends beyond the investigation, prosecution, referral and preferral process, and includes when an offender is serving a punishment or is found unfit to stand trial or not responsible because of a mental disorder.
2. These provisions do not apply to offenders that have been committed to a civil prison or penitentiary. In this case, the offender is being dealt with under the *Corrections and Conditional Release Act* rather than the Code of Service Discipline, so the victim would be able to avail themselves of their rights under the CVBR.
3. This section also deems that an investigation commences, and thus the provisions contained in DVR apply, when an offence is reported to the appropriate military justice authorities.

REASON FOR CHANGE

4. This section mirrors the CVBR section 18.
5. This section will permit all military justice system participants to be aware of when a victim's rights apply under both the DVR and the CVBR.
6. It will also permit victims to exercise their rights during the investigation and prosecution stages of a service offence, including seeking information related to the status of an investigation from the police and having their views considered during the prosecution of the service offence at issue.
7. The deeming provision contained in this section will ensure that a victim will have rights even in cases that are outstanding, unresolved or where no accused or offender has yet been identified or charged.

RELATED SECTIONS

8. CVBR sections 18.

DRAFT

A0456131_1-A-2015-00947--0053

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456131_3-A-2015-00947--0055

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

GENERAL PROVISIONS – EXERCISE OF RIGHTS (71.15)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

71.15 (1) The rights of victims under this Division are to be exercised through the mechanisms provided by law.	**71.15** (1) Les droits conférés aux victimes par la présente section doivent être exercés par les moyens qui sont prévus par la loi.
(2) A victim is entitled to exercise their rights under this Division only if	(2) La victime ne peut exercer les droits prévus par la présente section que si elle remplit l'une des exigences suivantes :
(*a*) they are present in Canada; or	*a*) elle est présente au Canada;
(*b*) they are a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.	*b*) elle est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

DRAFT

A0456131_4-A-2015-00947--0056

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This provision permits a victim to exercise their rights only through legal mechanisms.
2. It further entitles a victim who is a Canadian citizen or permanent resident to exercise these rights in any place. In the case of all other persons, they may only exercise their rights when they are present in Canada.

REASON FOR CHANGE

3. This section mirrors the CVBR section 19.
4. In exercising their rights through legal mechanisms, victims will be able to employ those means found in legislation applicable to the military justice system including, for example, the NDA. The intent is to make a victim's rights compatible with the statutory functions and authorities of other military justice system participants.
5. The proposed provisions that permit Canadian citizens and permanent residents to invoke their rights in Canada or abroad are based on such persons' substantial and continuing connection to Canada, as is the rationale behind a similar provision in the CVBR section 19. Any other person on Canadian soil who is a victim of a service offence or alleged service offence is entitled to exercise rights under DVR regardless of their legal status in Canada.
6. A Canadian victimized abroad where there is no substantial connection to the military justice system does not have rights under the DVR – this is identical to a similar victim without substantial connection to the Canadian criminal justice system under the CVBR. In both cases, however, such victims are entitled to receive services from the Canadian consulate in that country.

RELATED SECTIONS

7. CVBR sections 19.

DRAFT

A0456131_5-A-2015-00947--0057

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456131_7-A-2015-00947--0059

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

GENERAL PROVISIONS – VICTIM LIAISON OFFICER (71.16)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

71.16 (1) Unless he or she is of the opinion that it is not possible to do so for operational reasons, a commanding officer shall, at the request of the victim, appoint an officer or non-commissioned member as a liaison officer to assist the victim as provided for in subsection (4). The commanding officer shall, to the extent possible, appoint the officer or non-commissioned member who has been requested by the victim as their liaison officer.

(2) In the event of the absence or incapacity of the victim's liaison officer, a commanding officer shall appoint another officer or non-commissioned member to replace the liaison officer during that absence or incapacity, unless it is not possible to do so for operational reasons.

(3) Appointments under subsection (1) or (2) are to be made in accordance with regulations made by the Governor in Council.

(4) Assistance by a victim's liaison officer consists of

(*a*) explaining to the victim the manner in which service offences are charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline; and

(*b*) obtaining and transmitting to the victim information relating to a service offence that the victim has requested and to which the victim has a right under this Division.

71.16 (1) À moins qu'il n'estime que des raisons opérationnelles l'en empêchent, un commandant nomme, sur demande de la victime, un officier ou militaire du rang à titre d'agent de liaison pour aider celle-ci de la manière prévue au paragraphe (4). Il nomme, dans la mesure du possible, l'officier ou le militaire du rang demandé par la victime à titre d'agent de liaison.

(2) À moins que des raisons opérationnelles ne l'en empêchent, un commandant nomme un autre officier ou militaire du rang pour remplacer l'agent de liaison de la victime en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier.

(3) Les nominations prévues aux paragraphes (1) et (2) sont faites conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

(4) L'agent de liaison de la victime est chargé :

a) d'expliquer à la victime comment les accusations relatives aux infractions d'ordre militaire sont portées et comment elles sont poursuivies et jugées en vertu du code de discipline militaire;

b) d'obtenir et de transmettre à la victime les renseignements relatifs à l'infraction d'ordre militaire qu'elle a demandés et auxquels elle a droit aux termes de la présente section.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This provision permits a victim to request the appointment of a victim's liaison officer. The commanding officer to whom this request is made must appoint an officer or non-commissioned member unless the commanding officer believes that it is not possible to do so for operational reasons. This appointment process may be subject to regulations made by the Governor in Council.
2. The role of a victim liaison officer is to explain to the victim the manner in which service offences are charged, dealt with and tried under the *Code of Service Discipline* and to obtain and transmit to the victim information relating to a service offence that the victim has requested and to which the victim has a right under the DVR.

REASON FOR CHANGE

3. This proposed section has no parallel in the CVBR.
4. The Canadian Armed Forces appoints its members to assist others in various circumstances, such as when a member is accused of a service offence, or when a member passes away. This would be another circumstance where a Canadian Armed Forces member could assist with a person's interactions with the military – in this case with their interactions with the military justice system.
5. A victim liaison officer cannot be appointed other than at the request of the victim, and to the extent possible, the specific individual who the victim has requested shall be appointed. These criteria should help to ensure that the victim liaison officer has the trust and confidence of the victim.

RELATED SECTIONS

6. None.

DRAFT

A0456131_9-A-2015-00947--0061

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

A0456131_11-A-2015-00947--0063

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

INTERPRETATION OF DIVISION 1.1 (71.17)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

71.17 This Division is to be construed and applied in a manner that is reasonable in the circumstances and in a manner that is not likely to

(*a*) interfere with the proper administration of military justice, including

(i) by causing interference with investigative discretion or by causing excessive delay in, compromising or hindering the investigation of any service offence,

(ii) by causing interference with charge laying discretion, or charge referral discretion, in respect of any service offence, or by causing excessive delay in, compromising or hindering the laying or referral of a charge in respect of any service offence, and

(iii) by causing interference with prosecutorial discretion or by causing excessive delay in, compromising or hindering the prosecution of any service offence;

(*b*) interfere with ministerial discretion in respect of any service offence;

(*c*) interfere with the discretion that may be exercised by any person or body authorized to release an accused person or offender into the community;

(*d*) endanger the life or safety of any individual; or

(*e*) cause injury to international relations, national defence or national security.

71.17 La présente section doit être interprétée et appliquée de manière raisonnable dans les circonstances et d'une manière qui n'est pas susceptible :

a) de nuire à la bonne administration de la justice militaire, notamment :

(i) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire d'enquête, de compromettre toute enquête relative à une infraction d'ordre militaire, d'y nuire ou encore de causer des délais excessifs à son égard,

(ii) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire de porter ou de déférer des accusations à l'égard d'une infraction d'ordre militaire, de compromettre le dépôt ou le renvoi des accusations, d'y nuire ou encore de causer des délais excessifs à leur égard,

(iii) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire du procureur de la poursuite, de compromettre toute poursuite relative à une infraction d'ordre militaire, d'y nuire ou encore de causer des délais excessifs à son égard;

b) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire ministériel à l'égard des infractions d'ordre militaire;

c) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire pouvant être exercé par toute personne ou tout organisme autorisé à libérer l'accusé ou le contrevenant dans la collectivité;

d) de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une personne;

e) de porter atteinte aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This provision establishes that the provisions set out in the DVR are to be interpreted in a reasonable manner in the circumstances. It must be done with regard to the proper administration of military justice, ministerial discretion, release authority discretion, an individual's life and safety, and international relations, national defence or national security. Although this provision goes on to specify certain aspects of the military justice system, this list is not exhaustive.

REASON FOR CHANGE

2. This section mirrors the CVBR section 20 with appropriate adjustments to reflect the military justice system process.
3. These provisions should be read in conjunction with interpretive provisions in the VRMJSA section 5 that creates NDA sections 71.18 (Interpretation of Other Acts), 71.19 (Primacy in Event of Inconsistency), 71.2 (No Adverse Inference), and 71.21 (Entering or Remaining in Canada).
4. As the proper administration of military justice is a broad concept, this section provides a non-exhaustive list of how the provisions of the DVR should be construed and applied. In all cases, any interpretation of the DVR is to be guided by the principles of reasonableness and the proper administration of military justice.
5. VRMJSA section 5 creating NDA subparagraph 71.17(a)(i) speaks to the issue of interference with investigatory discretion and excessive delay. The Supreme Court of Canada has recognized police discretion as an essential component of a criminal justice system.[1] There are a myriad of factors considered by investigatory officials whether to start, stop, or how to pursue and investigation. This provision seeks to balance the needs of victims and the public with the operational realities of police duties and public safety.
6. VRMJSA section 5 creating NDA subparagraph 71.17(a)(ii) does not have a parallel in the CVBR in that these processes are unique to the military justice system. Nevertheless, they fall into the category of actions to do with the military justice system process and are therefore included. Similar to that of the previous subparagraph, this provision balances the needs of victims and the public with the requirements of charge laying and charge referral authorities.
7. VRMJSA section 5 creating NDA subparagraph 71.17(a)(iii) addresses the balance between the proper prosecution of a service offence and a victim's rights. Of particular importance, it ensures that the exercise of a victim's rights is balanced with an accused person's right to be tried within a reasonable time as guaranteed by the *Charter* section 11(b).
8. The Minister of National Defence has certain discretion within the military justice system such as appeal rights under the NDA section 230.1. VRMJSA section 5 creating NDA subparagraph 71.17(b) again balances this discretion with the exercise of a victim's rights.
9. The remaining three subparagraphs deal with the release of an accused/offender, the protection of an individual's life and safety, and the protection of international relations, national defence or national security. Each of these provisions parallel those found in the

---

[1] *R. v. Beaudry*, [2007] 1 SCR 190; *R. v. Beare*; *R. v. Higgins*, [1988] 2 SCR 387; *Henco Industries Ltd. V. Haudenosaunee Six Nations Confederacy Council*, (2006) 82 OR (3d) 721 (CA).

A0456131_13-A-2015-00947--0065

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

CVBR section 20. Their rationale also mirrors that of the equivalent CVBR provisions, in that they require that these considerations are balanced with a victim's rights in a reasonable manner.

RELATED SECTIONS

10. CVBR section 20.
11. The *Charter* section 11(b).
12. NDA section 230.1 – Appeal by Minister.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

A0456131_15-A-2015-00947--0067

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

INTERPRETATION OF OTHER LAWS (71.18 AND 71.19)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

71.18 To the extent that it is possible to do so, every Act of Parliament enacted — and every order, rule or regulation made under such an Act — before, on or after the day on which this Division comes into force is to be construed and applied in a manner that is compatible with the rights provided for under this Division.

71.19 (1) If, after the application of sections 71.17 and 71.18, there is any inconsistency between any provision of this Division and any provision of any Act, order, rule or regulation referred to in section 71.18, the provision of this Division prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the *Canadian Bill of Rights*, the *Canadian Human Rights Act*, the *Official Languages Act*, the *Access to Information Act* and the *Privacy Act* and in respect of any orders, rules and regulations made under any of those Acts.

71.18 Dans la mesure du possible, les lois fédérales, ainsi que les ordonnances, règles ou règlements en découlant, peu importe que leur édiction, prononcé ou prise, selon le cas, survienne à la date d'entrée en vigueur de la présente section ou avant ou après celle-ci, doivent être interprétés et appliqués de manière compatible avec les droits prévus par la présente section.

71.19 (1) En cas d'incompatibilité, après l'application des articles 71.17 et 71.18, entre une disposition de la présente section et celle d'une loi, d'une ordonnance, d'une règle ou d'un règlement visés à l'article 71.18, la disposition de la présente section l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la *Déclaration canadienne des droits*, de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, de la *Loi sur les langues officielles*, de la *Loi sur l'accès à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ni à l'égard des ordonnances, règles et règlements en découlant.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. These provisions propose that all past, present and future federal legislation (and any order, rule or regulation made under that authority) must be construed and applied in a manner that is compatible with the rights under the DVR.
2. These provisions establish that the rights under the DVR will have primacy over almost all other federal Acts and the orders, rules or regulations made under those Acts, where it is not possible to interpret them in a manner consistent with these victim's rights.
3. These provisions are limited in that they will not give the DVR primacy over certain specific Acts and the orders, rules or regulations that are made under those Acts. These five acts are listed, and they each represent quasi-constitutional legislation.

REASON FOR CHANGE

4. The proposed VRMJSA section 5 (71.18) mirrors the CVBR section 21, while the proposed VRMJSA section 5 (71.19) mirrors the CVBR section 22.
5. By making all past, present and future federal legislation subject to the consistent application with a victim's rights, this proposed section recognizes the importance of these rights and the role they will play in informing the interpretation of existing federal legislation and the development of future legislation.
6. VRMJSA section 5 (71.19) is necessary to deal with any extraordinary set of circumstances that do not allow for consistent interpretation. It will not mean that any other inconsistent federal law is struck down, only that it cannot apply in the specific circumstances.
7. The federal statutes that are exempt from this primacy provision have all been deemed quasi-constitutional by the courts or the Supreme Court of Canada. Quasi-constitutional statutes express and protect extremely important values, incorporate certain basic goals of our society, are fundamental to the preservation of a free and democratic society and relate to or extend constitutionally protected values found in the *Charter*.[2] Consistent with the interpretation of quasi-constitutional legislation, courts would seek to balance any conflicts between rights found in the DVR and other quasi-constitutional legislation.

RELATED SECTIONS

8. CVBR sections 21 and 22.

DRAFT

[2] *Canada (Attorney General) v. Viola*, [1991] 1 FC 373; *Robichaud v. Canada (Treasury Board)*, [1987] 2 SCR 84; *Lavigne v. Canada (Office of the Commissioner of Official Languages)*, [2002] 2 SCR 773.

A0456131_17-A-2015-00947--0069

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456131_19-A-2015-00947--0071

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

NO ADVERSE INFERENCE (71.2)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

71.2 No adverse inference is to be drawn against a person who is charged with a service offence from the fact that an individual has been identified as a victim in relation to the service offence.	**71.2** Le fait qu'un particulier soit désigné en tant que victime à l'égard d'une infraction d'ordre militaire ne peut donner lieu à des conclusions défavorables à l'encontre d'une personne inculpée de cette infraction.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This provision respects the presumption of innocence of the accused under the *Charter* section 11(d). It does so by stating clearly that no adverse inference is to be drawn against an accused on the basis that an individual has been identified as a victim in relation to the offence.

REASON FOR CHANGE

2. This proposed section mirrors the CVBR section 23.
3. The proposed definition of 'victim' in the NDA section 2(1) will be added by VRMJSA section 3(2), and will include individuals who are complainants of a service offence before any finding of guilt is registered in relation to that service offence. The rights of a victim in this case must respect the right of an accused to a fair trial, which includes the presumption of innocence – a right guaranteed by the *Charter* section 11(d). By preventing any adverse inference against an accused, this requirement will be met.

RELATED SECTIONS

4. The *Charter* section 11(d).
5. CVBR section 23.
6. VRMJSA section 3(2).

DRAFT

A0456131_21-A-2015-00947--0073

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456131_23-A-2015-00947--0075

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ENTERING OR REMAINING IN CANADA (71.21)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

71.21 Nothing in this Division is to be construed so as to permit any individual to	**71.21** La présente section ne peut être interprétée de manière à permettre à un particulier :
(*a*) enter Canada or remain in Canada beyond the end of the period for which they are authorized to so remain;	*a*) d'entrer au Canada ou d'y séjourner au-delà de la période de séjour autorisée;
(*b*) delay any removal proceedings or prevent the enforcement of any removal order; or	*b*) d'empêcher l'exécution d'une mesure de renvoi ou de retarder les procédures qui y sont liées;
(*c*) delay any extradition proceedings or prevent the extradition of any person to or from Canada.	*c*) d'empêcher l'extradition de quiconque au Canada ou du Canada ou de retarder les procédures qui y sont liées.

DRAFT

A0456131_24-A-2015-00947--0076

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This proposed section prevents any of the rights created in DVR from permitting an individual to enter or remain in Canada unlawfully. It also prevents any interference with removal or extradition proceedings or orders.

REASON FOR CHANGE

2. This section mirrors the CVBR section 24.
3. As with the CVBR, there is no intention in DVR to interfere with the functioning of Canada's immigration system, which is governed by the *Immigration and Refugee Protection Act*. There is also no intention to interfere with Canada's international obligations under its extradition agreements and the functioning of Canada's extradition system, which is governed under the *Extradition Act*.

RELATED SECTIONS

4. CVBR section 24.
5. The *Immigration and Refugee Protection Act*.
6. The *Extradition Act*.

DRAFT

A0456131_25-A-2015-00947--0077

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456131_27-A-2015-00947--0079

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

VICTIM'S RIGHTS REMEDIES (71.22-71.25)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

Remedies

71.22 (1) Every victim who is of the opinion that any of their rights under this Division have been infringed or denied by an authority within the military justice system has the right to file a complaint in accordance with regulations made by the Governor in Council.

(2) Regulations made by the Governor in Council may, among other things, provide for

(*a*) the review of complaints involving alleged infringements or denials of rights under this Division;

(*b*) the power to make recommendations to remedy such infringements and denials; and

(*c*) the obligation to notify victims of the result of those reviews and of any recommendations that were made.

71.23 Nothing in this Division is to be construed as granting to, or removing from, any victim, any individual acting on behalf of a victim or any victim's liaison officer the status of a party, intervenor or observer in any proceedings.

71.24 No cause of action or right to damages arises from an infringement or denial of a right under this Division. For greater certainty, nothing in this section is to be construed as affecting any other cause of action or right to damages.

71.25 No appeal lies from any decision or order solely on the grounds that a right under this Division has been infringed or denied.

Recours

71.22 (1) Toute victime qui est d'avis qu'il y a eu violation ou négation, par une autorité au sein du système de justice militaire, d'un droit qui lui est conféré par la présente section a le droit de déposer une plainte conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

(2) Les règlements du gouverneur en conseil peuvent notamment prévoir :

a) l'examen des plaintes relatives à la violation ou négation reprochée des droits conférés par la présente section;

b) le pouvoir de recommander la prise de mesures correctives;

c) l'obligation d'informer les victimes du résultat de l'examen et, le cas échéant, des recommandations qui en découlent.

71.23 La présente section ne peut être interprétée comme conférant ou retirant aux victimes ou aux particuliers qui agissent pour leur compte, ou encore à tout agent de liaison de la victime, la qualité de partie, d'intervenant ou d'observateur dans toute procédure.

71.24 La violation ou la négation d'un droit conféré par la présente section ne donne pas ouverture à un droit d'action ni au droit d'être dédommagé. Il est entendu que le présent article ne change en rien le droit d'action et le droit d'être dédommagé conférés autrement.

71.25 Aucun appel d'une décision ou d'une ordonnance ne peut être interjeté au seul motif qu'un droit conféré par la présente section a été violé ou nié.

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. These sections create the remedial scheme for any alleged breaches of a victim's rights under the DVR, including by providing for the creation of regulations to address any complaints that a victim's rights under the DVR have been infringed or denied by an authority within the military justice system..

REASON FOR CHANGE

2. VRMJSA section 5 (71.22) mirrors the CVBR section 25 with certain changes to account for mechanisms unique to the military justice system, such as the availability of the QR&O. It recognizes that an infringement or denial of these rights requires a process by which such circumstances can be addressed. In this case, regulations will be made by the Governor in Council to be contained in the QR&O that will set out this process as well as to specify recommendation and notification requirements.
3. VRMJSA section 5 (71.23) mirrors the CVBR section 27, including the rationale that a victim's rights are to be exercised according to existing mechanisms for participation in the military justice system which already exist regarding party, intervener and observer status.
4. VRMJSA section 5 (71.24 and 71.25) mirror the CVBR sections 28 and 29 respectively, and ensure that an infringement or denial of a right under the DVR does not independently give rise to a right of action, appeal or a right to receive damages. The intent is to rely on the mechanisms to be set out in accordance with VRMJSA section 5 (71.22) to deal with such occurrences. At the same time, this section does not extinguish any existing remedial courses of action already available to victims. Nor does VRMJSA section 5 (71.24) prevent victims from commencing a civil action for matters outside the scope of the DVR or based on statutory rights in statutes other than the NDA.

RELATED SECTIONS

5. CVBR sections 25, 27, 28, and 29.

DRAFT

A0456131_29-A-2015-00947--0081

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456132_1-A-2015-00947--0083

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 6 – ORDER TO ABSTAIN FROM COMMUNICATING

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

6. The Act is amended by adding the following after section 147.5:

Order to Abstain from Communicating

147.6 (1) An information may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, be laid before a military judge by or on behalf of any victim who fears on reasonable grounds that a person who is subject to the Code of Service Discipline will cause physical or emotional harm to the victim, to the victim's spouse, to a person who is cohabiting with the victim in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year, or to the victim's child or will cause damage to the victim's property.

(2) The military judge who receives the information shall cause the parties to appear before him or her, either in person or otherwise.

(3) The military judge may, if satisfied by the evidence that there are reasonable grounds for the victim's fears, order that the person who is subject to the Code of Service Discipline and who is referred to in the information

(*a*) abstain from communicating, directly or indirectly, with any of the following individuals who are specified in the order:

(i) the victim,

(ii) the victim's spouse,

(iii) a person who is cohabiting with the victim in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year,

(iv) the victim's child;

(*b*) refrain from going to any place specified in the order; or

(*c*) comply with any other reasonable condition specified in the order that the judge considers necessary.

(4) If, for operational reasons, no military judge is available, the information may be laid before a commanding officer and, if it is so laid, that commanding officer has all the powers of a military judge that are set out in subsection (3).

(5) Every decision of a commanding officer to make or not make an order under subsection (3) must be reviewed as soon as feasible by a military judge. The military judge may, at the conclusion of the review, amend any order that was made and, if none was made, make any order under that subsection.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 147.5, de ce qui suit :

Ordonnances de s'abstenir de communiquer

147.6 (1) La victime qui craint, pour des motifs raisonnables, qu'une personne assujettie au code de discipline militaire ne lui cause ou cause à son époux, à la personne qui vit avec elle dans une relation conjugale depuis au moins un an ou à son enfant des dommages corporels ou moraux ou ne cause des dommages à ses biens peut déposer, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, une dénonciation devant un juge militaire. La dénonciation peut aussi être déposée en son nom par quelqu'un d'autre.

(2) Le juge militaire qui reçoit la dénonciation fait comparaître les parties devant lui, en personne ou autrement.

(3) Le juge militaire peut, s'il est convaincu par la preuve que les craintes de la victime sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner à la personne assujettie au code de discipline militaire et visée par la dénonciation :

a) de s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec l'une ou l'autre des personnes ci-après, précisées dans l'ordonnance :

(i) la victime,

(ii) l'époux de la victime,

(iii) la personne qui vit avec la victim dans une relation conjugale depuis au moins un an,

(iv) l'enfant de la victime;

b) d'aller dans un lieu précisé dans l'ordonnance;

c) d'observer telles autres conditions précisées dans l'ordonnance qu'il estime nécessaires.

(4) Si aucun juge militaire n'est disponible pour des raisons opérationnelles, la dénonciation est déposée devant un commandant et celui- ci a les pouvoirs du juge militaire visés au paragraphe (3).

(5) La décision du commandant de render ou non une ordonnance visée au paragraphe (3) doit, dans les meilleurs délais, faire l'objet d'une révision par un juge militaire, qui peut dès lors modifier l'ordonnance rendue ou en rendre une si aucune n'a été rendue.

A0456132_2-A-2015-00947--0084

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section permits a military judge to consider making an order requiring a person who is subject to the *Code of Service Discipline* to abstain from communicating with certain other individuals if that military judge receives an information from or on behalf of a victim as defined in VRMJSA section 3(2).
2. If, on reasonable grounds and on a balance of probabilities, the military judge finds that a person who is subject to the *Code of Service Discipline* will cause physical or emotional harm to a specific list of individuals or to the property of the victim, that military judge may issue an order prohibiting communication, going to any specified place, or any other reasonable specified conditions.
3. This provision will also, when military operations prevent having a military judge immediately available, permit a commanding officer to issue this order. In this case, any such order must be reviewed as soon as feasible by a military judge, who may amend, rescind, or issue such an order when none was originally made.

REASON FOR CHANGE

4. Currently, the NDA has limited provisions for imposing an order to abstain from communicating with a victim similar to those found in the CCC section 810. Those that do exist become available once an individual has been taken into custody. For example, when a person has been taken into custody, a custody review officer may, when ordering the release of that person, require that they "...abstain from communicating with any witness or specified person, or refrain from going to any specified place convicted of a service offence..." (the NDA section 158.6).
5. The proposed provision will permit a military judge to issue an order to abstain from communicating in a broader set of circumstances. It may be made at any time after an information is received, as opposed to when a person is taken into custody.
6. This provision also takes into account the imperative of military operations in permitting commanding officers to issue such an order in limited circumstances. Any such order must be reviewed by a military judge in a timely manner, who has the authority to change it or even issue such an order where none was originally made.

RELATED SECTIONS

7. VRMJSA section 3(2).
8. CCC section 810.

A0456132_3-A-2015-00947--0085

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

A0456132_5-A-2015-00947--0087

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 7 – VICTIMS AND RELEASE FOLLOWING ARREST

PRESENT NDA SECTION

(f) the necessity to ensure the safety of the person under arrest or any other person.

f) de la nécessité d'assurer la sécurité de la personne arrêtée ou de toute autre personne.

PROPOSED SECTION

7. Paragraph 158(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(f) the necessity to ensure the safety and security of the person under arrest, any victim of the offence, or any other person.

7. L'alinéa 158(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) de la nécessité d'assurer la sécurité de la personne arrêtée, de toute victime de l'infraction ou de toute autre personne.

DRAFT

A0456132_6-A-2015-00947--0088

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. The NDA section 158 deals with release from custody following arrest. It requires that the person making the arrest consider the safety of any other person before releasing a person from custody, amongst other factors.
2. The proposed changes will ensure that the victim's safety and security will be considered by the person making an arrest prior to releasing the person arrested.

REASON FOR CHANGE

3. The proposed section mirrors the VBRA section 20, and will provide greater clarity in situations where a person making an arrest is considering whether to release the person arrested. It will require that person to consider not just the safety of the victim, but their security as well.

RELATED SECTIONS

4. NDA section 158.
5. VBRA section 20.

DRAFT

A0456132_7-A-2015-00947--0089

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456132_9-A-2015-00947--0091

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 8 – VICTIMS AND RELEASE FROM CUSTODY (CUSTODY REVIEW OFFICER)

PRESENT NDA SECTION

158.6 (1) The custody review officer may direct that the person be released without conditions or that the person be released and, as a condition of release, direct the person to comply with any of the following conditions:

(*a*) remain under military authority;

(*b*) report at specified times to a specified military authority;

(*c*) remain within the confines of a specified defence establishment or at a location within a geographical area;

(*d*) abstain from communicating with any witness or specified person, or refrain from going to any specified place; and

(*e*) comply with such other reasonable conditions as are specified.

...

(3) After giving a representative of the Canadian Forces and the released person an opportunity to be heard, the officer conducting the review may make any direction respecting conditions that a custody review officer may make under subsection (1).

158.6 (1) L'officier réviseur peut soit ordonner la libération inconditionnelle de la personne sous garde, soit ordonner sa libération pourvu qu'elle respecte l'une ou l'autre des conditions suivantes qu'il précise :

a) demeurer sous autorité militaire;

b) se présenter aux heures et aux autorités qu'il précise;

c) rester dans l'établissement de défense ou à l'intérieur de la région qu'il précise;

d) s'abstenir de communiquer avec tout témoin ou toute autre personne expressément nommée, ou éviter tout lieu expressément nommé;

e) observer telles autres conditions raisonnables qu'il précise.

...

(3) Après avoir donné à la personne libérée et au représentant des Forces canadiennes l'occasion de présenter leurs observations, l'officier qui a effectué une révision aux termes du paragraphe (2) peut rendre toute ordonnance aux termes du paragraphe (1).

PROPOSED SECTION

8. (1) Section 158.6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) If the custody review officer directs that the person be released, with or without conditions, he or she shall include in the direction a statement that he or she has considered the safety and security of every victim of the alleged offence.

(1.2) The custody review officer shall, on request by a victim of the alleged offence, cause a copy of the direction to be given to the victim.

(2) Subsection 158.6(3) of the Act is replaced by the following:

(3) After giving a representative of the Canadian Forces and the released person an opportunity to be heard, the officer conducting the review may make any direction that a custody review officer may make under subsection (1). If he or she makes a direction, subsections (1.1) and (1.2) apply with any modifications that the circumstances require.

8. (1) L'article 158.6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) S'il ordonne la libération inconditionnelle ou sous condition de la personne, l'officier réviseur indique, dans l'ordonnance, qu'il a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction reprochée.

(1.2) Sur demande d'une victime de l'infraction reprochée, l'officier réviseur lui fait remettre une copie de l'ordonnance rendue.

(2) Le paragraphe 158.6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Après avoir donné à la personne libérée et au représentant des Forces canadiennes l'occasion de présenter leurs observations, l'officier qui a effectué la révision peut rendre toute ordonnance aux termes du paragraphe (1). Le cas échéant, les paragraphes (1.1) et (1.2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

A0456132_10-A-2015-00947--0092

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. The NDA section 158.6 deals with release with or without conditions by a custody review officer. The addition of the proposed subsections (1.1) and (1.2) will ensure that a victim's safety and security are considered in any decision to release a person from custody, and it also requires that a copy of the direction to release is given to a victim upon request.
2. The NDA subsection 158.6(3) also sets out a mechanism by which any decision to release a person by a custody review officer may be reviewed. The addition to this section will ensure that a victim's safety and security are considered by the reviewing officer.

REASON FOR CHANGE

3. The proposed section mirrors the VBRA section 20, and will provide greater clarity in situations where a custody review officer is deciding whether a person in custody should be retained in custody. These provisions will give effect to a victim's right to information as well as to protection set out in the DVR.

RELATED SECTIONS

4. NDA section 158.6.
5. VRMJSA section 5 (71.02 to 71.04) – Information Rights.
6. VRMJSA section 5 (71.05 to 71.09) – Protection Rights.
7. VBRA section 20.

DRAFT

A0456132_11-A-2015-00947--0093

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456132_13-A-2015-00947--0095

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 9 – NO COMMUNICATION ORDER (CUSTODY REVIEW OFFICER)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

9. The Act is amended by adding the following after section 158.6:

158.61 A custody review officer who directs that a person be retained in custody may also direct that the person abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person specified in the direction, except in accordance with any conditions specified in the direction that the officer considers necessary.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 158.6, de ce qui suit :

158.61 S'il ordonne le maintien sous garde de la personne, l'officier réviseur peut ordonner à celle-ci de s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute autre personne — victime, témoin ou autre — précisée dans l'ordonnance si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et qu'il estime nécessaires.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. The NDA section 158.6 deals with release with or without conditions by a custody review officer. NDA section 158.6(1)(*d*) permits a custody review officer to direct that a person being released "...abstain from communicating with any witness or specified person, or refrain from going to any specified place."
2. Where a custody review officer directs that a person should remain in custody, the addition of the proposed section will allow that officer to also issue a no communication order.

REASON FOR CHANGE

3. The proposed section will provide greater protection to victims, as well as witnesses and other persons specified in a no communication order. Under current provisions, a custody review officer can issue a no communication order only if a person is being released from custody. This provision will extend this ability to decisions to retain a person in custody.

RELATED SECTIONS

4. NDA section 158.6.
5. VRMJSA section 5 (71.05 to 71.09) – Protection Rights.

DRAFT

A0456132_15-A-2015-00947--0097

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456132_17-A-2015-00947--0099

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 10 – NO COMMUNICATION ORDER (MILITARY JUDGE)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

10. The Act is amended by adding the following after section 159.3:

159.31 A military judge who directs that a person be retained in custody may also direct that the person abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person specified in the direction, except in accordance with any conditions specified in the direction that the military judge considers necessary.

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 159.3, de ce qui suit :

159.31 S'il ordonne le maintien sous garde de la personne, le juge militaire peut ordonner à celle-ci de s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute autre personne — victime, témoin ou autre — précisée dans l'ordonnance si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et qu'il estime nécessaires.

DRAFT

A0456132_18-A-2015-00947--0100

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. The NDA sections 159-159.7 deal with the review by a military judge of any decision by a custody review officer to retain a person in custody. Under the current provisions, where a military judge directs that a person be released from custody, he or she can set as a condition of that release a no communication order.
2. Where a military judge directs that a person should remain in custody, the addition of the proposed section will allow that military judge to also issue a no communication order.

REASON FOR CHANGE

3. The proposed section will provide greater protection to victims, as well as witnesses and other persons specified in a no communication order. Under current provisions, a military judge can issue a no communication order only if a person is being released from custody. This provision will extend this ability to decisions to retain a person in custody.

RELATED SECTIONS

4. NDA sections 159-159.7.
5. VRMJSA section 5 (71.05-71.09) – Protection Rights.

DRAFT

A0456132_19-A-2015-00947--0101

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

A0456132_21-A-2015-00947--0103

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 11 – VICTIMS AND RELEASE FROM CUSTODY (MILITARY JUDGE)

PRESENT NDA SECTION

159.7 The military judge shall include in the minutes of any proceedings under this Division the reasons for any direction.

159.7 Les motifs de la décision du juge militaire sont consignés au procès-verbal de l'audition tenue aux termes de la présente section.

PROPOSED SECTION

11. Section 159.7 of the Act is renumbered as subsection 159.7(1) and is amended by adding the following:

(2) If the military judge directs that a person be released, with or without conditions, he or she shall include in the direction a statement that he or she has considered the safety and security of every victim of the alleged offence.

(3) The military judge shall, on request by a victim of the alleged offence, cause a copy of the direction to be given to the victim.

11. L'article 159.7 de la même loi devient le paragraphe 159.7(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) S'il rend une ordonnance de libération inconditionnelle ou sous condition, le juge militaire indique, dans l'ordonnance, qu'il a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction reprochée.

(3) Sur demande d'une victime de l'infraction reprochée, le juge militaire lui fait remettre une copie de l'ordonnance rendue.

DRAFT

A0456132_22-A-2015-00947--0104

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. The NDA section 159.7 requires that a military judge, when reaching a decision respecting the custody of a person, record the reasons for any direction made.
2. The addition of subsections (2) and (3) will require that a victim's safety and security are considered in any decision to release a person from custody, and it also requires that a copy of the direction to release is given to a victim upon request.

REASON FOR CHANGE

3. The proposed section will provide greater clarity in situations where a military judge is deciding whether a person in custody should be retained in custody. These provisions will give effect to a victim's right to information as well as to protection set out in the DVR.

RELATED SECTIONS

4. NDA sections 159.7.
5. VRMJSA section 5 (71.02-71.04) – Information Rights.
6. VRMJSA section 5 (71.05-71.09) – Protection Rights.

DRAFT

A0456132_23-A-2015-00947--0105

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456132_25-A-2015-00947--0107

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 12 – COMMENCEMENT OF PROCEEDINGS

PRESENT NDA SECTION

160. In this Division, "commanding officer", in respect of an accused person, means the commanding officer of the accused person and includes an officer who is empowered by regulations made by the Governor in Council to act as the commanding officer of the accused person.

Laying of Charge

161. Proceedings against a person who is alleged to have committed a service offence are commenced by the laying of a charge in accordance with regulations made by the Governor in Council.

161.1 After a charge is laid, it shall be referred to an officer who is a commanding officer in respect of the accused person.

Duty to Act Expeditiously

162. Charges laid under the Code of Service Discipline shall be dealt with as expeditiously as the circumstances permit.

160. Pour l'application de la présente section, « commandant », en ce qui concerne une personne accusée d'une infraction d'ordre militaire, s'entend de son commandant ou de l'officier que les règlements du gouverneur en conseil habilitent à agir à ce titre.

Accusations

161. La poursuite contre une personne à qui il est reproché d'avoir commis une infraction d'ordre militaire est entamée par une accusation portée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

161.1 Après qu'elle a été portée, l'accusation est déférée au commandant de l'accusé.

Obligation d'agir avec célérité

162. Une accusation portée aux termes du code de discipline militaire est traitée avec toute la célérité que les circonstances permettent.

PROPOSED SECTION

12. Sections 160 and 161 of the Act are replaced by the following:

160. In this Division, "commanding officer", in respect of a person charged with having committed a service offence or a disciplinary infraction, means the commanding officer of the person and includes an officer who is empowered by regulations made by the Governor in Council to act as the commanding officer of the person.

Laying of Charge

161. (1) Proceedings against a person who is alleged to have committed a service offence or a disciplinary infraction are commenced by the laying of a charge in accordance with regulations made by the Governor in Council.

(2) A charge must be laid as expeditiously as the circumstances permit against a person who is retained in custody or released from custody with conditions.

12. Les articles 160 et 161 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

160. Pour l'application de la présente section, « commandant », en ce qui concerne une personne accusée d'avoir commis une infraction d'ordre militaire ou un manquement disciplinaire, s'entend de son commandant ou de l'officier que les règlements du gouverneur en conseil habilitent à agir à ce titre.

Accusations

161. (1) La poursuite contre une personne à qui il est reproché d'avoir commis une infraction d'ordre militaire ou un manquement disciplinaire est entamée par une accusation portée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

(2) Si la personne est en détention préventive ou en liberté sous condition, l'accusation doit être portée avec toute la célérité que les circonstances permettent.

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. The NDA Division 4 of Part III deals with the requirements and manner by which a charge is laid. The proposed amendments will ensure that the commencement of proceedings in respect of either a service offence or a disciplinary infraction occur in the same way, as is currently the case for service offences that proceed by either court martial or summary trial.
2. Currently, the NDA section 162 establishes a duty to act expeditiously once charges are laid. The proposed VRMJSA section 12 (161(2)) will elevate this duty (to act as expeditiously as the circumstances permit) to the laying of a charge when a person is retained in custody or released from custody with conditions.

REASON FOR CHANGE

3. The proposed VRMJSA section 12 (160) is needed in order to specify who is a commanding officer in respect of both accused of either having committed a service offence or a disciplinary infraction.
4. The elevated duty to act as expeditiously as the circumstances permit in the laying of a charge when a person is retained in custody or released from custody with conditions will enhance the fairness of the military justice system in dealing with an individual whose liberty is restricted.

RELATED SECTIONS

5. NDA sections 160-162.

DRAFT

A0456132_27-A-2015-00947--0109

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456132_29-A-2015-00947--0111

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 13 – REPEAL OF ELECTION TO COURT MARTIAL

PRESENT NDA SECTION

Right to Trial by Court Martial

162.1 Except in the circumstances prescribed in regulations made by the Governor in Council, an accused person who is triable by summary trial has the right to elect to be tried by court martial.

162.2 When an accused person elects to be tried by court martial, the charge in respect of the accused person shall be referred to the Director of Military Prosecutions in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Droit à un procès devant une cour martiale

162.1 Sauf dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, un accusé qui peut être jugé sommairement peut choisir d'être jugé devant une cour martiale.

162.2 Lorsque l'accusé choisit d'être jugé par une cour martiale, l'accusation est transmise au directeur des poursuites militaires conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

PROPOSED SECTION

13. The heading before section 162.1 and sections 162.1 and 162.2 of the Act are repealed.

13. L'intertitre précédant l'article 162.1 et les articles 162.1 et 162.2 de la même loi sont abrogés.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. The NDA sections 161.1 and 161.2 provide an accused person with a right to elect trial by court martial as opposed to summary trial except in certain limited circumstances.
2. The proposed repeal of these sections will remove the ability of an accused person to elect court martial.

REASON FOR CHANGE

3. Since the proposed disciplinary infraction and summary trial scheme will eliminate all criminal and penal consequences of summary trials, and will create mutually exclusive jurisdiction of summary trials (to deal with disciplinary infractions) and courts martial (to deal with service offences), the election to be tried by court martial must be eliminated.
4. Nonetheless, an individual who is tried by summary trial in respect of a disciplinary infraction will still have suitable procedural fairness protections in place that are proportionate to the interest that is at stake.

RELATED SECTIONS

5. NDA sections 161.1 and 161.2.

DRAFT

A0456132_31-A-2015-00947--0113

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456133_1-A-2015-00947--0115

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 14 – DISCIPLINARY INFRACTIONS AND SUMMARY TRIALS

DEFINITION OF SUPERIOR, COMMANDING AND DELEGATED OFFICERS (162.3)

PRESENT NDA SECTION

Interpretation	*Définitions*
162.3 The definitions in this section apply in this Division.	**162.3** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.
"commanding officer", in respect of an accused person, means an officer who is a commanding officer within the meaning of section 160.	« commandant » En ce qui concerne une personne accusée d'une infraction d'ordre militaire, s'entend de son commandant au sens de l'article 160.
"superior commander" means an officer of or above the rank of brigadier-general, or any other officer appointed by the Chief of the Defence Staff as a superior commander.	« commandant supérieur » Tout officier détenant au moins le grade de brigadier-général ou nommé à ce titre par le chef d'état-major de la défense.

PROPOSED SECTION

14. Sections 162.3 to 164.2 of the Act are replaced by the following:	**14. Les articles 162.3 à 164.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**
162.3 The following definitions apply in this Division.	**162.3** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.
"commanding officer", in respect of a person charged with having committed a disciplinary infraction, means an officer who is a commanding officer as defined in section 160.	« commandant » En ce qui concerne une personne accusée d'avoir commis un manquement disciplinaire, s'entend de son commandant au sens de l'article 160.
"delegated officer" means an officer to whom a commanding officer has, under section 162.93, delegated powers to try a person by summary trial.	« officier délégué » Officier à qui un commandant délègue, en vertu de l'article 162.93, le pouvoir de juger sommairement une personne.
"superior commander" means an officer of or above the rank of colonel, or any other officer appointed by the Chief of the Defence Staff as a superior commander.	« commandant supérieur » Tout officier détenant au moins le grade de colonel ou nommé à ce titre par le chef d'état-major de la défense.

DRAFT

A0456133_2-A-2015-00947--0116

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. The new definition of "delegated officer" creates a defined term that allows for subsequent references to officers to whom a commanding officer has delegated powers to try a person by summary trial.
2. The proposed change to the definition of "commanding officer" replaces a reference to "accused person" with a person "charged with having committed a disciplinary infraction".
3. The proposed change to the definition of a "superior commander" will reduce the rank at which an officer automatically becomes a superior commander by one rank from brigadier-general to colonel.

REASON FOR CHANGE

4. The new definition of "delegated officer" was needed in order to make subsequent references to officers to whom a commanding officer has delegated powers to try a person by summary trial more simple.
5. The amended definition of "commanding officer" was needed in order to reflect the proposed change to summary trial jurisdiction, where a commanding officer would no longer have jurisdiction to try an "accused person" in respect of a service offence, but only persons "charged with having committed a disciplinary infraction".
6. The change to the definition of "superior commander" will enhance the efficiency of summary trials by providing access to a wider pool of individuals who are superior commanders.

RELATED SECTIONS

7. NDA sections 164-164.1.

DRAFT

A0456133_3-A-2015-00947--0117

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456133_5-A-2015-00947--0119

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DISCIPLINARY INFRACTIONS BY SUMMARY TRIAL ONLY (162.4-162.5)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

Disciplinary Infractions	*Manquements disciplinaires*
162.4 Disciplinary infractions may only be tried by summary trial in accordance with this Division.	**162.4** Les manquements disciplinaires peuvent uniquement faire l'objet d'un procès sommaire au titre de la présente section.
162.5 A disciplinary infraction is not an offence under this Act and does not constitute an offence for the purposes of the *Criminal Records Act*.	**162.5** Un manquement disciplinaire ne constitue pas une infraction à la présente loi et ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. These two sections create disciplinary infractions as non-criminal sanctions that are only triable by summary trial, thereby affirming that disciplinary infractions are not offences under the NDA, and are therefore not offences for the purposes of the *Criminal Records Act*.

REASON FOR CHANGE

2. The proposed VRMJSA section 14 (162.4) is needed in order to specify a forum – and only one forum – within which disciplinary infractions can be tried, namely, summary trials.
3. The proposed VRMJSA section 14 (162.5) is needed in order to ensure that criminal consequences do not attach to findings of guilt in relation to disciplinary infractions tried by summary trial.

RELATED SECTIONS

4. VRMJSA section 14 (164-164.4) – Service Offence Determination

DRAFT

A0456133_7-A-2015-00947--0121

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

A0456133_9-A-2015-00947--0123

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PRIOR TRIAL (162.6)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

162.6 (1) If a person is tried in respect of an offence, the person may not be tried in respect of a disciplinary infraction arising from the same facts, regardless of whether the person was found guilty or not guilty of the offence by a court martial, civil court or court of a foreign state.

(2) If a person is tried in respect of a disciplinary infraction, the person may be tried in respect of an offence arising from the same facts, regardless of whether the person was found guilty or not guilty of the disciplinary infraction.

(3) No answer given or statement made by a person at their summary trial may be used or receivable against them in any disciplinary, criminal or civil proceeding, other than at a hearing or proceeding in respect of an allegation that they gave the answer or made the statement knowing it to be false.

162.6 (1) La personne qui a été jugée pour une infraction ne peut être jugée de nouveau pour un manquement disciplinaire découlant des mêmes faits, qu'elle ait été acquittée ou déclarée coupable de cette infraction par une cour martiale, par un tribunal civil ou par un tribunal étranger.

(2) La personne qui a été jugée pour un manquement disciplinaire peut être jugée de nouveau pour une infraction découlant des mêmes faits, qu'elle ait été acquittée ou déclarée coupable de ce manquement disciplinaire.

(3) Les réponses ou déclarations faites par une personne lors de son procès sommaire ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre elle devant une juridiction disciplinaire, criminelle ou civile, sauf si la poursuite ou la procédure porte sur le fait qu'elle savait ces réponses ou déclarations fausses.

DRAFT

A0456133_10-A-2015-00947--0124

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This proposed section deals with the issue of a prior trial by either summary trial, or court martial, or civilian court.
2. The proposed section would provide that, despite being tried previously by summary trial for a disciplinary infraction, an individual so tried may still face a trial by court martial or civilian court for an offence arising out of the same set of facts, whether or not that person was found guilty or not guilty at summary trial.
3. Conversely, if an individual was tried previously for an offence at court martial or in civilian court, these provisions would preclude proceeding against that individual by summary trial for a disciplinary infraction that is based on the same set of facts, regardless whether the outcome of the court martial or civilian court trial was a finding of guilty or not guilty.
4. Finally, this section would protect any evidence provided by an individual from being used at any other disciplinary, criminal or civil proceeding. The only exception is when the truthfulness of the statement itself is being challenged.

REASON FOR CHANGE

5. The NDA section 66 provides that an individual "may not be tried or tried again in respect of an offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to the offence" whether found guilty or not guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state. Once this criminal jeopardy has been faced by an individual, it would offend section 11(h) of the *Charter* and the duty of fairness that underlies the principles of fundamental justice to have that individual stand trial a second time.
6. On the other hand, if the reverse were true, then an individual who committed an offence might be shielded from subsequent criminal prosecution by virtue of a summary trial in respect of a disciplinary infraction arising from the same facts. Since the sanctions available to a presiding officer at summary trial are relatively minor and non-criminal, and since summary trials would deal only with disciplinary infractions rather than offences of any kind, the prohibition on "double jeopardy" contained in section 11(h) of the *Charter* would not be engaged by a subsequent trial on an offence arising from the same facts after a summary trial in respect of a disciplinary infraction.
7. As for preventing the use of summary trial evidence at any other disciplinary, criminal or civil proceeding, in addition to enhancing the truth-seeking function of such a proceeding, the right of an individual provided in the *Charter* section 13 ("not to have any incriminating evidence so given used to incriminate that witness in any other proceedings, except in a prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence") will be respected by this provision.

RELATED SECTIONS

8. NDA section 66.
9. The *Charter* sections 11(c) and 13.

A0456133_11-A-2015-00947--0125

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456133_13-A-2015-00947--0127

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SCALE OF SANCTIONS (162.7-162.8)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

162.7 The following sanctions may be imposed in respect of a disciplinary infraction and each of those sanctions is a sanction less than every sanction preceding it:

(*a*) reduction in rank;

(*b*) severe reprimand;

(*c*) reprimand;

(*d*) deprivation of pay and allowances for not more than 18 days; and

(*e*) minor sanctions prescribed in regulations made by the Governor in Council.

162.8 (1) The sanction of reduction in rank applies to officers above the rank of second lieutenant and to non-commissioned members above the rank of private.

(2) The sanction of reduction in rank is not to

(*a*) involve reduction to a rank lower than that to which under regulations the person who has committed a disciplinary infraction can be reduced; and

(*b*) in the case of a commissioned officer, involve reduction to a rank lower than commissioned rank.

162.7 Les manquements disciplinaires sont passibles des sanctions ci-après, énumérées dans l'ordre décroissant de gravité :

a) rétrogradation;

b) blâme;

c) réprimande;

d) privation des soldes et indemnités pendant au plus dix-huit jours;

e) sanctions mineures prévues par règlement du gouverneur en conseil.

162.8 (1) La sanction de rétrogradation peut être infligée au personnel d'un grade supérieur à celui de sous-lieutenant, pour les officiers, et de soldat, pour les militaires du rang.

(2) La sanction de rétrogradation ne peut s'appliquer :

a) que jusqu'au grade le plus bas auquel les règlements permettent de faire reculer la personne ayant commis un manquement disciplinaire;

b) dans le cas d'un officier commissionné, que jusqu'au grade le plus bas qu'un tel officier peut détenir.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section creates a scale of sanctions which may be imposed by a summary trial in respect of a disciplinary infraction.
2. It further goes on to set certain limits to the sanction of reduction in rank. Specifically, it prohibits the reduction of a non-commissioned member to less than the rank of private, and an officer to less than second lieutenant (which is the lowest commissioned rank).

REASON FOR CHANGE

3. The sanctions created in this provision differ from punishments provided for service offences in the NDA section 139(1) in that they are non-penal in nature and in keeping with the goal of ensuring the discipline, efficiency and morale of the Canadian Armed Forces. Their imposition at summary trial also does not carry the stigma of a record within the meaning of the *Criminal Records Act*.
4. The minor sanctions referred to in this section would be created in regulations made by the Governor in Council. These minor sanctions are expected to resemble the minor punishments found in the QR&O article 104.13 and may include confinement to ship or barracks, extra work and drill, stoppage of leave, and/or a caution.

RELATED SECTIONS

5. NDA section 139(1).
6. QR&O article 104.13 – Minor Punishments.

DRAFT

A0456133_15-A-2015-00947--0129

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PURPOSE, OBJECTIVES AND PRINCIPLES OF SANCTIONS (162.9-162.92)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

162.9 (1) The fundamental purpose of imposing sanctions is to promote the operational effectiveness of the Canadian Forces by contributing to the maintenance of discipline, efficiency and morale.

(2) That fundamental purpose is to be achieved through just sanctions that have one or more of the following objectives:

(*a*) to promote a habit of obedience to lawful commands and orders;

(*b*) to maintain public trust in the Canadian Forces as a disciplined armed force;

(*c*) to denounce indisciplined conduct;

(*d*) to deter persons from committing disciplinary infractions;

(*e*) to assist in rehabilitating persons who have committed disciplinary infractions;

(*f*) to promote a sense of responsibility in persons who have committed disciplinary infractions.

162.91 Sanctions must be proportionate to the gravity of the disciplinary infraction and the degree of responsibility of the person who committed it.

162.92 A service tribunal that imposes a sanction shall also take into consideration the following principles:

(*a*) a sanction should be increased or reduced to account for any relevant aggravating or mitigating circumstances relating to the disciplinary infraction or the person who committed it, and aggravating circumstances include, but are not restricted to, evidence establishing that

(i) the person, in committing the disciplinary infraction, abused their rank or other position of trust or authority,

(ii) the disciplinary infraction was motivated by bias, prejudice or hate based on race, national or ethnic origin, language, colour, religion, sex, age, mental or physical disability or sexual orientation, or on any other similar factor, or

(iii) the commission of the disciplinary infraction resulted in harm to the conduct of a military operation or any military training;

162.9 (1) L'infliction de sanctions a pour objectif essentiel de favoriser l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral.

(2) L'atteinte de cet objectif essentiel se fait par l'infliction de sanctions justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants :

a) renforcer le devoir d'obéissance aux ordres légitimes;

b) maintenir la confiance du public dans les Forces canadiennes en tant que force armée disciplinée;

c) dénoncer les comportements qui constituent de l'indiscipline;

d) dissuader la commission de manquements disciplinaires;

e) favoriser la réadaptation des personnes ayant commis des manquements disciplinaires;

f) susciter le sens des responsabilités chez ces personnes.

162.91 Les sanctions sont proportionnelles à la gravité du manquement disciplinaire et au degré de responsabilité de la personne qui le commet.

162.92 Le tribunal militaire qui inflige les sanctions tient compte également des principes suivants :

a) l'adaptation des sanctions aux circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la commission du manquement disciplinaire ou à la situation de la personne qui le commet, étant notamment considérés comme des circonstances aggravantes les éléments de preuve établissant que le manquement, selon le cas :

(i) comporte une utilisation abusive de son grade ou un autre abus de confiance ou d'autorité,

(ii) est motivé par des préjugés ou de la haine fondés sur des facteurs tels que la race, l'origine nationale ou ethnique, la langue, la couleur, la religion, le sexe, l'âge, la déficience mentale ou physique ou l'orientation sexuelle,

(iii) a eu un effet nuisible sur la conduit d'une opération militaire ou d'un entraînement militaire;

A0456133_17-A-2015-00947--0131

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*b*) a sanction should be similar to sanctions imposed on persons for similar disciplinary infractions committed in similar circumstances;

(*c*) a sanction should be the least severe sanction required to maintain discipline, efficiency and morale; and

(*d*) any indirect consequences of the finding of guilty, or the sanction, should be taken into consideration.

b) l'harmonisation des sanctions, c'est-à-dire l'infliction de sanctions semblables à celles infligées pour des manquements disciplinaires semblables commis dans des circonstances semblables;

c) l'infliction de la sanction la moins sévère possible qui permet de maintenir la discipline, la bonne organisation et le moral;

d) la prise en compte des conséquences indirectes du verdict de culpabilité ou de la sanction.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section sets out the fundamental purpose of sanctions and the objectives in support of that purpose. It also provides the fundamental principle of sanctions as well as other principles.

REASON FOR CHANGE

2. The proposed NDA subsection 162.9(1) is needed in order to clearly establish the summary trial as a strictly disciplinary, non-criminal tribunal. Although the proposed NDA section 55 would articulate a two-fold purpose of the Code of Service Discipline, the fundamental purpose of sanctions imposed at summary trials would be only to achieve one element of the two-fold purpose of the Code of Service Discipline (i.e.: to promote the operational effectiveness of the Canadian Armed Forces by contributing to the maintenance of discipline, efficiency and morale). The other element of the purpose of the Code of Service Discipline (i.e.: to contribute to respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society) would be achieved by the court martial trial and punishment process.
3. By setting out the purposes, objectives and principles of sanctions, presiding officers at summary trials would have a firm set of guidelines to assist them in the performance of their duties. This will enhance the fairness of summary trial proceedings. The intent is to achieve a result similar to that anticipated with the bringing into force of the NDA sections 203.1-203.3 which provide the purpose, objectives and principles of sentences for service offences.
4. These guidelines will also serve to inform review authorities during any consideration of the fairness of the sanction awarded.

RELATED SECTIONS

5. NDA sections 203.1-203.3 (not yet in force).

DRAFT

A0456133_19-A-2015-00947--0133

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

A0456133_21-A-2015-00947--0135

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DELEGATION OF SUMMARY TRIAL POWERS (162.93)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

Summary Trials	*Procès sommaire*
162.93 A commanding officer may, subject to regulations made by the Governor in Council and to the extent that he or she considers appropriate, delegate his or her powers to try a person by summary trial to any officer under the commanding officer's command.	**162.93** Tout commandant peut, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et dans la mesure où il le juge à propos, déléguer à un officier sous ses ordres le pouvoir de juger sommairement une personne.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This provision proposes to permit a commanding officer to delegate his or her powers to try a person by summary trial. This delegation authority is limited by their judgement, that the person being delegated to is an officer under that commanding officer's command, and by any other regulations made by the Governor in Council. Furthermore, a commanding officer may delegate all, some, or none of his or her powers – and this delegation may vary from person to person.

REASON FOR CHANGE

2. Discipline, efficiency and morale can often best served by having those individuals closest in responsibility to the person whose conduct is undisciplined preside over the summary trial. This principle is limited by the need to ensure that this person has the confidence of their commanding officer, since they would be acting under that commanding officer's authority. Any delegation also requires that an individual be in a position where they have sufficient authority themselves to ensure that a finding is carried out appropriately.
3. This proposed section would achieve an effect that is essentially identical to the effect achieved by the current NDA subsection 163(4), and does not represent a new policy regarding delegations of powers to try a person by summary trial.

RELATED SECTIONS

4. None.

DRAFT

A0456133_23-A-2015-00947--0137

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456133_25-A-2015-00947--0139

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DECISION OVER PRESIDING OFFICER (162.94)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

162.94 A commanding officer to whom a charge alleging the commission of a disciplinary infraction is referred under section 161.1 shall, taking into account the conditions set out in section 163,

(*a*) try the person by summary trial;

(*b*) not proceed with the charge if it should not be proceeded with in his or her opinion; or

(*c*) refer the charge, in accordance with regulations made by the Governor in Council, to another commanding officer or to a superior commander or delegated officer.

162.94 Le commandant à qui une accusation pour un manquement disciplinaire a été déférée en vertu de l'article 161.1 doit, compte tenu des conditions mentionnées à l'article 163 :

a) soit juger sommairement la personne;

b) soit ne pas donner suite à l'accusation, s'il est d'avis qu'il devrait en être ainsi;

c) soit déférer l'accusation, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, à un autre commandant ou à un commandant supérieur ou un officier délégué.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This provision delineates the three choices that a commanding officer may make upon having a charge in respect of a disciplinary infraction referred to him or her. Specifically, he or she may preside, may refer the charge to a superior commander, other commanding officer or a delegated officer for trial, or not proceed based on his or her own decision.
2. A referral to another commanding officer, a superior commander or a delegated officer under this provision will trigger VRMJSA section 15 (163.1) which provides subsequent presiding officers with the same three options.

REASON FOR CHANGE

3. Under the proposed new summary trial regime, a decision regarding who is to preside at a summary trial, or whether to proceed at a summary trial, will seek to ensure that the most appropriate presiding officer, if any, tries a matter by summary trial.
4. This provision will set out the options available to a commanding officer confronted with this choice, and will direct him or her to VRMJSA section 15 (163) – Jurisdiction, Prohibitions and Sentences of Presiding Officers where direction and guidance are found that will affect their decision.

RELATED SECTIONS

5. VRMJSA section 15 (163) – Jurisdiction, Prohibitions and Sentences of Presiding Officers.
6. VRMJSA section 15 (163.1) – Decision After Referral.

DRAFT

A0456133_27-A-2015-00947--0141

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

A0456133_29-A-2015-00947--0143

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

JURISDICTION AND PROHIBITIONS OF PRESIDING OFFICERS (163)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

163. (1) A superior commander, a commanding officer or a delegated officer may, by summary trial, try a person charged with having committed a disciplinary infraction if all of the following conditions are satisfied:

(*a*) the person is an officer or non-commissioned member who is at least one rank below the rank of the superior commander, commanding officer or delegated officer;

(*b*) having regard to the gravity of the facts that gave rise to the charge, the powers of the superior commander, commanding officer or delegated officer to impose a sanction are adequate;

(*c*) there are no reasonable grounds to believe that the person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder that at the time of the commission of the alleged disciplinary infraction rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission that gave rise to the charge or of knowing that the act or omission was wrong;

(*d*) having regard to the interests of discipline, it would be appropriate to try the person.

(2) Unless it is not practical, having regard to all the circumstances, for any other superior commander, commanding officer or delegated officer to conduct the summary trial, a superior commander, commanding officer or delegated officer may not preside at the summary trial of the person if he or she

(*a*) carried out or directly supervised the investigation of the disciplinary infraction;

(*b*) issued a warrant under section 273.3 in relation to anything referred to in any of paragraphs 273.3(*a*) to (*c*) that relates to the disciplinary infraction; or

(*c*) laid the charge or caused it to be laid.

163. (1) Tout commandant supérieur, commandant ou officier délégué peut juger sommairement une personne accusée d'avoir commis un manquement disciplinaire si les conditions ci-après sont réunies :

a) la personne est un officier ou un militaire du rang d'au moins un grade inférieur à celui du commandant supérieur, du commandant ou de l'officier délégué;

b) les pouvoirs de sanction du commandant supérieur, du commandant ou de l'officier délégué sont suffisants, eu égard à la gravité des faits qui ont donné lieu à l'accusation;

c) il n'y a aucun motif raisonnable de croire que la personne est inapte à subir son procès ou était atteinte de troubles mentaux qui, au moment de la commission du manquement disciplinaire reproché, la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission qui a donné lieu à l'accusation, ou de savoir que cet acte ou cette omission était mauvais;

d) il conviendrait qu'il juge la cause dans l'intérêt de la discipline.

(2) Le commandant supérieur, le commandant ou l'officier délégué ne peut, dans les cas ci-après, juger sommairement la personne, à moins que, dans les circonstances, aucun autre commandant supérieur, commandant ou officier délégué ne soit en mesure de le faire :

a) il a mené ou supervisé directement l'enquête relative au manquement disciplinaire;

b) il a délivré un mandat en application de l'article 273.3 relativement à tout objet visé à l'un des alinéas 273.3*a*) à *c*) à l'égard du manquement disciplinaire;

c) il a porté — directement ou indirectement — les accusations.

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This provision sets forth the conditions that must all be satisfied before a superior commander, commanding officer, or delegated officer may preside over a given summary trial. Specifically, the person alleged to have committed the disciplinary infraction must be an officer or non-commissioned member, and the presiding officer must be one rank above that of the person charged with a disciplinary infraction, must believe that his or her powers of punishment are sufficient given the circumstances, must believe that there are no issues of mental disorder that are relevant to the specific disciplinary infraction charge being heard, and must believe that the interests of discipline would be served by conducting the summary trial.
2. The section also sets out certain other factors that would prevent a person from presiding at a summary trial unless the circumstances surrounding the holding of the summary trial make it impractical to find another qualified person to preside. These factors include involvement in the investigation that led to the disciplinary investigation, issuing of a warrant related to the disciplinary infraction, or laying or causing the charge to be laid.

REASON FOR CHANGE

3. Although the proposed amendments would eliminate the criminal and penal consequences of summary trials, there are certain standards of fairness and military realities that must be taken into account. Specifically:
4. The rank restriction acknowledges the hierarchical structure of the Canadian Armed Forces as well as the principle of following the chain of command;
5. Ensuring that the presiding officer has adequate powers to impose a sanction pragmatically ensures that a summary trial is only commenced by presiding officers whose powers of sanction are sufficient to potentially correct and remedy any indiscipline;
6. The desirability of ensuring that those who suffer from a mental disorder that negates their culpability are not unfairly sanctioned is reflected in the provisions; and
7. Finally, since the purpose of the summary trial system is limited to ensuring the discipline, efficiency and morale of the Canadian Armed Forces, it is appropriate for the presiding officer to consider whether this purpose would be served by a summary trial considering the circumstances of that particular disciplinary infraction.
8. As opposed to the mandatory factors that must all be satisfied, certain other considerations must be taken into account and balanced with military operational realities. Involvement in the investigation or the laying of a charge and the issue of a warrant all imply some degree of prior knowledge of the circumstances of the disciplinary infraction. Because the summary trial system will be reformed into a non-criminal regime with only non-penal sanctions available, this is not an absolute bar to the person being able to fairly hear the matter, but this issue is sufficiently important that it must be considered and respected if circumstances permit.

RELATED SECTIONS

9. NDA section 273.3 – Warrant by Commanding Officer.

A0456133_31-A-2015-00947--0145

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

A0456133_33-A-2015-00947--0147

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SANCTIONS OF PRESIDING OFFICERS (163.1)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

163.1 (1) If a superior commander finds a person guilty of a disciplinary infraction, he or she may impose one or more of the sanctions referred to in section 162.7.

(2) If a commanding officer finds a person guilty of a disciplinary infraction, he or she may impose one or more of the sanctions referred to in paragraphs 162.7(*c*) to (*e*).

(3) If a delegated officer finds a person guilty of a disciplinary infraction, he or she may impose one or more of the following sanctions:

(*a*) deprivation of pay and allowances for seven days or less;

(*b*) minor sanctions referred to in paragraph 162.7(*e*).

163.1 (1) Le commandant supérieur qui déclare une personne coupable d'une infraction disciplinaire peut infliger une ou plusieurs des sanctions visées à l'article 162.7.

(2) Le commandant qui déclare une personne coupable d'une infraction disciplinaire peut infliger une ou plusieurs des sanctions visées à l'un des alinéas 162.7*c*) à *e*).

(3) L'officier délégué qui déclare une personne coupable d'une infraction disciplinaire peut infliger une ou plusieurs des sanctions suivantes :

a) la privation des soldes et indemnités pour au plus sept jours;

b) des sanctions mineures visées à l'alinéa 162.7*e*).

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This provision delineates the powers of superior officers, commanding officers and delegated officers to impose sanctions.

2. In the case of superior officers, they may impose one or more of the entire list of sanctions available. Commanding officers may impose one or more of the list of sanctions available except for reduction in rank and severe reprimand. Delegated officers may impose only deprivation of pay and allowances for seven days or less, and/or minor sanctions.

REASON FOR CHANGE

3. Having more serious sanctions available to more senior presiding officers respects the principles of command responsibility and command authority. The higher a person's rank, the greater the responsibilities and authorities that individual is entrusted with. It is also fitting that more serious sanctions should be personally imposed by more senior officers.

RELATED SECTIONS

4. VRMJSA section 15 (162.7-162.8) – Scale of Sanctions.

DRAFT

A0456133_35-A-2015-00947--0149

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

A0456133_37-A-2015-00947--0151

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DECISION AFTER REFERRAL (163.2)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

163.2 A superior commander, commanding officer or delegated officer to whom a charge is referred under paragraph 162.94(*c*) or under this section shall, taking into account the conditions set out in section 163,

(*a*) try the person by summary trial;

(*b*) not proceed with the charge if it should not be proceeded with in his or her opinion; or

(*c*) refer the charge, in accordance with regulations made by the Governor in Council, to a superior commander, a commanding officer or a delegated officer.

163.2 Le commandant supérieur, le commandant ou l'officier délégué à qui une accusation est déférée au titre de l'alinéa 162.94*c*) ou du présent article, compte tenu des conditions mentionnées à l'article 163 :

a) soit juge sommairement la personne;

b) soit décidé de ne pas donner suite à l'accusation, s'il est d'avis qu'il devrait en être ainsi;

c) soit défère l'accusation, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, à un commandant supérieur, à un commandant ou à un officier délégué.

DRAFT

A0456133_38-A-2015-00947--0152

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This proposed provision delineates the three choices available to a person (other than the commanding officer to whom a charge alleging the commission of a disciplinary infraction is first referred) to whom a charge is referred for summary trial. Specifically, he or she may preside, may refer the charge to a superior commander, commanding officer or a delegated officer for trial, or not proceed based on his or her own decision.
2. A referral to another commanding officer, a superior commander or a delegated officer under this provision will trigger a reconsideration of these same three choices under this section by the person to whom the charge is referred.

REASON FOR CHANGE

3. A decision regarding who is to preside at a summary trial, or whether to proceed at a summary trial, will seek to ensure that the most appropriate presiding officer, if any, tries a matter by summary trial.
4. This provision will set out the options available to a presiding officer confronted with this choice, and will direct him or her to the proposed VRMJSA section 14 (163) – Jurisdiction, Prohibitions and Sentences of Presiding Officers, where direction and guidance are found that will affect the presiding officer's decision..

RELATED SECTIONS

5. VRMJSA section 14 (162.94) – Decision over Presiding Officer.
6. VRMJSA section 14 (163) – Jurisdiction, Prohibitions and Sentences of Presiding Officers.

DRAFT

A0456133_39-A-2015-00947--0153

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

A0456133_41-A-2015-00947--0155

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBSEQUENT SUMMARY TRIAL AND LIMITATION PERIOD (163.3-163.4)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

163.3 A decision that a charge should not proceed by summary trial does not preclude, subject to section 163.4, proceeding with the charge by summary trial at any subsequent time.

163.4 No person may be tried by summary trial unless the summary trial commences within six months after the day on which the disciplinary infraction is alleged to have been committed.

163.3 La décision de ne pas donner suite à l'accusation par procès sommaire n'empêche pas, sous réserve de l'article 163.4, l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard par procès sommaire.

163.4 Nul ne peut être jugé sommairement, à moins que le procès sommaire ne commence dans les six mois qui suivent la commission du manquement disciplinaire reproché.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. These provisions specify that, despite a decision by an appropriate authority not to proceed with a summary trial for a specific disciplinary infraction, that same disciplinary infraction may be tried by a subsequent summary trial unless more than six months have passed after the day on which that disciplinary infraction is alleged to have been committed.
2. VRMJSA section 14 (163.4) goes further by precluding any summary trial from occurring for a disciplinary infraction unless less than six months have passed after the day on which that disciplinary infraction is alleged to have been committed.

REASON FOR CHANGE

3. The purpose of summary proceedings will remain close to that given in the QR&O article 108.02, which is to provide prompt but fair justice and to contribute to the maintenance of military discipline and efficiency, in Canada and abroad, in time of peace or armed conflict. The provision of justice in the interest of maintaining discipline and efficiency means that a decision by an appropriate authority not to proceed with a summary trial may be revisited – for example, if new facts come to light that change the basis for that decision.
4. Nevertheless the ability to proceed with a subsequent trial, or the ability to commence a summary trial for the first time must respect the purpose of summary proceedings, which is prompt but fair justice. The limit imposed of six months after the day on which that disciplinary infraction is alleged to have been committed is a reasonable limit that makes this purpose operational.

RELATED SECTIONS

5. QR&O article 108.02 – Purpose of Summary Proceedings.

DRAFT

A0456133_43-A-2015-00947--0157

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SERVICE OFFENCE DETERMINATIONS (164-164.4)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

DIVISION 5.1

DETERMINATIONS IN RESPECT OF SERVICE OFFENCE CHARGES

164. In this Division, "referral authority" means an officer who is authorized by regulations made by the Governor in Council to refer charges in respect of service offences to the Director of Military Prosecutions.

164.1 A commanding officer to whom a charge alleging the commission of a service offence is referred under section 161.1 shall

(*a*) apply to a referral authority, in accordance with regulations made by the Governor in Council, for disposal of the charge; or

(*b*) not proceed with the charge if it should not be proceeded with in his or her opinion.

164.2 A referral authority to whom an application is made under paragraph 164.1(*a*) shall

(*a*) refer the charge, in accordance with regulations made by the Governor in Council, to the Director of Military Prosecutions; or

(*b*) not proceed with the charge if it should not be proceeded with in his or her opinion.

164.3 (1) A commanding officer or referral authority who does not proceed with a charge in respect of a service offence shall communicate, in writing, the decision and reasons for it to the next superior officer to whom the commanding officer or referral authority is responsible in matters of discipline, to the officer or non-commissioned member who laid the charge and to the Judge Advocate General.

(2) If a commanding officer does not proceed with a charge in respect of a service offence, the officer or non-commissioned member who laid the charge may, in circumstances prescribed by the Governor in Council in regulations and in accordance with regulations made by the Governor in Council, apply to a referral authority for disposal of the charge.

(3) If a referral authority does not proceed with a charge in respect of a service offence, the officer or non-commissioned member who laid the charge may, in circumstances prescribed by the Governor in Council in regulations and in accordance with regulations made by the Governor in Council, refer the charge to the Director of Military Prosecutions.

SECTION 5.1

DÉCISIONS RELATIVES AUX ACCUSATIONS POUR DES INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE

164. À la présente section, « autorité de renvoi » s'entend de tout officier autorisé par règlement du gouverneur en conseil à déférer des accusations pour des infractions d'ordre militaire au directeur des poursuites militaires.

164.1 Le commandant à qui une accusation pour une infraction d'ordre militaire a été déférée en vertu de l'article 161.1 :

a) soit demande à l'autorité de renvoi, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, de décider du sort à réserver à l'accusation;

b) soit décide de ne pas donner suite à l'accusation, s'il le juge indiqué.

164.2 L'autorité de renvoi à qui une demande est faite en vertu de l'alinéa 164.1*a*) :

a) soit défère l'accusation, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, au directeur des poursuites militaires;

b) soit décide de ne pas donner suite à l'accusation si elle le juge indiqué.

164.3 (1) S'il décide de ne pas donner suite à une accusation pour une infraction d'ordre militaire, le commandant ou l'autorité de renvoi, selon le cas, communique sa décision motive par écrit à l'officier immédiatement supérieur ou à l'autorité de renvoi devant lequel il est responsable en matière de discipline, à l'officier ou au militaire du rang qui a porté l'accusation ainsi qu'au juge-avocat général.

(2) Si le commandant ne donne pas suite à une accusation relative à une infraction d'ordre militaire, l'officier ou militaire du rang qui a porté l'accusation peut, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil et conformément aux règlements de celui-ci, demander à une autorité de renvoi de connaître de l'accusation.

(3) Si l'autorité de renvoi ne donne pas suite à une accusation relative à une infraction d'ordre militaire, l'officier ou militaire du rang qui a porté l'accusation peut, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil et conformément aux règlements de celui-ci, déférer l'accusation au directeur des poursuites militaires.

A0456133_45-A-2015-00947--0159

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

164.4 In applying for the disposal of a charge under paragraph 164.1(*a*) or subsection 164.3(2), or in referring a charge under paragraph 164.2(*a*) or subsection 164.3(3), the commanding officer, the referral authority or the officer or non-commissioned member who laid the charge, as the case may be, may make any recommendations that he or she considers appropriate.

164.4 Le commandant, l'autorité de renvoi ou l'officier ou militaire du rang qui fait une demande visée à l'alinéa 164.1*a*) ou au paragraphe 164.3(2), selon cas, ou qui défère une accusation en application de l'alinéa 164.2*a*) ou du paragraphe 164.3(3), selon le cas, peut faire toute recommandation qui, à son avis, est indiquée.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section creates Division 5.1 to specify the determinations necessary for service offence charges.
2. VRMJSA section 15 (164) defines "referral authority" as a person who may refer service offence charges to the Director of Military Prosecutions for court martial. It leaves the specific designation of who the referral authorities are to regulations made by the Governor in Council.
3. If a service offence charge is received by a commanding officer or a referral authority, both may decide not to proceed with the charge, but must provide their reasons in writing to their next superior officer in matters of discipline, the charge-layer, and the Judge Advocate General. In the case of a commanding officer who wishes a charge to proceed, he or she may apply to a referral authority for disposal of the charge by court martial, while a referral authority may refer the charge to the Director of Military Prosecutions for his or her consideration for court martial.
4. If a commanding officer decides not to proceed with a service offence charge, the person who laid the charge may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, apply directly to a referral authority for disposal of the charge.
5. If a referral authority decides not to proceed with a service offence charge, the person who laid the charge may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, refer the charge directly to the Director of Military Prosecutions.
6. In any case, appropriate recommendations may be made to the referral authority or the Director of Military Prosecutions, as applicable.

REASON FOR CHANGE

7. Since summary trials would no longer have jurisdiction to try service offences, the proposed amendments are needed in order to delineate how, if at all, a service offence charge is to proceed. This in turn requires the creation of Division 5.1 to specify the determinations required for service offences.
8. A decision not to proceed with a service offence charge must be supported by written reasons, given the fact that service offences have a criminal aspect. Their relative seriousness mandates that any allegations be treated with a greater degree of transparency and formality, such as providing reasons in writing.
9. This is also why the person laying a service offence charge has, in accordance with regulations made by the Governor in Council, alternatives in case of a decision not to proceed. This provision also enhances fairness and transparency by ensuring that the chain of command cannot prevent a charge from proceeding to court martial for inappropriate reasons. It is anticipated that regulations made by the Governor in Council would provide that members of the Canadian Forces National Investigation Service would be charge-layers authorized to apply/refer charges in the event that a commanding officer or referral authority decided not to apply/refer charges, as the case may be, in order to enhance the independence of these charge-layers.

RELATED SECTIONS

10. None.

A0456133_47-A-2015-00947--0161

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456133_49-A-2015-00947--0163

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 15 – DIRECTOR OF MILITARY PROSECUTIONS REASONS FOR NOT PROCEEDING

PRESENT NDA SECTION

165.13 If the Director of Military Prosecutions is satisfied that a charge should not be proceeded with by court martial, the Director of Military Prosecutions may refer it for disposal by an officer who has jurisdiction to try the accused person by summary trial.

165.13 S'il estime que la cour martiale ne devrait pas être saisie de l'accusation, le directeur des poursuites militaires peut déférer celle-ci à un officier ayant le pouvoir de juger sommairement l'accusé.

PROPOSED SECTION

15. Section 165.13 of the Act is replaced by the following:

165.13 If the Director of Military Prosecutions decides that a charge should not be proceeded with by a trial by court martial, he or she shall communicate, in writing, the decision and the reasons for it to the officer who referred the charge to him or her, and to the commanding officer of the accused person.

15. L'article 165.13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

165.13 S'il décide que la cour martiale ne devrait pas être saisie de l'accusation, le directeur des poursuites militaires communique sa décision motivée par écrit à l'officier qui lui a déféré l'accusation ainsi qu'au commandant de l'accusé.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section specifies the actions the Director of Military Prosecutions must take if he or she decides not to proceed with a trial by court martial. Specifically, he or she must communicate the decision in writing to the person that referred the charge and the commanding officer of the accused person.

REASON FOR CHANGE

2. The current provision allows for a service offence to be redirected from court martial to summary trial by the Director of Military Prosecutions. Since summary trials will only be able to deal with disciplinary infractions, this ability is no longer relevant or even possible.

3. Nevertheless, since the decision to proceed by summary trial rests squarely with the chain of command, and since a service offence that is not proceeded with by the Director of Military Prosecutions could still potentially be tried as a disciplinary infraction at summary trial, the chain of command may decide to proceed by way of a disciplinary infraction. In this case, they will have the benefit of the written reasons of the Director of Military Prosecutions that may impact on any such decision.

RELATED SECTIONS

4. VRMJSA section 14 (162.6) – Prior Trial.

DRAFT

A0456133_51-A-2015-00947--0165

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 16 – PRODUCTION OF RECORDS IN SEXUAL OFFENCE PROCEEDINGS

PROCEEDINGS SHALL BE PUBLIC (180)

PRESENT NDA SECTION

Admission to Courts Martial

180. (1) Subject to subsections (2) and (3), courts martial shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.

(2) A court martial may order that the public be excluded during the whole or any part of its proceedings if the court martial considers that it is necessary

(a) in the interests of public safety, defence or public morals;

(b) for the maintenance of order or the proper administration of military justice; or

(c) to prevent injury to international relations.

(3) Witnesses are not to be admitted to the proceedings of a court martial except when under examination or by specific leave of the court martial.

(4) For the purpose of any deliberation, a court martial may cause the place where the proceedings are being held to be cleared.

Admission en cour martiale

180. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les débats de la cour martiale sont publics, dans la mesure où la salle d'audience le permet.

(2) Lorsqu'elle le juge nécessaire soit dans l'intérêt de la sécurité publique, de la défense ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, soit pour éviter toute atteinte aux relations internationales, la cour martiale peut ordonner le huis clos total ou partiel.

(3) Les témoins ne sont admis en cour martiale que pour interrogatoire ou avec sa permission expresse.

(4) La cour martiale peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.

PROPOSED SECTION

16. Section 180 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Admission to Courts-Martial and Certain Proceedings Before Military Judges

180. (1) Unless this Act provides otherwise, court martial proceedings, and any proceedings before a military judge under any of sections 147.6, 159, 187 and 248.81 shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.

(2) A military judge or, if a court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial, may, on application of the prosecutor or a witness or on his or her own motion, order that the public be excluded during the whole or any part of the proceedings, if the military judge considers that it is necessary

(*a*) in the interests of public safety or public morals;

16. L'article 180 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Admission en cour martiale et à d'autres procédures judiciaires devant un juge militaire

180. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les débats de la cour martiale et les procédures devant un juge militaire prévues aux articles 147.6, 159, 187 et 248.81 sont publics, dans la mesure où la salle d'audience le permet.

(2) Le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant, qui le juge nécessaire, soit dans l'intérêt de la sécurité publique ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, soit pour éviter de nuire aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, peut, sur demande du poursuivant ou d'un témoin ou de sa propre initiative, ordonner le huis clos total ou partiel ou ordonner que le témoin témoigne derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas être vu du public.

A0456133_53-A-2015-00947--0167

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*b*) for the maintenance of order or the proper administration of military justice; or

(*c*) to prevent injury to international relations, national defence or national security.

(3) In determining whether making an order under subsection (2) is in the interest of the proper administration of military justice, the military judge shall consider

(*a*) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process;

(*b*) the safeguarding of the interests of witnesses under the age of 18 years in all proceedings;

(*c*) the ability of any witness, if the order were not made, to give a full and candid account of the acts complained of;

(*d*) whether any witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(*e*) the protection of military justice system participants who are involved in the proceedings;

(*f*) whether effective alternatives to the making of the order are available in the circumstances;

(*g*) the salutary and deleterious effects of the order; and

(*h*) any other factor that the military judge considers relevant.

(4) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.

(5) If a person is charged with an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 or 286.3 of the *Criminal Code* and the prosecutor or the person applies for an order under subsection (2), the military judge shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reasons for not making an order.

(6) Witnesses are not to be admitted to the proceedings except when under examination or by specific leave of the military judge.

(7) For the purpose of any deliberation, a military judge may cause the place where the proceedings are being held to be cleared.

(3) Pour décider si l'ordonnance est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

b) la sauvegarde de l'intérêt des témoins âgés de moins de dix-huit ans dans toute procédure;

c) la capacité d'un témoin, si l'ordonnance n'est pas rendue, de fournir un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation;

d) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité d'un témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

e) la protection des personnes associées au système de justice militaire qui prennent part à la procédure;

f) l'existence, dans les circonstances d'autres moyens efficaces que celui de rendre l'ordonnance;

g) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;

h) tout autre facteur que le juge militaire estime pertinent.

(4) Le fait qu'une ordonnance visée au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

(5) Si une personne est accusée d'une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 ou 286.3 du *Code criminel* et qu'elle ou le procureur de la poursuite fait une demande pour obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (2), le juge militaire doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

(6) Les témoins ne sont admis que pour interrogatoire ou avec la permission expresse du juge militaire.

(7) Le juge militaire peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This proposed section establishes that courts martial as well as any proceedings before a military judge under NDA section 147.6 (Order to Abstain from Communicating) section 159 (Review of Custody by Military Judge), section 187 (Preliminary Proceedings) or section 248.81 (Breach of Undertaking) are presumed to be public and the public is to be admitted.
2. This proposed section also provides for an exception to this presumption in certain specified circumstances, where the public may be excluded either wholly or for part of the proceedings. This exception may be invoked by the military judge on his or her own motion, or applied for by the prosecutor or a witness. Specific factors are provided that the military judge must consider before arriving at any decision to exclude, and provide for the participation of victims and witnesses in the military justice process.
3. The proposed provisions modify the current section by specifying that an adverse inference cannot be drawn by either the issue of an order under this section, or the decision not to so order.
4. They provisions also require a military judge to give reasons for not making an order when one has been applied for in respect of certain offences under NDA section 130 for a specific listed offence under the CCC[3].
5. Finally, this section makes clear that witnesses are not to be admitted to the courtroom except when being examined or by express order of the military judge presiding, and that a military judge may clear the court for the purpose of conducting deliberations.

REASON FOR CHANGE

6. The proposed changes are needed in order to mirror changes to the equivalent provisions in the CCC, as modified by the VBRA section 13.
7. Expressly including the public in courts martial and proceedings before a military judge is fundamental to fairness and transparency, as well as ensuring the discipline, efficiency and morale of the Canadian Armed Forces by encouraging general participation in the military justice system.
8. Nevertheless, the protection of witnesses, victims as well as the public itself requires that in exceptional cases the public must be excluded either partially or entirely from a proceeding. The expansion of the circumstances whereby such an exclusion may be ordered to include national defence and national security are necessary to prevent disclosure of information that must remain classified or protected in the national interest.
9. The proposed provisions will assist a military judge to make a decision regarding exclusion of the public by clarifying the factors that must be considered. This will ensure that any exclusion is made after consideration of all relevant factors and in a standardized way.

---

[3] Section 151 (Sexual Interference), 152 (Invitation to Sexual Touching), 153 (Sexual Exploitation), 153.1 (Sexual Exploitation of a Person with a Disability), 155 (Incest), 159 (Anal Intercourse), 160(2) (Compelling the Commission of Bestiality), 160(3) (Bestiality in the Presence of or by a Child), 163.1 (Child Pornography), 170 (Parent or Guardian Procuring Sexual Activity), 171 (Householder Permitting Sexual Activity), 171.1 (Making Sexually Explicit Material Available to a Child), 172 (Corrupting Children), 172.1 (Luring a Child), 172.2 (Agreeing to or Arranging for a Sexual Offence against a Child), 173 (Indecent Acts), 271 (Sexual Assault), 272 (Sexual Assault with a Weapon, Threats to a Third Party or Causing Bodily Harm), 273 (Aggravated Sexual Assault), 279.01 (Trafficking in Persons), 279.011 (Trafficking of a Person Under the Age of Eighteen Years), 279.02 (Material Benefit from Trafficking), 279.03 (Withholding or Destroying Documents Related to Trafficking), 286.1 (Obtaining Sexual Services for Consideration), 286.2 (Material Benefit from Sexual Services) or 286.3 (Procuring).

A0456134_1-A-2015-00947--0169

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

10. Protection for the accused person as well as other military justice system participants is offered in that an adverse inference cannot be drawn from any order to exclude or decision not to order an exclusion under this section.

RELATED SECTIONS

11. NDA sections 147.6 (Order to Abstain from Communicating) section 159 (Review of Custody by Military Judge), section 187 (Preliminary Proceedings) or section 248.81 (Breach of Undertaking).

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456134_3-A-2015-00947--0171

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DEFINITION OF "RECORD" (180.01)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

180.01 For the purposes of sections 180.02 to 180.08 and 303, "record" means any form of record that contains personal information for which there is a reasonable expectation of privacy and includes medical, psychiatric, therapeutic, counselling, education, employment, child welfare, adoption and social services records, personal journals and diaries, and records containing personal information the production or disclosure of which is protected by any other Act of Parliament or a provincial legislature, but does not include records made by persons responsible for the investigation or prosecution of the service offence.

180.01 Pour l'application des articles 180.02 à 180.07 et 303, « dossier » s'entend de toute forme de document contenant des renseignements personnels pour lesquels il existe une attente raisonnable en matière de protection de la vie privée, notamment : le dossier médical, psychiatrique ou thérapeutique, le dossier tenu par les services d'aide à l'enfance, les services sociaux ou les services de consultation, le dossier relatif aux antécédents professionnels et à l'adoption, le journal intime et le document contenant des renseignements personnels et protégé par une autre loi fédérale ou une loi provinciale. N'est pas visé par la présente définition le dossier qui est produit par un responsable de l'enquête ou de la poursuite relativement à l'infraction d'ordre militaire qui fait l'objet de la procédure.

DRAFT

A0456134_4-A-2015-00947--0172

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section sets out the definition of "record" for the purpose of determining issues of record production as well as record publication dealt with in VRMJSA section 16 (180.02-180.09) and section 23 (303). For these sections, a record is any form of record that captures personal information for which there is a reasonable expectation of privacy, but does not include records made by persons responsible for the investigation or prosecution of the service offence.

REASON FOR CHANGE

2. The NDA does not currently have provisions equivalent to the CCC sections 278.1-278.9 dealing with the production of third party records that contain personal information. Therefore, the proposed section is needed in order to mirror the equivalent provision within the CCC, and to give effect to the right to protection of victims in the DVR.
3. The proposed section largely mirrors the definition of "record" found in the CCC section 278.1.

RELATED SECTIONS

4. CCC section 278.1-278.9.

DRAFT

A0456134_5-A-2015-00947--0173

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456134_7-A-2015-00947--0175

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PRODUCTION TO THE ACCUSED (180.02)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

180.02 (1) Except in accordance with sections 180.03 to 180.08, no record relating to a complainant or a witness shall be produced to an accused person in any proceedings in respect of any of the following offences or in any proceedings in respect of two or more offences at least one of which is any of the following offences:

(*a*) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 or 286.3 of the *Criminal Code*;

(*b*) any offence under the *Criminal Code*, as it read at any time before the day on which this paragraph comes into force, if the conduct alleged would be an offence referred to in paragraph (*a*) if it had occurred on or after that day.

(2) Section 180.01, this section and sections 180.03 to 180.08 and 303 apply in respect of a record that is in the possession or control of any person, including the prosecutor in the proceedings, unless, in the case of a record in the possession or control of the prosecutor, the complainant or witness to whom the record relates has expressly waived the application of those sections.

(3) In the case of a record in respect of which this section applies that is in the possession or control of the prosecutor, the prosecutor shall notify the accused person that the record is in the prosecutor's possession, but, in doing so, the prosecutor shall not disclose the record's contents.

180.02 (1) Dans les procédures relatives à l'une des infractions ci-après, ou à plusieurs infractions dont l'une est mentionnée ci-après, un dossier se rapportant à un plaignant ou à un témoin ne peut être communiqué à l'accusé que conformément aux articles 180.03 à 180.08 :

a) une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 ou 286.3 du *Code criminel*;

b) une infraction prévue au *Code criminel*, dans toute version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa, dans le cas où l'acte reproché constituerait une infraction visée à l'alinéa *a*) s'il était commis à cette date ou par la suite.

(2) L'article 180.01, le présent article et les articles 180.03 à 180.08 et 303 s'appliquent même si le dossier est en la possession ou sous le contrôle du procureur de la poursuite, sauf si le plaignant ou le témoin auquel il se rapporte a expressément renoncé à l'application de ces articles.

(3) Le procureur de la poursuite qui a en sa possession ou sous son contrôle un dossier auquel s'applique le présent article doit en informer l'accusé mais il ne peut, ce faisant, communiquer le contenu du dossier.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section prohibits the production to the accused of a record as defined in VRMJSA section 17 (180.01) relating to a witness or a complainant in proceedings in respect of any of a specified set of offences under NDA section 130 for breaches of enumerated provisions of the CCC[4]. The prohibition is extended retroactively to any offence under past versions of the CCC if the conduct alleged would be an offence referred to in paragraph (*a*).
2. The only exceptions to this prohibition are contained in VRMJSA section 17 (180.03-180.08) or, in the case of a record in the possession or control of the prosecutor, the complainant or witness to whom the record relates has expressly waived the application of those sections.
3. This section also specifies the prosecutor's duty of disclosure to the accused person of any such record. The accused must be notified of any record (as defined in VRMJSA section 17 (180.01)) in the prosecutor's possession or control without revealing the contents of the record.

REASON FOR CHANGE

4. The NDA does not currently have provisions equivalent to the CCC sections 278.1-278.9 dealing with the production of third party records that contain personal information. Therefore, the proposed section is needed in order to mirror the equivalent provision within the CCC, and to give effect to the right to protection of victims in the DVR.
5. As with the VBRA section 5, this provision is made retroactive to ensure that historical sexual offence records are treated the same way as current and future records.
6. By setting out as a general proposition that it is prohibited to provide to the accused any such records, this section ensures that witness and complainants – either of which may include victims – receive the maximum protection possible. This need to protect witnesses and complainants is balanced against the right of the accused to a full answer and defence by providing certain specific exceptions set out in the VRMJSA section 17 (180.03-180.09) as well as by the express waiver of the witness or complainant.
7. The proposed section largely mirrors the CCC section 278.2 as amended by the VBRA section 5.

RELATED SECTIONS

8. NDA section 130.
9. CCC section 278.2.
10. VBRA section 5.

DRAFT

[4] Section 151 (Sexual Interference), 152 (Invitation to Sexual Touching), 153 (Sexual Exploitation), 153.1 (Sexual Exploitation of a Person with a Disability), 155 (Incest), 159 (Anal Intercourse), 160 (Bestiality), 170 (Parent or Guardian Procuring Sexual Activity), 171 (Householder Permitting Sexual Activity), 172 (Corrupting Children), 173 (Indecent Acts), 210 (Keeping a Common Bawdy-House), 211 (Transporting a Person to a Bawdy-House), 213 (Stopping or Impeding Traffic while Offering, Providing or Obtaining Sexual Services for Consideration), 271 (Sexual Assault), 272 (Sexual Assault with a Weapon, Threats to a Third Party or Causing Bodily Harm), 273 (Aggravated Sexual Assault), 279.01 (Trafficking in Persons), 279.011 (Trafficking of a Person Under the Age of Eighteen Years), 279.02 (Material Benefit from Trafficking), 279.03 (Withholding or Destroying Documents Related to Trafficking), 286.1 (Obtaining Sexual Services for Consideration), 286.2 (Material Benefit from Sexual Services) or 286.3 (Procuring).

A0456134_9-A-2015-00947--0177

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN



THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PRODUCTION APPLICATION (180.03)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

180.03 (1) An accused person who seeks the production of a record may make an application for its production to a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial.

(2) The application must be made in writing and set out

(*a*) particulars identifying the record that the accused person seeks to have produced and the name of the person who has possession or control of the record; and

(*b*) the grounds on which the accused person relies to establish that the record is likely relevant to an issue at trial or to the competence of a witness to testify.

(3) Any one or more of the following assertions by the accused person are not sufficient on their own to establish that the record is likely relevant to an issue at trial or to the competence of a witness to testify:

(*a*) the record exists;

(*b*) the record relates to medical or psychiatric treatment, therapy or counselling that the complainant or witness has received or is receiving;

(*c*) the record relates to the incident that is the subject matter of the proceedings;

(*d*) the record may disclose a prior inconsistent statement of the complainant or witness;

(*e*) the record may relate to the credibility of the complainant or witness;

(*f*) the record may relate to the reliability of the testimony of the complainant or witness merely because the complainant or witness has received or is receiving psychiatric treatment, therapy or counselling;

(*g*) the record may reveal allegations of sexual abuse of the complainant by a person other than the accused person;

(*h*) the record relates to the sexual activity of the complainant with any person, including the accused person;

(*i*) the record relates to the presence or absence of a recent complaint;

(*j*) the record relates to the complainant's sexual reputation;

180.03 (1) L'accusé qui veut obtenir la communication d'un dossier peut en faire la demande à tout juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, au juge militaire la présidant.

(2) La demande de communication est formulée par écrit et donne :

a) les précisions utiles pour reconnaître le dossier en cause et le nom de la personne qui l'a en sa possession ou sous son contrôle;

b) les motifs qu'invoque l'accusé pour démontrer que le dossier est vraisemblablement pertinent quant à un point en litige ou à l'habileté d'un témoin à témoigner.

(3) Les affirmations ci-après, individuellement ou collectivement, ne suffisent pas en soi à démontrer que le dossier est vraisemblablement pertinent quant à un point en litige ou à l'habileté d'un témoin à témoigner :

a) le dossier existe;

b) le dossier se rapporte à un traitement médical ou psychiatrique ou une thérapie suivis par le plaignant ou le témoin ou à des services de consultation auxquels il a recours ou a eu recours;

c) le dossier porte sur l'événement qui fait l'objet du litige;

d) le dossier est susceptible de contenir une déclaration antérieure incompatible faite par le plaignant ou le témoin;

e) le dossier pourrait se rapporter à la crédibilité du plaignant ou du témoin;

f) le dossier pourrait se rapporter à la véracité du témoignage du plaignant ou du témoin étant donné que celui-ci suit ou a suivi un traitement psychiatrique ou une thérapie, ou a recours ou a eu recours à des services de consultation;

g) le dossier est susceptible de contenir des allégations quant à des abus sexuels commis contre le plaignant par d'autres personnes que l'accusé;

h) le dossier se rapporte à l'activité sexuelle du plaignant avec l'accusé ou un tiers;

i) le dossier se rapporte à l'existence ou à l'absence d'une plainte spontanée;

j) le dossier se rapporte à la réputation sexuelle du plaignant;

A0456134_11-A-2015-00947--0179

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*k*) the record was made close in time to a complaint or to the activity that forms the subject matter of the charge against the accused person.

(4) The accused person shall serve the application on the prosecutor, on the person who has possession or control of the record, on the complainant or witness, as the case may be, and on any other person to whom, to the knowledge of the accused person, the record relates, at least 14 days before the day on which the hearing referred to in subsection 180.04(1) begins or any shorter interval that the military judge may allow in the interests of military justice.

(5) The military judge may, at any time, order that the application be served on any person to whom he or she considers the record may relate.

k) le dossier a été produit peu après la plainte ou l'événement qui fait l'objet du litige.

(4) L'accusé signifie la demande au procureur de la poursuite, à la personne qui a le dossier en sa possession ou sous son contrôle, au plaignant ou au témoin, selon le cas, et à toute autre personne à laquelle, à sa connaissance, le dossier se rapporte, au moins quatorze jours avant l'audience prévue au paragraphe 180.04(1) ou dans le délai inférieur autorisé par le juge militaire dans l'intérêt de la justice militaire.

(5) Le juge militaire peut ordonner à tout moment que la demande soit signifiée à toute personne à laquelle, à son avis, le dossier se rapporte.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. These proposed provisions establish the procedures for an accused person to request production of records as defined in the VRMJSA section 17 (181.01).
2. The application may be made by the accused person to any military judge unless a court martial for the accused has been convened, and then the application may only be made to the military judge assigned to preside at that court martial. It must, in writing, identify the record in question and the person who has possession or control of it. The application must also provide the reasons why this particular record is relevant to either an issue at trial, the competence of a witness to testify, or both.
3. Service of the application must be made to a specified list of individuals at least 14 days before the hearing referred to in the VRMJSA section 17 (180.04(1)) or any shorter interval that the military judge may allow in the interests of military justice. Additionally, the military judge may order service on any person to whom he or she considers the record may relate.
4. This section also provides that one or more of a number of listed reasons are not sufficient on their own to persuade a military judge to order production.

REASON FOR CHANGE

5. The NDA does not currently have provisions equivalent to the CCC sections 278.1-278.9 dealing with the production of third party records that contain personal information. Therefore, the proposed section is needed in order to mirror the equivalent provision within the CCC, and to give effect to the right to protection of victims in the DVR.
6. The proposed section largely mirrors the CCC section 278.3 as amended by the VBRA section 6.
7. The VBRA section 6 extended the service period from seven to fourteen days in order to ensure that those individuals involved have sufficient time to decide whether they will respond to the application and engage legal counsel to represent their interests. This section mirrors this fourteen day period for these same reasons.
8. As for the list of reasons insufficient on their own to ground a decision to order production, these reasons are an exact duplicate of those found in CCC section 278.3(4).

RELATED SECTIONS

9. CCC section 278.3.
10. VBRA section 6.

DRAFT

A0456134_13-A-2015-00947--0181

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456134_15-A-2015-00947--0183

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PRIVATE HEARING FOR APPLICATION (180.04)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

180.04 (1) The military judge shall hold a hearing in private to determine whether to order the person who has possession or control of the record to produce it to the military judge for review.	**180.04** (1) Le juge militaire tient une audience à huis clos pour décider si le dossier devrait lui être communiqué pour qu'il puisse l'examiner.
(2) The person who has possession or control of the record, the complainant or witness, as the case may be, and any other person to whom the record relates may appear and make submissions at the hearing, but they are not compellable as witnesses at the hearing.	(2) La personne qui a le dossier en sa possession ou sous son contrôle, le plaignant ou le témoin, selon le cas, et toute autre personne à laquelle le dossier se rapporte peuvent comparaître et présenter leurs arguments à l'audience mais ne peuvent être contraints à témoigner.
(3) The military judge shall, as soon as feasible, inform any person referred to in subsection (2) who participates in the hearing of their right to be represented by counsel.	(3) Le juge militaire est tenu d'aviser dans les meilleurs délais toute personne visée au paragraphe (2) qui participe à l'audience de son droit d'être représentée par un avocat.
(4) No order for costs may be made against a person referred to in subsection (2) in respect of their participation in the hearing.	(4) Aucune ordonnance de dépens ne peut être rendue contre une personne visée au paragraphe (2) en raison de sa participation à l'audience.

DRAFT

A0456134_16-A-2015-00947--0184

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. These proposed provisions deal with the issue of hearing an application made by an accused person in accordance with VRMJSA section 17 (180.03).
2. This section stipulates that a private hearing is to be held on the question of whether to order the production to the military judge for review of a record in question. It provides for the appearance of the complainant, witnesses and/or any other person to whom the record relates at this hearing and the right to make submissions. None of these persons are compellable at this hearing nor may costs be ordered against them, although they may be represented by counsel.

REASON FOR CHANGE

3. The NDA does not currently have provisions equivalent to the CCC sections 278.1-278.9 dealing with the production of third party records that contain personal information. Therefore, the proposed section is needed in order to mirror the equivalent provision within the CCC, and to give effect to the right to protection of victims in the DVR.
4. The proposed section mirrors the CCC section 278.4 except that it goes further by requiring the military judge to inform any person that participates pursuant to these provisions of their right to be represented by counsel, which is an amendment that is made to this section of the CCC made by the VBRA section 7.

RELATED SECTIONS

5. CCC section 278.1-278.9.
6. VBRA section 7.

DRAFT

A0456134_17-A-2015-00947--0185

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ORDER TO PRODUCE FOR REVIEW AND REVIEW (180.05-180.06)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

180.05 (1) The military judge may order the person who has possession or control of the record to produce the record or part of the record to the military judge for review if, after the hearing, the military judge is satisfied that

(*a*) the application was made in accordance with subsections 180.03(2) to (5);

(*b*) the accused person has established that the record is likely relevant to an issue at trial or to the competence of a witness to testify; and

(*c*) the production of the record is necessary in the interests of military justice.

(2) In determining whether to order the production of the record or part of the record for review, the military judge shall consider the salutary and deleterious effects of the determination on the accused person's right to make a full answer and defence and on the right to privacy, personal security and equality of the complainant or witness, as the case may be, and of any other person to whom the record relates. In particular, the military judge shall take the following factors into account:

(*a*) the extent to which the record is necessary for the accused person to make a full answer and defence;

(*b*) the probative value of the record;

(*c*) the nature and extent of the reasonable expectation of privacy with respect to the record;

(*d*) whether production of the record is based on a discriminatory belief or bias;

(*e*) the potential prejudice to the personal dignity and right to privacy of any person to whom the record relates;

(*f*) society's interest in encouraging the reporting of sexual offences;

(*g*) society's interest in encouraging the obtaining of treatment by complainants of sexual offences; and

(*h*) the effect of the determination on the integrity of the trial process.

180.06 (1) If the military judge has ordered the production of the record or part of the record for review, the military judge shall review it in the absence of the parties to determine whether the record or part of the record should be produced to the accused person.

180.05 (1) Le juge militaire peut ordonner à la personne qui a le dossier en sa possession ou sous son contrôle de le lui communiquer, en tout ou en partie, pour son propre examen si, après l'audience, il est convaincu de ce qui suit :

a) la demande répond aux exigences formulées aux paragraphes 180.03(2) à (5);

b) l'accusé a démontré que le dossier est vraisemblablement pertinent quant à un point en litige ou à l'habileté d'un témoin à témoigner;

c) la communication du dossier sert les intérêts de la justice militaire.

(2) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1), le juge militaire prend en considération les effets bénéfiques et préjudiciables qu'entraînera sa décision, d'une part, sur le droit de l'accusé à une défense pleine et entière et, d'autre part, sur le droit à la vie privée, à l'égalité et à la sécurité de sa personne du plaignant ou du témoin, selon le cas, ainsi que de toute autre personne à laquelle le dossier se rapporte et, en particulier, tient compte des facteurs suivants :

a) la mesure dans laquelle le dossier est nécessaire pour permettre à l'accusé de présenter une défense pleine et entière;

b) la valeur probante du dossier;

c) la nature et la portée de l'attente raisonnable au respect de son caractère privé;

d) la question de savoir si sa communication reposerait sur une croyance ou un préjugé discriminatoire;

e) le préjudice possible à la dignité ou à la vie privée de toute personne à laquelle il se rapporte;

f) l'intérêt qu'a la société à ce que les infractions d'ordre sexuel soient signalées;

g) l'intérêt qu'a la société à ce que les plaignants, dans les cas d'infraction d'ordre sexuel, suivent des traitements;

h) l'effet de la décision sur l'intégrité du processus judiciaire.

180.06 (1) Dans les cas où il a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 180.05(1), le juge militaire examine le dossier ou la partie en cause en l'absence des parties pour décider si le dossier devrait, en tout ou en partie, être communiqué à l'accusé.

A0456134_19-A-2015-00947--0187

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(2) The military judge may hold a hearing in private if he or she considers that it will assist in making the determination.	(2) Le juge militaire peut tenir une audience à huis clos s'il l'estime utile pour en arriver à la décision visée au paragraphe (1).
(3) Subsections 180.04(2) to (4) apply in the case of a hearing held under subsection (2).	(3) Les paragraphes 180.04(2) à (4) s'appliquent à toute audience tenue en vertu du paragraphe (2).

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. These proposed provisions specify how a military judge is to consider an accused person's application for production as well as the factors and criteria of that consideration.
2. These sections provide that, after the hearing required by the VRMJSA section 17 (180.04), a military judge must consider whether the application was made properly, whether the accused person has established that the record is likely relevant to an issue at trial or to the competence of a witness to testify, and whether the production of the record is necessary in the interests of military justice.
3. The military judge will make this consideration by balancing salutary and deleterious effects of the determination on the accused person's right to make a full answer and defence and on the right to privacy, personal security and equality of any person to whom the record relates. The section goes on to specify certain criteria the military judge must take into account, although this list is not exhaustive.
4. The military judge will review any such record in the absence of the parties. However, if the military judge believes that it will assist in making a determination whether to produce the document to the accused, he or she may hold a hearing that will be subject to the VRMJSA section 17 (180.04(2)-(4)).

REASON FOR CHANGE

5. The NDA does not currently have provisions equivalent to the CCC sections 278.1-278.9 dealing with the production of third party records that contain personal information. Therefore, the proposed section is needed in order to mirror the equivalent provision within the CCC, and to give effect to the right to protection of victims in the DVR.
6. These two provisions mirror those found in the CCC sections 278.5 and 278.6 and include the changes brought about by the VBRA sections 8 and 9. As noted in the latter, these sections reflect the current state of the law with regards to this issue in addition to realizing a victim's right to protection. Indeed, these sections codify Supreme Court of Canada jurisprudence, most notably in *R. v. Mills* [1999] 3 SCR 668 and are consistent with Parliament's objective when it enacted the third party records regime as part of Bill C-46 – *An Act to Amend the Criminal Code* (production of records in sexual offence proceedings) (S.C. 1997, c.30).

RELATED SECTIONS

7. CCC sections 278.1-278.9.
8. VBRA sections 8 and 9.
9. Bill C-46 – *An Act to Amend the Criminal Code* (production of records in sexual offence proceedings).

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456134_22-A-2015-00947--0190

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ORDER TO PRODUCE TO THE ACCUSED (180.07-180.08)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

180.07 (1) If the military judge is satisfied that the record or part of the record is likely relevant to an issue at trial or to the competence of a witness to testify and that its production is necessary in the interests of military justice, he or she may order that the record or part of the record that is likely relevant be produced to the accused person, subject to any conditions that may be imposed under subsection (3).

(2) In determining whether to order the production of the record or part of the record to the accused person, the military judge shall consider the salutary and deleterious effects of the determination on the accused person's right to make a full answer and defence and on the right to privacy, personal security and equality of the complainant or witness, as the case may be, and of any other person to whom the record relates and, in particular, the military judge shall take the factors specified in paragraphs 180.05(2)(*a*) to (*h*) into account.

(3) If the military judge orders the production of the record or part of the record to the accused person, he or she may impose conditions on the production to protect the interests of military justice and, to the greatest extent possible, the privacy, personal security and equality interests of the complainant or witness, as the case may be, and of any other person to whom the record relates, including the following conditions:

(*a*) the record is to be edited as directed by the military judge;

(*b*) a copy of the record, rather than the original, is to be produced;

(*c*) the accused person and counsel for the accused person are not to disclose the contents of the record to any other person, except with the approval of the military judge;

(*d*) the record is to be viewed only at a location specified by the military judge;

(*e*) no copies of the record are to be made or restrictions are to be imposed on the number of copies of the record that may be made; and

(*f*) information regarding any person named in the record, such as their address, telephone number and place of employment, is to be severed from the record.

(4) If the military judge orders the production of the record or part of the record to the accused person, he or she shall direct that a copy of the record or part of the record be provided to the prosecutor, unless the military judge determines that it is not in the interests of military justice to do so.

180.07 (1) S'il est convaincu que le dossier est en tout ou en partie vraisemblablement pertinent quant à un point en litige ou à l'habileté d'un témoin à témoigner et que sa communication sert les intérêts de la justice militaire, le juge militaire peut ordonner que le dossier — ou la partie de celui-ci qui est vraisemblablement pertinente — soit, aux conditions qu'il fixe éventuellement en vertu du paragraphe (3), communiqué à l'accusé.

(2) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1), le juge militaire prend en considération les effets bénéfiques et préjudiciables qu'entraînera sa décision, d'une part, sur le droit de l'accusé à une défense pleine et entière et, d'autre part, sur le droit à la vie privée et à l'égalité du plaignant ou du témoin, selon le cas, et à la sécurité de leur personne, ainsi qu'à celui de toute autre personne à laquelle le dossier se rapporte et, en particulier, tient compte des facteurs mentionnés aux alinéas 180.05(2)*a*) à *h*).

(3) Le juge militaire peut assortir l'ordonnance de communication des conditions qu'il estime indiquées pour protéger l'intérêt de la justice militaire et, dans la mesure du possible, les intérêts en matière de droit à la vie privée et d'égalité du plaignant ou du témoin, selon le cas, et de sécurité de leur personne, ainsi que ceux de toute autre personne à laquelle le dossier se rapporte, notamment :

a) l'établissement, selon les instructions du juge militaire, d'une version révisée du dossier;

b) la communication d'une copie, plutôt que de l'original, du dossier;

c) l'interdiction pour l'accusé et l'avocat qui le représente de divulguer le contenu du dossier à quiconque, sauf autorisation du juge militaire;

d) l'interdiction d'examiner le contenu du dossier en dehors du lieu précisé par le juge militaire;

e) l'interdiction de la production d'une copie du dossier ou une restriction quant au nombre de copies qui peuvent en être faites;

f) la suppression de renseignements sur toute personne dont le nom figure dans le dossier, tels l'adresse, le numéro de téléphone et le lieu de travail.

(4) Dans les cas où il ordonne la communication d'un dossier en tout ou en partie à l'accusé, le juge militaire ordonne qu'une copie du dossier ou de la partie soit donnée au procureur de la poursuite, sauf s'il estime que cette mesure serait contraire aux intérêts de la justice militaire.

A0456134_23-A-2015-00947--0191

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(5) The record or part of the record that is produced to the accused person under an order made under subsection (1) must not be used in any other disciplinary, criminal, civil or administrative proceedings.

(6) If the military judge refuses to order the production of the record or part of the record to the accused person, the record or part of the record must, unless the military judge orders otherwise, be kept by the military judge in a sealed package until the later of the expiry of the time for any appeal and the completion of any appeal in the proceedings against the accused person, at which time the record or part of the record must be returned to the person lawfully entitled to possession or control of it.

180.08 The military judge before whom the accused person is being tried shall provide reasons in writing for ordering or not ordering the production of the record or part of the record under subsection 180.05(1) or 180.07(1).

(5) Les dossiers — ou parties de dossier — communiqués à l'accusé dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent être utilisés devant une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile.

(6) Sauf ordre contraire du juge militaire, tout dossier — ou toute partie d'un dossier — dont le juge militaire refuse la communication à l'accusé est scellé et reste en la possession du juge militaire jusqu'à l'épuisement des voies de recours dans la procédure contre l'accusé; une fois les voies de recours épuisées, le dossier — ou la partie — est remis à la personne qui a droit à la possession légitime de celui-ci.

180.08 Le juge militaire devant qui l'accusé comparaît est tenu de motiver par écrit sa décision de rendre ou non l'ordonnance visée aux paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1).

DRAFT

A0456134_24-A-2015-00947--0192

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. These proposed provisions specify how a military judge is to order or refuse to order a record or part of a record that is the subject of an accused person's application for production as well as the limitations and conditions that may be placed upon any order to produce.
2. These sections provide that, after the consideration required by VRMJSA section 17 (180.06), a military judge must decide whether to order the production of the record to the accused, and if so, whether the entire record or a portion should be produced. The amount of information to be provided is again subject to a balancing of salutary and deleterious effects on the accused person's right to make a full answer and defence and on the right to privacy, personal security and equality of any person to whom the record relates. The proposed section goes on to specify that the minimum information is to be disclosed that is consistent with the interests of military justice and those of any person that is the subject of the record.
3. If the military judge orders production, he or she may make any conditions on the production that is in the interests of military justice and those of any person that is the subject of the record. The section includes a non-exhaustive list of conditions, any or all of which a military judge may impose. Furthermore, if the military judge orders production to the accused, he or she will provide a copy of the record to the prosecutor unless the military judge determines that it is not in the interests of military justice to do so.
4. If the military judge refuses to order production, then the record that is the subject of the accused person's application must be sealed until all possibility of its being required in any subsequent proceeding expires. After this point, the record must be returned to the person lawfully entitled to possess or control it.
5. These sections also specify that the record or part of it must not be used in any other disciplinary, criminal, civil or administrative proceedings. Finally, whether the military judge orders production or refuses to order production, he or she must provide reasons in writing.

REASON FOR CHANGE

6. The NDA does not currently have provisions equivalent to the CCC sections 278.1-278.9 dealing with the production of third party records that contain personal information. Therefore, the proposed section is needed in order to mirror the equivalent provision within the CCC, and to give effect to the right to protection of victims in the DVR.
7. These two provisions mirror those found in the CCC sections 278.7 and 278.8 and include the changes brought about by the VBRA section 10. These proposed sections reflect the current state of the law with regards to this issue in addition to realizing a victim's right to protection. Indeed, these sections codify Supreme Court of Canada jurisprudence, most notably in *R. v. Mills* [1999] 3 SCR 668 and are consistent with Parliament's objective when it enacted the third party records regime as part of Bill C-46 – *An Act to Amend the Criminal Code* (production of records in sexual offence proceedings) (S.C. 1997, c.30).

RELATED SECTIONS

8. CCC sections 278.1-278.9.
9. VBRA section 10.
10. Bill C-46 – *An Act to Amend the Criminal Code* (production of records in sexual offence proceedings).

A0456134_25-A-2015-00947--0193

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 17 – WITNESSES AT COURTS MARTIAL

SUPPORT PERSON FOR A WITNESS (183.1)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

17. The Act is amended by adding the following after section 183:

183.1 (1) In any proceedings against an accused person in respect of a service offence, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial, shall, on application of the prosecutor in respect of a witness who is under the age of 18 years or who has a mental or physical disability, or on application of such a witness, order that a support person of the witness's choice be permitted to be present and to be close to the witness while the witness testifies, unless the military judge is of the opinion that the order would interfere with the proper administration of military justice.

(2) In any proceedings against an accused person in respect of a service offence, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor in respect of a witness, or on application of a witness, order that a support person of the witness's choice be permitted to be present and to be close to the witness while the witness testifies, if the military judge is of the opinion that the order would facilitate the giving of a full and candid account by the witness of the acts complained of or would otherwise be in the interest of the proper administration of military justice.

(3) In determining whether to make an order under subsection (2), the military judge shall consider

(*a*) the age of the witness;

(*b*) the witness's mental or physical disabilities, if any;

(*c*) the nature of the offence;

(*d*) the nature of any relationship between the witness and the accused person;

(*e*) whether the witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(*f*) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process; and

(*g*) any other factor that the military judge considers relevant.

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 183, de ce qui suit :

183.1 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant ordonne, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin qui est âgé de moins de dix-huit ans ou a une déficience physique ou mentale ou sur demande d'un tel témoin, qu'une personne de confiance choisie par ce dernier puisse être présente à ses côtés pendant qu'il témoigne, sauf si le juge militaire est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice militaire.

(2) Le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut rendre une telle ordonnance dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin ou sur demande d'un témoin, s'il est d'avis que l'ordonnance faciliterait l'obtention, de la part du témoin, d'un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation ou qu'elle serait, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

(3) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2), le juge militaire prend en considération les facteurs suivants

a) l'âge du témoin;

b) les déficiences physiques ou mentales de celui-ci, le cas échéant;

c) la nature de l'infraction;

d) la nature de toute relation entre le témoin et l'accusé;

e) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité du témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

f) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

g) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

A0456134_27-A-2015-00947--0195

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(4) The military judge shall not permit a witness to be a support person unless the military judge is of the opinion that doing so is necessary for the proper administration of military justice.

(5) The military judge may order that the support person and the witness not communicate with each other while the witness testifies.

(6) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.

(4) Il ne peut permettre à un témoin d'agir comme personne de confiance sauf si, à son avis, la bonne administration de la justice militaire l'exige.

(5) Le cas échéant, il peut aussi interdire toute communication entre la personne de confiance et le témoin pendant que celui-ci témoigne.

(6) Le fait qu'une ordonnance prévue au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This proposed section deals with the provision of a support person to a witness.
2. In the case of a witness who is under 18 years of age or with a mental or physical disability, if either the prosecutor or witness applies, a military judge shall order a support person of the witness's choice be permitted to be present and to be close to the witness while the witness testifies, unless the military judge is of the opinion that the order would interfere with the proper administration of military justice.
3. For all other witnesses, on application of the prosecutor or the witness, a military judge may make the same order if either the military judge is of the opinion that the order would facilitate the giving of a full and candid account by the witness of the acts complained of or would otherwise be in the interest of the proper administration of military justice. In making this determination, the military judge would be required to consider a non-exhaustive list of specified factors.
4. In the particular case of another witness acting as a support person, it is presumptively prohibited unless the military judge believes it is necessary for the proper administration of military justice.
5. In all cases, the military judge may order that the witness and support person not communicate with each other while the witness testifies. Also, this section prohibits any adverse inference from either the order or refusal to order under this section.

REASON FOR CHANGE

6. The NDA does not currently have provisions equivalent to the CCC section 486.1 dealing with the provision of a support person to a witness. In order to give effect to the right to protection within the DVR, as well as to provide for the provision of a support person to a witness generally, rules regarding the provision of such a support person are required.
7. The proposed section recognizes that testifying as a witness in a court martial can be a difficult and traumatic experience, and it therefore seeks to improve the experience of some witnesses by making it possible to more readily obtain testimonial accommodation. It is in the interests of the proper administration of military justice to provide a military judge with an appropriate amount of discretion to help mitigate some of the more difficult aspects of a court martial for all witnesses, including victims, while nonetheless respecting the rights of an accused person.
8. This provision mirrors that found in the CCC section 486.1, including the changes that were made by the VBRA section 14.

RELATED SECTIONS

9. CCC section 486.1.
10. VBRA section 14.

A0456134_29-A-2015-00947--0197

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN



THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

WITNESS TESTIMONY OUTSIDE THE COURTROOM (183.2)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

183.2 (1) In any proceedings against an accused person in respect of a service offence, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial shall, on application of the prosecutor in respect of a witness who is under the age of 18 years or who is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, or on application of such a witness, order that the witness testify outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused person, unless the military judge is of the opinion that the order would interfere with the proper administration of military justice.

(2) In any proceedings against an accused person in respect of a service offence, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor in respect of a witness, or on application of a witness, order that the witness testify outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused person, if the military judge is of the opinion that the order would facilitate the giving of a full and candid account by the witness of the acts complained of or would otherwise be in the interest of the proper administration of military justice.

(3) In determining whether to make an order under subsection (2), the military judge shall consider

(*a*) the age of the witness;

(*b*) the witness's mental or physical disabilities, if any;

(*c*) the nature of the offence;

(*d*) the nature of any relationship between the witness and the accused person; of victims and witnesses in the military justice process; and

(*e*) whether the witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(*f*) whether the order is needed to protect the identity of a peace officer, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, who has acted, is acting or will be acting in an undercover capacity or of a person who has acted, is acting or will be acting covertly under the direction of a peace officer;

183.2 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant ordonne, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin qui est âgé de moins de dix-huit ans ou qui est capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, ou sur demande d'un tel témoin, que ce dernier témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas voir l'accusé, sauf si le juge militaire est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice militaire.

(2) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, il peut rendre une telle ordonnance, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin ou sur demande d'un témoin, s'il est d'avis que l'ordonnance faciliterait l'obtention, de la part du témoin, d'un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation ou qu'elle serait, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

(3) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2), le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) l'âge du témoin;

b) les déficiences physiques ou mentales de celui-ci, le cas échéant;

c) la nature de l'infraction;

d) la nature de toute relation entre le témoin et l'accusé;

e) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité du témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

f) la nécessité de l'ordonnance pour protéger la confidentialité de l'identité d'un agent de la paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, qui a agi, agit ou agira secrètement à titre d'agent d'infiltration ou celle d'une personne qui a agi, agit ou agira secrètement sous la direction d'un agent de la paix;

A0456134_31-A-2015-00947--0199

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*g*) whether the order is needed to protect the witness's identity if they have had, have or will have responsibilities relating to national security or intelligence;

(*h*) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation

(*i*) any other factor that the military judge considers relevant.

(4) If the military judge is of the opinion that it is necessary for a witness to testify in order to determine whether an order under subsection (2) should be made in respect of the witness, the military judge shall order that the witness testify in accordance with that subsection.

(5) A witness shall not testify outside the courtroom in accordance with an order made under subsection (1) or (2) unless arrangements are made for the accused person, the military judge and the panel of a General Court Martial, if one is convened, to watch the testimony of the witness by means of closed-circuit television or otherwise and the accused person is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.

(6) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under subsection (1) or (2).

g) la nécessité de l'ordonnance pour protéger l'identité du témoin ayant eu, ayant ou qui aura des responsabilités liées à la sécurité nationale ou au renseignement;

h) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

i) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

(4) Toutefois, s'il estime devoir entendre le témoin pour se faire une opinion sur la nécessité de l'ordonnance prévue au paragraphe (2), le juge militaire est tenu de procéder à l'audition de la manière prévue à ce paragraphe.

(5) L'ordonnance rendue au titre des paragraphes (1) ou (2) n'autorise le témoin à témoigner à l'extérieur de la salle d'audience que si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'au juge militaire et au comité de la cour martiale générale, si une telle cour est convoquée, d'assister au témoignage par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et que si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

(6) Le fait qu'une ordonnance visée aux paragraphes (1) ou (2) soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

DRAFT

A0456134_32-A-2015-00947--0200

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This proposed section deals with the testimony of a witness outside the courtroom or in other ways that prevent their seeing or otherwise being exposed to the accused.
2. In the case of a witness who is under 18 years of age or with a mental or physical disability, if either the prosecutor or witness applies, a military judge shall order that the witness testify outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused person, unless the military judge is of the opinion that the order would interfere with the proper administration of military justice.
3. For all other witnesses, on application of the prosecutor or the witness, a military judge may make the same order if either the military judge is of the opinion that the order would facilitate the giving of a full and candid account by the witness of the acts complained of or would otherwise be in the interest of the proper administration of military justice. In making this determination, the military judge would be required to consider a non-exhaustive list of specified factors.
4. This section also provides for the military judge to extend the protection of testimony outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused person to a witness to determine whether an order should be made for that witness's subsequent testimony on the facts of the service offence.
5. In all cases, the military judge, the accuse person and the panel of a General Court Martial, if one is convened, must be able to watch the testimony of the witness by means of closed-circuit television or otherwise and the accused person must be permitted to communicate with counsel while watching the testimony.

REASON FOR CHANGE

6. The NDA does not currently have provisions equivalent to the CCC section 486.2 dealing with the testimony of a witness outside the courtroom or in other ways that prevent them from seeing or otherwise being exposed to the accused. To enable the protection rights of victims in the DVR as well as to provide for such testimony generally, rules regarding the ordering of such accommodations are required.
7. The proposed section recognizes that testifying as a witness in a court martial can be a difficult and traumatic experience, and it therefore seeks to improve the experience of some witnesses by making it possible to more readily obtain testimonial accommodation. It is in the interests of the proper administration of military justice to provide a military judge with an appropriate amount of discretion to help mitigate some of the more difficult aspects of a court martial for all witnesses, including victims, while nonetheless respecting the rights of an accused person.
8. This provision largely mirrors that found in the CCC section 486.2, including the changes that were made by the VBRA section 15.

RELATED SECTIONS

9. CCC section 486.2.
10. VBRA section 15 (not yet in force).

A0456134_33-A-2015-00947--0201

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PREVENTING AN ACCUSED FROM PERSONALLY CROSS-EXAMINING (183.3)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

183.3 (1) In any proceedings against an accused person in respect of a service offence, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial shall, on application of the prosecutor in respect of a witness who is under the age of 18 years, or on application of such a witness, order that the accused person not personally cross-examine the witness, unless the military judge is of the opinion that the proper administration of military justice requires the accused person to personally conduct the cross-examination. If such an order is made, the military judge shall direct the Director of Defence Counsel Services to provide counsel to conduct the cross-examination.

(2) In any proceedings against an accused person in respect of an offence punishable under section 130 that is an offence under section 264, 271, 272 or 273 of the *Criminal Code*, the military judge shall, on application of the prosecutor in respect of a witness who is a victim, or on application of such a witness, order that the accused person not personally cross-examine the witness, unless the military judge is of the opinion that the proper administration of military justice requires the accused person to personally conduct the cross-examination. If such an order is made, the military judge shall direct the Director of Defence Counsel Services to provide counsel to conduct the cross-examination.

(3) In any proceedings against an accused person in respect of a service offence, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor in respect of a witness who is not entitled to make an application under subsection (1) or (2), or on application of such a witness, order that the accused person not personally cross-examine the witness, if the military judge is of the opinion that the order would facilitate the giving of a full and candid account by the witness of the acts complained of or would otherwise be in the interest of the proper administration of military justice. If such an order is made, the military judge shall direct the Director of Defence Counsel Services to provide counsel to conduct the cross-examination.

(4) In determining whether to make an order under subsection (3), the military judge shall consider

(*a*) the age of the witness;

(*b*) the witness's mental or physical disabilities, if any;

(*c*) the nature of the offence;

183.3 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant interdit à l'accusé, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin qui est âgé de moins de dix-huit ans ou sur demande d'un tel témoin, de procéder lui-même au contre-interrogatoire de ce dernier, sauf si le juge militaire est d'avis que la bonne administration de la justice militaire l'exige. Le cas échéant, le juge militaire ordonne au directeur du service d'avocats de la défense de fournir les services d'un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.

(2) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 264, 271, 272 ou 273 du *Code criminel*, le juge militaire interdit à l'accusé, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin qui est une victime ou sur demande d'un tel témoin, de procéder lui-même au contre-interrogatoire de ce dernier, sauf si le juge militaire est d'avis que la bonne administration de la justice militaire l'exige. Le cas échéant, le juge militaire ordonne au directeur du service d'avocats de la défense de fournir les services d'un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.

(3) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin que les paragraphes (1) ou (2) n'autorisent pas à faire une demande ou sur demande d'un tel témoin, interdire à l'accusé de procéder lui-même au contre-interrogatoire de ce dernier, si le juge militaire est d'avis que l'ordonnance permettrait d'obtenir du témoin un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation ou serait, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire. Le cas échéant, le juge militaire ordonne au directeur du service d'avocats de la défense de fournir les services d'un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.

(4) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance visée au paragraphe (3), le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) l'âge du témoin;

b) les déficiences physiques ou mentales de celui-ci, le cas échéant;

c) la nature de l'infraction;

A0456134_35-A-2015-00947--0203

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*d*) the nature of any relationship between the witness and the accused person;

(*e*) whether the witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(*f*) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process; and

(*g*) any other factor that the military judge considers relevant.

(5) No adverse inference may be drawn from the fact that counsel is, or is not, provided under this section.

d) la nature de toute relation entre le témoin et l'accusé;

e) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité du témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

f) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

g) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

(5) Le fait que les services d'un avocat soient fournis ou non au titre du présent article ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This proposed section deals with the situation where an accused person intends on personally cross-examining a witness.
2. In the case of a witness who is under 18 years of age or if the service offence in question is punishable under the NDA section 130 that is an offence under certain sections of the CCC[5], if either the prosecutor or witness applies, a military judge shall order that the accused not personally cross-examine the witness, unless the military judge is of the opinion that the proper administration of military justice requires the accused person to personally cross-examine the witness.
3. For all other witnesses, on application of the prosecutor or the witness, a military judge may make the same order if either the military judge is of the opinion that the order would facilitate the giving of a full and candid account by the witness of the acts complained of or would otherwise be in the interest of the proper administration of military justice. In making this determination, the military judge would be required to consider a non-exhaustive list of specified factors.
4. In any case where a military judge orders an accused person not to cross-examine a witness, he or she shall direct the Director of Defence Counsel Services to provide counsel to conduct the cross-examination. Further, an adverse inference may not be drawn if an order is or is not made under this proposed section.

REASON FOR CHANGE

5. The NDA does not currently have provisions equivalent to the CCC section 486.3 dealing with the prevention of an accused person from personally cross-examining a witness. To enable the protection rights of victims in the DVR as well as to provide for such testimony generally, rules regarding the ordering of such accommodations are required.
6. The proposed section recognizes that testifying as a witness in a court martial can be a difficult and traumatic experience. This may be particularly so in situations involving a victim who may be cross-examined by a self-represented accused person. The proposed section responds to concerns that victims may be re-victimized through personal cross-examination while at the same time providing a mechanism for the appointment of counsel at the direction of the military judge to conduct the cross-examination and thus ensure that the fair trial rights of the accused person are safeguarded.
7. It is in the interests of the proper administration of military justice to provide a military judge with an appropriate amount of discretion to help mitigate some of the more difficult aspects of a court martial for all witnesses, including victims, while nonetheless respecting the rights of an accused person.
8. This provision largely mirrors that found in the CCC section 486.3, including the changes that were made by the VBRA section 16.

RELATED SECTIONS

9. CCC section 486.3.

---

[5] Section 264 (Criminal Harassment), 271 (Sexual Assault), 272 (Sexual Assault with a Weapon, Threats to a Third Party or Causing Bodily Harm) or 273 (Aggravated Sexual Assault).

A0456134_37-A-2015-00947--0205

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

10. VBRA section 16 (not yet in force).

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

NON-DISCLOSURE OF A WITNESS'S IDENTITY (183.4)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

183.4 (1) In any proceedings against an accused person in respect of a service offence, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor in respect of a witness, or on application of a witness, make an order directing that any information that could identify the witness not be disclosed in the course of the proceedings, if the military judge is of the opinion that the order is in the interest of the proper administration of military justice.

(2) The military judge may hold a hearing to determine whether the order should be made, and the hearing may be in private.

(3) In determining whether to make the order, the military judge shall consider

(*a*) the right to a fair and public hearing;

(*b*) the nature of the offence;

(*c*) whether the witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(*d*) whether the order is needed to protect the security of anyone known to the witness;

(*e*) whether the order is needed to protect the identity of a peace officer, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, who has acted, is acting or will be acting in an undercover capacity, or of a person who has acted, is acting or will be acting covertly under the direction of a peace officer;

(*f*) whether the order is needed to protect the witness's identity if they have had, have or will have responsibilities relating to national security or intelligence;

(*g*) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process;

(*h*) the importance of the witness's testimony to the case;

(*i*) whether effective alternatives to the making of the order are available in the circumstances;

(*j*) the salutary and deleterious effects of the order; and

(*k*) any other factor that the military judge considers relevant.

183.4 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin ou sur demande d'un témoin, rendre une ordonnance interdisant la divulgation, dans le cadre de l'instance, de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité du témoin, s'il estime que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

(2) Le juge militaire peut tenir une audience — à huis clos ou non — pour décider si l'ordonnance doit être rendue.

(3) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) le droit à un procès public et équitable;

b) la nature de l'infraction;

c) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité du témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

d) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité d'une des connaissances du témoin;

e) la nécessité de l'ordonnance pour protéger la confidentialité de l'identité d'un agent de la paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, qui a agi, agit ou agira secrètement à titre d'agent d'infiltration ou celle d'une personne qui a agi, agit ou agira secrètement sous la direction d'un agent de la paix;

f) la nécessité de l'ordonnance pour protéger l'identité du témoin ayant eu, ayant ou qui aura des responsabilités liées à la sécurité nationale ou au renseignement;

g) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

h) l'importance du témoignage dans l'instance;

i) l'existence dans les circonstances d'autres moyens efficaces que celui de rendre l'ordonnance;

j) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;

k) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

A0456134_39-A-2015-00947--0207

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(4) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.	(4) Le fait qu'une ordonnance prévue au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This proposed section deals with non-disclosure orders of a witness's identity.
2. The proposed scheme is a discretionary one and requires a military judge to form the opinion that the making of such an order is in the interest of the proper administration of justice. In forming this opinion, the military judge must consider a non-exhaustive list of factors that address broad themes such as fair trial rights, the interests of the witness in question, as well as societal interests relating to the proper functioning of the criminal justice system.

REASON FOR CHANGE

3. The NDA does not currently have provisions equivalent to those included in the VBRA section 17 that created the CCC section 486.31 (not yet in force) dealing with the discretion to order the non-disclosure of a witness's identity. To enable the protection rights of victims in the DVR as well as to provide for such testimony generally, rules regarding such non-disclosure orders are required.
4. The open court principle is a hallmark of Canada's criminal and military justice systems. That said, Canadian courts have consistently recognized that, in certain circumstances, the principle of openness can give way when other important societal interests are sought to be recognized. Codifying the common law practice of enabling a witness to testify without revealing their true identity, typically through the use of a pseudonym, recognizes the law as it currently stands. It permits departure from the open court principle only in the interest of the proper administration of justice. The codification of the common law practice is also consistent with the approach taken by other like-minded jurisdictions – notably England, Australia, and New Zealand.
5. This provision largely mirrors that found in the CCC section 486.31 (not yet in force), which is a creation of the VBRA section 17.

RELATED SECTIONS

6. CCC section 486.31 (not yet in force).
7. VBRA section 17 (not yet in force).

DRAFT

A0456134_41-A-2015-00947--0209

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PUBLICATION BANS FOR PARTICULAR OFFENCES (183.5)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

183.5 (1) Subject to subsection (2), a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may make an order directing that any information that could identify a victim or a witness not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, in proceedings in respect of

(*a*) any of the following offences:

(i) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 210, 211, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 280, 281, 286.1, 286.2, 286.3, 346 or 347 of the *Criminal Code*,

(ii) any offence under the *Criminal Code*, as it read at any time before the day on which this subparagraph comes into force, if the conduct alleged would be an offence referred to in subparagraph (i) if it had occurred on or after that day; or

(*b*) two or more offences being dealt with in the same proceeding, at least one of which is an offence referred to in paragraph (*a*).

(2) In proceedings in respect of any offence referred to in subsection (1), the military judge shall

(*a*) as soon as feasible, inform the victim and any witness under the age of 18 years of their right to make an application for the order; and

(*b*) on application of the victim, the prosecutor or any such witness, make the order.

(3) Subject to subsection (4), in proceedings in respect of a service offence other than an offence referred to in subsection (1), if the victim is under the age of 18 years, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may make an order directing that any information that could identify the victim not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.

(4) In proceedings in respect of a service offence other than an offence referred to in subsection (1), if the victim is under the age of 18 years, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial shall

(*a*) as soon as feasible, inform the victim of his or her right to make an application for the order; and

183.5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou d'un témoin dans les procédures relatives à :

a) l'une des infractions suivantes :

(i) une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 210, 211, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 280, 281, 286.1, 286.2, 286.3, 346 ou 347 du *Code criminel*,

(ii) une infraction prévue au *Code criminel*, dans toute version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, dans le cas où l'acte reproché constituerait une infraction visée au sous-alinéa (i) s'il était commis à cette date ou par la suite;

b) deux infractions ou plus dans le cadre de la même procédure, dont l'une est une infraction visée à l'alinéa *a*).

(2) Dans les procédures relatives à des infractions visées au paragraphe (1), le juge militaire est tenu :

a) d'aviser dès que possible les témoins âgés de moins de dix-huit ans et la victime de leur droit de demander l'ordonnance;

b) de rendre l'ordonnance, si le poursuivant, la victime ou l'un de ces témoins lui en fait la demande.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, dans les procédures relatives à toute infraction d'ordre militaire autre que les infractions visées au paragraphe (1), rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'une victime âgée de moins de dix-huit ans.

(4) Dans les procédures relatives à toute infraction d'ordre militaire autre que les infractions visées au paragraphe (1), le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant est tenu, si la victime est âgée de moins de dix-huit ans :

a) d'aviser dans les meilleurs délais la victime de son droit de demander l'ordonnance;

A0456134_43-A-2015-00947--0211

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*b*) on application of the victim or the prosecutor, make the order.

(5) In proceedings in respect of an offence punishable under section 130 that is an offence under section 163.1 of the *Criminal Code*, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial shall make an order directing that any information that could identify a witness who is under the age of 18 years or any person who is the subject of any representation, written material or recording that constitutes child pornography, as defined in that section 163.1, not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.

(6) An order made under this section does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of military justice if it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

b) de rendre l'ordonnance, si le procureur de la poursuite ou la victime lui en fait la demande.

(5) Dans les procédures relatives à une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée à l'article 163.1 du *Code criminel*, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant rend une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans ou d'une personne faisant l'objet d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement qui constitue de la pornographie juvénile au sens de cet article 163.1.

(6) Les ordonnances rendues en vertu du présent article ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice militaire si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PUBLICATION BANS FOR PARTICULAR OFFENCES (183.5)

SUBJECT AND EFFECT

1. This proposed section deals with publication bans on information that could identify the victims or child witnesses for a number of listed offences under the CCC,[6] punishable under the NDA section 130. The list of offences includes current offences as well as providing for historical offences that previously existed in the CCC.
2. It requires that a military judge, at the first reasonable opportunity, notify such victims and child witnesses of their right to make such an application and, upon the making of such an application, order the publication ban. The provisions also establish additional protection for those victims under the age of eighteen of offences not listed in this section, who have the same notification requirements and automatic granting of the application, if made.
3. Finally, the scheme extends the same mandatory publication ban to any person who is represented in child pornography as defined in the CCC section 163.1.

REASON FOR CHANGE

4. The NDA does not currently have provisions equivalent to those included in the VBRA section 18 that amended the CCC section 486.4 (not yet in force) dealing with publication bans on a victim's or witness' identity. To enable the protection rights of victims in the DVR as well as to provide for such testimony generally, rules regarding such publication ban orders are required.
5. The open court principle is a hallmark of the Canada's criminal and military justice system. That said, Canadian courts have consistently recognized that, in certain circumstances, the principle of openness can give way when other important societal interests are sought to be recognized. Canadian law has consistently recognized the inherent vulnerability of children. Studies have shown that publishing identifying information of child victims can exacerbate trauma, complicate recovery, and discourage the reporting of crime and impact the willingness of children to cooperate with authorities.
6. This provision largely mirrors that found in the CCC section 486.4 (not yet in force) as amended by the VBRA section 18.

RELATED SECTIONS

7. CCC sections 163.1 and 486.4.
8. VBRA section 18 (not yet in force).

[6] Section 151 (Sexual Interference), 152 (Invitation to Sexual Touching), 153 (Sexual Exploitation), 153.1 (Sexual Exploitation of a Person with a Disability), 155 (Incest), 159 (Anal Intercourse), 160 (Bestiality), 162 (Voyeurism), 163.1 (Child Pornography), 170 (Parent or Guardian Procuring Sexual Activity), 171 (Householder Permitting Sexual Activity), 171.1 (Making Sexually Explicit Material Available to a Child), 172 (Corrupting Children), 172.1 (Luring a Child), 172.2 (Agreement or Arrangement for a Sexual Offence against a Child), 173 (Indecent Acts), 210 (Keeping a Common Bawdy-House), 211 (Transporting a Person to a Bawdy-House), 213 (Stopping or Impeding Traffic while Offering, Providing or Obtaining Sexual Services for Consideration), 271 (Sexual Assault), 272 (Sexual Assault with a Weapon, Threats to a Third Party or Causing Bodily Harm), 273 (Aggravated Sexual Assault), 279.01 (Trafficking in Persons), 279.011 (Trafficking of a Person Under the Age of Eighteen Years), 279.02 (Material Benefit from Trafficking), 279.03 (Withholding or Destroying Documents Related to Trafficking), 280 (Abduction of a Person under Sixteen), 281 (Abduction of a Person under Fourteen), 286.1 (Obtaining Sexual Services for Consideration), 286.2 (Material Benefit from Sexual Services) or 286.3 (Procuring), 346 (Extortion), and 347 (Criminal Interest Rate).

A0456134_45-A-2015-00947--0213

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PUBLICATION BAN IN THE INTEREST OF MILITARY JUSTICE (183.6)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

183.6 (1) Unless an order is made under section 183.5, on application of the prosecutor in respect of a victim or a witness, or on application of a victim or a witness, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may make an order directing that any information that could identify the victim or witness not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, if the military judge is of the opinion that the order is in the interest of the proper administration of military justice.

(2) On application of the prosecutor in respect of a military justice system participant who is involved in proceedings in respect of an offence referred to in subsection (3) or on application of such a military justice system participant, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may make an order directing that any information that could identify the military justice system participant not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, if the military judge is of the opinion that the order is in the interest of the proper administration of military justice.

(3) An offence for the purpose of subsection (2) is any of the following:

(*a*) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 423.1, 467.11, 467.111, 467.12 or 467.13 of the *Criminal Code* or that is a serious offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization;

(*b*) a terrorism offence;

(*c*) an offence punishable under section 130 that is an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the *Security of Information Act*;

(*d*) an offence punishable under section 130 that is an offence under subsection 21(1) or section 23 of the *Security of Information Act* and that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (*c*).

(4) An order made under this section does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of military justice if it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

(5) An application for an order under this section must be made in accordance with regulations made by the Governor in Council.

183.6 (1) Sauf dans les cas où une ordonnance est rendue en vertu de l'article 183.5, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'une victime ou d'un témoin ou sur demande de la victime ou d'un témoin, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou du témoin, s'il est d'avis que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

(2) Dans les procédures relatives à l'une des infractions visées au paragraphe (3), le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'une personne associée au système de justice militaire qui participe aux procédures ou sur demande d'une telle personne, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de cette personne, s'il est d'avis que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

(3) Les infractions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

a) les infractions punissables en vertu de l'article 130 qui constituent des infractions visées aux articles 423.1, 467.11, 467.111, 467.12 ou 467.13 du *Code criminel* ou les infractions graves commises au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;

b) les infractions de terrorisme;

c) les infractions punissables en vertu de l'article 130 qui constituent des infractions visées aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

d) les infractions punissables en vertu de l'article 130 qui constituent des infractions visées au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de la *Loi sur la protection de l'information* commises à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa *c*).

(4) Les ordonnances rendues en vertu du présent article ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice militaire si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

(5) La demande d'ordonnance est présentée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

A0456134_47-A-2015-00947--0215

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(6) The application must set out the grounds on which the applicant relies to establish that the order is necessary for the proper administration of military justice.

(7) The military judge may hold a hearing to determine whether an order under this section should be made, and the hearing may be held in private.

(8) In determining whether to make an order under this section, the military judge shall consider

(*a*) the right to a fair and public hearing;

(*b*) whether there is a real and substantial risk that the victim, witness or military justice system participant would suffer harm if their identity were disclosed;

(*c*) whether the victim, witness or military justice system participant needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(*d*) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims, witnesses and military justice system participants;

(*e*) whether effective alternatives are available to protect the identity of the victim, witness or military justice system participant;

(*f*) the salutary and deleterious effects of the order;

(*g*) the impact of the order on the freedom of expression of those affected by it; and

(*h*) any other factor that the military judge considers relevant.

(9) An order made under this section may be subject to any conditions that the military judge thinks fit.

(10) Unless the military judge refuses to make an order under this section, no person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way

(*a*) the contents of an application;

(*b*) any evidence taken, information given or submissions made at a hearing held under subsection (7); or

(*c*) any other information that could identify the person to whom the application relates as a victim, witness or military justice system participant in the proceedings.

(6) La demande énonce les motifs invoqués pour montrer que l'ordonnance servirait la bonne administration de la justice militaire.

(7) Le juge militaire peut tenir une audience — à huis clos ou non — pour décider si l'ordonnance doit être rendue.

(8) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) le droit à un procès public et équitable;

b) le risque sérieux que la victime, le témoin ou la personne associée au système de justice militaire subisse un préjudice grave si son identité est révélée;

c) la nécessité de l'ordonnance pour la sécurité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système de justice militaire ou pour les protéger contre l'intimidation et les représailles;

d) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes, des témoins et des personnes associées au système de justice militaire;

e) l'existence d'autres moyens efficaces permettant de protéger l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système de justice militaire;

f) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;

g) les répercussions de l'ordonnance sur la liberté d'expression des personnes qu'elle touche;

h) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

(9) Le juge militaire peut assortir l'ordonnance de toute condition qu'il estime indiquée.

(10) À moins que le juge militaire ne refuse de rendre l'ordonnance, il est interdit à quiconque de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

a) le contenu de la demande;

b) tout élément de preuve, tout renseignement ou toute observation présentés lors d'une audience tenue en vertu du paragraphe (7);

c) tout autre renseignement qui permettrait de découvrir l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système de justice militaire.

A0456134_48-A-2015-00947--0216

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This proposed section deals with publication bans on information that could identify the victims, witnesses or military justice system participants in the interest of military justice. It is intended to address cases that are not otherwise captured by the VRMJSA section 18 (183.5).
2. Publication bans under this section are discretionary, and apply to victims, witnesses or military justice system participants. Either these individuals or the prosecutor may make an application under this section, the making of which may be governed by regulations made by the Governor in Council but must disclose the grounds for making it.
3. For military justice system participants other than victims and witnesses, an application made under this section must involve proceedings dealing with a closed list of offences[7].
4. In considering an application, the military judge must take into account a number of factors contained in a non-exhaustive list, and may do so in a hearing that may be private. The military judge may also place any conditions on any order made. Finally, during the application process, no information about the application itself or that might identify a victim, witness or military justice system participant may be published. This ban continues until a military judge refuses to grant the order applied for.

REASON FOR CHANGE

5. The NDA does not currently have provisions equivalent to those included in the VBRA section 19 that amended the CCC section 486.5 (not yet in force) dealing with publication bans on a victim's or witness' or criminal justice system participant's identity. To enable the protection rights of victims in the DVR as well as to provide for such protection generally, rules regarding such publication ban orders are required.
6. The open court principle is a hallmark of Canada's criminal and military justice systems. That said, Canadian courts have consistently recognized that, in certain circumstances, the principle of openness can give way when other important societal interests are sought to be recognized. The approach of this section is consistent with existing judicial practice
7. This provision largely mirrors that found in the CCC section 486.5 as amended by the VBRA section 19 (not yet in force).

RELATED SECTIONS

8. CCC section 486.5.
9. VBRA section 19 (not yet in force).

[7] These offences are, in addition to terrorism offences generally, section 423.1(Intimidation of a Justice System Participant or a Journalist), 467.11 (Participation in Activities of a Criminal Organization), 467.111 (Recruitment of Members by a Criminal Organization), 467.12 (Commission of an Offence for a Criminal Organization), or 467.13 (Instructing the Commission of an Offence for a Criminal Organization) of the *Criminal Code* or that is a serious offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization. Also included in this list are offences under subsection 16(1) or (2) (Communicating Safeguarded Information), 17(1) (Communicating Special Operational Information), 19(1) (Use of Trade Secret for the Benefit of a Foreign Economic Entity), 20(1) (Foreign or Terrorist Influenced Threats or Violence) or 22(1) (Preparatory Acts) of the *Security of Information Act*; as well as section 21(1) (Concealing a Person who Carried Out Offence) or section 23 (Conspiracy, Attempts, etc.) of the *Security of Information Act* and that is committed in relation to the other listed offences under the *Security of Information Act*.

A0456134_49-A-2015-00947--0217

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456134_51-A-2015-00947--0219

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECURITY OF WITNESSES (183.7)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

183.7 (1) In any proceedings against an accused person, a military judge or, if a court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial, may, on application of the prosecutor or a witness or on his or her own motion, make any order other than one that may be made under section 180, if the military judge is of the opinion that the order is necessary to protect the security of any witness and is otherwise in the interest of the proper administration of military justice.

(2) In determining whether to make the order, the military judge shall consider

(*a*) the age of the witness;

(*b*) the witness's mental or physical disabilities, if any;

(*c*) the right to a fair and public hearing;

(*d*) the nature of the service offence;

(*e*) whether the witness needs the order to protect them from intimidation or retaliation;

(*f*) whether the order is needed to protect the security of anyone known to the witness;

(*g*) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims, witnesses and military justice system participants;

(*h*) the importance of the witness's testimony to the case;

(*i*) whether effective alternatives to the making of the order are available in the circumstances;

(*j*) the salutary and deleterious effects of the order; and

(*k*) any other factor that the military judge considers relevant.

(3) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.

183.7 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du poursuivant ou d'un témoin ou de sa propre initiative, rendre toute ordonnance autre que celles visées à l'article 180 s'il est d'avis qu'elle est nécessaire pour assurer la sécurité d'un témoin et qu'elle est, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

(2) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) l'âge du témoin;

b) les déficiences physiques ou mentales du témoin, le cas échéant;

c) le droit à un procès public et équitable;

d) la nature de l'infraction d'ordre militaire;

e) la nécessité de l'ordonnance pour protéger le témoin contre l'intimidation et les représailles;

f) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité d'une des connaissances du témoin;

g) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins et des personnes associées au système de justice militaire;

h) l'importance du témoignage dans l'instance;

i) l'existence dans les circonstances d'autres moyens efficaces que celui de rendre l'ordonnance;

j) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;

k) tout autre facteur que le juge militaire estime pertinent.

(3) Le fait qu'une ordonnance visée au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

A0456134_52-A-2015-00947--0220

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This proposed section deals with making an order to protect the security of a witness.
2. Under this section, a military judge is given the discretion to make any order (except to exclude the public from the courtroom, which is dealt with in the VRMJSA section 16 (180)) to protect the security of a witness provided that order is also in the interest of the proper administration of military justice.
3. In making such an order, the military judge must consider a non-exhaustive list of specified factors.
4. Finally, no adverse inference can be drawn from the order being made or not being made.

REASON FOR CHANGE

5. This provision is intended to provide the military judge with the discretion to make any order that is not provided for by the VRMJSA section 16 (180) that will ensure the security of a witness in accordance with the proper administration of military justice. To enable the protection rights of victims in the DVR as well as to provide for such protection generally, rules regarding such orders are required.
6. This provision mirrors that contained in Bill C-51 – *Anti-Terrorism Act 2015* Section 22, which is still before Parliament.

RELATED SECTIONS

7. VRMJSA section 16.
8. Bill C-51 – *Anti-Terrorism Act 2015*, Section 22 (still before Parliament).

DRAFT

A0456134_53-A-2015-00947--0221

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456134_55-A-2015-00947--0223

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 18 – PLEAS

ACCUSED PERSON PLEADING GUILTY OR NOT GUILTY (189.1(1)-(6))

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

18. The Act is amended by adding the following after section 189:

Pleas

189.1 (1) An accused person who makes an application under subsection (2) or who, after the commencement of the trial, is called on to plead may plead guilty or not guilty, or any other plea authorized by regulations made by the Governor in Council.

(2) At any time after a General Court Martial is convened but before the commencement of the trial, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application, receive the accused person's plea of guilty in respect of any charge and, if there are no other charges remaining before the court martial to which pleas of not guilty have been recorded, determine the sentence.

(3) The military judge may accept a plea of guilty only if he or she is satisfied that

(*a*) the accused person is making the plea voluntarily; and

(*b*) the accused person

(i) understands that the plea is an admission of the essential elements of the service offence,

(ii) understands the nature and consequences of the plea, and

(iii) understands that the military judge is not bound by any agreement made between the accused person and the prosecutor.

(4) The failure of the military judge to fully inquire whether the conditions set out in subsection (3) are met does not affect the validity of the plea.

(5) If an accused person refuses to plead or does not answer directly, he or she is deemed to have made a plea of not guilty.

(6) An accused person is not entitled as of right to have their trial postponed, but the military judge may, if he or she considers that the accused person should be allowed further time to plead or prepare for their defence or for any other reason, adjourn the trial to a later time, on any terms that the military judge considers proper.

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 189, de ce qui suit :

Plaidoyers

189.1 (1) L'accusé qui présente une demande au titre du paragraphe (2) ou qui, après l'ouverture du procès, est appelé à plaider peut s'avouer coupable, nier sa culpabilité ou inscrire tout autre plaidoyer prévu par règlement du gouverneur en conseil.

(2) À tout moment après la convocation de la cour martiale générale et avant l'ouverture du procès, le juge militaire la présidant peut, sur demande, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé à l'égard d'une accusation et, si celui-ci n'a pas plaidé non coupable à l'égard d'autres accusations, décider de la sentence.

(3) Le juge militaire ne peut accepter un plaidoyer de culpabilité que s'il est convaincu que les conditions ci-après sont remplies :

a) le prévenu fait volontairement le plaidoyer;

b) le prévenu :

(i) comprend que, en le faisant, il admet les éléments essentiels de l'infraction d'ordre militaire en cause,

(ii) comprend la nature et les conséquences de sa décision,

(iii) comprend que le juge militaire n'est lié par aucun accord conclu entre le prévenu et le procureur de la poursuite.

(4) L'omission du juge militaire de procéder à un examen approfondi pour vérifier la réalisation des conditions visées au paragraphe (3) ne porte pas atteinte à la validité du plaidoyer.

(5) En cas de refus de plaider ou de réponse indirecte de l'accusé, le plaidoyer inscrit est réputé être un plaidoyer de non-culpabilité.

(6) L'accusé n'est pas admis, de droit, à faire remettre son procès, mais le juge militaire, s'il estime qu'il y a lieu de lui accorder un délai plus long pour plaider, préparer sa défense ou pour tout autre motif, peut ajourner le procès à une date ultérieure aux conditions qu'il juge appropriées.

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This proposed section creates a new section of the NDA dealing with pleas of guilty or not guilty, and permits an accused person to make an application to plead guilty at any time after a General Court Martial is convened but before the commencement of the trial, in addition to permitting the accused person to plead when called upon to do so after the commencement of the trial.
2. In addition to being able to plead guilty or not guilty, an accused person may make any other plea authorized by Governor in Council regulations. However, any plea of guilty is not automatically accepted, and a military judge must be satisfied of a number of listed conditions that speak to the voluntariness of the plea and the knowledge by the accused person of what a plea of guilty entails. Nevertheless, a failure to fully inquire into these factors before accepting the plea does not affect its validity.
3. If, despite being called upon to do so, an accused person fails to plead or the plea is unclear, he or she will be deemed to have pled not guilty and the trial will continue on that basis. The military judge has the discretion to provide the accused person with more time to prepare for their plea, their defence or for any other reason.
4. If an accused person pleads guilty to a service offence other than the one charged, the military judge – with the consent of the prosecutor – may accept that plea once satisfied of its voluntariness and knowledge by the accused person of its consequences. In this case, the military judge must find the accused person not guilty of the offence charged and enter a plea of guilty to the offence for which a plea of guilty was made.

REASON FOR CHANGE

5. The NDA does not currently have provisions equivalent to the CCC section 606 dealing with pleas. It is currently limited to relying on the common law, a limited provision at NDA section 191.1, and QR&O Chapter 112 in respect of pleas. In order to mirror the process for receiving pleas within the CCC, and to enable the participation rights of victims in the DVR, rules regarding pleas are required.
6. The provisions proposed in this section are based on the CCC section 606 as amended by the VBRA section 21 (not yet in force). These CCC amendments enable the participation rights of victims provided by the CVBR.

RELATED SECTIONS

7. CCC section 606.
8. VBRA section 21 (not yet in force).
9. NDA section 191.1.
10. QR&O Chapter 112.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PLEA AGREEMENTS AND SERIOUS OFFENCES (189.1(7)-(11))

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

(7) Despite any other provision of this Act, if an accused person or defendant pleads not guilty of the service offence charged but guilty of any other service offence arising out of the same transaction, whether or not it is an included offence, the military judge may, with the consent of the prosecutor, accept that plea of guilty and, if the plea is accepted, the military judge shall find the accused person or defendant not guilty of the offence charged and find him or her guilty of the offence in respect of which the plea of guilty was accepted and enter those findings in the record of the court martial.

(8) If the accused person is charged with a service offence that is a serious personal injury offence and the accused person and the prosecutor have entered into an agreement under which the accused person will enter a plea of guilty of the service offence charged — or a plea of not guilty of the service offence charged but guilty of any other service offence arising out of the same transaction, whether or not it is an included offence — the military judge shall, after accepting the plea of guilty, inquire of the prosecutor whether reasonable steps were taken to inform the victims of the agreement.

(9) If the accused person is charged with a serious offence that is not a serious personal injury offence and the accused person and the prosecutor have entered into an agreement referred to in subsection (8), the military judge shall, after accepting the plea of guilty, inquire of the prosecutor whether any of the victims had advised the prosecutor of their desire to be informed if such an agreement were entered into and, if so, whether reasonable steps were taken to inform that victim of the agreement.

(10) If subsection (8) or (9) applies, and any victim was not informed of the agreement before the plea of guilty was accepted, the prosecutor shall, as soon as feasible, take reasonable steps to inform the victim of the agreement and the acceptance of the plea.

(11) Neither the failure of the military judge to inquire of the prosecutor as required under subsection (8) or (9) nor the failure of the prosecutor to take reasonable steps to inform the victims of the agreement affects the validity of the plea.

(12) In this section, "serious personal injury offence" means

(7) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le juge militaire peut, avec le consentement du procureur de la poursuite, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé ou du défendeur qui, tout en niant sa culpabilité à l'égard de l'infraction d'ordre militaire dont il est inculpé, s'avoue coupable d'une autre infraction d'ordre militaire se rapportant à la même affaire, qu'il s'agisse ou non d'une infraction incluse et, si ce plaidoyer est accepté, le juge militaire doit déclarer l'accusé ou le défendeur non coupable de l'infraction dont il est inculpé, déclarer l'accusé ou le défendeur coupable de l'infraction à l'égard de laquelle son plaidoyer de culpabilité a été accepté et consigner ces déclarations au dossier de la cour.

(8) Dans le cas où l'accusé est inculpé d'une infraction d'ordre militaire qui est une infraction grave contre la personne et où il a conclu un accord avec le procureur de la poursuite en vertu duquel il inscrira un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction d'ordre militaire dont il est inculpé ou, tout en niant sa culpabilité à l'égard de cette infraction, il inscrira un plaidoyer de culpabilité à l'égard d'une autre infraction d'ordre militaire se rapportant à la même affaire, qu'il s'agisse ou non d'une infraction incluse, le juge militaire est tenu, après avoir accepté le plaidoyer de culpabilité, de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si des mesures raisonnables ont été prises pour informer les victimes de cet accord.

(9) Dans le cas où l'accusé est inculpé d'une infraction grave, autre qu'une infraction grave contre la personne, et où il a conclu un accord visé au paragraphe (8) avec le procureur de la poursuite, le juge militaire est tenu, après avoir accepté le plaidoyer de culpabilité, de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si une victime a avisé ce dernier de son désir d'être informée de la conclusion d'un tel accord et, le cas échéant, si des mesures raisonnables ont été prises pour ce faire.

(10) Si les paragraphes (8) ou (9) s'appliquent et qu'une victime n'a pas été informée de la conclusion de l'accord avant l'acceptation du plaidoyer de culpabilité, le procureur de la poursuite doit, dans les meilleurs délais, prendre les mesures raisonnables pour ce faire et pour aviser la victime de l'acceptation du plaidoyer.

(11) Ni l'omission par le juge militaire de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite comme l'exigent les paragraphes (8) ou (9) ni l'omission par ce dernier de prendre de tells mesures ne portent atteinte à la validité du plaidoyer.

(12) Au présent article, « infraction grave contre la personne » s'entend, selon le cas :

A0456135_3-A-2015-00947--0227

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*a*) a serious offence, or an offence referred to in section 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 or 127, involving

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage upon another person; or

(*b*) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 or 273 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit such an offence.

a) d'une infraction grave, ou d'une infraction prévue aux articles 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 ou 127, mettant en cause :

(i) soit la violence ou la tentative d'utiliser la violence contre une autre personne,

(ii) soit un comportement qui met ou risque de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou risque d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne;

b) d'une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 ou 273 du *Code criminel*, ou de la tentative de perpétration d'une telle infraction.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This proposed section builds upon a new section of the NDA dealing with pleas of guilty or not guilty by providing provisions respecting plea agreements, serious offences and victim's rights.
2. In the case of a serious personal injury offence[8] or certain other service offences[9], an agreement between the accused person and the prosecutor to enter a plea of guilty triggers a responsibility for the prosecutor to make reasonable efforts to inform the victim of the agreement, preferably before the plea is entered. The military judge, after accepting such a plea, must ask the prosecutor whether such efforts to inform the victim were made, but either the failure to so inquire or the failure to actually inform the victim does not affect the validity of the plea.

REASON FOR CHANGE

3. The NDA does not currently have provisions equivalent to the CCC section 606 dealing with pleas. It is currently limited to relying on the common law, a limited provision at NDA section 191.1, and QR&O Chapter 112 in respect of pleas. In order to mirror the process for receiving pleas within the CCC, and to enable the participation rights of victims in the DVR, rules regarding pleas are required.
4. The provisions proposed in this section are based on the CCC section 606 as amended by the VBRA section 21 (not yet in force). These CCC amendments enable the participation rights of victims provided by the CVBR.

RELATED SECTIONS

5. CCC section 606.
6. VBRA section 21 (not yet in force).
7. NDA section 191.1.
8. QR&O Chapter 112.
9.

DRAFT

[8] Defined as a serious offence (NDA section 2(1): "serious offence" means an offence under this Act or an indictable offence under any other Act of Parliament, for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more, or an offence that is prescribed by regulation under subsection 467.1(4) of the *Criminal Code*) or certain *Code of Service Discipline* service offences with violence or attempted violence, conduct likely or actually endangering life or safety, conduct that likely or actually inflicts serious psychological harm or an offence under certain sections of the CCC (Section 151 (Sexual Interference), 152 (Invitation to Sexual Touching), 153 (Sexual Exploitation), 153.1 (Sexual Exploitation of a Person with a Disability), 155 (Incest), 160 (Bestiality), 170 (Parent or Guardian Procuring Sexual Activity), 171 (Householder Permitting Sexual Activity), 172 (Corrupting Children), 271 (Sexual Assault), 272 (Sexual Assault with a Weapon, Threats to a Third Party or Causing Bodily Harm), 273 (Aggravated Sexual Assault)).

[9] NDA section 77 (Offences Related to Operations), 86 (Quarrels and Disturbances), 87 (Resisting or Escaping from Arrest or Custody), 92 (Scandalous Conduct by Officers), 95 (Abuse of Subordinates), 113 (Causing Fires), 120 (Ill-Treatment or Non-Payment of Occupant or Person on Whom Billeted), 124 (Negligent Performance of Duties) or 127 (Injurious or Destructive Handling of Dangerous Substances).

A0456135_5-A-2015-00947--0229

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456135_7-A-2015-00947--0231

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 19 – VICTIM PROTECTION FOR SUSPENDED SENTENCES

PRESENT NDA SECTION

191.1 At any time after a General Court Martial is convened but before the panel of the court martial assembles, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application, receive the accused person's plea of guilty in respect of any charge and, if there are no other charges remaining before the court martial to which pleas of not guilty have been recorded, determine the sentence.

191.1 À tout moment après la convocation de la cour martiale générale et avant que le comité de la cour martiale ne commence à siéger, le juge militaire la présidant peut, sur demande, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé à l'égard d'une accusation et, si celui-ci n'a pas plaidé non coupable à l'égard d'autres accusations, décider de la sentence.

PROPOSED SECTION

19. Section 191.1 of the Act is repealed.

19. L'article 191.1 de la même loi est abrogé.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This proposed section repeals the existing NDA section 191.1.

REASON FOR CHANGE

2. The concept represented in the existing NDA section 191.1 would be encapsulated in the proposed NDA subsection 189.1(2). Consequently, the existing NDA section 191.1 would be repealed.

RELATED SECTIONS

3. VRMJSA section 18.
4. NDA section 191.1.
5. NDA section 189.1 (not yet in force).

DRAFT

A0456135_9-A-2015-00947--0233

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456135_11-A-2015-00947--0235

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 20 – VICTIM PROTECTION FOR SUSPENDED SENTENCES

PRESENT NDA SECTION

215. Where an offender has been sentenced to imprisonment or detention, the carrying into effect of the punishment may be suspended by the service tribunal that imposed the punishment.

215. Le tribunal militaire peut suspendre l'exécution de la peine d'emprisonnement ou de détention à laquelle il a condamné le contrevenant.

PROPOSED SECTION

20. Section 215 of the Act is renumbered as subsection 215(1) and is amended by adding the following:

(2) If the service tribunal makes a decision that the carrying into effect of the punishment be suspended, it shall include in the decision a statement that it has considered the safety and security of every victim of the offence.

(3) The service tribunal shall, on request by a victim of the offence, cause a copy of the decision to be given to the victim.

20. L'article 215 de la même loi devient le paragraphe 215(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Lorsqu'il décide de suspendre l'exécution de la peine, le tribunal militaire indique, dans sa décision, qu'il a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction.

(3) Sur demande d'une victime de l'infraction, le tribunal militaire lui fait remettre une copie de sa décision.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This proposed section deals with ensuring that a victim's protection rights are respected in a case where the carrying into effect of a sentence of imprisonment or detention is suspended.
2. A military judge must consider the safety and security of every victim of the service offence before ordering that the carrying into effect of the punishment be suspended for that offence. A statement that this was done must be included in the decision, and a copy of the decision must be provided to any victim of the service offence that so requests.

REASON FOR CHANGE

3. This provision is intended to enable the information and protection rights of victims in the DVR as well as to provide for such protection generally when an offender has the carrying into effect of their sentence of detention or imprisonment suspended.
4. This section is related to the CCC sections 742-742.7 that provide for conditional sentences in the civilian justice system. Although not identical in operation or effect, these CCC sections are sufficiently analogous to the suspended sentence regime available in the military justice system to ensure that changes made to them by the VBRA section 33 (not yet in force) are duplicated in this section.

RELATED SECTIONS

5. CCC sections 742-742.7 – Conditional Sentences.
6. VBRA section 33 (not yet in force).

DRAFT

A0456135_13-A-2015-00947--0237

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456135_15-A-2015-00947--0239

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 21 – ADDITIONAL APPEAL GROUNDS FOR THE PERSON TRIED

PRESENT NDA SECTION

230. Every person subject to the Code of Service Discipline has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

(*a*) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;

(*a.1*) the decision to make an order under subsection 745.51(1) of the *Criminal Code*;

(*b*) the legality of any finding of guilty;

(*c*) the legality of the whole or any part of the sentence;

(*d*) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder;

(*e*) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16;

(*f*) the legality of a decision made under any of subsections 196.14(1) to (3); or

(*g*) the legality of a decision made under subsection 227.01(2).

230. Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;

a.1) la décision de rendre l'ordonnance visée au paragraphe 745.51(1) du *Code criminel*;

b) la légalité de tout verdict de culpabilité;

c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;

d) la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

e) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16;

f) la légalité de la décision prévue à l'un des paragraphes 196.14(1) à (3);

g) la légalité de la décision rendue en application du paragraphe 227.01(2).

PROPOSED SECTION

21. Section 230 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*f*) and by adding the following after paragraph (*g*):

(*h*) the legality of a decision not to make an order under subsection 180.05(1) or of a decision to make or not to make an order under subsection 180.07(1).

21. L'article 230 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

h) la légalité de la décision de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 180.05(1) ou de rendre ou non l'ordonnance visée au paragraphe 180.07(1).

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This proposed section deals with ensuring that a decision by a military judge on an application by a person being tried for production of documents is subject to appellate review.
2. When a military judge decides not to order a record for review under the VRMJSA section 16 (180.05(1)) despite the application of the person being tried, the right to appellate review is triggered. Similarly, following such review, the decision of a military judge to order complete or partial disclosure or to not order disclosure at all under the VRMJSA section 16 (180.07(1)) will also lead to the right of the person being tried to appellate review of that decision.

REASON FOR CHANGE

3. In the case of an application by a person being tried seeking disclosure, a decision by a military judge not to order a record for that military judge's review will automatically cause the application to fail. The issue at stake is the correct balance at law of the *Charter* section 11(d) right to be presumed innocent until proven guilty according to law in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal versus the privacy rights of victims, witnesses or any other person that may be the subject of the record being demanded. Therefore an explicit avenue for appellate review is required.
4. This same balance is brought into issue when a military judge decides to order complete or partial production to the person being tried as well as any decision to deny production completely. Therefore this same right to appellate review is necessary.
5. While this section will provide for the right of a person being tried to appellate review for these issues, a similar right will be created in the VRMJSA section 22 for the Crown.

RELATED SECTIONS

6. The *Charter* section 11(d).
7. VRMJSA section 16 – Production of Records in Sexual Assault Proceedings.
8. VRMJSA section 22 – Additional Appeal Grounds for the Crown.

DRAFT

A0456135_17-A-2015-00947--0241

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456135_19-A-2015-00947--0243

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 22 – ADDITIONAL APPEAL GROUNDS FOR THE CROWN

PRESENT NDA SECTION

230.1 The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

(*a*) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;

(*a.1*) the decision not to make an order under subsection 745.51(1) of the *Criminal Code*;

(*b*) the legality of any finding of not guilty;

(*c*) the legality of the whole or any part of the sentence;

(*d*) the legality of a decision of a court martial that terminates proceedings on a charge or that in any manner refuses or fails to exercise jurisdiction in respect of a charge;

(*e*) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder;

(*f*) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16;

(*f.1*) the legality of an order for a stay of proceedings made under subsection 202.121(7);

(*g*) the legality of a decision made under any of subsections 196.14(1) to (3); or

(*h*) the legality of a decision made under subsection 227.01(2).

230.1 Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;

a.1) la décision de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 745.51(1) du *Code criminel*;

b) la légalité de tout verdict de non-culpabilité;

c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;

d) la légalité d'une décision d'une cour martiale qui met fin aux délibérations ou qui refuse ou fait défaut d'exercer sa juridiction à l'égard d'une accusation;

e) relativement à l'accusé, la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

f) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16;

f.1) la légalité d'une ordonnance de suspension d'instance rendue en vertu du paragraphe 202.121(7);

g) la légalité de la décision prévue à l'un des paragraphes 196.14(1) à (3);

h) la légalité de la décision rendue en application du paragraphe 227.01(2).

PROPOSED SECTION

22. Section 230.1 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*i*) the legality of a decision to make an order under subsection 180.05(1) or 180.07(1).

22. L'article 230.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) la légalité de la décision de rendre l'ordonnance visée aux paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1).

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This proposed section deals with ensuring that a decision by a military judge on an application by a person being tried for production of documents is subject to appellate review.
2. When a military judge decides to order a record for review under the VRMJSA section 16 (180.05(1)) despite the potential impact upon a victim, witness or other person who is the subject of such a record, the right to appellate review is triggered for the Crown. Similarly, following such review, the decision of a military judge to order complete or partial disclosure under the VRMJSA section 16 (180.07(1)) will also lead to the right of the Crown to appellate review of that decision.

REASON FOR CHANGE

3. In the case of an application by a person being tried seeking disclosure, a decision by a military judge not to order a record for that military judge's review will mean that the privacy of a victim, witness or other person who is the subject of that record will be impacted. The issue at stake is the correct balance at law of the *Charter* section 11(d) right to be presumed innocent until proven guilty according to law in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal versus the privacy rights of victims, witnesses or any other person that may be the subject of the record being demanded. Therefore, in order to protect such privacy rights, an explicit avenue for appellate review by the Crown is required.
4. This same balance is brought into issue when a military judge decides to order complete or partial production to the person being tried. Therefore this same right of the Crown to appellate review is necessary.
5. This section is related to the similar right of appellate review granted to the person being tried contained in the VRMJSA section 21.

RELATED SECTIONS

6. The *Charter* section 11(d).
7. VRMJSA section 16 – Production of Records in Sexual Assault Proceedings.
8. VRMJSA section 21 – Additional Appeal Grounds for the Person Tried.

DRAFT

A0456135_21-A-2015-00947--0245

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456135_23-A-2015-00947--0247

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 23 – OFFENCES TRIABLE BY CIVIL COURTS (PUBLICATION)

PRESENT NDA SECTION

None.

PROPOSED SECTION

23. The Act is amended by adding the following after section 302:

303. (1) No person shall publish in any document, or broadcast or transmit in any way, any of the following:

(*a*) the contents of an application made under section 180.03;

(*b*) any evidence taken, information given or submissions made at a hearing under subsection 180.04(1) or 180.06(2);

(*c*) the determination of a military judge in respect of the making of an order under subsection 180.05(1) or 180.07(1) and the reasons provided under section 180.08, unless the military judge, after taking into account the interests of military justice and the right to privacy of the person to whom the record relates, orders that the determination and the reasons may be published, broadcast or transmitted.

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 302, de ce qui suit :

303. (1) Il est interdit de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

a) le contenu de la demande présentée en vertu de l'article 180.03;

b) tout ce qui a été dit ou présenté en prévue à l'occasion de toute audience tenue en vertu des paragraphes 180.04(1) ou 180.06(2);

c) la décision rendue sur la demande dans le cadre des paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1) et les motifs visés à l'article 180.08, sauf si le juge militaire rend une ordonnance en autorisant la publication ou la diffusion après avoir pris en considération l'intérêt de la justice militaire et le droit à la vie privée de la personne à laquelle le dossier se rapporte.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This proposed provision prohibits the publication of any deliberations or the material associated with them regarding an application of an accused person for production of a record in accordance with the proposed VRMJSA section 16 (creating NDA sections 180.01-180.08). If a person contravenes this section, then that person is guilty of an offence.
2. Nevertheless, a military judge may order that this information be published, broadcast or transmitted if he or she takes into account the interests of military justice and those of any person that is the subject of the record.

REASON FOR CHANGE

3. The NDA does not currently have provisions equivalent to the CCC sections 278.1-278.9 dealing with the production of third party records that contain personal information. Therefore, the proposed section is needed in order to mirror the equivalent provision within the CCC, and to give effect to the right to protection of victims in the DVR.
4. This provision mirrors that found in the CCC section 278.9, including the subsection that creates an offence.

RELATED SECTIONS

5. VRMJSA section 16.
6. CCC section 278.1-278.9.

DRAFT

A0456135_25-A-2015-00947--0249

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

CRIMINAL CODE

SECTION 24 – ADDING "MILITARY JUSTICE SYSTEM PARTICIPANT" TO THE CCC

PRESENT CCC SECTION

423.1 (1) No person shall, without lawful authority, engage in conduct referred to in subsection (2) with the intent to provoke a state of fear in

(a) a group of persons or the general public in order to impede the administration of criminal justice;

(b) a justice system participant in order to impede him or her in the performance of his or her duties; or

(c) a journalist in order to impede him or her in the transmission to the public of information in relation to a criminal organization.

(2) The conduct referred to in subsection (1) consists of

(a) using violence against a justice system participant or a journalist or anyone known to either of them or destroying or causing damage to the property of any of those persons;

(b) threatening to engage in conduct described in paragraph (a) in Canada or elsewhere;

(c) persistently or repeatedly following a justice system participant or a journalist or anyone known to either of them, including following that person in a disorderly manner on a highway;

(d) repeatedly communicating with, either directly or indirectly, a justice system participant or a journalist or anyone known to either of them; and

(e) besetting or watching the place where a justice system participant or a journalist or anyone known to either of them resides, works, attends school, carries on business or happens to be.

(3) Every person who contravenes this section is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than fourteen years.

423.1 (1) Il est interdit, sauf autorisation légitime, de commettre un acte visé au paragraphe (2) dans l'intention de provoquer la peur :

a) soit chez un groupe de personnes ou le grand public en vue de nuire à l'administration de la justice pénale;

b) soit chez une personne associée au système judiciaire en vue de lui nuire dans l'exercice de ses attributions;

c) soit chez un journaliste en vue de lui nuire dans la diffusion d'information relative à une organisation criminelle.

(2) Constitue un acte interdit aux termes du paragraphe (1) le fait, selon le cas :

a) d'user de violence envers la personne associée au système judiciaire, un journaliste ou l'une de leurs connaissances ou de détruire ou d'endommager les biens de l'une de ces personnes;

b) de menacer de commettre, au Canada ou à l'étranger, l'un des actes mentionnés à l'alinéa *a*);

c) de suivre une telle personne ou une de ses connaissances avec persistance ou de façon répétée, notamment la suivre désordonnément sur une grande route;

d) de communiquer de façon répétée, même indirectement, avec une telle personne ou une de ses connaissances;

e) de cerner ou surveiller le lieu où une telle personne ou une de ses connaissances réside, travaille, étudie, exerce son activité professionnelle ou se trouve.

(3) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

PROPOSED SECTION

24. (1) Paragraph 423.1(1)(*b*) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(*b*) a justice system participant or military justice system participant in order to impede him or her in the performance of his or her duties; or

(2) Paragraph 423.1(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

24. (1) L'alinéa 423.1(1)*b*) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

b) soit chez une personne associée au système judiciaire ou une personne associée au système de justice militaire en vue de lui nuire dans l'exercice de ses attributions;

(2) L'alinéa 423.1(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

A0456135_27-A-2015-00947--0251

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*a*) using violence against the justice system participant, military justice system participant or journalist, or anyone known to him or her or destroying or causing damage to the property of any of those persons;

(3) Paragraphs 423.1(2)(*c*) to (*e*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(*c*) persistently or repeatedly following the justice system participant, military justice system participant or journalist, or anyone known to him or her, including following any of those persons in a disorderly manner on a highway;.

(*d*) repeatedly communicating with, either directly or indirectly, the justice system participant, military justice system participant or journalist, or anyone known to him or her; and

(*e*) besetting or watching the place where the justice system participant, military justice system participant or journalist, or anyone known to him or her resides, works, attends school, carries on business or happens to be.

(4) Section 423.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) In this section, "military justice system participant" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *National Defence Act*.

a) d'user de violence envers la personne associée au système judiciaire, la personne associée au système de justice militaire, le journaliste ou l'une de leurs connaissances ou de détruire ou d'endommager les biens de l'une de ces personnes;

(3) Les alinéas 423.1(2)*c*) à *e*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*c*) persistently or repeatedly following the justice system participant, military justice system participant or journalist, or anyone known to him or her, including following any of those persons in a disorderly manner on a highway;.

(*d*) repeatedly communicating with, either directly or indirectly, the justice system participant, military justice system participant or journalist, or anyone known to him or her; and

(*e*) besetting or watching the place where the justice system participant, military justice system participant or journalist, or anyone known to him or her resides, works, attends school, carries on business or happens to be.

(4) L'article 423.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Au présent article, « personne associée au système de justice militaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This provision will add a "military justice system participant" as defined in the VRMJSA section 3 – New Definitions (amending the NDA section 2(1)) to the CCC provisions dealing with and preventing the intimidation of a justice system participant or a journalist.

REASON FOR CHANGE

2. In order to enable the protection rights of victims found in the DVR, the protections found in the CCC section 431.1 prohibiting intimidation must be expressly extended to military justice system participants.

RELATED SECTIONS

3. VRMJSA section 3 – New Definitions.

DRAFT

A0456135_29-A-2015-00947--0253

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

RELATED AND COORDINATING AMENDMENTS

SECTION 25 – SMJDCA

FUNDAMENTAL PURPOSES AND OBJECTIVES OF SENTENCING (203.1)

PRESENT SMJDCA SECTION ("OTHER ACT")

203.1 (1) The fundamental purposes of sentencing are

(*a*) to promote the operational effectiveness of the Canadian Forces by contributing to the maintenance of discipline, efficiency and morale; and

(*b*) to contribute to respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society.

(2) The fundamental purposes shall be achieved by imposing just sanctions that have one or more of the following objectives:

(*a*) to promote a habit of obedience to lawful commands and orders;

(*b*) to maintain public trust in the Canadian Forces as a disciplined armed force;

(*c*) to denounce unlawful conduct;

(*d*) to deter offenders and other persons from committing offences;

(*e*) to assist in rehabilitating offenders;

(*f*) to assist in reintegrating offenders into military service;

(*g*) to separate offenders, if necessary, from other officers or non-commissioned members or from society generally;

(*h*) to provide reparations for harm done to victims or to the community; and

(*i*) to promote a sense of responsibility in offenders, and an acknowledgment of the harm done to victims and to the community.

203.1 (1) La détermination de la peine a pour objectifs essentiels de favoriser l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral, et de contribuer au respect de la loi et au maintien d'une société juste, paisible et sûre.

(2) L'atteinte de ces objectifs essentiels se fait par l'infliction de sanctions justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants :

a) renforcer le devoir d'obéissance aux or-dres légitimes;

b) maintenir la confiance du public dans les Forces canadiennes en tant que force armée disciplinée;

c) dénoncer les comportements illégaux;

d) dissuader les contrevenants et autres personnes de commettre des infractions;

e) favoriser la réinsertion sociale des contrevenants;

f) favoriser la réinsertion des contrevenants dans la vie militaire;

g) isoler, au besoin, les contrevenants des autres officiers et militaires du rang ou de la société en général;

h) assurer la réparation des torts causés aux victimes ou à la collectivité;

i) susciter le sens des responsabilités chez les contrevenants, notamment par la reconnaissance des dommages causés à la victime et à la collectivité.

PROPOSED VRMJSA SECTION ("THE ACT")

25. (1) In this section, "other Act" means the *Strengthening Military Justice in the Defence of Canada Act.*

(2) On the first day on which both section 62 of the other Act and subsection 3(2) of this Act are in force,

(*a*) paragraph 203.1(1)(*b*) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

25. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi visant à renforcer la justice militaire pour la défense du Canada.*

(2) Dès le premier jour où l'article 62 de l'autre loi et le paragraphe 3(2) de la présente loi sont tous deux en vigueur :

***a*) le paragraphe 203.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

A0456135_31-A-2015-00947--0255

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*b*) to protect society and contribute to respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society.

(*b*) paragraph 203.1(2)(*c*) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(*c*) to denounce unlawful conduct and the harm done to victims or to the community that is caused by unlawful conduct;

(*c*) paragraph 203.1(2)(*i*) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(*i*) to promote a sense of responsibility in offenders and an acknowledgment of the harm done to victims or to the community.

203.1 (1) La détermination de la peine a pour objectifs essentiels de protéger la société et de favoriser l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral, et de contribuer au respect de la loi et au maintien d'une société juste, paisible et sûre.

***b*) l'alinéa 203.1(2)*c*) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

c) dénoncer les comportements illégaux et le tort causé par ceux-ci aux victimes ou à la collectivité;

***c*) l'alinéa 203.1(2)*i*) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

i) susciter le sens des responsabilités chez les contrevenants, notamment par la reconnaissance des dommages causés à la victime ou à la collectivité.

DRAFT

A0456135_32-A-2015-00947--0256

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. These proposed provisions would embed the rights contained in the DVR into the purposes and objectives of sentencing.

REASON FOR CHANGE

2. The SMJDCA section 62 introduced the fundamental purposes and objectives of sentencing in NDA section 203.1. This Act received Royal Assent on 19 June 2013, but this section has not yet entered into force.
3. This coordinating amendment will ensure that, once these provisions enter into force, they reflect the rights contained in the DVR, and parallel changes to the purposes and principles of sentencing within the CCC that were made through the VBRA section 23.

RELATED SECTIONS

4. SMJDCA section 62.
5. VBRA section 23.

DRAFT

A0456135_33-A-2015-00947--0257

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DUTY TO CONSIDER A VICTIM IMPACT STATEMENT (203.6)

PRESENT SMJDCA SECTION ("OTHER ACT")

Victim Impact Statement

203.6 (1) For the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender or whether the offender should be discharged absolutely in respect of any offence, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.

(2) A victim's statement must be prepared in the form, and submitted in accordance with the procedures, provided for by regulations made by the Governor in Council..

(3) Unless the court martial considers that it would not be in the best interests of the administration of military justice, the court martial shall, at the victim's request, permit them to read their statement or to present the statement in any other manner that the court martial considers appropriate.

(4) Whether or not a statement has been prepared and submitted, the court martial may consider any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of determining the sentence to be imposed on the offender or if the offender should be discharged absolutely.

Déclaration de la victime

203.6 (1) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime sur les dommages ou les pertes qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction.

(2) La rédaction et la présentation de la déclaration de la victime se font selon la forme et suivant la procédure prévues par règlement du gouverneur en conseil.

(3) Sur demande de la victime, la cour martiale lui permet de lire sa déclaration ou d'en faire la présentation de toute autre façon qu'elle juge indiquée, sauf si elle est d'avis que cette mesure nuirait à la bonne administration de la justice militaire.

(4) Qu'il y ait ou non rédaction et présentation d'une déclaration, la cour martiale peut prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne toute victime pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement.

PROPOSED VRMJSA SECTION ("THE ACT")

(*d*) sections 203.6 and 203.7 of the *National Defence Act* are replaced by the following:

203.6 (1) For the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender or whether the offender should be discharged absolutely in respect of any offence, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(2) The victim's statement must be filed in accordance with regulations made by the Governor in Council.

(3) Unless the court martial considers that it would not be in the best interests of the administration of military justice, the court martial shall, at the victim's request, permit the victim to present the statement by

(*a*) reading it;

(*b*) reading it in the presence and close proximity of any support person of the victim's choice;

(*c*) subject to subsection 203.7(4), reading it outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the victim not to see the offender; or

(*d*) presenting it in any other manner that the court martial considers appropriate.

(*d*) les articles 203.6 et 203.7 de la *Loi sur la défense nationale* sont remplacés par ce qui suit :

203.6 (1) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

(2) La déclaration de la victime est déposée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

(3) Sauf si elle est d'avis que cette mesure nuirait à la bonne administration de la justice militaire, la cour martiale permet à la victime qui en fait la demande de présenter la déclaration de l'une des façons suivantes :

a) en la lisant;

b) en la lisant avec une personne de confiance de son choix à ses côtés;

c) sous réserve du paragraphe 203.7(4), en la lisant à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas voir le contrevenant;

d) de toute autre façon que la cour martiale estime indiquée.

A0456135_35-A-2015-00947--0259

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(4) Whether or not a statement has been prepared and filed in accordance with this section, the court martial may consider any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of determining the sentence to be imposed on the offender or whether the offender should be discharged absolutely.

(4) Qu'il y ait ou non rédaction et dépôt d'une déclaration en conformité avec le présent article, la cour martiale peut prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne toute victime pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. These proposed provisions would clarify the provisions of the NDA section 203.6 concerning victim impact statements, and ensure that the right contained in the DVR of a victim to present such a statement is preserved. Further, this amendment would give effect to a victim's right to protection during the giving of a victim impact statement.

REASON FOR CHANGE

2. The SMJDCA section 62 created Division 7.1 dealing with sentencing, and included a new NDA section 203.6 providing for victim impact statements. This Act received Royal Assent on 19 June 2013, but this section has not yet entered into force.
3. This coordinating amendment will ensure that, once these provisions enter into force, they reflect the rights contained in the DVR, in particular their protection and participation rights. The changes are also needed in order to parallel changes to the victim impact statement provisions within the CCC that were made through the VBRA section 25.

RELATED SECTIONS

4. SMJDCA section 62.
5. VBRA section 25.

DRAFT

A0456135_37-A-2015-00947--0261

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456135_39-A-2015-00947--0263

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DUTY TO INQUIRE ABOUT A VICTIM IMPACT STATEMENT (203.7)

PRESENT SMJDCA SECTION ("OTHER ACT")

203.7 (1) As soon as feasible after a finding of guilty and in any event before imposing sentence, the court martial shall inquire of the prosecutor or any victim of the offence, or any person representing a victim of the offence, whether the victim has been advised that they may prepare a statement.

(2) On application of the prosecutor or a victim or on its own motion, the court martial may adjourn the proceedings to permit a victim to prepare a statement or to present evidence in accordance with subsection 203.6(4), if the court martial is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice.

PROPOSED VRMJSA SECTION ("THE ACT")

203.7 (1) As soon as feasible after a finding of guilt and in any event before imposing sentence, the court martial shall inquire of the prosecutor whether reasonable steps have been taken to provide the victim with an opportunity to prepare a statement referred to in subsection 203.6(1).

(2) On application of the prosecutor or a victim or on its own motion, the court martial may adjourn the proceedings to permit a victim to prepare a statement or to present evidence in accordance with subsection 203.6(4), if the court martial is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice.

(3) During the presentation

(*a*) the victim may have with them a photograph of themselves taken before the commission of the offence if it would not, in the opinion of the court martial, disrupt the proceedings; or

(*b*) if the statement is presented by an individual acting on the victim's behalf, that individual may have with them a photograph of the victim taken before the commission of the offence if it would not, in the opinion of the court martial, disrupt the proceedings.

(4) The victim shall not present the statement outside the courtroom unless arrangements are made for the offender and the court martial to watch the presentation by means of closed-circuit television or otherwise and the offender is permitted to communicate with counsel while watching the presentation.

(5) In considering the statement, the court martial shall take into account the portions of the statement that it considers relevant to the determination referred to in subsection 203.6(1) and disregard any other portion.

203.7 (1) Dans les meilleurs délais après la déclaration de culpabilité et, en tout état de cause, avant le prononcé de la sentence, la cour martiale est tenue de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite ou de toute victime — ou de toute personne la représentant — si elle a été informée de la possibilité de rédiger une déclaration.

(2) La cour martiale peut, si elle est convaincue que cela ne nuira pas à la bonne administration de la justice militaire, de sa propre initiative ou à la demande de toute victime ou du procureur de la poursuite, ajourner l'instance pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration ou de présenter tout élément de preuve au titre du paragraphe 203.6(4).

203.7 (1) Dans les meilleurs délais après la déclaration de culpabilité et, en tout état de cause, avant la détermination de la peine, la cour martiale est tenue de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si des mesures raisonnables ont été prises pour permettre à la victime de rédiger la déclaration visée au paragraphe 203.6(1).

(2) La cour martiale peut, si elle est convaincue que cela ne nuira pas à la bonne administration de la justice militaire, de sa propre initiative ou à la demande de toute victime ou du procureur de la poursuite, ajourner l'instance pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration ou de présenter tout élément de preuve au titre du paragraphe 203.6(4).

(3) Pendant la présentation :

a) la victime peut avoir avec elle une photographie d'elle-même prise avant la perpétration de l'infraction, si cela, de l'avis de la cour martiale, ne perturbe pas l'instance;

b) si la déclaration est présentée par la personne qui agit pour le compte de la victime, cette personne peut avoir avec elle une photographie de la victime prise avant la perpétration de l'infraction, si cela, de l'avis de la cour martiale, ne perturbe pas l'instance.

(4) La victime ne peut présenter la déclaration à l'extérieur de la salle d'audience que si la possibilité est donnée au contrevenant ainsi qu'à la cour martiale d'assister à la présentation de la déclaration par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et que si le contrevenant peut communiquer avec son avocat pendant la présentation.

(5) Lorsqu'elle prend en considération la déclaration, la cour martiale tient compte de toute partie qu'elle estime pertinente pour la détermination ou la décision prévues au paragraphe 203.6(1) et fait abstraction de toute autre partie.

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. These proposed provisions would clarify the provisions of the NDA section 203.7 that create a duty for the court martial to inquire regarding any victim impact statements.
2. This section amplifies the right of the victim to present a victim impact statement contained in the NDA section 203.6 by ensuring that the court martial inquires whether any such victim wishes to make such a statement, and has sufficient time to prepare it. It also fulfills the obligation contained in the DVR to provide for testimonial aids in support of a victim or victim's representative participation in proceedings.
3. The VRMJSA section 24 (203.7(4)) also requires that the offender be able to watch the presentation while in communication with their counsel, while the VRMJSA section 24 (203.7(5)) provides the court martial with the discretion to consider only those portions of the victim impact statement it deems relevant to the determination of sentence.

REASON FOR CHANGE

4. The SMJDCA section 62 created Division 7.1 dealing with sentencing, and included a new NDA section 203.7 creating a duty for the court to inquire into any victim's desire to provide a victim impact statement. It also empowered the court martial with the discretion to adjourn to permit the victim to prepare a statement. This Act received Royal Assent on 19 June 2013, but this has not yet entered into force.
5. The proposed changes parallel those made by the VBRA Section 25.
6. This coordinating amendment adds to this the requirement for the court martial to consider providing the victim with any appropriate support while they give their statement to the court martial in accordance with the protection and participation rights contained in the DVR.
7. The right of an offender to a fair and impartial hearing in accordance with the *Charter* section 11(*d*) is respected by providing him or her with the express right to view any victim impact statement while in communication with their counsel.
8. Finally, this provision recognizes that the military judge is the decision maker with regards to sentence, and may consider any factor or exclude any factor in accordance with the law. In this case, although a military judge may disregard any portion of the victim impact statement that he or she deems irrelevant, that military judge is required to provide reasons for any sentence imposed, which will ensure transparency and the consideration of appropriate factors.

RELATED SECTIONS

9. SMJDCA section 62.
10. The *Charter* section 11(*d*).
11. VBRA section 25.

A0456135_41-A-2015-00947--0265

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

MILITARY AND COMMUNITY IMPACT STATEMENTS (203.71-203.72)

PRESENT SMJDCA SECTION ("OTHER ACT")

None.

PROPOSED VRMJSA SECTION ("THE ACT")

Military Impact Statement

203.71 (1) When determining the sentence to be imposed on an offender or determining whether the offender should be discharged absolutely in respect of any service offence, the court martial shall consider any statement made on the behalf of the Canadian Forces describing the harm done to discipline, efficiency or morale as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on discipline, efficiency or morale.

(2) The statement must be prepared by an officer or non-commissioned member who is authorized to do so by regulations made by the Governor in Council and it must be filed in accordance with regulations made by the Governor in Council.

(3) The court martial shall, on the request of the person who made the statement, permit the person to present the statement by reading it or by presenting it in any other manner that the court martial considers appropriate.

(4) The court martial shall, as soon as feasible after a finding of guilt, cause a copy of the statement to be provided to the prosecutor and to the offender or counsel for the offender.

Community Impact Statement

203.72 (1) When determining the sentence to be imposed on an offender or determining whether the offender should be discharged absolutely in respect of any service offence, the court martial shall consider any statement, made by an individual on a community's behalf, describing the harm or loss suffered by the community as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the community.

(2) The statement must be filed in accordance with regulations made by the Governor in Council.

(3) The court martial shall, on the request of the individual who made the statement, permit the individual to present the statement by

(*a*) reading it;

(*b*) reading it in the presence and close proximity of any support person of the individual's choice;

(*c*) subject to subsection (4), reading it outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the individual not to see the offender; or

Déclaration sur les répercussions militaires

203.71 (1) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement, la cour martiale prend en considération la déclaration faite au nom des Forces canadiennes décrivant les dommages qui ont été causés à la discipline, à la bonne organisation ou au moral, ainsi que les répercussions que l'infraction d'ordre militaire a eues sur ces choses.

(2) L'officier ou militaire du rang autorisé par règlement du gouverneur en conseil rédige la déclaration, et celle-ci est déposée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

(3) La cour martiale permet, sur demande de la personne ayant fait la déclaration, de présenter la déclaration en la lisant ou de toute autre façon que la cour martiale estime indiquée.

(4) Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité, la cour martiale fait parvenir une copie de la déclaration au procureur de la poursuite et au contrevenant ou à son avocat.

Déclaration au nom d'une collectivité

203.72 (1) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement, la cour martiale prend en considération la déclaration faite par un particulier au nom d'une collectivité, décrivant les dommages ou les pertes qui ont été causés à la collectivité par suite de la perpétration de l'infraction d'ordre militaire ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

(2) La déclaration est déposée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

(3) La cour martiale permet, sur demande du particulier ayant fait la déclaration, de présenter la déclaration de l'une des façons suivantes :

a) en la lisant;

b) en la lisant avec une personne de confiance de son choix à ses côtés;

c) sous réserve du paragraphe (4), en la lisant à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas voir le contrevenant;

A0456135_43-A-2015-00947--0267

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*d*) presenting it in any other manner that the court martial considers appropriate.

(4) The individual making the statement shall not present it outside the courtroom unless arrangements are made for the offender and the court martial to watch the presentation by means of closed-circuit television or otherwise and the offender is permitted to communicate with counsel while watching the presentation.

(5) The court martial shall, as soon as feasible after a finding of guilt, cause a copy of the statement to be provided to the prosecutor and to the offender or counsel for the offender.

d) de toute autre façon que la cour martiale estime indiquée.

(4) Le particulier ne peut présenter la déclaration à l'extérieur de la salle d'audience que si la possibilité est donnée au contrevenant ainsi qu'à la cour martiale d'assister à la présentation de la déclaration par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et que si le contrevenant peut communiquer avec son avocat pendant la présentation.

(5) Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité, la cour martiale fait parvenir une copie de la déclaration au procureur de la poursuite et au contrevenant ou à son avocat.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. These proposed provisions are related amendments to those made in the SMJDCA.
2. The proposed amendments would create the requirement for a court martial to consider both a military impact statement as well as a community impact statement when determining an offender's sentence or when considering an absolute discharge.
3. Regulations made by the Governor in Council would provide authority for an appropriate person to speak on behalf of the Canadian Forces in providing a military impact statement, while any statement made by a member of a community must be considered by a military judge although it must be filed in accordance with regulations made by the Governor in Council.
4. As with victim impact statements, these sections will provide the court martial with the means by which appropriate testimonial aids (acknowledging the rights of the offender) may be provided. They also create the requirement to provide copies of any such statements to the prosecutor and the offender or counsel for the offender.

REASON FOR CHANGE

5. The SMJDCA section 62 created Division 7.1 dealing with sentencing, and included a new NDA section 203.7 creating a duty for the court to inquire into any victim's desire to provide a victim impact statement. This Act received Royal Assent on 19 June 2013, but this section has not yet entered into force.
6. Although neither military nor community impact statements were included in the SMJDCA, the VBRA section 26 created the community impact statement within the civilian criminal justice system. This related amendment mirrors the creation of community impact statements within the military justice system. It additional creates a related concept of military impact statements, which will support the purpose of the *Code of Service Discipline* defined in the proposed VRMJSA section 4 by ensuring the effect on discipline, efficiency and morale are considered.
7. The right of an offender to a fair and impartial hearing in accordance with the *Charter* section 11(*d*) is respected by providing him or her with the express right to access any military or community impact statement made while in communication with their counsel, and to be provided with a copy of it as soon as feasible after a finding of guilt.

RELATED SECTIONS

8. SMJDCA section 62.
9. VBRA section 26.
10. CDRSA section 4.
11. The *Charter* section 11(*d*).

DRAFT

A0456135_45-A-2015-00947--0269

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456135_47-A-2015-00947--0271

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

REQUIREMENT TO CONSIDER A RESTITUTION ORDER (203.81)

PRESENT SMJDCA SECTION ("OTHER ACT")

None.

PROPOSED VRMJSA SECTION ("THE ACT")

(*e*) the *National Defence Act* is amended by adding the following before section 203.9:

203.81 (1) A court martial that imposes a sentence on an offender or directs that an offender be discharged absolutely shall consider making a restitution order under section 203.9.

(2) As soon as feasible after a finding of guilt and in any event before imposing the sentence or directing that the offender be discharged absolutely, the court martial shall inquire of the prosecutor whether reasonable steps have been taken to provide the victims with an opportunity to indicate whether they are seeking restitution for their losses and damages, the amount of which must be readily ascertainable.

(3) On application of the prosecutor or on its own motion, the court martial may adjourn the proceedings to permit the victims to indicate whether they are seeking restitution or to establish their losses and damages, if the court martial is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice.

(4) Victims and other persons may indicate whether they are seeking restitution by completing a form prescribed in regulations made by the Governor in Council, and, if they are seeking restitution, shall establish, in the same manner, their losses and damages, the amount of which must be readily ascertainable.

(5) If a victim seeks restitution and the court martial does not make a restitution order, it shall include in the court record a statement of its reasons for not doing so.

e) la *Loi sur la défense nationale* est modifiée par adjonction, avant l'article 203.9, de ce qui suit :

203.81 (1) Si le contrevenant est condamné ou absous inconditionnellement, la cour martiale qui inflige la peine ou prononce l'absolution est tenue d'envisager la possibilité de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu de l'article 203.9.

(2) Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité et en tout état de cause avant la détermination de la peine ou le prononcé de l'absolution, la cour martiale est tenue de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si des mesures raisonnables ont été prises pour permettre aux victimes d'indiquer si elles réclament un dédommagement pour les dommages ou pertes qu'elles ont subis, dont la valeur doit pouvoir être déterminée facilement.

(3) La cour martiale peut, de sa propre initiative ou à la demande du procureur de la poursuite, ajourner l'instance pour permettre aux victimes d'indiquer si elles réclament un dédommagement ou d'établir les dommages ou pertes qu'elles ont subis, si elle est convaincue que l'ajournement ne nuira pas à la bonne administration de la justice militaire.

(4) Toute victime ou autre personne peut indiquer si elle réclame un dédommagement en remplissant le formulaire établi par règlement du gouverneur en conseil. Le cas échéant, elle établit, de la même manière, les dommages ou pertes qu'elle a subis, dont la valeur doit pouvoir être déterminée facilement.

(5) Dans le cas où la victime réclame un dédommagement et où la cour martiale ne rend pas l'ordonnance, celle-ci est tenue de donner ses motifs qui sont consignés au dossier de la cour.

DRAFT

A0456135_48-A-2015-00947--0272

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. These proposed provisions would create the requirement for a court martial to consider making a restitution order if it imposes a sentence or directs an absolute discharge.
2. The proposed provisions would create the requirement for a court martial to consider making a restitution order if it imposes a sentence or directs an absolute discharge.
3. The court martial is required to inquire of the prosecutor regarding the determination whether victims are seeking restitution along with their amount that must be readily ascertainable. It also permits the court martial to adjourn to accommodate victims in their preparations for seeking restitution.
4. Victims and others seeking restitution have the procedures to do so defined in the section. This procedure includes defining the amount of losses and damages as well.
5. Finally, if a court martial declines to make a restitution order, reasons must be provided in its decision concerning any restitution demanded by a victim.

REASON FOR CHANGE

6. The SMJDCA section 62 created Division 7.1 dealing with sentencing, and included provisions at NDA section 203.9 permitting a court martial to impose a restitution order. This Act received Royal Assent on 19 June 2013, but this section has not yet entered into force.
7. The VBRA section 29 created the requirement for a court in the civilian criminal justice system to consider making a restitution order when an offender is convicted or discharged of an offence under the CCC section 730. This related amendment parallels the equivalent provision within the VBRA section 29.

RELATED SECTIONS

8. SMJDCA section 62.
9. VBRA section 29.
10. CCC section 730.

DRAFT

A0456135_49-A-2015-00947--0273

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456135_51-A-2015-00947--0275

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAYMENT OF A RESTITUTION ORDER (203.901-203.91)

PRESENT SMJDCA SECTION ("OTHER ACT")

203.91 If an amount that is ordered to be paid as restitution is not paid without delay, the person to whom the amount was ordered to be paid may, by filing the order, enter as a judgment the amount ordered to be paid in any court that has jurisdiction to enter a judgment for that amount, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

203.91 Faute par le contrevenant de payer immédiatement la somme visée par l'ordonnance de dédommagement, le destinataire de cette somme peut, par le dépôt de l'ordonnance, faire inscrire la somme au tribunal compétent. L'inscription vaut jugement exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit du destinataire.

PROPOSED VRMJSA SECTION ("THE ACT")

***(f)* sections 203.91 and 203.92 of the *National Defence Act* are replaced by the following:**

***f)* les articles 203.91 et 203.92 de la *Loi sur la défense nationale* sont remplacés par ce qui suit :**

203.901 The offender's financial means or ability to pay does not prevent the court martial from making an order under section 203.9.

203.901 Les moyens financiers ou la capacité de payer du contrevenant n'empêchent pas la cour martiale de rendre l'ordonnance visée à l'article 203.9.

203.902 In making an order under section 203.9, the court martial shall require the offender to pay the full amount specified in the order by the day specified in the order, unless the court martial is of the opinion that the amount should be paid in instalments, in which case the court martial shall set out a periodic payment scheme in the order.

203.902 Lorsqu'elle rend une ordonnance en vertu de l'article 203.9, la cour martiale enjoint au contrevenant de payer la totalité de la somme indiquée dans l'ordonnance au plus tard à la date qu'elle précise ou, si elle l'estime indiqué, de la payer en versements échelonnés, selon le calendrier qu'elle précise.

203.903 An order under section 203.9 may be made in respect of more than one person, in which case the order must specify the amount that is payable to each person. The order may also specify the order of priority in which those persons are to be paid.

203.903 L'ordonnance visée à l'article 203.9 peut viser plusieurs personnes; le cas échéant, elle précise la somme qui sera versée à chacune et peut indiquer l'ordre de priorité selon lequel chacune sera payée.

203.91 (1) An offender who fails to pay an amount that is ordered to be paid in a restitution order by the day specified in the order or who fails to make a periodic payment required under the order is in default of the order, and the person who was to be paid the amount or to whom the periodic payment was to be paid or made, as the case may be, may, by filing the order, enter as a judgment any amount ordered to be paid that remains unpaid under the order in any civil court that has jurisdiction to enter a judgment for that amount, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

203.91 (1) Le contrevenant qui, à la date précisée dans l'ordonnance de dédommagement, omet de payer la totalité de la somme indiquée dans l'ordonnance ou de faire un versement, contrevient à l'ordonnance et le destinataire de la somme peut, par le dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer toute somme qui demeure impayée au tribunal civil compétent. L'enregistrement vaut jugement exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit du destinataire.

(2) All or any part of an amount that is ordered to be paid in a restitution order may be taken out of moneys found in the possession of the offender at the time of their arrest if the court martial making the order, on being satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the offender, so directs.

(2) La cour martiale peut ordonner que toute somme d'argent trouvée en la possession du contrevenant au moment de son arrestation soit, en tout ou en partie, affectée au versement des sommes d'argent à payer en application de l'ordonnance de dédommagement, si elle est convaincue que personne d'autre que le contrevenant n'en réclame la propriété ou la possession.

A0456135_52-A-2015-00947--0276

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. These proposed sections deal with restitution orders. They provide guidance to military judges and the Court Martial Appeal Court as well as set out certain administrative and procedural requirements.
2. An offender's inability to pay is not a bar to a restitution order, and a court martial has the option of either ordering a payment in a lump sum or provide for periodic instalments. VRMJSA section 24 (203.903) also provides a court martial with the ability to make an order in respect of multiple victims, including specifying a priority of payment.
3. The new VRMJSA section 24 (203.91) brings clarity to restitution orders and simplifies the registration of the order in civil court by ensuring that the amounts in question are clearly set out and the relationship of the order to civil proceedings is specified. It also provides that any money in the possession of an offender at the time of arrest may be used to pay the restitution if the ownership of these funds is not in dispute.

REASON FOR CHANGE

4. The SMJDCA section 62 created Division 7.1 dealing with sentencing, and included NDA sections 203.9-203.94 creating restitution orders. This Act received Royal Assent on 19 June 2013, but this section is awaiting the creation of supporting regulations and has therefore not yet entered into force.
5. The proposed changes parallel those made by the VBRA section 30.
6. Appellate court and Supreme Court of Canada decisions have found that the means of an offender must be considered along with other factors in determining the totality of the sentence imposed. These amendments codify those decisions within the military justice system.
7. Providing courts martial with the flexibility to indicate a payment schedule for restitution payments balances the financial situation of the offender with the desire that victims receive reparation for their losses and damages. Further, specifying a breakdown of the amounts owing to individual victims and a priority of payments will overcome the significant challenges they currently face when they seek to register a restitution order in civil court.

RELATED SECTIONS

8. SMJDCA section 62.
9. VBRA section 30.

DRAFT

A0456135_53-A-2015-00947--0277

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

NOTICE OF RESTITUTION ORDER TO PAYEE (203.93)

PRESENT SMJDCA SECTION ("OTHER ACT")

203.93 A court martial that makes an order of restitution shall cause notice of the content of the order, or a copy of the order, to be given to the person to whom the restitution is ordered to be paid.

203.93 La cour martiale qui rend une ordonnance de dédommagement est tenue d'en faire notifier le contenu ou une copie à la personne qui en est le bénéficiaire.

PROPOSED VRMJSA SECTION ("THE ACT")

(*g*) section 203.93 of the English version of the *National Defence Act* is replaced by the following:

203.93 A court martial that makes a restitution order shall cause notice of the content of the order, or a copy of the order, to be given to the person to whom the restitution is ordered to be paid.

***g*) l'article 203.93 de la version anglaise de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

203.93 A court martial that makes a restitution order shall cause notice of the content of the order, or a copy of the order, to be given to the person to whom the restitution is ordered to be paid.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This amendment replaces "order of restitution" with "restitution order" in the English version of the NDA only. It does not change the ambit of the section.

REASON FOR CHANGE

2. The SMJDCA section 62 created Division 7.1 dealing with sentencing, and included NDA sections 203.9-203.94 creating restitution orders. This Act received Royal Assent on 19 June 2013, but this section has not yet entered into force.
3. The proposed change is required to respect current legislative drafting conventions.

RELATED SECTIONS

4. SMJDCA section 62.

DRAFT

A0456137_3-A-2015-00947--0281

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456137_5-A-2015-00947--0283

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

COORDINATING SMJDCA SECTION 34 WITH VRMJSA SECTION 12

SMJDCA SECTION 34 ("OTHER ACT")

34. Section 161 of the Act is renumbered as subsection 161(1) and is amended by adding the following:

(2) A charge shall be laid as expeditiously as the circumstances permit against a person who is retained in custody or released from custody with conditions.

34. L'article 161 de la même loi devient le paragraphe 161(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Si la personne est en détention préventive ou en liberté sous condition, l'accusation doit être portée avec toute la célérité que les circonstances permettent.

VRMJSA SECTION 12 EXCERPT ("THIS ACT")

160. In this Division, "commanding officer", in respect of an accused person, means the commanding officer of the accused person and includes an officer who is empowered by regulations made by the Governor in Council to act as the commanding officer of the accused person.

Laying of Charge

161. Proceedings against a person who is alleged to have committed a service offence are commenced by the laying of a charge in accordance with regulations made by the Governor in Council.

161.1 After a charge is laid, it shall be referred to an officer who is a commanding officer in respect of the accused person.

Duty to Act Expeditiously

162. Charges laid under the Code of Service Discipline shall be dealt with as expeditiously as the circumstances permit.

160. Pour l'application de la présente section, « commandant », en ce qui concerne une personne accusée d'une infraction d'ordre militaire, s'entend de son commandant ou de l'officier que les règlements du gouverneur en conseil habilitent à agir à ce titre.

Accusations

161. La poursuite contre une personne à qui il est reproché d'avoir commis une infraction d'ordre militaire est entamée par une accusation portée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

161.1 Après qu'elle a été portée, l'accusation est déférée au commandant de l'accusé.

Obligation d'agir avec célérité

162. Une accusation portée aux termes du code de discipline militaire est traitée avec toute la célérité que les circonstances permettent.

PROPOSED CDRSA SECTION

(3) If section 12 of this Act comes into force before section 34 of the other Act, then that section 34 is repealed.

(4) If section 12 of this Act comes into force on the same day as section 34 of the other Act, then that section 34 is deemed to have come into force before that section 12.

(3) Si l'article 12 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 34 de l'autre loi, cet article 34 est abrogé.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 12 de la présente loi et celle de l'article 34 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 34 est réputé être entré en vigueur avant cet article 12.

DRAFT

A0456137_6-A-2015-00947--0284

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section coordinates the coming into force of the VRMJSA section 12 with the SMJDCA section 34. It ensures that the VRMJSA section 12 will override the SMJDCA section 34 if the VRMJSA section 12 enters into force.

REASON FOR CHANGE

2. The SMJDCA section 34 created the duty to act expeditiously when laying a charge against a person whose freedom is restricted. This Act received Royal Assent on 19 June 2013, but this section has not yet entered into force.
3. The VRMJSA section 12 changes the wording of this provision slightly by replacing the word "shall" with "must" to respect legislative drafting requirements.

RELATED SECTIONS

4. SMJDCA section 34.

DRAFT

A0456137_7-A-2015-00947--0285

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456137_9-A-2015-00947--0287

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

COORDINATING SMJDCA SECTION 35 WITH VRMJSA SECTION 14

SMJDCA SECTION 35 ("OTHER ACT")

35. Subsection 163(1.1) of the Act is replaced by the following:

(1.1) A commanding officer may not try an accused person by summary trial unless the charge is laid within six months after the day on which the service offence is alleged to have been committed and the summary trial commences within one year after that day.

(1.2) The accused person may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, waive the application of subsection (1.1).

35. Le paragraphe 163(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le commandant ne peut juger sommairement l'accusé que si l'accusation est portée au plus tard six mois après la perpétration de l'infraction reprochée et que si le procès sommaire commence dans l'année qui suit la perpétration de cette infraction.

(1.2) L'accusé peut choisir, selon les modalités prévues par règlement du gouverneur en conseil, de se soustraire à l'application du paragraphe (1.1).

VRMJSA SECTION 14 EXCERPT ("THIS ACT")

163.3 A decision that a charge should not proceed by summary trial does not preclude, subject to section 163.4, proceeding with the charge by summary trial at any subsequent time.

163.4 No person may be tried by summary trial unless the summary trial commences within six months after the day on which the disciplinary infraction is alleged to have been committed.

163.3 La décision de ne pas donner suite à l'accusation par procès sommaire n'empêche pas, sous réserve de l'article 163.4, l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard par procès sommaire.

163.4 Nul ne peut être jugé sommairement, à moins que le procès sommaire ne commence dans les six mois qui suivent la commission du manquement disciplinaire reproché.

PROPOSED VRMJSA SECTION

(5) If section 14 of this Act comes into force before section 35 of the other Act, then that section 35 is repealed.

(6) If section 14 of this Act comes into force on the same day as section 35 of the other Act, then that section 35 is deemed to have come into force before that section 14.

(5) Si l'article 14 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 35 de l'autre loi, cet article 35 est abrogé.

(6) Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et celle de l'article 35 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 35 est réputé être entré en vigueur avant cet article 14.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section coordinates the coming into force of the VRMJSA section 14 (163.3-163.4) with the SMJDCA section 35. It ensures that the VRMJSA section 14 (163.3-163.4) will override the SMJDCA section 35 if the VRMJSA section 14 (163.3-163.4) enters into force.

REASON FOR CHANGE

2. The SMJDCA section 35 imposed a six month limit between the commission of a service offence and the laying of a charge, as well as permitting an accused person to waive the operation of this limitation period. This Act received Royal Assent on 19 June 2013, but this section has not yet entered into force.
3. The VRMJSA section 14 introduces changes to the summary trial system that, among other things, would impose six month limitation period on all summary trials. This proposed new limitation period makes previous limitation periods obsolete.

RELATED SECTIONS

4. SMJDCA section 35.
5. VRMJSA section 14 (163.3-163.4).
6. QR&O article 108.02.

DRAFT

A0456137_11-A-2015-00947--0289

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

COORDINATING SMJDCA SECTION 36 WITH VRMJSA SECTION 14

SMJDCA SECTION 36 ("OTHER ACT")

36. (1) Paragraph 164(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the accused person is an officer below the rank of colonel or a non-commissioned member above the rank of sergeant;

(2) Subsection 164(1.1) of the Act is replaced by the following:

(1.1) A superior commander may not try an accused person by summary trial unless the charge is laid within six months after the day on which the service offence is alleged to have been committed and the summary trial commences within one year after that day.

(1.2) The accused person may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, waive the application of subsection (1.1).

(1.3) Despite paragraph (1)(a), a superior commander may not try a military judge by summary trial and may only try an officer of the rank of lieutenant-colonel by summary trial if the superior commander is of or above the rank of colonel.

(3) Subsection 164(3) of the Act is repealed.

(4) Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) A superior commander who passes sentence on an officer cadet may include, in addition to the punishments described in subsection (4), minor punishments.

36. (1) L'alinéa 164(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) il s'agit d'un officier d'un grade inférieur à celui de colonel ou d'un militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent;

(2) Le paragraphe 164(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le commandant supérieur ne peut juger sommairement l'accusé que si l'accusation est portée au plus tard six mois après la perpétration de l'infraction reprochée et que si le procès sommaire commence dans l'année qui suit la perpétration de cette infraction.

(1.2) L'accusé peut choisir, selon les modalités prévues par règlement du gouverneur en conseil, de se soustraire à l'application du paragraphe (1.1).

1.3) Malgré l'alinéa (1)*a*), le commandant supérieur ne peut juger sommairement un lieutenant-colonel que s'il détient lui-même au moins le grade de colonel et il ne peut en aucun cas juger sommairement un juge militaire.

(3) Le paragraphe 164(3) de la même loi est abrogé.

(4) L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Si l'accusé est un élève-officier, le commandant supérieur peut, outre toute peine prévue au paragraphe (4), infliger une peine mineure.

VRMJSA SECTION 14 ("THIS ACT")

Proposed section 163 (Jurisdiction and Prohibitions of Presiding Officers) – see page 144.

Proposed section 163.1 (Sanctions of Presiding Officers) – see page 148.

Proposed sections 163.3-163.4 (Subsequent Summary Trial and Limitation Period) – see page 156.

PROPOSED VRMJSA SECTION

(7) If section 14 of this Act comes into force before subsection 36(1) of the other Act, then that subsection 36(1) is repealed.

(8) If section 14 of this Act comes into force on the same day as subsection 36(1) of the other Act, then that subsection 36(1) is deemed to have come into force before that section 14.

(9) If section 14 of this Act comes into force before subsection 36(2) of the other Act, then that subsection 36(2) is repealed.

(7) Si l'article 14 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 36(1) de l'autre loi, ce paragraphe 36(1) est abrogé.

(8) Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et celle du paragraphe 36(1) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 36(1) est réputé être entré en vigueur avant cet article 14.

(9) Si l'article 14 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 36(2) de l'autre loi, ce paragraphe 36(2) est abrogé.

A0456137_13-A-2015-00947--0291

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(10) If section 14 of this Act comes into force on the same day as subsection 36(2) of the other Act, then that subsection 36(2) is deemed to have come into force before that section 14.

(11) If section 14 of this Act comes into force before subsection 36(3) of the other Act, then that subsection 36(3) is repealed.

(12) If section 14 of this Act comes into force on the same day as subsection 36(3) of the other Act, then that subsection 36(3) is deemed to have come into force before that section 14.

(13) If section 14 of this Act comes into force before subsection 36(4) of the other Act, then that subsection 36(4) is repealed.

(14) If section 14 of this Act comes into force on the same day as subsection 36(4) of the other Act, then that subsection 36(4) is deemed to have come into force before that section 14.

(10) Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et celle du paragraphe 36(2) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 36(2) est réputé être entré en vigueur avant cet article 14.

(11) Si l'article 14 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 36(3) de l'autre loi, ce paragraphe 36(3) est abrogé.

(12) Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et celle du paragraphe 36(3) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 36(3) est réputé être entré en vigueur avant cet article 14.

(13) Si l'article 14 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 36(4) de l'autre loi, ce paragraphe 36(4) est abrogé.

(14) Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et celle du paragraphe 36(4) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 36(4) est réputé être entré en vigueur avant cet article 14.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section coordinates the coming into force of the VRMJSA section 14 (163, 163.1 and 163.3-163.4) with the SMJDCA section 36. It ensures that these portions of the VRMJSA section 14 override the SMJDCA section 36 if this portion of the VRMJSA enters into force.

REASON FOR CHANGE

2. The SMJDCA section 36 amended certain powers of superior commanders regarding summary trials contained in the NDA section 164, including jurisdiction over certain persons, time limits for proceeding and powers of punishment. This Act received Royal Assent on 19 June 2013, but this section has not yet entered into force.

3. The VRMJSA section 14 introduces changes to the summary trial system designed to enhance its responsiveness in keeping with its purpose which, as given in the QR&O article 108.02, is to provide prompt but fair justice and to contribute to the maintenance of military discipline and efficiency, in Canada and abroad, in time of peace or armed conflict. As such, NDA section 164 has been repurposed as Division 5.1 – Determinations in Respect of Service Offence Charges by the VRMJSA section 14 (164-164.4). The powers of superior officers, commanding officers and delegated officers with regards to summary trials are now amalgamated in the VRMJSA section 14 (163, 163.1 and 163.3-163.4).

RELATED SECTIONS

4. SMJDCA section 36.
5. VRMJSA section 14 (163, 163.1, 163.3-163.4).
6. NDA sections 163-164.
7. QR&O article 108.02.

DRAFT

A0456137_15-A-2015-00947--0293

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

COORDINATING SMJDCA SECTION 62 WITH VRMJSA SECTION 14

SMJDCA SECTION 62 EXCERPT ("OTHER ACT")

62. The Act is amended by adding the following after section 202.26:

...

203.1 (1) The fundamental purposes of sentencing are

(a) to promote the operational effectiveness of the Canadian Forces by contributing to the maintenance of discipline, efficiency and morale; and

(b) to contribute to respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society.

(2) The fundamental purposes shall be achieved by imposing just sanctions that have one or more of the following objectives:

...

203.3 A service tribunal that imposes a sentence shall also take into consideration the following principles:

...

(*c*) an offender should not be deprived of liberty by imprisonment or detention if less restrictive sanctions may be appropriate in the circumstances;

62. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 202.26, de ce qui suit :

...

203.1 (1) La détermination de la peine a pour objectifs essentiels de favoriser l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral, et de contribuer au respect de la loi et au maintien d'une société juste, paisible et sûre.

(2) L'atteinte de ces objectifs essentiels se fait par l'infliction de sanctions justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants :

...

203.3 Le tribunal militaire détermine la peine à infliger compte tenu également des principes suivants :

...

c) l'obligation, avant d'envisager la privation de liberté par l'emprisonnement ou la détention, d'examiner la possibilité de sanctions moins contraignantes lorsque les circonstances le justifient;

VRMJSA SECTION 14 EXCERPT ("THIS ACT")

162.9 (1) The fundamental purpose of imposing sanctions is to promote the operational effectiveness of the Canadian Forces by contributing to the maintenance of discipline, efficiency and morale.

(2) That fundamental purpose is to be achieved through just sanctions that have one or more of the following objectives:

(*a*) to promote a habit of obedience to lawful commands and orders;

(*b*) to maintain public trust in the Canadian Forces as a disciplined armed force;

(*c*) to denounce indisciplined conduct;

(*d*) to deter persons from committing disciplinary infractions;

(*e*) to assist in rehabilitating persons who have committed disciplinary infractions;

(*f*) to promote a sense of responsibility in persons who have committed disciplinary infractions.

162.9 (1) L'infliction de sanctions a pour objectif essentiel de favoriser l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral.

(2) L'atteinte de cet objectif essentiel se fait par l'infliction de sanctions justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants :

a) renforcer le devoir d'obéissance aux ordres légitimes;

b) maintenir la confiance du public dans les Forces canadiennes en tant que force armée disciplinée;

c) dénoncer les comportements qui constituent de l'indiscipline;

d) dissuader la commission de manquements disciplinaires;

e) favoriser la réadaptation des personnes ayant commis des manquements disciplinaires;

f) susciter le sens des responsabilités chez ces personnes.

A0456137_17-A-2015-00947--0295

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

162.91 Sanctions must be proportionate to the gravity of the disciplinary infraction and the degree of responsibility of the person who committed it.

162.92 A service tribunal that imposes a sanction shall also take into consideration the following principles:

(*a*) a sanction should be increased or reduced to account for any relevant aggravating or mitigating circumstances relating to the disciplinary infraction or the person who committed it, and aggravating circumstances include, but are not restricted to, evidence establishing that

(i) the person, in committing the disciplinary infraction, abused their rank or other position of trust or authority,

(ii) the disciplinary infraction was motivated by bias, prejudice or hate based on race, national or ethnic origin, language, colour, religion, sex, age, mental or physical disability or sexual orientation, or on any other similar factor, or

(iii) the commission of the disciplinary infraction resulted in harm to the conduct of a military operation or any military training;

(*b*) a sanction should be similar to sanctions imposed on persons for similar disciplinary infractions committed in similar circumstances;

(*c*) a sanction should be the least severe sanction required to maintain discipline, efficiency and morale; and

(*d*) any indirect consequences of the finding of guilty, or the sanction, should be taken into consideration.

162.91 Les sanctions sont proportionnelles à la gravité du manquement disciplinaire et au degré de responsabilité de la personne qui le commet.

162.92 Le tribunal militaire qui inflige les sanctions tient compte également des principes suivants :

a) l'adaptation des sanctions aux circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la commission du manquement disciplinaire ou à la situation de la personne qui le commet, étant notamment considérés comme des circonstances aggravantes les éléments de preuve établissant que le manquement, selon le cas :

(i) comporte une utilisation abusive de son grade ou un autre abus de confiance ou d'autorité,

(ii) est motivé par des préjugés ou de la haine fondés sur des facteurs tels que la race, l'origine nationale ou ethnique, la langue, la couleur, la religion, le sexe, l'âge, la déficience mentale ou physique ou l'orientation sexuelle,

(iii) a eu un effet nuisible sur la conduit d'une opération militaire ou d'un entraînement militaire;

b) l'harmonisation des sanctions, c'est-à-dire l'infliction de sanctions semblables à celles infligées pour des manquements disciplinaires semblables commis dans des circonstances semblables;

c) l'infliction de la sanction la moins sévère possible qui permet de maintenir la discipline, la bonne organisation et le moral;

d) la prise en compte des conséquences indirectes du verdict de culpabilité ou de la sanction.

PROPOSED VRMJSA SECTION

(15) On the first day on which both section 62 of the other Act and section 14 of this Act are in force,

(*a*) the portion of subsection 203.1(2) of the *National Defence Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) The fundamental purposes shall be achieved by imposing just punishments that have one or more of the following objectives:

(*b*) paragraph 203.3(*c*) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(*c*) an offender should not be deprived of liberty by imprisonment or detention if less restrictive punishments may be appropriate in the circumstances;

(15) Dès le premier jour où l'article 62 de l'autre loi et l'article 14 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

***a*) le passage du paragraphe 203.1(2) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

(2) L'atteinte de ces objectifs essentiels se fait par l'infliction de peines justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants :

***b*) l'alinéa 203.3*c*) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

c) l'obligation, avant d'envisager la privation de liberté par l'emprisonnement ou la détention, d'examiner la possibilité de peines moins contraignantes lorsque les circonstances le justifient;

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section coordinates the coming into force of the VRMJSA section 14 (162.9-162.92) with the SMJDCA section 62. It ensures that these portions of the VRMJSA section 14 override the relevant parts of the SMJDCA section 62 if this portion of the VRMJSA enters into force.

REASON FOR CHANGE

2. The SMJDCA section 62 created the purposes and principles of sentencing within the military justice system. This Act received Royal Assent on 19 June 2013, but this section has not yet entered into force.
3. The VRMJSA section 14 introduces changes to the summary trial system designed to enhance its responsiveness in keeping with its purpose which, as given in the QR&O article 108.02, is to provide prompt but fair justice and to contribute to the maintenance of military discipline and efficiency, in Canada and abroad, in time of peace or armed conflict. As such, "punishments" can now only be imposed by courts martial who will deal with service offences, while "sanctions" are a separate non-criminal and non-penal regime that can only be imposed by summary trials in respect of disciplinary infractions, as created by the VRMJSA section 14. Therefore the word "sanction" must be replaced by "punishment" in sections dealing with service offences.

RELATED SECTIONS

4. SMJDCA section 62.
5. VRMJSA section 14 (162.9-162.92).
6. NDA sections 203.1 and 203.3 (not yet in force).
7. QR&O article 108.02.

DRAFT

A0456137_19-A-2015-00947--0297

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

COORDINATING SMJDCA SECTION 50 WITH VRMJSA SECTION 16

SMJDCA SECTION 50 ("OTHER ACT")

50. Section 180 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Admission to Courts Martial and Certain Proceedings Before Military Judges

180. (1) Subject to subsections (2) and (3), courts martial, and proceedings before military judges under section 148, 158.7, 159, 187, 215.2 or 248.81, shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.

(2) A court martial or military judge, as the case may be, may order that the public be excluded during the whole or any part of the proceedings if the court martial or military judge considers that it is necessary

(a) in the interests of public safety or public morals;

(b) for the maintenance of order or the proper administration of military justice; or

(c) to prevent injury to international relations, national defence or national security.

(3) Witnesses are not to be admitted to the proceedings except when under examination or by specific leave of the court martial or military judge, as the case may be.

(4) For the purpose of any deliberation, a court martial or military judge, as the case may be, may cause the place where the proceedings are being held to be cleared.

50. L'article 180 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Admission en cour martiale et aux autres procédures judiciaires devant un juge militaire

180. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les débats de la cour martiale et les procédures devant un juge militaire prévues aux articles 148, 158.7, 159, 187, 215.2 et 248.81 sont publics, dans la mesure où la salle d'audience le permet.

(2) La cour martiale ou le juge militaire, selon le cas, qui le juge nécessaire, soit dans l'intérêt de la sécurité publique ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, soit pour éviter de nuire aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, peut ordonner le huis clos total ou partiel.

(3) Les témoins ne sont admis que pour interrogatoire ou avec la permission expresse de la cour martiale ou du juge militaire, selon le cas.

(4) La cour martiale ou le juge militaire, selon le cas, peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.

VRMJSA SECTION 16 ("THIS ACT")

Proposed section 180 (Proceedings shall be Public) – see page 167.

PROPOSED VRMJSA SECTION

(16) On the first day on which both section 16 of this Act and section 50 of the other Act are in force, section 180 of the *National Defence Act* and the heading before it are replaced by the following:

Admission to Courts Martial and Certain Proceedings Before Military Judges

180. (1) Unless this Act provides otherwise, court martial proceedings, and proceedings before military judges under any of sections 147.6, 148, 158.7, 159, 187, 215.2 and 248.81, shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.

(16) Dès le premier jour où l'article 16 de la présente loi et l'article 50 de l'autre loi sont tous deux en vigueur, l'article 180 de la *Loi sur la défense nationale* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Admission en cour martiale et à d'autres procédures judiciaires devant un juge militaire

180. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les débats de la cour martiale et les procédures devant un juge militaire prévues aux articles 147.6, 148, 158.7, 159, 187, 215.2 et 248.81 sont publics, dans la mesure où la salle d'audience le permet.

A0456137_21-A-2015-00947--0299

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(2) A military judge or, if a court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial, may, on application of the prosecutor or a witness or on his or her own motion, order that the public be excluded during the whole or any part of the proceedings, if the military judge considers that it is necessary

(2) Le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant, qui le juge nécessaire, soit dans l'intérêt de la sécurité publique ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, soit pour éviter de nuire aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, peut, sur demande du poursuivant ou d'un témoin ou de sa propre initiative, ordonner le huis clos total ou partiel ou ordonner que le témoin témoigne derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas être vu du public.

(*a*) in the interests of public safety or public morals;

(*b*) for the maintenance of order or the proper administration of military justice; or

(*c*) to prevent injury to international relations, national defence or national security.

(3) In determining whether an order under subsection (2) is in the interest of the proper administration of military justice, the military judge shall consider

(3) Pour décider si l'ordonnance est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

(*a*) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process;

a) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

(*b*) the safeguarding of the interests of witnesses under the age of 18 years in all proceedings;

b) la sauvegarde de l'intérêt des témoins âgés de moins de dix-huit ans dans toute procédure;

(*c*) the ability of any witness, if the order were not made, to give a full and candid account of the acts complained of;

c) la capacité d'un témoin, si l'ordonnance n'est pas rendue, de fournir un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation;

(*d*) whether any witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

d) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité d'un témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

(*e*) the protection of military justice system participants who are involved in the proceedings;

e) la protection des personnes associées au système de justice militaire qui prennent part à la procédure;

(*f*) whether effective alternatives to the making of the order are available in the circumstances;

f) l'existence dans les circonstances d'autres moyens efficaces que celui de rendre l'ordonnance;

(*g*) the salutary and deleterious effects of the order; and

g) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;

(*h*) any other factor that the military judge considers relevant.

h) tout autre facteur que le juge militaire estime pertinent.

(4) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.

(4) Le fait qu'une ordonnance visée au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(5) If an accused person is charged with an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 or 286.3 of the *Criminal Code* and the prosecutor or the accused person applies for an order under subsection (2), the military judge shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.

(6) Witnesses are not to be admitted to the proceedings except when under examination or by specific leave of the military judge.

(7) For the purpose of any deliberation, a military judge may cause the place where the proceedings are being held to be cleared.

(5) Si une personne est accusée d'une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 ou 286.3 du *Code criminel* et qu'elle ou le procureur de la poursuite fait une demande pour obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (2), le juge militaire doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

(6) Les témoins ne sont admis que pour interrogatoire ou avec la permission expresse du juge militaire.

(7) Le juge militaire peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.

DRAFT

A0456137_23-A-2015-00947--0301

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section coordinates the coming into force of the VRMJSA section 16 (180) with the SMJDCA section 50. It ensures that whichever section enters into force first, both are overridden with the proposed section.

REASON FOR CHANGE

2. The SMJDCA section 50 created provisions dealing with the admission of the public to courts martial and certain other proceedings. This Act received Royal Assent on 19 June 2013, but this section has not yet entered into force.
3. The VRMJSA section 16 expanded these provisions, chiefly by specifying the criteria that a military judge may consider making an order the exclusion of the public and by requiring reasons for any decision not to make an order in a list of offences dealing primarily with sexual offences.
4. To ensure that this expansion is retained, and that the list of proceedings to which this section applies remains current, overriding both the VRMJSA section 16 (180) and the SMJDCA section 50 is necessary.

RELATED SECTIONS

5. SMJDCA section 50.
6. VRMJSA section 16 (180).
7. NDA section 180 (not yet in force).

DRAFT

A0456137_25-A-2015-00947--0303

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

COORDINATING SMJDCA SECTION 64 WITH VRMJSA SECTION 20

SMJDCA SECTION 64 EXCERPT ("OTHER ACT")

64. Section 215 of the Act is replaced by the following:

215. (1) If an offender is sentenced to imprisonment or detention, the execution of the punishment may be suspended by the service tribunal that imposes the punishment or, if the offender's sentence is affirmed or substituted on appeal, by the Court Martial Appeal Court.

(2) In suspending the execution of a punishment, the service tribunal or the Court Martial Appeal Court, as the case may be, shall impose the following conditions on the offender:

(a) to keep the peace and be of good behaviour;

(b) to attend any hearing under section 215.2 when ordered to do so by the appropriate person referred to in any of paragraphs 215.2(1)(a) to (c); and

(c) in the case of a person who is not an officer or a non-commissioned member, to notify the Provost Marshal in advance of any change of name or address, and to promptly notify the Provost Marshal of any change of employment or occupation.

64. L'article 215 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

215. (1) L'exécution de la peine d'emprisonnement ou de détention peut être suspendue par le tribunal militaire qui l'a infligée ou par la Cour d'appel de la cour martiale qui a confirmé la sentence ou lui en a substitué une autre.

(2) Le tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, assortit l'ordonnance de suspension des conditions suivantes :

a) ne pas troubler l'ordre public et avoir une bonne conduite;

b) répondre à toute convocation de se présenter à l'audience visée à l'article 215.2 lorsque l'ordre lui en est donné par la personne visée à l'un des alinéas 215.2(1)a) à c);

c) dans le cas où le contrevenant n'est pas un officier ou militaire du rang, prévenir le grand prévôt de tout changement d'adresse ou de nom et l'aviser rapidement de tout changement d'emploi ou d'occupation.

VRMJSA SECTION 20 ("THIS ACT")

20. Section 215 of the Act is renumbered as subsection 215(1) and is amended by adding the following:

(2) If the service tribunal makes a decision that the carrying into effect of the punishment be suspended, it shall include in the decision a statement that it has considered the safety and security of every victim of the offence.

(3) The service tribunal shall, on request by a victim of the offence, cause a copy of the decision to be given to the victim.

20. L'article 215 de la même loi devient le paragraphe 215(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Lorsqu'il décide de suspendre l'exécution de la peine, le tribunal militaire indique, dans sa décision, qu'il a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction.

(3) Sur demande d'une victime de l'infraction, le tribunal militaire lui fait remettre une copie de sa décision.

PROPOSED VRMJSA SECTION

(17) If section 64 of the other Act comes into force before section 20 of this Act, then that section 20 is replaced by the following:

20. Section 215 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) If the service tribunal makes a decision that the carrying into effect of the punishment be suspended, it shall include in the decision a statement that it has considered the safety and security of every victim of the offence.

(1.2) The service tribunal shall, on request by a victim of the offence, cause a copy of the decision to be given to the victim.

(17) Si l'article 64 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 20 de la présente loi, cet article 20 est remplacé par ce qui suit :

20. L'article 215 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Lorsqu'il décide de suspendre l'exécution de la peine, le tribunal militaire indique, dans sa décision, qu'il a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction.

(1.2) Sur demande d'une victime de l'infraction, le tribunal militaire lui fait remettre une copie de sa décision.

A0456137_27-A-2015-00947--0305

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(18) If section 20 of this Act comes into force before section 64 of the other Act, then that section 64 is amended by adding, after the subsection 215(1) that it enacts, the following:

(1.1) If the service tribunal makes a decision that the carrying into effect of the punishment be suspended, it shall include in the decision a statement that it has considered the safety and security of every victim of the offence.

(1.2) The service tribunal shall, on request by a victim of the offence, cause a copy of the decision to be given to the victim.

(19) If section 64 of the other Act comes into force on the same day as section 20 of this Act, then that section 64 is deemed to have come into force before that section 20, and subsection (17) applies as a consequence.

(18) Si l'article 20 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 64 de l'autre loi, cet article 64 est modifié par adjonction, après le paragraphe 215(1) qui y est édicté, de ce qui suit :

(1.1) Lorsqu'il décide de suspendre l'exécution de la peine, le tribunal militaire indique, dans sa décision, qu'il a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction.

(1.2) Sur demande d'une victime de l'infraction, le tribunal militaire lui fait remettre une copie de sa décision.

(19) Si l'entrée en vigueur de l'article 64 de l'autre loi et celle de l'article 20 de la présente loi sont concomitantes, cet article 64 est réputé être entré en vigueur avant cet article 20, le paragraphe (17) s'appliquant en conséquence.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section coordinates the coming into force of the VRMJSA section 20 with the SMJDCA section 64. It ensures that if the SMJDCA section 64 comes into force before the VRMJSA section 20, then the latter is amended to coordinate the numbering of both sections. If the VRMJSA section 20 comes into force before the SMJDCA section 64, then the two subsections will be added to the SMJDCA section 64. Finally, if both sections come into force on the same day, then subsection (17) will prevail.

REASON FOR CHANGE

2. The SMJDCA section 64 created provisions dealing with decisions to suspend the carrying into effect of the punishments of detention and imprisonment. This Act received Royal Assent on 19 June 2013, but this section has not yet entered into force.
3. The VRMJSA section 20 expanded these provisions. A military judge must consider the safety and security of every victim of the service offence before ordering that the carrying into effect of the punishment be suspended for that offence. A statement that this was done must be included in the decision, and a copy of the decision must be provided to any victim of the service offence that so requests.
4. To ensure that this expansion is retained and numbered/sequenced appropriately, these provisions will renumber the two subsections of the VRMJSA section 20 and include them in the NDA regardless of the sequence in which the relevant provisions of the SMJDCA and the VRMJSA come into force.

RELATED SECTIONS

5. SMJDCA section 64.
6. VRMJSA section 20.

DRAFT

A0456137_29-A-2015-00947--0307

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

COORDINATING SMJDCA SECTION 69 WITH VRMJSA SECTION 21

SMJDCA SECTION 69 ("OTHER ACT")

69. Section 230 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (g):

(*h*) the legality of an order made under section 147.1 or 226.2 and, with leave of the Court or a judge of the Court, the reasonableness of any period imposed under section 147.2;

(*i*) the legality of an order made under section 148 and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under that section;

(*j*) the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of a restitution order made under section 203.9 or the legality of an order made under section 249.25; or

(*k*) the legality of a suspension of a sentence of imprisonment or detention and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under subsection 215(3).

69. L'article 230 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

h) la légalité de toute ordonnance rendue au titre des articles 147.1 ou 226.2 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, le caractère raisonnable du délai imposé au titre de l'article 147.2;

i) la légalité de toute ordonnance rendue au titre de l'article 148 ou la légalité de toute condition imposée au titre de cet article ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité;

j) la légalité de toute ordonnance de dédommagement rendue au titre de l'article 203.9 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité, ou la légalité de toute ordonnance de restitution rendue au titre de l'article 249.25;

k) la légalité de toute suspension d'une peine d'emprisonnement ou de détention ou la légalité de toute condition imposée au titre du paragraphe 215(3) ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité.

VRMJSA SECTION 21 ("THIS ACT")

21. Section 230 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*f*) and by adding the following after paragraph (*g*):

(*h*) the legality of a decision not to make an order under subsection 180.05(1) or of a decision to make or not to make an order under subsection 180.07(1).

21. L'article 230 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

h) la légalité de la décision de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 180.05(1) ou de rendre ou non l'ordonnance visée au paragraphe 180.07(1).

PROPOSED VRMJSA SECTION

(20) If section 69 of the other Act comes into force before section 21 of this Act, then that section 21 is replaced by the following:

21. Section 230 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*i*):

(*i.1*) the legality of a decision not to make an order under subsection 180.05(1) or of a decision to make or not to make an order under subsection 180.07(1);

(21) If section 21 of this Act comes into force before section 69 of the other Act, then that section 69 is replaced by the following:

69. Paragraph 230(*h*) of the Act is replaced by the following:

(20) Si l'article 69 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 21 de la présente loi, cet article 21 est remplacé par ce qui suit :

21. L'article 230 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) la légalité de la décision de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 180.05(1) ou de rendre ou non l'ordonnance visée au paragraphe 180.07(1);

(21) Si l'article 21 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 69 de l'autre loi, cet article 69 est remplacé par ce qui suit :

69. L'alinéa 230*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

A0456137_31-A-2015-00947--0309

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*h*) the legality of an order made under section 147.1 or 226.2 and, with leave of the Court or a judge of the Court, the reasonableness of any period imposed under section 147.2;

(*i*) the legality of an order made under section 148 and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under that section;

(*j*) the legality of a decision not to make an order under subsection 180.05(1) or of a decision to make or not to make an order under subsection 180.07(1);

(*k*) the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of a restitution order made under section 203.9 or the legality of an order made under section 249.25;

(*l*) the legality of a suspension of a sentence of imprisonment or detention and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under subsection 215(3).

(22) If section 69 of the other Act comes into force on the same day as section 21 of this Act, then that section 69 is deemed to have come into force before that section 21, and subsection (20) applies as a consequence.

h) la légalité de toute ordonnance rendue au titre des articles 147.1 ou 226.2 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, le caractère raisonnable du délai imposé au titre de l'article 147.2;

i) la légalité de toute ordonnance rendue au titre de l'article 148 ou la légalité de toute condition imposée au titre de cet article ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité;

j) la légalité de la décision de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 180.05(1) ou de rendre ou non l'ordonnance visée au paragraphe 180.07(1);

k) la légalité de toute ordonnance de dédommagement rendue au titre de l'article 203.9 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité, ou la légalité de toute ordonnance de restitution rendue au titre de l'article 249.25;

l) la légalité de toute suspension d'une peine d'emprisonnement ou de détention ou la légalité de toute condition imposée au titre du paragraphe 215(3) ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité.

(22) Si l'entrée en vigueur de l'article 69 de l'autre loi et celle de l'article 21 de la présente loi sont concomitantes, cet article 69 est réputé être entré en vigueur avant cet article 21, le paragraphe (20) s'appliquant en conséquence.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section coordinates the coming into force of the VRMJSA section 21 with the SMJDCA section 69. It ensures that if the SMJDCA section 69 comes into force before the VRMJSA section 21, then the latter is amended to coordinate the numbering of both sections. If the VRMJSA section 21 comes into force before the SMJDCA section 69, then the two subsections will be added to the SMJDCA section 69. Finally, if both sections come into force on the same day, then subsection (20) will prevail.

REASON FOR CHANGE

2. The SMJDCA section 69 added new grounds for appellate review on application of the person tried. This Act received Royal Assent on 19 June 2013, but this section has not yet entered into force.
3. The VRMJSA section 21 expanded these grounds. A military judge making a decision whether to review a record for production to the accused person, and, having reviewed it, deciding whether or not to produce it to the accused person is a question of mixed law and fact and is therefore reviewable on appeal.
4. To ensure that this expansion is retained and numbered/sequenced appropriately, these provisions will renumber the subsections of the VRMJSA section 21 and include them in the NDA regardless of the sequence in which the relevant provisions of the SMJDCA and the VRMJSA come into force.

RELATED SECTIONS

5. SMJDCA section 69.
6. VRMJSA section 21.
7. NDA section 230.

DRAFT

A0456137_33-A-2015-00947--0311

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

COORDINATING SMJDCA SECTION 70 WITH VRMJSA SECTION 22

SMJDCA SECTION 70 ("OTHER ACT")

70. Section 230.1 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (h):

(*i*) the legality of an order made under section 147.1 or 226.2 and, with leave of the Court or a judge of the Court, the reasonableness of any period imposed under section 147.2;

(*j*) the legality of an order made under section 148 and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under that section;

(*k*) the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of a restitution order made under section 203.9 or the legality of an order made under section 249.25; or

(*l*) the legality of a suspension of a sentence of imprisonment or detention and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under subsection 215(3).

70. L'article 230.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) la légalité de toute ordonnance rendue au titre des articles 147.1 ou 226.2 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, le caractère raisonnable du délai imposé au titre de l'article 147.2;

j) la légalité de toute ordonnance rendue au titre de l'article 148 ou la légalité de toute condition imposée au titre de cet article ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité;

k) la légalité de toute ordonnance de dédommagement rendue au titre de l'article 203.9 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité, ou la légalité de toute ordonnance de restitution rendue au titre de l'article 249.25;

l) la légalité de toute suspension d'une peine d'emprisonnement ou de détention ou la légalité de toute condition imposée au titre du paragraphe 215(3) ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité.

VRMJSA SECTION 22 ("THIS ACT")

22. Section 230.1 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*i*) the legality of a decision to make an order under subsection 180.05(1) or 180.07(1).

22. L'article 230.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) la légalité de la décision de rendre l'ordonnance visée aux paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1).

PROPOSED VRMJSA SECTION

(23) If section 70 of the other Act comes into force before section 22 of this Act, then that section 22 is replaced by the following:

22. Section 230.1 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*j*):

(*j.1*) the legality of a decision to make an order under subsection 180.05(1) or 180.07(1);

(24) If section 22 of this Act comes into force before section 70 of the other Act, then that section 70 is replaced by the following:

70. Paragraph 230.1(*i*) of the Act is replaced by the following:

(*i*) the legality of an order made under section 147.1 or 226.2 and, with leave of the Court or a judge of the Court, the reasonableness of any period imposed under section 147.2;

(23) Si l'article 70 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 22 de la présente loi, cet article 22 est remplacé par ce qui suit :

22. L'article 230.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

j.1) la légalité de la décision de rendre l'ordonnance visée aux paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1);

(24) Si l'article 22 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 70 de l'autre loi, cet article 70 est remplacé par ce qui suit :

70. L'alinéa 230.1*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) la légalité de toute ordonnance rendue au titre des articles 147.1 ou 226.2 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, le caractère raisonnable du délai imposé au titre de l'article 147.2;

A0456138_1-A-2015-00947--0313

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*j*) the legality of an order made under section 148 and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under that section;

(*k*) the legality of a decision to make an order under subsection 180.05(1) or 180.07(1);

(*l*) the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of a restitution order made under section 203.9 or the legality of an order made under section 249.25;

(*m*) the legality of a suspension of a sentence of imprisonment or detention and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under subsection 215(3).

(25) If section 70 of the other Act comes into force on the same day as section 22 of this Act, then that section 70 is deemed to have come into force before that section 22, and subsection (23) applies as a consequence.

j) la légalité de toute ordonnance rendue au titre de l'article 148 ou la légalité de toute condition imposée au titre de cet article ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité;

k) la légalité de la décision de rendre l'ordonnance visée aux paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1);

l) la légalité de toute ordonnance de dédommagement rendue au titre de l'article 203.9 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité, ou la légalité de toute ordonnance de restitution rendue au titre de l'article 249.25;

m) la légalité de toute suspension d'une peine d'emprisonnement ou de détention ou la légalité de toute condition imposée au titre du paragraphe 215(3) ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité.

(25) Si l'entrée en vigueur de l'article 70 de l'autre loi et celle de l'article 22 de la présente loi sont concomitantes, cet article 70 est réputé être entré en vigueur avant cet article 22, le paragraphe (23) s'appliquant en conséquence.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section coordinates the coming into force of the VRMJSA section 22 with the SMJDCA section 70. It ensures that if the SMJDCA section 70 comes into force before the VRMJSA section 22, then the latter is amended to coordinate the numbering of both sections. If the VRMJSA section 22 comes into force before the SMJDCA section 70, then the two subsections will be added to the SMJDCA section 70. Finally, if both sections come into force on the same day, then subsection (23) will prevail.

REASON FOR CHANGE

2. The SMJDCA section 70 added new grounds for appellate review on application of the Crown. This Act received Royal Assent on 19 June 2013, but this section has not yet entered into force.
3. The VRMJSA section 22 expanded these grounds. A military judge making a decision whether to review a record for production to the accused person, and, having reviewed it, deciding whether or not to produce it to the accused person is a question of mixed law and fact and is therefore reviewable on appeal.
4. To ensure that this expansion is retained and numbered/sequenced appropriately, these provisions will renumber the subsection of the VRMJSA section 22 and include them in the NDA regardless of the sequence in which the relevant provisions of the SMJDCA and the VRMJSA come into force.

RELATED SECTIONS

5. SMJDCA section 70.
6. VRMJSA section 22.
7. NDA section 230.1.

DRAFT

A0456138_3-A-2015-00947--0315

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 26 – COORDINATING NCRRA SECTION 25 WITH VRMJSA SECTIONS 5 AND 18

NCRRA SECTION 25 EXCERPT ("OTHER ACT")

25. The Act is amended by adding the following after section 202.16:

High-Risk Accused

202.161 (1) If a court martial makes a finding under subsection 202.14(1) that an accused person is not responsible on account of mental disorder and it has not terminated its proceedings in respect of the accused person, the Director of Military Prosecutions may make an application to the court martial for a finding that the accused person is a high-risk accused.

(2) If the court martial has terminated its proceedings in respect of the accused person, the Director of Military Prosecutions may make the application to the Chief Military Judge. On receipt of the application, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial.

...

(5) For the purposes of subsection (4), "serious personal injury offence" means

(a) a serious offence, or an offence referred to in section 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 or 127, involving

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage upon another person; or

(b) an offence referred to in section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 or 273 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130 or an attempt to commit such an offence.

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 202.16, de ce qui suit :

Accusé à haut risque

202.161 (1) Lorsque la cour martiale a rendu un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux en application du paragraphe 202.14(1) à l'égard d'un accusé et n'a pas mis fin aux procédures, le directeur des poursuites militaires peut lui demander de déclarer que celui-ci est un accusé à haut risque.

(2) Lorsque la cour martiale a mis fin aux procédures, le directeur des poursuites militaires peut adresser sa demande au juge militaire en chef. Sur réception de la demande, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale.

...

(5) Au paragraphe (4), « infraction grave contre la personne » s'entend, selon le cas :

a) d'une infraction grave ou d'une infraction prévue aux articles 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 ou 127 mettant en cause :

(i) soit la violence ou la tentative d'utiliser la violence contre une autre personne,

(ii) soit un comportement qui met ou risque de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou risque d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne;

b) d'une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 ou 273 du *Code criminel* qui est punissable en application de l'article 130, ou de la tentative de perpétration d'une telle infraction.

VRMJSA SECTION 5 EXCERPT ("THIS ACT")

71.04 Every victim has the right, on request, to information about

(*a*) the release of the offender from a service prison or detention barrack;

(*b*) hearings held for the purpose of making dispositions under any of sections 201, 202 and 202.16 and the dispositions made at those hearings; and

(*c*) hearings held by a Review Board under section 202.25 and the dispositions made at those hearings.

71.04 Toute victime a, sur demande, le droit d'obtenir des renseignements en ce qui concerne :

a) la mise en liberté du contrevenant incarcéré dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire;

b) toute audience tenue pour déterminer la décision à rendre en vertu des articles 201, 202 ou 202.16, et la décision qui a été rendue;

c) toute audience tenue par une commission d'examen en vertu de l'article 202.25 et la décision qui a été rendue.

A0456138_5-A-2015-00947--0317

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

VRMJSA SECTION 18 EXCERPT ("THIS ACT")

(12) In this section, "serious personal injury offence" means

(*a*) a serious offence, or an offence referred to in section 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 or 127, involving

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage upon another person; or

(*b*) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 or 273 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit such an offence.

(12) Au présent article, « infraction grave contre la personne » s'entend, selon le cas :

a) d'une infraction grave, ou d'une infraction prévue aux articles 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 ou 127, mettant en cause :

(i) soit la violence ou la tentative d'utiliser la violence contre une autre personne,

(ii) soit un comportement qui met ou risque de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou risque d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne;

b) d'une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 ou 273 du *Code criminel*, ou de la tentative de perpétration d'une telle infraction.

PROPOSED VRMJSA SECTION

26. (1) In this section, "other Act" means the *Not Criminally Responsible Reform Act.*

(2) On the first day on which both section 25 of the other Act and section 5 of this Act are in force, section 71.04 of the *National Defence Act* is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after that paragraph:

(*b.1*) hearings held under section 202.161 to decide whether the accused person is a high-risk accused and the dispositions made at those hearings; and

(3) On the first day on which both section 25 of the other Act and section 18 of this Act are in force,

(*a*) subsection 2(1) of the *National Defence Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"serious personal injury offence" means

(*a*) a serious offence, or an offence referred to in section 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 or 127, involving

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage upon another person, or

(*b*) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 or 273 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit such an offence;

26. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi sur la réforme de la non-responsabilité criminelle.*

(2) Dès le premier jour où l'article 25 de l'autre loi et l'article 5 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 71.04 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) toute audience tenue en vertu de l'article 202.161 pour décider si l'accusé est un accusé à haut risque ou non et la décision qui a été rendue;

(3) Dès le premier jour où l'article 25 de l'autre loi et l'article 18 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

***a*) le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« infraction grave contre la personne » S'entend, selon le cas :

a) d'une infraction grave, ou d'une infraction prévue aux articles 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 ou 127, mettant en cause :

(i) soit la violence ou la tentative d'utiliser la violence contre une autre personne,

(ii) soit un comportement qui met ou risque de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou risque d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne;

b) d'une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 ou 273 du *Code criminel*, ou de la tentative de perpétration d'une telle infraction.

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*b*) subsection 189.1(12) of the *National Defence Act* is repealed; and

(*c*) subsection 202.161(5) of the *National Defence Act* is repealed.

b) le paragraphe 189.1(12) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé;

c) le paragraphe 202.161(5) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé.

DRAFT

A0456138_7-A-2015-00947--0319

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This section coordinates the coming into force of the VRMJSA sections 5 and 18 with the NCRRA section 25. It ensures that, on the first day that the VRMJSA section 5 and the NCRRA section 25 are both in force, the VRMJSA section 5 (71.04) information rights are expanded to provide a victim with the right to request information concerning a hearing to determine if a person will be classified as a high-risk accused.
2. It also provides that the definition of "serious personal injury offence" is moved to the general definitions contained in the NDA subsection 2(1), since it is used in two separate sections of the NDA. Once this definition is established, this provision will repeal all other definitions of a serious personal injury offence contained in NDA subsections 189.1(11) and 202.161(5).

REASON FOR CHANGE

3. The NCRRA section 25 adds new provisions to the NDA governing high-risk accused persons who have been found not responsible on account of mental disorder by a court martial. This Act received Royal Assent on 11 April 2014, but the section is not yet in force.
4. The VRMJSA section 5 grants victims certain rights to information on various types of hearings in the military justice system. The present section proposes to add to this list of hearings those relating to designating a person as a high-risk accused person in order to give effect to a victim's information rights.
5. The NCCRA section 25 and the CDSRA section 18 both use the term "serious personal injury offence". Legislative drafting conventions suggest that identical terms used in multiple places in an Act should be contained in the definitions and interpretations section of the Act.

RELATED SECTIONS

6. NCCRA section 25.
7. VRMJSA sections 5 and 18.
8. NDA sections 189.1(11) and 202.161(5).

DRAFT

A0456138_9-A-2015-00947--0321

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 27 – "VICTIM" DEFINITION IN SMJDCS, NCRRA AND CDSRA

SMJDCA EXCERPT ("FIRST ACT")

59. The Act is amended by adding the following after section 202.2:

202.201...

...

(15) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.

(16) A victim's statement must be prepared in the form, and filed in accordance with the procedures, provided for by regulations made by the Governor in Council.

...

(22) In this section, "victim" has the same meaning as in section 203.

...

62. The Act is amended by adding the following after section 202.26:

Division 7.1

Sentencing

Interpretation

203. The following definitions apply in this Division.

"common-law partner" means, in relation to an individual, a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

"victim", in relation to an offence, means

(*a*) a person to whom harm was done or who suffered loss as a direct result of the commission of the offence; and

(*b*) if the person described in paragraph (a) is dead, ill or otherwise incapable of making a statement referred to in subsection 203.6(1), the spouse or common-law partner or any relative of that person, anyone who has in law or fact the custody of that person or is responsible for the care or support of that person or any of their dependants.

59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 202.2, de ce qui suit :

202.201...

...

(15) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime sur les dommages ou les pertes qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction.

(16) La rédaction et le dépôt de la déclaration de la victime se font selon la forme et suivant la procédure prévues par règlement du gouverneur en conseil.

...

(22) Au présent article, « victime » s'entend au sens de l'article 203.

...

62. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 202.26, de ce qui suit :

Section 7.1

Détermination de la peine

Définitions

203. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« conjoint de fait » S'entend de la personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« victime » S'entend :

a) de la personne qui a subi des dommages ou des pertes directement imputables à la perpétration de l'infraction;

b) si la personne visée à l'alinéa *a*) est décédée, malade ou incapable de faire la déclaration visée au paragraphe 203.6(1), soit de son époux ou conjoint de fait, soit d'un parent, soit de quiconque en a la garde, en droit ou en fait, soit de toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien, soit d'une personne à sa charge.

A0456138_11-A-2015-00947--0323

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

NCRRA EXCERPT ("SECOND ACT")

26. The Act is amended by adding the following after section 202.2:

202.201...

...

(15) A court martial that reviews a disposition shall, on receipt of an assessment report, determine if there has been any change in the accused person's mental condition since the disposition was made or last reviewed that may provide grounds for the accused person's release from custody under section 202.16. If the court martial determines that there has been such a change, it shall notify every victim of the offence that they may prepare a statement.

(16) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.

...

(22) On application of the prosecutor or a victim or on its own motion, the court martial may adjourn the hearing to permit a victim to prepare a statement or to present evidence referred to in subsection (19) if it is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice.

(23) The following definitions apply in this section.

"common-law partner" means, in relation to an individual, a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

"victim", in relation to an offence, means

(a) a person to whom harm was done or who suffered loss as a direct result of the commission of the offence; and

(b) if the person described in paragraph (a) is dead, ill or otherwise incapable of making a statement describing the harm done to, or loss suffered by, the person arising from the commission of the offence, the spouse or common-law partner or any relative of that person, anyone who has in law or fact the custody of that person or is responsible for the care or support of that person or any of their dependants.

26. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 202.2, de ce qui suit :

202.201...

...

(15) La cour martiale qui reçoit un rapport d'évaluation établit si, depuis la date de la décision rendue à l'égard de l'accusé ou de sa dernière révision, l'état mental de celui-ci a subi un changement pouvant justifier sa libération aux termes de l'article 202.16; le cas échéant, elle avise chacune des victimes de la possibilité de rédiger une déclaration.

(16) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime sur les dommages—corporels ou autres—ou les pertes qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction.

...

(22) La cour martiale peut, si elle est convaincue que cela ne nuira pas à la bonne administration de la justice militaire, de sa propre initiative ou à la demande de toute victime ou du procureur de la poursuite, ajourner l'audience pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration ou de présenter tout élément de preuve au titre du paragraphe (19).

(23) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« conjoint de fait » S'entend de la personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« victime » S'entend :

a) de la personne qui a subi des dommages ou des pertes directement imputables à la perpétration de l'infraction;

b) si la personne visée à l'alinéa a) est décédée, malade ou incapable de faire la déclaration sur les dommages ou les pertes qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction, soit de son époux ou conjoint de fait, soit d'un parent, soit de quiconque en a la garde, en droit ou en fait, soit de toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien, soit d'une personne à sa charge.

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

VRMJSA SECTION 3 EXCERPT ("THIS ACT")

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

...

"victim" means a person against whom a service offence has been committed, or is alleged to have been committed, who has suffered, or is alleged to have suffered, physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission or alleged commission of the offence and includes, for the purposes of Division 1.1 of Part III, a person who has suffered physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission of a service offence against any other person.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

...

« victime » Personne contre qui une infraction d'ordre militaire a ou aurait été perpétrée et qui a ou aurait subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration ou prétendue perpétration de l'infraction. La présente définition s'entend également, pour l'application de la section 1.1 de la partie III, de la personne qui a subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration d'une telle infraction contre toute autre personne.

PROPOSED VRMJSA SECTION

27. (1) The following definitions apply in this section.

"first Act" means the *Strengthening Military Justice in the Defence of Canada Act*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 2013.

"second Act" means the *Not Criminally Responsible Reform Act*, chapter 6 of the Statutes of Canada, 2014.

(2) If both section 59 of the first Act and section 26 of the second Act come into force before subsection 3(2) of this Act, then, on the day on which that subsection 3(2) comes into force,

(*a*) subsection 202.201(16) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(16) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(*b*) subsection 202.201(23) of the *National Defence Act* is repealed; and

(*c*) section 203 of the *National Defence Act* and the heading "*Interpretation*" before it are repealed.

(3) If section 59 of the first Act comes into force before subsection 3(2) of this Act and that subsection 3(2) comes into force before section 26 of the second Act, then,

(*a*) on the day on which that subsection 3(2) comes into force,

(i) subsection 202.201(15) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

27. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« première loi » La *Loi visant à renforcer la justice militaire pour la défense du Canada*, chapitre 24 des Lois du Canada (2013).

« deuxième loi » La *Loi sur la réforme de la non-responsabilité criminelle*, chapitre 6 des Lois du Canada (2014).

(2) Si l'article 59 de la première loi et l'article 26 de la deuxième loi entrent en vigueur avant le paragraphe 3(2) de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 3(2) :

***a*) le paragraphe 202.201(16) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

(16) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

***b*) le paragraphe 202.201(23) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé;**

***c*) l'article 203 de la *Loi sur la défense nationale* et l'intertitre « *Définitions* » le précédant sont abrogés.**

(3) Si l'article 59 de la première loi entre en vigueur avant le paragraphe 3(2) de la présente loi et que ce paragraphe 3(2) entre en vigueur avant l'article 26 de la deuxième loi :

***a*) à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 3(2) :**

(i) le paragraphe 202.201(15) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

A0456138_13-A-2015-00947--0325

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(15) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(ii) subsection 202.201(22) of the *National Defence Act* is repealed, and

(iii) section 203 of the *National Defence Act* and the heading "*Interpretation*" before it are repealed; and

(*b*) on the day on which that section 26 comes into force,

(i) subsection 202.201(16) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(16) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(ii) subsection 202.201(23) of the *National Defence Act* is repealed.

(4) If section 59 of the first Act comes into force on a day that is before the day on which subsection 3(2) of this Act comes into force and that subsection 3(2) comes into force on the same day as section 26 of the second Act, then that section 26 is deemed to have come into force before that subsection 3(2), and subsection (2) applies as a consequence.

(5) If section 59 of the first Act comes into force on the same day as subsection 3(2) of this Act and section 26 of the second Act is not in force on that day, then that section 59 is deemed to have come into force before that subsection 3(2), and subsection (3) applies as a consequence.

(6) If section 26 of the second Act comes into force before subsection 3(2) of this Act and that subsection 3(2) comes into force before section 59 of the first Act, then, on the day on which that subsection 3(2) comes into force,

(*a*) subsection 202.201(16) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(16) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(*b*) subsection 202.201(23) of the *National Defence Act* is repealed;

(*c*) section 59 of the first Act is repealed; and

(15) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

(ii) le paragraphe 202.201(22) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé, par ce qui suit :

(iii) l'article 203 de la *Loi sur la défense nationale* et l'intertitre « *Définitions* » le précédant sont abrogés;

***b*) à la date d'entrée en vigueur de cet article 26 :**

(i) le paragraphe 202.201(16) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé

(16) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

(ii) le paragraphe 202.201(23) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé.

(4) Si l'article 59 de la première loi entre en vigueur avant le paragraphe 3(2) de la présente loi et que l'entrée en vigueur de ce paragraphe 3(2) et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes, cet article 26 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 3(2), le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

(5) Si l'article 59 de la première loi et le paragraphe 3(2) de la présente loi entrent en vigueur avant l'article 26 de la deuxième loi et que l'entrée en vigueur de cet article 59 et celle de ce paragraphe 3(2) sont concomitantes, cet article 59 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 3(2), le paragraphe (3) s'appliquant en conséquence.

(6) Si l'article 26 de la deuxième loi entre en vigueur avant le paragraphe 3(2) de la présente loi et que ce paragraphe 3(2) entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 3(2) :

***a*) le paragraphe 202.201(16) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

(16) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

***b*) le paragraphe 202.201(23) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé;**

***c*) l'article 59 de la première loi est abrogé;**

A0456138_14-A-2015-00947--0326

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*d*) section 62 of the first Act is amended by repealing the section 203 that it enacts and the heading "*Interpretation*" before that section 203.

(7) If section 26 of the second Act comes into force on a day that is before the day on which subsection 3(2) of this Act comes into force and that subsection 3(2) comes into force on the same day as section 59 of the first Act, then that section 59 is deemed to have come into force before that subsection 3(2), and subsection (2) applies as a consequence.

(8) If section 26 of the second Act comes into force on the same day as subsection 3(2) of this Act and section 59 of the first Act is not in force on that day, then that section 26 is deemed to have come into force before that subsection 3(2), and subsection (6) applies as a consequence.

(9) If subsection 3(2) of this Act comes into force before section 59 of the first Act and that section 59 comes into force before section 26 of the second Act, then

(*a*) on the day on which that section 59 comes into force,

(i) subsection 202.201(15) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(15) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(ii) subsection 202.201(22) of the *National Defence Act* is repealed, and

(iii) section 203 of the *National Defence Act* and the heading before it are repealed; and

(*b*) on the day on which that section 26 comes into force,

(i) subsection 202.201(16) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(16) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(ii) subsection 202.201(23) of the *National Defence Act* is repealed.

(10) If subsection 3(2) of this Act comes into force before section 26 of the second Act and that section 26 comes into force before section 59 of the first Act, then, on the day on which that section 26 comes into force,

(*a*) subsection 202.201(16) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

d) l'article 62 de la première loi est modifié par l'abrogation de l'article 203 qui y est édicté et de l'intertitre « *Définitions* » le précédant.

(7) Si l'article 26 de la deuxième loi entre en vigueur avant le paragraphe 3(2) de la présente loi et que l'entrée en vigueur de ce paragraphe 3(2) et celle de l'article 59 de la première loi sont concomitantes, cet article 59 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 3(2), le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

(8) Si l'article 26 de la deuxième loi et le paragraphe 3(2) de la présente loi entrent en vigueur avant l'article 59 de la première loi et que l'entrée en vigueur de cet article 26 et celle de ce paragraphe 3(2) sont concomitantes, cet article 26 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 3(2), le paragraphe (6) s'appliquant en conséquence.

(9) Si le paragraphe 3(2) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi et que cet article 59 entre en vigueur avant l'article 26 de la deuxième loi :

a) à la date d'entrée en vigueur de cet article 59 :

(i) le paragraphe 202.201(15) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(15) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

(ii) le paragraphe 202.201(22) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé,

(iii) l'article 203 de la *Loi sur la défense nationale* et l'intertitre « *Définitions* » le précédant sont abrogés;

b) à la date d'entrée en vigueur de cet article 26 :

(i) le paragraphe 202.201(16) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(16) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

(ii) le paragraphe 202.201(23) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé.

(10) Si le paragraphe 3(2) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 26 de la deuxième loi et que cet article 26 entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 26 :

a) le paragraphe 202.201(16) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

A0456138_15-A-2015-00947--0327

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(16) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(*b*) subsection 202.201(23) of the *National Defence Act* is repealed;

(*c*) section 59 of the first Act, as enacted by subsection 32(3) of the second Act, is repealed; and

(*d*) section 62 of the first Act is amended by repealing the section 203 that it enacts and the heading "*Interpretation*" before that section 203.

(11) If subsection 3(2) of this Act comes into force on a day that is before the day on which section 59 of the first Act comes into force and that section 59 comes into force on the same day as section 26 of the second Act, then that section 26 is deemed to have come into force before that section 59, and subsection (10) applies as a consequence.

(12) If subsection 3(2) of this Act, section 59 of the first Act and section 26 of the second Act all come into force on the same day, then those sections 59 and 26 are deemed to have come into force before that subsection 3(2), and subsection (2) applies as a consequence.

(13) If section 59 of the first Act is not in force on the first day on which both subsection 3(2) of this Act and section 26 of the second Act are in force, then the definition "victim" in subsection 2(1) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

"victim" means a person against whom a service offence has been committed, or is alleged to have been committed, who has suffered, or is alleged to have suffered, physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission or alleged commission of the offence and includes, for the purposes of Division 1.1 of Part III and section 202.201, a person who has suffered physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission of a service offence against any other person.

(14) On the first day on which both subsection 3(2) of this Act and section 59 of the first Act are in force, the definition "victim" in subsection 2(1) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(16) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

b) le paragraphe 202.201(23) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé;

c) l'article 59 de la première loi, édicté par le paragraphe 32(3) de la deuxième loi, est abrogé;

d) l'article 62 de la première loi est modifié par l'abrogation de l'article 203 qui y est édicté et de l'intertitre « *Définitions* » le précédant.

(11) Si le paragraphe 3(2) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi et que l'entrée en vigueur de cet article 59 et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes, cet article 26 est réputé être entré en vigueur avant cet article 59, le paragraphe (10) s'appliquant en conséquence.

(12) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 3(2) de la présente loi, celle de l'article 59 de la première loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes, ces articles 59 et 26 sont réputés être entrés en vigueur avant ce paragraphe 3(2), le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

(13) Dès le premier jour où le paragraphe 3(2) de la présente loi et l'article 26 de la deuxième loi sont tous deux en vigueur, si l'article 59 de la première loi n'est pas en vigueur à cette date, la définition de « victime », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacée par ce qui suit :

« victime » Personne contre qui une infraction d'ordre militaire a ou aurait été perpétrée et qui a ou aurait subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration ou prétendue perpétration de l'infraction. La présente définition s'entend également, pour l'application de la section 1.1 de la partie III et de l'article 202.201, de la personne qui a subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration d'une telle infraction contre toute autre personne.

(14) Dès le premier jour où le paragraphe 3(2) de la présente loi et l'article 59 de la première loi sont tous deux en vigueur, la définition de « victime », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacée par ce qui suit :

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

"victim" means a person against whom a service offence has been committed, or is alleged to have been committed, who has suffered, or is alleged to have suffered, physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission or alleged commission of the offence and includes, for the purposes of Division 1.1 of Part III and sections 202.201, 203.6 and 203.7, a person who has suffered physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission of a service offence against any other person.

(15) If both section 59 of the first Act and section 26 of the second Act are not in force on the first day on which both subsection 3(3) and section 18 of this Act are in force, then

(*a*) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of section 189.1:

(*b*) section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding the following after subsection (1.2):

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of section 189.1 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(16) If both section 18 of this Act and section 59 of the first Act are not in force on the first day on which both subsection 3(3) of this Act and section 26 of the second Act are in force, then

(*a*) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of section 202.201:

(*b*) section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding the following after subsection (1.2):

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of section 202.201 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

« victime » Personne contre qui une infraction d'ordre militaire a ou aurait été perpétrée et qui a ou aurait subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration ou prétendue perpétration de l'infraction. La présente définition s'entend également, pour l'application de la section 1.1 de la partie III et des articles 202.201, 203.6 et 203.7, de la personne qui a subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration d'une telle infraction contre toute autre personne.

(15) Dès le premier jour où le paragraphe 3(3) et l'article 18 de la présente loi sont tous deux en vigueur, si l'article 59 de la première loi et l'article 26 de la deuxième loi ne sont pas en vigueur à cette date :

***a*) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application de l'article 189.1 :

***b*) l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :**

(1.3) Pour l'application de l'article 189.1, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime, le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(16) Dès le premier jour où le paragraphe 3(3) de la présente loi et l'article 26 de la deuxième loi sont tous deux en vigueur, si l'article 59 de la première loi et l'article 18 de la présente loi ne sont pas en vigueur à cette date :

***a*) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit**

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application de l'article 202.201 :

***b*) l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :**

(1.3) Pour l'application de l'article 202.201, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime, le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

A0456138_17-A-2015-00947--0329

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(17) On the first day on which any of the circumstances set out in subsection (18) exist,

(*a*) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1 and 202.201:

(*b*) section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding the following after subsection (1.2):

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1 and 202.201 if the individual is an accused in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(18) For the purposes of subsection (17), the circumstances are the following:

(*a*) section 18 of this Act and section 26 of the second Act come into force on the same day and that day is after the day on which subsection 3(3) of this Act came into force and before the day on which section 59 of the first Act comes into force;

(*b*) section 18 of this Act and section 26 of the second Act came into force on the same day and subsection 3(3) of this Act comes into force after that day and before the day on which section 59 of the first Act comes into force;

(*c*) subsection 3(3) and section 18 of this Act and section 26 of the second Act all come into force on the same day and section 59 of the first Act is not in force on that day;

(*d*) subsection 3(3) of this Act and section 26 of the second Act come into force on the same day and that day is after the day on which section 18 of this Act came into force and before the day on which section 59 of the first Act comes into force;

(*e*) subsection 3(3) and section 18 of this Act come into force on the same day and that day is after the day on which section 26 of the second Act came into force and before the day on which section 59 of the first Act comes into force;

(*f*) section 26 of the second Act came into force before section 18 of this Act, that section 18 came into force before subsection 3(3) of this Act and that subsection 3(3) comes into force before section 59 of the first Act;

(17) Dès le premier jour où l'une des conditions visées au paragraphe (18) est remplie :

***a*) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 189.1 et 202.201 :

***b*) l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :**

(1.3) Pour l'application des articles 189.1 et 202.201, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(18) Pour l'application du paragraphe (17), les conditions sont les suivantes :

a) l'entrée en vigueur de l'article 18 de la présente loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes et postérieures à celle du paragraphe 3(3) de la présente loi, mais antérieures à celle de l'article 59 de la première loi;

***b*) l'entrée en vigueur de l'article 18 de la présente loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes et antérieures à celle du paragraphe 3(3) de la présente loi, et ce paragraphe 3(3) entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi;**

c) l'entrée en vigueur du paragraphe 3(3) de la présente loi, celle de l'article 18 de la présente loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes et antérieures à celle de l'article 59 de la première loi;

d) l'entrée en vigueur du paragraphe 3(3) de la présente loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes et postérieures à celle de l'article 18 de la présente loi, mais antérieures à celle de l'article 59 de la première loi;

e) l'entrée en vigueur du paragraphe 3(3) de la présente loi et celle de l'article 18 de la présente loi sont concomitantes et postérieures à celle de l'article 26 de la deuxième loi, mais antérieures à celle de l'article 59 de la première loi;

f) l'article 26 de la deuxième loi entre en vigueur avant l'article 18 de la présente loi, cet article 18 entre en vigueur avant le paragraphe 3(3) de la présente loi et ce paragraphe 3(3) entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi;

A0456138_18-A-2015-00947--0330

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*g*) section 18 of this Act came into force before section 26 of the second Act, that section 26 came into force before subsection 3(3) of this Act and that subsection 3(3) comes into force before section 59 of the first Act.

(19) On the first day on which any of the circumstances set out in subsection (20) exist,

(*a*) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81:

(*b*) section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding the following after subsection (1.2):

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(20) For the purposes of subsection (19), the circumstances are the following:

(*a*) section 59 of the first Act and subsection 3(3) of this Act are both in force and neither section 18 of this Act nor section 26 of the second Act are in force;

(*b*) section 59 of the first Act and section 26 of the second Act come into force on the same day and that day is after the day on which subsection 3(3) of this Act came into force and before the day on which section 18 of this Act comes into force;

(*c*) section 59 of the first Act and section 26 of the second Act come into force on the same day and that day is before the day on which subsection 3(3) of this Act comes into force and, on the day on which that subsection 3(3) comes into force, section 18 of this Act is not force;

(*d*) subsection 3(3) of this Act, section 59 of the first Act and section 26 of the second Act all come into force on the same day and section 18 of this Act is not in force on that day.

(21) On the first day on which subsection 3(3) and section 18 of this Act, section 59 of the first Act and section 26 of the second Act are all in force,

(*a*) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

g) l'article 18 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 26 de la deuxième loi, cet article 26 entre en vigueur avant le paragraphe 3(3) de la présente loi et ce paragraphe 3(3) entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi.

(19) Dès le premier jour où l'une des conditions visées au paragraphe (20) est remplie :

a) le passage du paragraphe 2(1.1) de la

Loi sur la défense nationale précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81 :

b) l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

(1.3) Pour l'application des articles 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(20) Pour l'application du paragraphe (19), les conditions sont les suivantes :

a) l'article 59 de la première loi et le paragraphe 3(3) de la présente loi sont tous deux en vigueur et ni l'article 18 de la présente loi ni l'article 26 de la deuxième loi ne sont en vigueur;

b) l'entrée en vigueur de l'article 59 de la première loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes et postérieures à celle du paragraphe 3(3) de la présente loi, mais antérieures à celle de l'article 18 de la présente loi;

c) l'entrée en vigueur de l'article 59 de la première loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes et antérieures à celle du paragraphe 3(3) de la présente loi, et ce paragraphe 3(3) entre en vigueur avant l'article 18 de la présente loi;

d) l'entrée en vigueur du paragraphe 3(3) de la présente loi, celle de l'article 59 de la première loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes et antérieures à celle de l'article 18 de la présente loi.

(21) Dès le premier jour où le paragraphe 3(3) et l'article 18 de la présente loi, l'article 59 de la première loi et l'article 26 de la deuxième loi sont tous en vigueur :

a) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

A0456138_19-A-2015-00947--0331

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81:

(*b*) section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding the following after subsection (1.2):

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(22) On the first day on which any of the circumstances set out in subsection (23) exist,

(*a*) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1 and 202.201:

(*b*) subsection 2(1.3) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1 and 202.201 if the individual is an accused in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(23) For the purposes of subsection (22), the circumstances are the following:

(*a*) subsection (15) has produced its effects and section 26 of the second Act comes into force before section 59 of the first Act;

(*b*) subsection (16) has produced its effects and section 18 of this Act comes into force before section 59 of the first Act.

(24) If, after subsection (16) has produced its effects, section 59 of the first Act comes into force before section 18 of this Act, then

(*a*) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81:

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81 :

b) l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

(1.3) Pour l'application des articles 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(22) Dès le premier jour où l'une des conditions visées au paragraphe (23) est remplie :

***a*) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 189.1 et 202.201 :

***b*) le paragraphe 2(1.3) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

(1.3) Pour l'application des articles 189.1 et 202.201, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(23) Pour l'application du paragraphe (22), les conditions sont les suivantes :

***a*) les effets du paragraphe (15) ont été produits et l'article 26 de la deuxième loi entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi;**

***b*) les effets du paragraphe (16) ont été produits et l'article 18 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi.**

(24) Si, après que les effets du paragraphe (16) ont été produits, l'article 59 de la première loi entre en vigueur avant l'article 18 de la présente loi :

***a*) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81 :

A0456138_20-A-2015-00947--0332

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*b*) subsection 2(1.3) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(25) On the first day on which any of the circumstances set out in subsection (26) exist,

(*a*) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81:

(*b*) subsection 2(1.3) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(26) For the purposes of subsection (25), the circumstances are the following:

(*a*) subsection (15) has produced its effects and section 59 of the first Act is in force;

(*b*) section 18 of this Act and section 59 of the first Act come into force on the same day and that day is after the day on which subsection (16) has produced its effects;

(*c*) subsection (17) has produced its effects and section 59 of the first Act is in force;

(*d*) subsection (19) has produced its effects and section 18 of this Act is in force;

(*e*) subsection (22) has produced its effects and section 59 of the first Act is in force.

b) le paragraphe 2(1.3) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(1.3) Pour l'application des articles 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(25) Dès le premier jour où l'une des conditions visées au paragraphe (26) est remplie :

a) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81 :

b) le paragraphe 2(1.3) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(1.3) Pour l'application des articles 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(26) Pour l'application du paragraphe (25), les conditions sont les suivantes :

a) les effets du paragraphe (15) ont été produits et l'article 59 de la première loi est en vigueur;

b) l'entrée en vigueur de l'article 18 de la présente loi et celle de l'article 59 de la première loi sont concomitantes et les effets du paragraphe (16) ont été produits;

c) les effets du paragraphe (17) ont été produits et l'article 59 de la première loi est en vigueur;

d) les effets du paragraphe (19) ont été produits et l'article 18 de la présente loi est en vigueur;

e) les effets du paragraphe (22) ont été produits et l'article 59 de la première loi est en vigueur;

A0456138_21-A-2015-00947--0333

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. These proposed provisions coordinate between provisions of the SMJDCA, NCCRA, and VRMJSA that are not yet in force, all relating to the definition and meaning of the term "victim" in certain contexts.

REASON FOR CHANGE

2. The SMJDCA created authority for the submission of victim impact statements within the NDA and defined the term "victim" for this purpose. However, the concept of victim did not include specific reference to an individual who had suffered "physical or emotional" harm, nor to "property loss or economic damage" suffered by an individual. These provisions of the SMJDCA are not yet in force.
3. The NCCRA made related changes to the victim impact regime, but did not make any amendments that would have included reference to an individual who had suffered "physical or emotional" harm, and to "property loss or economic damage" suffered by an individual, within the concept or definition of "victim." These provisions of the NCCRA are not yet in force.
4. The NCCRA included coordinating amendments to ensure a coordinated coming into force of these victim-related provisions of the SMJDCA and NCCRA.
5. The VRMJSA section 3(2) creates a definition of "victim" within NDA section 2(1) that includes specific reference to an individual who had suffered "physical or emotional" harm, and to "property loss or economic damage" suffered by an individual.
6. The proposed coordinating amendments therefore ensure that a coordinated coming into force of all provisions of the VRMJSA, NCCRA, and SMJDCA takes place, such that the definition and concept of "victim" will include specific reference to an individual who had suffered "physical or emotional" harm, nor to "property loss or economic damage" suffered by an individual, once all of these provisions are in force.

RELATED SECTIONS

7. SMJDCA section 59.
8. NCCRA section 26 and 32.
9. VRMJSA section 3(2).

DRAFT

A0456138_23-A-2015-00947--0335

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SECTION 28 – CVBR AND VBRA

CVBR SECTION 22 EXCERPT

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the *Canadian Bill of Rights*, the *Canadian Human Rights Act*, the *Official Languages Act*, the *Access to Information Act* and the *Privacy Act* and orders, rules and regulations made under any of those Acts.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la *Déclaration canadienne des droits*, de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, de la *Loi sur les langues officielles*, de la *Loi sur l'accès à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ni à l'égard des ordonnances, règles et règlements en découlant.

VRMJSA SECTION 5 EXCERPT ("THIS ACT")

71.19 (1) If, after the application of sections 71.17 and 71.18, there is any inconsistency between any provision of this Division and any provision of any Act, order, rule or regulation referred to in section 71.18, the provision of this Division prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the *Canadian Bill of Rights*, the *Canadian Human Rights Act*, the *Official Languages Act*, the *Access to Information Act* and the *Privacy Act* and in respect of any orders, rules and regulations made under any of those Acts.

71.19 (1) En cas d'incompatibilité, après l'application des articles 71.17 et 71.18, entre une disposition de la présente section et celle d'une loi, d'une ordonnance, d'une règle ou d'un règlement visés à l'article 71.18, la disposition de la présente section l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la *Déclaration canadienne des droits*, de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, de la *Loi sur les langues officielles*, de la *Loi sur l'accès à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ni à l'égard des ordonnances, règles et règlements en découlant.

PROPOSED VRMJSA SECTION

28. (1) In this section, "other Act" means the *Victims Bill of Rights Act*.

(2) On the first day on which both section 2 of the other Act and section 5 of this Act are in force,

(*a*) subsection 71.19(2) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the *Canadian Bill of Rights*, the *Canadian Human Rights Act*, the *Official Languages Act*, the *Access to Information Act*, the *Privacy Act* and the *Canadian Victims Bill of Rights* and in respect of any orders, rules and regulations made under any of those Acts.

(*b*) subsection 22(2) of the *Canadian Victims Bill of Rights* is replaced by the following:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the *Canadian Bill of Rights*, the *Canadian Human Rights Act*, the *Official Languages Act*, the *Access to Information Act* and the *Privacy Act* and in respect of orders, rules and regulations made under any of those Acts. It also does not apply in respect of Division 1.1 of Part III of the *National Defence Act* and in respect of any orders, rules and regulations made under that Act to the extent that they apply in relation to that Division.

28. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi sur la Charte des droits des victimes*.

(2) Dès le premier jour où l'article 2 de l'autre loi et l'article 5 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

(*a*) le paragraphe 71.19(2) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la *Déclaration canadienne des droits*, de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, de la *Loi sur les langues officielles*, de la *Loi sur l'accès à l'information*, de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Charte canadienne des droits des victimes*, ni à l'égard des ordonnances, règles et règlements en découlant.

(*b*) le paragraphe 22(2) de la *Charte canadienne des droits des victimes* est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la *Déclaration canadienne des droits*, de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, de la *Loi sur les langues officielles*, de la *Loi sur l'accès à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ni à l'égard des ordonnances, règles et règlements en découlant. Il ne s'applique pas non plus à l'égard de la section 1.1 de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*, ni à l'égard des ordonnances, règles et règlements découlant de cette loi, dans la mesure où ils s'appliquent à l'égard de cette section.

A0456138_25-A-2015-00947--0337

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(3) If section 12 of the other Act comes into force before section 24 of this Act, then subsections 24(2) and (3) of this Act are repealed.

(4) If section 12 of the other Act comes into force on the same day as section 24 of this Act, then that section 24 is deemed to have come into force before that section 12.

(3) Si l'article 12 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 24 de la présente loi, les paragraphes 24(2) et (3) de la présente loi sont abrogés.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 24 de la présente loi et celle de l'article 12 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 24 est réputé être entré en vigueur avant cet article 12.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This provision coordinates the recognition in the CVBR and the NDA Division 1.1 of Part III of the primacy of each Act over any other Act not listed in the section.
2. It also ensures that the provision respecting the intimidation of a justice system participant or a journalist contained in the CVBR as enacted in the VBRA section 12 overwrite the VRMJSA subsections 24(2) and (3).

REASON FOR CHANGE

3. The interpretation of both the CVBR and DVR are to be given co-equal primacy alongside other similar legislative texts of quasi-constitutional status when no other interpretation will resolve a conflict between these provisions and any other Act, with the exception of those listed in the provision.
4. As for the provisions dealing with intimidation, the provisions of the VBRA make VRMJSA subsections 24(2) and (3) redundant.

RELATED SECTIONS

5. CVBR section 22.
6. VBRA section 12.
7. VRMJSA sections 5 and 24.

DRAFT

A0456138_27-A-2015-00947--0339

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

TRANSITIONAL PROVISION

SECTION 29 – PROSPECTIVE EFFECT OF CERTAIN SENTENCES

SMJDCA SECTION 62 EXCERPT

203.1 (1) The fundamental purposes of sentencing are

(*a*) to promote the operational effectiveness of the Canadian Forces by contributing to the maintenance of discipline, efficiency and morale; and

(*b*) to contribute to respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society.

(2) The fundamental purposes shall be achieved by imposing just sanctions that have one or more of the following objectives:

...

(*c*) to denounce unlawful conduct;

...

(*i*) to promote a sense of responsibility in offenders, and an acknowledgment of the harm done to victims and to the community.

203.1 (1) La détermination de la peine a pour objectifs essentiels de favoriser l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral, et de contribuer au respect de la loi et au maintien d'une société juste, paisible et sûre.

(2) L'atteinte de ces objectifs essentiels se fait par l'infliction de sanctions justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants :

...

c) dénoncer les comportements illégaux;

...

i) susciter le sens des responsabilités chez les contrevenants, notamment par la reconnaissance des dommages causés à la victime et à la collectivité.

VRMJSA SECTION 25 (`THIS ACT`)

25. (1) In this section, "other Act" means the *Strengthening Military Justice in the Defence of Canada Act*.

(2) On the first day on which both section 62 of the other Act and subsection 3(2) of this Act are in force,

(*a*) paragraph 203.1(1)(*b*) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(*b*) to protect society and contribute to respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society.

(*b*) paragraph 203.1(2)(*c*) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(*c*) to denounce unlawful conduct and the harm done to victims or to the community that is caused by unlawful conduct;

(*c*) paragraph 203.1(2)(*i*) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

25. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi visant à renforcer la justice militaire pour la défense du Canada*.

(2) Dès le premier jour où l'article 62 de l'autre loi et le paragraphe 3(2) de la présente loi sont tous deux en vigueur :

***a*) le paragraphe 203.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

203.1 (1) La détermination de la peine a pour objectifs essentiels de protéger la société et de favoriser l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral, et de contribuer au respect de la loi et au maintien d'une société juste, paisible et sûre.

***b*) l'alinéa 203.1(2)*c*) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

c) dénoncer les comportements illégaux et le tort causé par ceux-ci aux victimes ou à la collectivité;

***c*) l'alinéa 203.1(2)*i*) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

A0456138_29-A-2015-00947--0341

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*i*) to promote a sense of responsibility in offenders and an acknowledgment of the harm done to victims or to the community.

i) susciter le sens des responsabilités chez les contrevenants, notamment par la reconnaissance des dommages causés à la victime ou à la collectivité.

PROPOSED VRMJSA SECTION

TRANSITIONAL PROVISION

29. Paragraphs 203.1(1)(*b*) and 203.1(2)(*c*) and (*i*) of the *National Defence Act*, as enacted, respectively, by paragraphs 25(2)(*a*), (*b*) and (*c*), apply only in respect of sentences imposed in respect of conduct engaged in on or after the day on which those paragraphs 25(2)(*a*), (*b*) and (*c*) produce their effects.

DISPOSITION TRANSITOIRE

29. Le paragraphe 203.1(1) et les alinéas 203.1(2)*c*) et *i*) de la *Loi sur la défense nationale*, édictés respectivement par les alinéas 25(2)*a*), *b*) et *c*), s'appliquent seulement aux peines imposées à l'égard des actes commis à la date où ces alinéas 25(2)*a*), *b*) et *c*) ont produit leurs effets ou postérieurement.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This provision ensures that the identified sections of the NDA only apply to sentences imposed in respect of conduct engaged in on or after the day on which the provisions of the SMJDCA section 25(2)(*a*) to (*c*) are effective.

REASON FOR CHANGE

2. This transitional provision is needed in order to ensure that punitive provisions within the VRMJSA – namely provisions regarding the principles and purposes of sentencing – cannot have retroactive effect to the detriment of a person who committed a service offence before the coming into force of the new provisions.
3. This transitional provision is also necessary to comply with the general principle that underlies the *Charter* section 11(*i*), which provides that any person charged with an offence has the right "...if found guilty of the offence and if the punishment for the offence has been varied between the time of commission and the time of sentencing, to the benefit of the lesser punishment".

RELATED SECTIONS

4. SMJDCA section 62.
5. VRMJSA sections 25.
6. The *Charter* section 11(*i*).

DRAFT

A0456138_31-A-2015-00947--0343

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN



THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DRAFT

THIS PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK

A0456138_33-A-2015-00947--0345

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

COMING INTO FORCE

SECTION 30 – DAY TO BE FIXED

PROPOSED VRMJSA SECTION

COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR
30. The provisions of this Act, other than sections 25 to 29, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	**30. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 25 à 29, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SUBJECT AND EFFECT

1. This provision will provide the Governor in Council with the discretion to bring into force sections 1-24 either together or in parts on any day or days after the VRMJSA receives Royal Assent.
2. It also excludes VRMJSA sections 25-29 from this discretion.

REASON FOR CHANGE

3. The VRMJSA sections 1-24 will require supporting regulations and policies to be put in place. Therefore leaving the discretion to bring them into force in the hands of the Governor in Council is both prudent and required.

RELATED SECTIONS

4. VRMJSA sections 1-24.
5. VRMJSA sections 25-29.

DRAFT

A0456138_35-A-2015-00947--0347

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

PROJET DE LOI C-71 – *LOI SUR LES DROITS DES VICTIMES AU SEIN SU SYSTÈME DE JUSTICE MILITAIRE*

DRAFT

ANALYSE DISPOSITION PAR DISPOSITION

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

TABLE DES MATIÈRES

TABLE DES MATIÈRES 3

ABRÉVIATIONS 5

DISPOSITIONS DE FOND 8

Article 1 – Titre subsidiaire 8

Article 3 – Définitions et interprétation 16
Exercice des droits de la victime pour son compte (paragraphe 3(3)) 24

Article 4 – Objet du code de discipline militaire 28

Article 5 – Déclaration des droits des victimes 32
Interprétation de « système de justice militaire » (71.01) 32
Droit à la protection (71.05-71.09) 40
Le droit de participation (71.1-71.11) 44
Droits au dédommagement (7.12-7.13) 48
Dispositions générales – Application (71.14) 52
Dispositions générales – Exercice des droits (71.15) 56
Dispositions générales – Agent de liaison de la victime (71.16) 60
Interprétation de la présente section 1.1 (71.17) 64
Interprétation d'autres lois, règlements, ETC (71.18 et 7.19) 68
Conclusion défavorable (71.2) 72
Entrée et séjour au canada (71.21) 76
Recours des victimes (71.22-71.25) 80

Article 6 – Ordonnances de s'abstenir de communiquer 84

Article 7 – Sécurité des victimes et tout autre personne dans le cadre d'une mise en liberté suivant arrestation 88

Article 8 – Victimes et mise en liberté (officier réviseur) 92

Article 9 – Ordonnance de s'abstenir de communiquer (officier réviseur) 96

Article 10 – Ordonnance de s'abstenir de communiquer (juge militaire) 100

Article 11 – Victimes et mise en liberté (juge militaire) 104

article 12 – Début des poursuites 108

Article 13 – Abrogation du choix d'être jugé devant une cour martiale 112

Article 14 – Manquements disciplinaires et procès sommaires 116
Définition de commandant supérieur, de commandant et d'officier délégué (162.3) 116
Manquements disciplinaires faisant uniquement l'objet d'un procès sommaire (162.4-162.5) 120
Jugement antérieur (162.6) 124
Échelle des sanctions (162.7-162.8) 128
But, objectifs et principes des sanctions (162.9-162.92) 131
Délégation des pouvoirs de juger un procès sommaire (162.93) 136
Décision de l'officier présidant le procès (162.94) 140
Compétence et restriction des officiers présidant le procès sommaire (163) 144
Sanctions des officiers présidant (163.1) 148
Décision de l'officier À QUI l'accusation est déférée (163.2) 152
Poursuite ultérieure par procès sommaire et prescription (163.3-163.4) 156
Décisions relatives aux infractions d'ordre militaire (164-164.4) 159

Article 15 – Directeur des poursuites militaires — Motifs pour ne pas donner suite 164

Article 16 – Communication de dossiers dans les cas d'infractions d'ordre sexuel et Audiences publiques (180) 167
Définition de « dossier » (180.01) 173
Communication d'un dossier à l'accusé (180.02) 177
Demande de communication de dossiers (180.03) 181
Audience à huis clos (180.04) 186
Ordonnance visant la communication de dossiers et examen des dossiers (180.05-180.06) 189
Ordonnance visant la communication de dossiers à l'accusé (180.07-180.08) 193

Article 17 – Témoins devant les cours martiales 197
Personne de confiance aux côtés d'un témoin (183.1) 197
Interdiction de contre-interrogatoire par l'accusé (183.3) 206
Ordonnance protégeant l'identité du témoin (183.4) 210
Ordonnance limitant la publication sur intranet de justice militaire (183.6) 219
Sécurité des témoins (183.7) 224

A0456144_3-A-2015-00947--0350

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

Article 18 – Plaidoyers 228
Plaidoyer de coupable ou non-coupable (189.1(1) à (6)) 228
Accords de plaidoyer et infractions graves (189.1(7) à (11)) 231

Article 19 – Protection des victimes dans le cas des condamnations avec sursis 236

Article 20 – Protection des victimes dans le cas des condamnations avec sursis 240

Article 21 – Motifs d'appel supplémentaires pour l'accusé 244

Article 22 – Motifs d'appel supplémentaires pour le ministère public 248

Article 23 – Infractions jugées devant les tribunaux civils (publication) 252

Code Criminel 255

Article 24 – Ajout de « personne associée au système de justice militaire » au code criminel 255

Modifications connexes et dispositions de transition 259

Article 25 – LRJMDC 259
Objectifs essentiels de la détermination de la peine (203.1) 259
Obligation de prendre en considération la déclaration de la victime (203.6) 263
Obligation de s'enquérir de la déclaration de la victime (203.7) 268
Déclaration sur les répercussions militaires et déclaration au nom d'une collectivité (203.71-203.72) 271
Exigence en matière d'ordonnance de dédommagement (203.81) 276
Paiement d'une ordonnance de dédommagement (203.901-203.91) 280
Avis d'ordonnance de restitution au bénéficiaire (203.93) 284
Coordination de l'article 34 de la LRJMDC avec l'article 12 de la LDVSJM 288
Coordination de l'article 35 de la LRJMDC avec l'article 14 de la LDVSJM 292
Coordination de l'article 36 de la LRJMDC avec l'article 14 de la LDVSJM 295
Coordination de l'article 62 de la LRJMDC avec l'article 14 de la LDVSJM 299
Coordination de l'article 50 de la LRJMDC avec l'article 16 de la LDVSJM 303
Coordination de l'article 64 de la LRJMDC avec l'article 20 de la LDVSJM 309
Coordination de l'article 69 de la LRJMDC avec l'article 21 de la LDVSJM 313
Coordination de l'article 70 de la LRJMDC avec l'article 22 de la LDVSJM 317

Article 26 – Coordination de l'article 25 de la LRNRC avec les articles 5 et 18 de la LDVSJM 321

Article 27 – Définitions de « victime » dans la LRJMDC, la LRNRC et la LDVSJM 327

Article 28 – La DCDV et LCDV 341

Disposition transitoire 345

Article 29 – Effet prospectif de certaines peines 345

Entrée en vigueur 350

Article 30 – Date indéterminée 350

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ABRÉVIATIONS

ABRÉVIATION	SIGNIFICATION
C. Cr.	*Code criminel du Canada*
Charte	*Charte canadienne des droits et libertés*
DDV-CDM	*Déclaration des droits des victimes du Code de discipline militaire* (LDN, section 1.1)
LDVSJM	*Loi sur les droits des victimes au sein du système de justice militaire* (la présente loi – Projet de loi C-71)
CCDV	*Charte canadienne des droits des victimes* (édictée par le Projet de loi C-32 – LCDV)
LRNRC	*Loi sur la réforme de la non-responsabilité criminelle*
LDN	*Loi sur la défense nationale*
ORFC	*Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*
LRJMDC	*Loi visant à renforcer la justice militaire pour la défense du Canada* (ancien projet de loi C-15 ayant reçu la sanction royale le 19 juin 2013)

EBAUCHE

A0456144_5-A-2015-00947--0352

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456144_7-A-2015-00947--0354

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DISPOSITIONS DE FOND

ARTICLE 1 – TITRE SUBSIDIAIRE

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

ALTERNATE TITLE	TITRE SUBSIDIAIRE
1. This Act may be cited as the *Victims Rights in the Military Justice System Act*.	1. La présente loi peut être ainsi désignée : *Loi sur les droits des victimes au sein du système de justice militaire.*

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Le présent article crée le titre subsidiaire pour le Projet de loi.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. Sans objet.

DISPOSITIONS CONNEXES

3. Aucune.

ÉBAUCHE

A0456144_9-A-2015-00947--0356

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456144_11-A-2015-00947--0358

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 2 – MODIFICATION DE L'INTERTITRE DE L'ARTICLE 2 DE LA VERSION FRANÇAISE

ARTCLE ACTUEL

INTERPRETATION	DÉFINITIONS

ARTICLE PROPOSÉ

NATIONAL DEFENCE ACT	**LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE**
2. The heading before section 2 of the French version of the *National Defence Act* is replaced by the following:	**2. L'intertitre précédant l'article 2 de la version française de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**
DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Le présent article ajoute l'expression « et Interprétation » à l'intertitre de la version française.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. L'expression « Définitions et Interprétation » rend mieux compte du champ d'application de l'intertitre « Interpretation » de la version anglaise.

DISPOSITIONS CONNEXES

3. Aucune.

ÉBAUCHE

A0456144_13-A-2015-00947--0360

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456144_15-A-2015-00947--0362

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 3 – DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

REMPLACEMENT DE LA DÉFINITION DE L'EXPRESSION « PROCÈS SOMMAIRE » (PARAGRAPHE 3(1))

ARTCLE ACTUEL

"summary trial" means a trial conducted by or under the authority of a commanding officer pursuant to section 163 and a trial by a superior commander pursuant to section 164;	« procès sommaire » Procès conduit par un commandant, ou sous son autorité, conformément à l'article 163, ou procès dirigé par un commandant supérieur conformément à l'article 164.

ARTICLE PROPOSÉ

3. (1) The definition "summary trial" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:	**3. (1) La définition de « procès sommaire », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**
"summary trial" means a trial conducted by or under the authority of a commanding officer, or a trial conducted by a superior commander, under section 163;	« procès sommaire » Procès conduit par un commandant, ou sous son autorité, conformément à l'article 163, ou procès dirigé par un commandant supérieur conformément à cet article.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Le présent paragraphe remplace la définition actuelle de l'expression « procès sommaire ».

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. Il est nécessaire d'effectuer la modification en raison des modifications que l'article 14 de la LDVSJM apportera aux articles 163 et 164 de la LDN. L'article 14 de la LDVSJM regroupera tous les pouvoirs de mener un procès sommaire dans l'article 163 de la LDN, tout en réaménageant l'article 164 de la LDN pour qu'il traite des décisions relatives aux accusations en matière d'infractions d'ordre militaire.

3. Par suite des modifications que l'article 14 de la LDVSJM apportera aux articles 163 et 164 de la LDN, la définition de l'expression « procès sommaire » est modifiée pour supprimer le renvoi à l'article 164 de la LDN, et pour préciser que le pouvoir de conduire un procès sommaire par un commandant ou sous son autorité ou par un commandant supérieur découle de l'article 163 de la LDN.

DISPOSITIONS CONNEXES

4. LDVSJM, article 14.

ÉBAUCHE

A0456144_17-A-2015-00947--0364

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

NOUVELLES DÉFINITIONS (PARAGRAPHE 3(2))

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"disciplinary infraction" means a disciplinary infraction created by regulations made by the Governor in Council;

"military justice" means all aspects of the application of the Code of Service Discipline;

"military justice system participant" means a person who plays a role in the administration of military justice, including

(*a*) the Minister,

(*b*) the Judge Advocate General,

(*c*) an officer or non-commissioned member who acts under the supervision of the Judge Advocate General,

(*d*) a prosecutor and counsel for an accused person,

(*e*) a military judge,

(*f*) a superior commander, a commanding officer and a delegated officer, as defined in section 162.3,

(*g*) a custody review officer, as defined in section 153,

(*h*) an officer or non-commissioned member who has been appointed to be a member of a panel of General Court Martial and a member of such a panel,

(*i*) an officer or non-commissioned member who is appointed by a commanding officer for the purpose of supporting a court martial,

(*j*) an officer or non-commissioned member who is authorized to lay or refer a charge,

(*k*) a prospective witness, a witness who has been summoned to appear and a witness who has testified,

(*l*) a peace officer within the meaning of paragraph (*g*) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code*,

(*m*) a commanding officer of a service prison or detention barrack and a person who acts under the supervision of such a commanding officer, and

(*n*) any person who acts under the supervision of the Chief Military Judge or the Court Martial Administrator;

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« manquement disciplinaire » Manquement disciplinaire prévu par règlement du gouverneur en conseil.

« justice militaire » S'entend de tout ce qui touche la mise en œuvre du code de discipline militaire.

« personne associée au système de justice militaire » Toute personne jouant un rôle dans l'administration de la justice militaire, notamment :

a) le ministre;

b) le juge-avocat général;

c) un officier ou militaire du rang agissant sous la direction du juge-avocat général;

d) le poursuivant et l'avocat de l'accusé;

e) un juge militaire;

f) un commandant supérieur, un commandant et un officier délégué au sens de l'article 162.3;

g) *un officier réviseur au sens de l'article 153;*

h) un officier ou militaire du rang nommé pour être membre d'un comité d'une cour martiale générale et un membre d'un tel comité;

i) un officier ou militaire du rang nommé par un commandant pour offrir le soutien nécessaire à une cour martiale;

j) un officier ou militaire du rang autorisé à porter ou à déférer des accusations;

k) la personne susceptible d'être témoin, celle qui a été citée à comparaître comme témoin et celle qui a déjà témoigné;

l) un agent de la paix visé à l'alinéa *g*) de la définition de ce terme à l'article 2 du *Code criminel*;

m) le commandant d'une prison militaire ou d'une caserne disciplinaire et toute personne agissant sous la direction d'un tel commandant;

n) une personne agissant sous la direction du juge militaire en chef ou de l'administrateur de la cour martiale.

A0456144_19-A-2015-00947--0366

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

"victim" means a person against whom a service offence has been committed, or is alleged to have been committed, who has suffered, or is alleged to have suffered, physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission or alleged commission of the offence and includes, for the purposes of Division 1.1 of Part III, a person who has suffered physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission of a service offence against any other person.

« victime » Personne contre qui une infraction d'ordre militaire a ou aurait été perpétrée et qui a ou aurait subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration ou prétendue perpétration de l'infraction. La présente définition s'entend également, pour l'application de la section 1.1 de la partie III, de la personne qui a subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration d'une telle infraction contre toute autre personne.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Le présent paragraphe ajoute de nouvelles définitions qui sont d'application générale dans l'ensemble de la LDN.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. « Manquement disciplinaire ». Cette définition est requise par l'article 14 de la LDVSJM, qui crée et modifie de nombreux articles de la LDN afin de prévoir des procès sommaires relativement à des manquements disciplinaires créés par des règlements pris par le gouverneur en conseil.

3. « Justice militaire». Cette définition est nécessaire pour préciser davantage le sens de l'expression « administration de la justice militaire » qui est utilisée dans plusieurs dispositions de la LDVSJM et de la LDN.

4. « Personne associée au système de justice militaire ». Cette définition est nécessaire afin de veiller à ce que les dispositions de l'article 423.1 du C. Cr. concernant l'intimidation d'une personne associée au système judiciaire s'appliquent aux personnes associées au système de justice militaire dont les rôles et fonctions au sein du système de justice militaire sont semblables à ceux des personnes associées au système judiciaire au sein du système de justice pénale civil.

5. « Victime ». Cette définition est requise afin de déterminer la victime en ce qui concerne des infractions d'ordre militaire prévues par la LDN, y compris pour les besoins de la DDV-CDM. La définition correspond en grande partie à celle prévue à l'article 2 de la CCDV.

DISPOSITIONS CONNEXES

6. LDVSJM, article 14.

7. LDVSJM, article 23.

8. CCDV, article 2.

E-BAUCHE

A0456144_21-A-2015-00947--0368

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456144_23-A-2015-00947--0370

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

EXERCICE DES DROITS DE LA VICTIME POUR SON COMPTE (PARAGRAPHE 3(3))

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III:

(*a*) if the victim is dead or is incapable, other than for operational reasons, of acting on their own behalf,

(i) the victim's spouse or the individual who was at the time of the victim's death their spouse,

(ii) the individual who is or was at the time of the victim's death, cohabiting with them in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year,

(iii) a relative or dependant of the victim,

(iv) an individual who has in law or fact custody, or is responsible for the care or support, of the victim, and

(v) an individual who has in law or fact custody, or is responsible for the care or support, of a dependant of the victim; and

(*b*) if, for operational reasons, the victim is unable to act on their own behalf and has requested the appointment of a member of the Canadian Forces to act on their behalf, a member appointed by the Chief of the Defence Staff or any officer authorized by the Chief of Defence Staff.

(1.2) An individual is not a victim in relation to a service offence, or entitled to exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III, if the individual is charged with the offence, found guilty of the offence or found unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder in respect of the offence.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Les droits prévus par la section 1.1 de la partie III peuvent être exercés par l'un ou l'autre des particuliers ci-après pour le compte de la victime :

a) si la victime est décédée ou incapable d'agir pour son propre compte pour des raisons autres qu'opérationnelles :

(i) l'époux de la victime ou la personne qui l'était au moment de son décès,

(ii) la personne qui vit avec la victime dans une relation conjugale depuis au moins un an ou la personne qui était telle au moment de son décès,

(iii) un parent de la victime ou une personne à la charge de la victime,

(iv) le particulier qui en a, en droit ou en fait, la garde ou aux soins duquel elle est confiée ou qui est chargé de son entretien,

(v) le particulier qui a, en droit ou en fait, la garde ou qui est chargé de l'entretien d'une personne à la charge de la victime, ou aux soins duquel cette personne est confiée;

b) si la victime est empêchée d'agir pour son propre compte pour des raisons opérationnelles et demande qu'un membre des Forces canadiennes soit nommé pour agir pour son compte, le membre nommé par le chef d'état-major de la défense ou tout officier autorisé par lui.

(1.2) S'agissant d'une infraction d'ordre militaire donnée, n'est pas une victime et ne peut exercer les droits conférés aux victimes par la section 1.1 de la partie III le particulier qui est inculpé ou déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Ce paragraphe permet à certaines personnes d'exercer les droits de la victime pour le compte de celle-ci lorsque la victime est décédée, est incapable ou ne peut agir pour des raisons opérationnelles militaires.

2. Dans cette disposition, le terme « incapacité » renvoie à l'incapacité légale, lorsque la victime est frappée d'une infirmité mentale qui l'empêche de comprendre et d'apprécier la nature d'un consentement ou d'une action.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. L'alinéa 2(1.1)*a*) de la LDN proposé est nécessaire afin de veiller à ce que certaines personnes soient autorisées à exercer les droits de la victime lorsque celle-ci est décédée ou est incapable d'agir pour son propre compte. Cette disposition correspond à l'article 3 de la CCDV.

4. L'alinéa 2(1.1)*b*) de la LDN proposé tient compte des exigences particulières liées aux opérations militaires en permettant à une victime qui ne peut pas agir pour son propre compte pour des raisons opérationnelles de demander qu'un membre des Forces canadiennes soit nommé pour agir pour son compte.

5. Le paragraphe 2(1.2) de la LDN proposé est nécessaire afin de veiller à ce qu'une personne qui est inculpée ou déclarée coupable de l'infraction ou qui est déclarée inapte à subir son procès ou non-responsable pour cause de troubles mentaux, ne puisse exercer les droits de la victime relativement à l'infraction. Cette disposition correspond à l'article 4 de la CCDV.

DISPOSITIONS CONNEXES

6. LDVSJM, article 5 – Déclaration des droits des victimes (édicté par la section 1.1 de la partie III).

7. CCDV, articles 3 et 4.

EBAUCHE

A0456144_25-A-2015-00947--0372

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456144_27-A-2015-00947--0374

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 4 – OBJET DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

4. The Act is amended by adding the following after the heading of Part III:

PURPOSE

55. The purpose of the Code of Service Discipline is to promote the operational effectiveness of the Canadian Forces by contributing to the maintenance of discipline, efficiency and morale and to contribute to respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après le titre de la partie III, de ce qui suit :

OBJET

55. Le code de discipline militaire a pour objet de favoriser l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral, et de contribuer au respect de la loi et au maintien d'une société juste, paisible et sûre.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Le présent article énonce l'objet du Code de discipline militaire.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. La présente disposition codifie le double objectif du Code de discipline militaire, tel qu'il a été exprimé par la majorité des juges de la Cour suprême du Canada dans l'arrêt *R c Généreux*, [1992] 1 RCS 259.

3. L'article 62 de la LDVSJM, qui a reçu la sanction royale le 19 juin 2013, a édicté les objectifs essentiels de la détermination de la peine dans l'article 203.1 de la LDN, dont le libellé est essentiellement le même.

4. À l'instar de l'objectif essentiel de la détermination de la peine, l'énoncé de l'objectif essentiel du Code de discipline militaire fournira des renseignements détaillés au sujet de l'objet de ce code aux officiers qui président des procès sommaires, aux juges militaires de la Cour martiale ainsi qu'aux juges de la Cour d'appel de la cour martiale et de la Cour suprême du Canada. Cela contribuera à assurer l'administration appropriée de la justice militaire.

DISPOSITIONS CONNEXES

5. LRJMDC, article 62.

6. LDN, article 203.1 (pas encore en vigueur).

ÉBAUCHE

A0456144_29-A-2015-00947--0376

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456144_31-A-2015-00947--0378

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 5 – DÉCLARATION DES DROITS DES VICTIMES
INTERPRÉTATION DE « SYSTÈME DE JUSTICE MILITAIRE » (71.01)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

5. The Act is amended by adding the following after section 71:

DIVISION 1.1

DECLARATION OF VICTIMS RIGHTS

Interpretation

71.01 For the purpose of this Division, "military justice system" means

(*a*) the investigation of service offences, the processes for the laying and referral of charges of service offences and their prosecution;

(*b*) the process for the carrying out of punishments imposed by courts martial, except in respect of service prisoners and service convicts who have been committed to a penitentiary or civil prison; and

(*c*) the proceedings of courts martial and Review Boards, as defined in section 197, in respect of accused persons who are found unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :

SECTION 1.1

DÉCLARATION DES DROITS DES VICTIMES

Définition

71.01 Pour l'application de la présente section, « système de justice militaire » s'entend :

a) en ce qui touche les infractions d'ordre militaire, des enquêtes, des poursuites et de la procédure à suivre pour porter ou déférer des accusations;

b) du processus d'exécution des peines imposes par la cour martiale, sauf en ce qui concerne les prisonniers militaires ou les condamnés militaires envoyés dans un pénitencier ou incarcérés dans une prison civile;

c) des procédures devant la cour martiale ou la commission d'examen, au sens de l'article 197, à l'égard d'un accusé qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux.

E-BAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. L'article définit le « système de justice militaire » pour les besoins de la DDV-CDM. La définition est employée tout au long de la DDV-CDM, pour définir la portée des droits qui y sont prévus.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. L'article correspond étroitement à la disposition équivalente de la DCDV, à l'article 5, qui décrit le « système de justice criminelle ».
3. Des distinctions sont nécessaires pour tenir compte du cadre militaire, et plus particulièrement des aspects propres au processus de justice militaire qui diffèrent, de certaines manières, de ceux du système de justice criminelle. Plus précisément, des distinctions sont nécessaires afin de s'assurer que le « système de justice militaire », pour les besoins de la DDV-CDM, inclut les processus par lesquels des accusations sont portées ou déférées, et par lesquelles les peines sont exécutées, hormis les cas où ces peines sont exécutées dans un pénitencier ou une prison civile.
4. C'est la DCDV, et non la DDV-CDM, qui s'appliquera aux prisonniers militaires et aux condamnés militaires qui ont été envoyés dans un pénitencier ou incarcérés dans une prison civile, et qui seront traités conformément à la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous conditions*.

DISPOSITIONS CONNEXES

5. DCDV, article 5.

E-BAUCH

A0456144_33-A-2015-00947--0380

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456144_35-A-2015-00947--0382

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DROIT À L'INFORMATION (71.02-71.04)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

Rights

Information

71.02 Every victim has the right, on request, to information about

(*a*) the military justice system and the role of victims in it;

(*b*) the services and programs available to them as a victim; and

(*c*) their right to file a complaint for an infringement or denial of any of their rights under this Division.

71.03 Every victim has the right, on request, to information about

(*a*) the status and outcome of the investigation into the service offence; and

(*b*) the location of proceedings in relation to the offence, when they will take place and their progress and outcome.

71.04 Every victim has the right, on request, to information about

(*a*) the release of the offender from a service prison or detention barrack;

(*b*) hearings held for the purpose of making dispositions under any of sections 201, 202 and 202.16 and the dispositions made at those hearings; and

(*c*) hearings held by a Review Board under section 202.25 and the dispositions made at those hearings.

Droits

Droit à l'information

71.02 Toute victime a le droit, sur demande, d'obtenir des renseignements en ce qui concerne :

a) le système de justice militaire et le rôle que les victimes sont appelées à y jouer;

b) les services et les programmes auxquels elle a accès en tant que victime;

c) son droit de déposer une plainte pour la violation ou la négation d'un droit qui lui est conféré par la présente section.

71.03 Toute victime a, sur demande, le droit d'obtenir des renseignements en ce qui concerne :

a) l'état d'avancement et l'issue de l'enquête relative à l'infraction d'ordre militaire;

b) les date, heure et lieu où se déroulent les procédures relatives à l'infraction, leur état d'avancement et leur issue.

71.04 Toute victime a, sur demande, le droit d'obtenir des renseignements en ce qui concerne :

a) la mise en liberté du contrevenant incarcéré dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire;

b) toute audience tenue pour déterminer la décision à rendre en vertu des articles 201, 202 ou 202.16, et la décision qui a été rendue;

c) toute audience tenue par une commission d'examen en vertu de l'article 202.25 et la décision qui a été rendue.

EBR

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. La disposition prévoit droit de la victime à obtenir de l'information concernant les questions générales, les enquêtes et les instances, ainsi qu'au sujet des contrevenants et des personnes accusées.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. Ces trois dispositions proposées sont nécessaires pour donner aux victimes d'infractions d'ordre militaire un droit substantiel à l'information. Les dispositions proposées correspondent aux articles 6 à 8 de la DCDV.
3. Les victimes ont constamment fait part de l'importance de recevoir de l'information pertinente et en temps opportun, et les dispositions en question répondent à ce besoin.

DISPOSITIONS CONNEXES

4. DCDV, articles 6 à 8.

ÉBAUCHE

A0456144_37-A-2015-00947--0384

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456144_39-A-2015-00947--0386

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DROIT À LA PROTECTION (71.05-71.09)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

Protection	Droit à la protection
71.05 Every victim has the right to have their security considered by the appropriate authorities in the military justice system.	**71.05** Toute victime a le droit à ce que sa sécurité soit prise en considération par les autorités compétentes du système de justice militaire.
71.06 Every victim has the right to have reasonable and necessary measures taken by the appropriate authorities in the military justice system to protect the victim from intimidation and retaliation.	**71.06** Toute victime a le droit à ce que des mesures raisonnables et nécessaires soient prises par les autorités compétentes du système de justice militaire afin de la protéger contre l'intimidation et les représailles.
71.07 Every victim has the right to have their privacy considered by the appropriate authorities in the military justice system.	**71.07** Toute victime a le droit à ce que sa vie privée soit prise en considération par les autorités compétentes du système de justice militaire.
71.08 Every victim has the right to request that their identity be protected if they are complainant in respect of the service offence or a witness in proceedings relating to the service offence.	**71.08** Toute victime, qu'elle soit un plaignant ou un témoin dans une procédure relative à l'infraction d'ordre militaire, a le droit de demander à ce que son identité soit protégée.
71.09 Every victim has the right to request testimonial aids when appearing as a witness in proceedings relating to the service offence.	**71.09** Toute victime qui témoigne dans une procédure relative à l'infraction d'ordre militaire a le droit de demander des mesures visant à faciliter son témoignage.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. La disposition reconnaît que les autorités compétentes du système de justice militaire doivent prendre en considération la vie privée et la sécurité de la victime lorsqu'elles rendent des décisions ayant une incidence sur cette dernière. Les mesures « raisonnables et nécessaires » au sens de l'article 5 de la LDVSJM (71.06) afin de protéger la victime contre l'intimidation et représailles seront déterminées au cas par cas, au regard de l'ensemble des circonstances, notamment la nature de la menace et la situation particulière de la victime. La victime bénéficie de ce droit tout au long de sa participation à un processus du système de justice militaire.
2. Le droit de la victime à sa vie privée est important en ce qui a trait à la reconnaissance de son autonomie. L'article 5 de la LDVSJM (71.07) cherche à prévenir la revictimisation de la victime en raison de ses interactions avec le système de justice militaire. Cela reflète le deuxième principe de la *Déclaration canadienne des principes fondamentaux de justices aux victimes de la criminalité* : « il convient de tenir compte des impératifs de la vie privée des victimes et de les respecter autant que possible ».
3. L'article 5 de la LDVSJM (71.08) s'applique au cours de la période où une victime a qualité de plaignante ou de témoin dans une instance et ne s'applique pas hors du cadre d'un processus de cour martiale.
4. L'article 5 de la LDVSJM (71.09) prévoit que le fait de livrer un témoignage dans une instance de justice militaire peut être une expérience extrêmement difficile et traumatisante, et que les victimes qui témoignent devraient par conséquent avoir le droit de demander des mesures visant à favoriser leur témoignage.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

5. Ces cinq dispositions correspondent aux articles 9 à 13 de la DCDV.
6. Dans la même veine, la justification de ces dispositions est identique à celle des articles 9 à 13 de la DCDV, en ce sens que ces droits sont compatibles avec le quatrième principe de la *Déclaration canadienne des principes fondamentaux de justice relatifs aux victimes de la criminalité* : « Il convient de tenir compte de la sécurité des victimes à toutes les étapes du processus de justice pénale [...] ».
7. Le droit militaire contient déjà nombre de dispositions en matière de procédure, de fond, de preuve et de détermination de la peine qui traite, de diverses manières, des besoins d'une victime d'un acte criminel en matière de sécurité, et les présents droits réaffirment leurs importances.
8. De plus, ces droits reconnaissent que les besoins en matière de sécurité ne se limitent pas uniquement à la protection à l'encontre d'un préjudice physique, mais comprennent aussi des mesures visant à protéger l'intégrité psychologique de la personne.
9. En dernier lieu, ces droits à la protection sont d'une importance particulière en vue d'encourager les victimes à signaler les infractions d'ordre militaire.

DISPOSITIONS CONNEXES

10. DCDV, articles 9 à 13.

A0456144_41-A-2015-00947--0388

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456144_43-A-2015-00947--0390

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

LE DROIT DE PARTICIPATION (71.1-71.11)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

Participation	Droit de participation
71.1 Every victim has the right to convey their views about decisions to be made by appropriate authorities in the military justice system that affect the victim's rights under this Division and to have those views considered.	**71.1** Toute victime a le droit de donner son point de vue en ce qui concerne les décisions des autorités compétentes du système de justice militaire en ce qui touche les droits qui lui sont conférés par la présente section et à ce qu'il soit pris en considération.
71.11 Every victim has the right to present a victim impact statement to the appropriate authorities in the military justice system and to have it considered.	**71.11** Toute victime a le droit de présenter une déclaration aux autorités compétentes du système de justice militaire et à ce qu'elle soit prise en considération.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article proposé consacre le droit d'une victime à participer au système de justice militaire, en lui permettant de donner son point de vue en ce qui concerne les décisions des autorités compétentes du système de justice militaire qui touchent les droits que lui confère la DDV-CDM et prévoyant que ces points de vue soient pris en compte.
2. La disposition reconnaît expressément le droit de la victime de présenter une déclaration de la victime.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. Ces deux dispositions proposées correspondent aux articles 14 et 15 de la DCDV.
4. Dans la même veine, la justification des présentes dispositions est la même que celle des articles 14 et 15 de la DCDV. Plus précisément, les droits qu'elle confère sont compatibles avec la *Déclaration canadienne de principes fondamentaux de justice relatifs aux victimes de la criminalité* : « Les opinions, les préoccupations et les commentaires des victimes constituent des éléments importants du processus de justice pénale et il convient d'en tenir compte conformément aux lois, aux politiques et aux procédures en vigueur ».
5. Le C. Cr. a été modifié en 1988 de manière à permettre aux tribunaux de tenir compte des déclarations des victimes dans la détermination de la peine devant être imposée à un contrevenant, et des modifications subséquentes en ont fait une obligation. Les articles 203.6 et 203.7 de la LDN (pas encore en vigueur) contiennent des dispositions similaires en ce qui concerne les cours martiales.

DISPOSITIONS CONNEXES

6. DCDV, articles 14 et 15.
7. LDN, articles 203.6 et 203.7 (pas encore en vigueur).

E-BAUCH

A0456144_45-A-2015-00947--0392

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456144_47-A-2015-00947--0394

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DROITS AU DÉDOMMAGEMENT (7.12-7.13)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

Restitution	Droit au dédommagement
71.12 Every victim has the right to have the court martial consider making a restitution order against the offender.	**71.12** Toute victime a le droit à ce que la prise d'une ordonnance de dédommagement contre le contrevenant soit envisagée par la cour martiale.
71.13 Every victim in whose favour a restitution order is made has the right, if they are not paid, to have the order entered as a civil court judgment that is enforceable against the offender.	**71.13** Toute victime en faveur de laquelle une ordonnance de dédommagement est rendue a le droit de la faire enregistrer au tribunal civil à titre de jugement exécutoire contre le contrevenant en cas de défaut de paiement.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Les dispositions proposées consacrent le droit d'une victime à ce qu'une cour martiale envisage la prise d'une ordonnance de dédommagement contre le contrevenant, et ce, dans tous les cas.
2. Les dispositions reconnaissent aussi expressément le droit d'une victime à faire exécuter une ordonnance de dédommagement par l'intermédiaire d'un jugement civil.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. Les deux dispositions proposées correspondent aux articles 16 et 17 de la DCDV.
4. Dans la même veine, la justification de ces dispositions est la même que celle des articles 16 et 17 de la DCDV. Plus précisément, les droits qu'elle confère sont compatibles avec les principes de détermination de la peine, notamment le sens de la responsabilisation chez les contrevenants, et la reconnaissance du préjudice occasionné aux victimes et à la collectivité, comme le prévoit l'alinéa 203.1(2)*i*) de la LDN (pas encore en vigueur).
5. L'exécution des ordonnances de déménagement est un problème de longue date pour les victimes d'actes criminels. La disposition prévoit un moyen d'exercer ce droit, en consacrant le droit de la victime à faire exécuter une ordonnance de dédommagement en inscrivant l'ordonnance au sein d'une cour civile, de manière à la faire exécuter au même titre qu'un jugement civil.

DISPOSITIONS CONNEXES

6. DCDV, articles 16 et 17.
7. LDN, article 203.1 (pas encore en vigueur).

E-BAUCHE

A0456144_49-A-2015-00947--0396

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456145_1-A-2015-00947--0398

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DISPOSITIONS GÉNÉRALES – APPLICATION (71.14)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

General Provisions	*Dispositions générales*
71.14 (1) This Division applies in respect of a victim of a service offence in their interactions with the military justice system	**71.14** (1) La présente section s'applique à l'égard de la victime d'une infraction d'ordre militaire dans ses rapports avec le système de justice militaire :
(*a*) while the offence is being investigated or prosecuted or the charge is being referred;	*a*) pendant que l'infraction fait l'objet d'une enquête ou d'une poursuite ou que des accusations sont déférées à cet égard;
(*b*) while the offender is serving a punishment imposed by a court martial in relation to the offence, unless the offender is a service prisoner or service convict who has been committed to a civil prison or penitentiary; and	*b*) pendant que le contrevenant purge la peine qui lui est imposée par la cour martiale à l'égard de l'infraction, sauf s'il est un prisonnier militaire ou un condamné militaire envoyé dans un pénitencier ou incarcéré dans une prison civile;
(*c*) while the accused person is, in relation to the offence, under the jurisdiction of a court martial or a Review Board, as defined in section 197, if they are found unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder.	*c*) pendant que l'accusé, dans le cas où il est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux, relève, à l'égard de l'infraction, de la compétence d'une cour martiale ou d'une commission d'examen, au sens de l'article 197.
(2) For the purpose of subsection (1), if an offence is reported to the appropriate authorities in the military justice system, the investigation of the offence is deemed to begin at the time of the reporting.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), si l'infraction est dénoncée aux autorités compétentes du système de justice militaire, l'enquête relative à cette infraction est réputée commencer au moment de la dénonciation.

EBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. La disposition proposée consacre le fait que les droits des victimes s'appliquent à l'égard de la victime d'une infraction d'ordre militaire dans ses rapports avec le système de justice militaire. Elle ne dispose pas uniquement de ces droits pendant que l'infraction fait l'objet d'une enquête ou d'une poursuite, ou que des accusations sont déférées à cet égard, mais aussi lors de la période où le contrevenant purge la peine qui lui est imposée par la cour martiale à l'égard de l'infraction, et la disposition vise les cas où l'accusé est déclaré inapte à subir son procès ou non-responsable pour cause de troubles mentaux.
2. Les dispositions ne s'appliquent pas dans une situation où le contrevenant est envoyé dans un pénitencier ou qu'il est incarcéré dans une prison civile. Dans cette situation, le contrevenant est traité conformément à la *Loi sur le service correctionnel et les libérations conditionnelles* plutôt qu'au Code de discipline militaire, de sorte que la victime peut se prévaloir des droits conférés par la DCDV.
3. La disposition prévoit aussi que l'enquête relative à l'infraction dénoncée est réputée commencer et que les dispositions de la DDV-CDM commencent à s'appliquer au moment de la dénonciation aux autorités compétentes du système de justice militaire.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

4. L'article correspond à l'article 18 de la DCDV.
5. L'article permet à tous les participants du système de justice militaire d'avoir connaissance des cas où la victime dispose de droits en vertu de la DDV-CDM à DCDV.
6. Elle permet aussi aux victimes d'exercer leurs droits au cours des stades de l'enquête et de la poursuite d'une infraction d'ordre militaire, notamment la demande des renseignements relatifs à l'état d'une enquête auprès de la police et le fait que leurs opinions soient prises en compte lors de la poursuite se rapportant à l'infraction d'ordre militaire en cause.
7. La disposition déterminative contenue dans l'article vise à garantir qu'une victime a des droits, même dans les causes pendantes, non résolues, ou lorsqu'aucun accusé ou contrevenant n'a été identifié ou mis en accusation.

DISPOSITIONS CONNEXES

8. DCDV, article 18.

EBAUCHE

A0456145_3-A-2015-00947--0400

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456145_5-A-2015-00947--0402

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DISPOSITIONS GÉNÉRALES – EXERCICE DES DROITS (71.15)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

71.15 (1) The rights of victims under this Division are to be exercised through the mechanisms provided by law.

(2) A victim is entitled to exercise their rights under this Division only if

(*a*) they are present in Canada; or

(*b*) they are a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

71.15 (1) Les droits conférés aux victimes par la présente section doivent être exercés par les moyens qui sont prévus par la loi.

(2) La victime ne peut exercer les droits prévus par la présente section que si elle remplit l'une des exigences suivantes :

a) elle est présente au Canada;

b) elle est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

EBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. La disposition permet à une victime d'exercer ses droits, mais uniquement par les moyens qui sont prévus par la loi.
2. Elle permet aussi à une victime qui a la citoyenneté canadienne ou qui est résidente permanente du Canada d'exercer ses droits en tout lieu. Dans le cas des autres personnes, elles peuvent uniquement exercer leurs droits lorsqu'elles sont présentes au Canada.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. Cet article correspondant à l'article 19 de la DCDV.
4. Dans l'exercice de leurs droits par l'intermédiaire de mécanismes juridiques, les victimes ont le droit d'avoir recours aux moyens prévus dans les lois applicables au système de justice militaire, y compris, à titre d'exemple, la LDN. Le but est de s'assurer que les droits des victimes soient compatibles avec les fonctions et les pouvoirs que la loi confère aux autres participants du système de justice militaire.
5. Les dispositions proposées qui permettent que les citoyens canadiens et les résidents permanents fassent valoir leurs droits au Canada ou à l'étranger reposent sur le fait que ces personnes ont un lien substantiel et continu avec le Canada; il s'agit là de la justification à l'égard d'une disposition similaire, soit l'article 19 de la DCDV. Toute autre personne en sol canadien qui est victime d'une infraction d'ordre militaire ou d'une prétendue infraction d'ordre militaire a le droit d'exercer ses droits conférés par la DDV-CDM, sans égard à leur statut juridique au Canada.
6. La DDV-CDM ne confère pas de droits à un Canadien qui est victime d'un acte à l'étranger ou lorsqu'il n'y a aucun lien substantiel avec le système de justice militaire. Il s'agit là d'une situation identique à celle d'une victime n'ayant pas un lien substantiel avec le système de justice pénale canadien au titre de la DCDV. Dans les deux cas, de telles victimes ont cependant le droit de recevoir des services de la part du consulat canadien dans le pays en question.

DISPOSITIONS CONNEXES

7. DCDV, article 18.

DRAFT

A0456145_7-A-2015-00947--0404

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456145_9-A-2015-00947--0406

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DISPOSITIONS GÉNÉRALES – AGENT DE LIAISON DE LA VICTIME (71.16)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

71.16 (1) Unless he or she is of the opinion that it is not possible to do so for operational reasons, a commanding officer shall, at the request of the victim, appoint an officer or non-commissioned member as a liaison officer to assist the victim as provided for in subsection (4). The commanding officer shall, to the extent possible, appoint the officer or non-commissioned member who has been requested by the victim as their liaison officer.

(2) In the event of the absence or incapacity of the victim's liaison officer, a commanding officer shall appoint another officer or non-commissioned member to replace the liaison officer during that absence or incapacity, unless it is not possible to do so for operational reasons.

(3) Appointments under subsection (1) or (2) are to be made in accordance with regulations made by the Governor in Council.

(4) Assistance by a victim's liaison officer consists of

(*a*) explaining to the victim the manner in which service offences are charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline; and

(*b*) obtaining and transmitting to the victim information relating to a service offence that the victim has requested and to which the victim has a right under this Division.

71.16 (1) À moins qu'il n'estime que des raisons opérationnelles l'en empêchent, un commandant nomme, sur demande de la victime, un officier ou militaire du rang à titre d'agent de liaison pour aider celle-ci de la manière prévue au paragraphe (4). Il nomme, dans la mesure du possible, l'officier ou le militaire du rang demandé par la victime à titre d'agent de liaison.

(2) À moins que des raisons opérationnelles ne l'en empêchent, un commandant nomme un autre officier ou militaire du rang pour remplacer l'agent de liaison de la victime en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier.

(3) Les nominations prévues aux paragraphes (1) et (2) sont faites conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

(4) L'agent de liaison de la victime est chargé :

a) d'expliquer à la victime comment les accusations relatives aux infractions d'ordre militaire sont portées et comment elles sont poursuivies et jugées en vertu du code de discipline militaire;

b) d'obtenir et de transmettre à la victime les renseignements relatifs à l'infraction d'ordre militaire qu'elle a demandés et auxquels elle a droit aux termes de la présente section.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cette disposition permet à la victime de demander qu'un agent de liaison de la victime soit nommé. Le commandant à qui cette demande est formulée doit nommer un officier ou un militaire du rang, à moins qu'il n'estime que des raisons l'en empêchent. Le processus de nomination peut-être assujetti aux règlements du gouverneur en Conseil.
2. Le rôle d'un agent de liaison de la victime est d'expliquer à la victime la manière avec laquelle les accusations relatives aux infractions d'ordre militaire sont portées, poursuivies et jugées en vertu du *Code de discipline militaire* et d'obtenir ainsi que transmettre à la victime les renseignements relatifs à l'infraction d'ordre militaire que la victime a demandés et auxquels elle a droit en vertu de la DDV-CDM.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. La DCDV ne contient aucune disposition correspondant au présent article.
4. Les Forces armées canadiennes nomment ses membres pour porter assistance à d'autres personnes dans diverses circonstances, comme dans les cas où un membre est accusé d'une infraction d'ordre militaire ou un membre perd la vie. Il s'agirait d'une autre situation où un membre des Forces armées canadiennes peut aider une personne dans ses interactions avec l'armée – dans ce cas-ci, dans leurs interactions avec le système de justice militaire.
5. Un agent de liaison de la victime ne peut être nommé autrement qu'à la demande de la victime. La personne visée par la demande de la victime devrait, dans la mesure du possible, être celle qui est nommée. Ces critères devraient aider à s'assurer que l'agent de liaison de la victime a la confiance de cette dernière.

DISPOSITIONS CONNEXES

6. Aucune.

E-BAUCHE

A0456145_11-A-2015-00947--0408

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

INTERPRÉTATION DE LA PRÉSENTE SECTION 1.1 (71.17)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

71.17 This Division is to be construed and applied in a manner that is reasonable in the circumstances and in a manner that is not likely to

(*a*) interfere with the proper administration of military justice, including

(i) by causing interference with investigative discretion or by causing excessive delay in, compromising or hindering the investigation of any service offence,

(ii) by causing interference with charge laying discretion, or charge referral discretion, in respect of any service offence, or by causing excessive delay in, compromising or hindering the laying or referral of a charge in respect of any service offence, and

(iii) by causing interference with prosecutorial discretion or by causing excessive delay in, compromising or hindering the prosecution of any service offence;

(*b*) interfere with ministerial discretion in respect of any service offence;

(*c*) interfere with the discretion that may be exercised by any person or body authorized to release an accused person or offender into the community;

(*d*) endanger the life or safety of any individual; or

(*e*) cause injury to international relations, national defence or national security.

71.17 La présente section doit être interprétée et appliquée de manière raisonnable dans les circonstances et d'une manière qui n'est pas susceptible :

a) de nuire à la bonne administration de la justice militaire, notamment :

(i) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire d'enquête, de compromettre toute enquête relative à une infraction d'ordre militaire, d'y nuire ou encore de causer des délais excessifs à son égard,

(ii) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire de porter ou de déférer des accusations à l'égard d'une infraction d'ordre militaire, de compromettre le dépôt ou le renvoi des accusations, d'y nuire ou encore de causer des délais excessifs à leur égard,

(iii) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire du procureur de la poursuite, de compromettre toute poursuite relative à une infraction d'ordre militaire, d'y nuire ou encore de causer des délais excessifs à son égard;

b) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire ministériel à l'égard des infractions d'ordre militaire;

c) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire pouvant être exercé par toute personne ou tout organisme autorisé à libérer l'accusé ou le contrevenant dans la collectivité;

d) de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une personne;

e) de porter atteinte aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales.

EBR

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cette disposition prévoit que les dispositions de la DDV-CDM doivent être interprétées et appliquées de manière raisonnable dans les circonstances et d'une manière qui n'est pas susceptible de nuire à la bonne administration de la justice militaire ou de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire ministériel, au pouvoir discrétionnaire pouvant être exercé par toute personne ou tout organisme en matière de libération, à la vie ou à la sécurité d'une personne, aux relations internationales ou à la défense ou la sécurité nationales. Bien que la disposition précise certains aspects du système de justice militaire, la liste en question n'est pas exhaustive.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. L'article correspond à l'article 20 de la DCDV, avec les modifications appropriées, de manière à refléter le processus de système de justice militaire.
3. Ces dispositions devraient être lues conjointement avec les dispositions d'interprétation de la LDVSJM que l'on retrouve à l'article 5, qui créent les articles 71.18 (Interprétation d'autres lois), 71.19 (Primauté en cas d'incompatibilité), 71.2 (Conclusion défavorable) et 71.21 (Entrée et séjour au Canada) de la LDN.
4. Puisque le concept de bonne administration de la justice militaire est vaste, l'article prévoit une liste non exhaustive d'interprétations et d'applications que doivent recevoir les dispositions de la DDV-CDM. Dans tous les cas, toute interprétation de la DDV-CDM doit être orientée en fonction des principes de raisonnabilité et de la bonne administration de la justice militaire.
5. L'article 5 de la LDVSJM, qui crée le sous-alinéa 71.17*a*)(i), lequel traite de la question de l'atteinte au pouvoir discrétionnaire ou des délais excessifs. La Cour suprême du Canada a reconnu que le pouvoir discrétionnaire de la police est un élément essentiel du système de justice criminelle[1]. Il existe une multitude de facteurs qui sont pris en compte par les enquêteurs quant à savoir à quel moment commencer, arrêter, ou comment mener une enquête. Cette disposition vise à mettre en balance les besoins des victimes et du public et les réalités opérationnelles des services policiers et de la sécurité publique.
6. L'article 5 de la LDVSJM, qui crée le sous-alinéa 71.17*a*)(ii) n'a pas de dispositions correspondantes dans la DCDV, en ce sens que les processus sont uniques au système de justice militaire. Néanmoins, ils font partie des catégories des actions pouvant être accomplies dans le cadre du processus de justice militaire, et elles sont par conséquent incluses. Comme c'était le cas à l'égard du sous-alinéa précité, cette disposition vise à mettre en balance les besoins des victimes et du public avec les exigences relatives à la présentation et aux renvois d'accusations.
7. L'article 5 de la LDVSJM, qui crée le sous-alinéa 71.17*a*)(iii) traite de l'équilibre entre la poursuite appropriée d'une infraction d'ordre militaire et les droits d'une victime. La disposition vise particulièrement à garantir que l'exercice, par une victime, de ses droits soit mise en balance avec le droit d'une personne accusée à subir un procès dans un délai raisonnable, droit garanti par l'alinéa 11*b*) de la *Charte*.

---

[1] *R. c. Beaudry*, [2007] 1 RCS 190; *R. c. Beare*; *R. c. Higgins*, [1988] 2 RCS 387; *Henco Industries Ltd. c. Haudenosaunee Six Nations Confederacy Council*, (2006) 82 OR (3d) 721 (CA).

A0456145_15-A-2015-00947--0412

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

8. Le ministre de la Défense nationale a un certain pouvoir discrétionnaire à l'intérieur du système de justice militaire, comme en ce qui concerne les droits d'appel en vertu de l'article 230.1 de la LDN. L'article 5 de la LRCM, qui crée l'alinéa 71.17*b*), effectue lui aussi une mise en équilibre de ce pouvoir discrétionnaire avec l'exercice, par une victime, de ses droits.
9. Les trois sous-alinéas suivants traitent de la mise en liberté d'un accusé/contrevenant, de la protection du droit d'une personne à la vie et à sa sécurité ainsi qu'à la protection des relations nationales, de la défense nationale ou de la sécurité nationale. Chacune de ces dispositions correspond à celles que l'on retrouve à l'article 20 de la DCDV. Leurs justifications correspondent aussi à celles des dispositions équivalentes de la DCDV, en ce sens qu'elles nécessitent que ces éléments soient mis en balance avec les droits d'une victime de manière raisonnable.

DISPOSITIONS CONNEXES

10. DCDV, article 20.
11. La *Charte*, alinéa 11*b*).
12. LDN, article 230.1 – Appel du ministre.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456145_17-A-2015-00947--0414

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

INTERPRÉTATION D'AUTRES LOIS, RÈGLEMENTS, ETC (71.18 ET 7.19)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

71.18 To the extent that it is possible to do so, every Act of Parliament enacted — and every order, rule or regulation made under such an Act — before, on or after the day on which this Division comes into force is to be construed and applied in a manner that is compatible with the rights provided for under this Division.

71.19 (1) If, after the application of sections 71.17 and 71.18, there is any inconsistency between any provision of this Division and any provision of any Act, order, rule or regulation referred to in section 71.18, the provision of this Division prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the *Canadian Bill of Rights*, the *Canadian Human Rights Act*, the *Official Languages Act*, the *Access to Information Act* and the *Privacy Act* and in respect of any orders, rules and regulations made under any of those Acts.

71.18 Dans la mesure du possible, les lois fédérales, ainsi que les ordonnances, règles ou règlements en découlant, peu importe que leur édiction, prononcé ou prise, selon le cas, survienne à la date d'entrée en vigueur de la présente section ou avant ou après celle-ci, doivent être interprétés et appliqués de manière compatible avec les droits prévus par la présente section.

71.19 (1) En cas d'incompatibilité, après l'application des articles 71.17 et 71.18, entre une disposition de la présente section et celle d'une loi, d'une ordonnance, d'une règle ou d'un règlement visés à l'article 71.18, la disposition de la présente section l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la *Déclaration canadienne des droits*, de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, de la *Loi sur les langues officielles*, de la *Loi sur l'accès à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ni à l'égard des ordonnances, règles et règlements en découlant.

EBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Les dispositions proposent que toutes les lois fédérales, ainsi que les ordonnances, règles ou règlements en découlant, qu'ils soient antérieurs, actuels ou postérieurs, soient interprétés et appliqués de manière compatible avec les droits conférés par la DDV-CDM.
2. Les dispositions prévoient qu'en cas d'incompatibilité, les droits conférés par la DDV-CDM l'emportent sur les dispositions de presque toutes les lois fédérales et les ordonnances, les règles ou les règlements, dans la mesure où il n'est pas possible d'interpréter ces dispositions d'une manière compatible avec les droits des victimes.
3. Les dispositions sont limitées, en ce sens qu'elles ne donnent pas à la DDV-CDM préséance sur certaines lois spécifiques et sur les ordonnances, règles ou règlements pris en vertu de ces lois. Une liste de ces cinq lois est dressée : ils s'agissent, dans tous les cas, de lois quasi-constitutionnelles.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

4. Cet article proposé correspond à l'article 21 de la DCDV.
5. En assujettissant toutes les lois fédérales, antérieures, actuelles ou postérieures, à une application compatible avec les droits d'une victime, l'article proposé reconnaît l'importance de ces droits et le rôle joué par ceux-ci dans l'interprétation des lois fédérales existantes et dans l'élaboration des lois futures.
6. L'article proposé correspond à l'article 22 de la DCDV.
7. La disposition de sauvegarde est nécessaire pour composer avec tout ensemble extraordinaire de circonstances qui ne permettent pas une interprétation constante. Cela ne signifie pas que les autres lois fédérales incompatibles seront radiées, mais uniquement qu'elles ne pourront s'appliquer dans les circonstances particulières de l'espèce.
8. Les lois fédérales à l'égard desquelles la disposition sur la primauté ne s'applique pas ont toutes été jugées comme étant quasi constitutionnelles par les tribunaux judiciaires ou par la Cour suprême du Canada. Les lois quasi constitutionnelles consacrent et protègent des valeurs extrêmement importantes, incorporent certains buts fondamentaux de notre société, sont fondamentales à la protection d'une société libre et démocratique et se rapportent à des valeurs protégées par la *Charte* ou en constituent une prolongation[2]. Tout comme c'est le cas lors de l'interprétation de textes de loi quasi constitutionnelle, les cours chercheront à mettre en équilibre tout conflit entre les droits prévus par la DDV-CDM et les autres lois quasi constitutionnelles.

DISPOSITIONS CONNEXES

9. DCDV, article 21.
10. DCDV, article 22.

---

[2] *Canada (Procureur général) c. Viola*, [1991] 1 CF 373; *Robichaud c. Canada (Conseil du Trésor)*, [1987] 2 RCS 84; *Lavigne c. Canada (Commissariat aux langues officielles)*, [2002] 2 RCS 773.

A0456145_19-A-2015-00947--0416

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456145_21-A-2015-00947--0418

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

CONCLUSION DÉFAVORABLE (71.2)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

71.2 No adverse inference is to be drawn against a person who is charged with a service offence from the fact that an individual has been identified as a victim in relation to the service offence.	**71.2** Le fait qu'un particulier soit désigné en tant que victime à l'égard d'une infraction d'ordre militaire ne peut donner lieu à des conclusions défavorables à l'encontre d'une personne inculpée de cette infraction.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. La disposition respecte la présomption d'innocence dont bénéficie l'accusé en vertu de l'alinéa 11*d*) à la *Charte*. Elle le fait en énonçant clairement qu'on ne peut tirer de conclusions défavorables à l'encontre d'une personne inculpée d'une infraction au motif qu'un particulier a été désigné en tant que victime à l'égard de l'infraction.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. La disposition proposée correspond à l'article 23 de la DCDV.
3. La définition proposée de « victime » au paragraphe 2(1) de la LDN sera ajoutée au paragraphe 3(2) de la LDVSJM, et elle comprendra les personnes ayant qualité de plaignant à l'égard d'une infraction d'ordre militaire avant qu'une conclusion de culpabilité soit inscrite en lien avec cette infraction. Dans un tel cas, les droits d'une victime doivent respecter les droits d'un accusé à un procès équitable, ce qui comprend la présomption d'innocence – un droit garanti par l'alinéa 11*d*) de la *Charte*. Cette exigence sera accomplie en empêchant que toute inférence défavorable soit tirée à l'encontre d'un accusé.

DISPOSITIONS CONNEXES

4. La *Charte*, alinéa 11*d*).
5. DCDV, article 23.
6. LDVSJM, paragraphe 3(2).

ÉBAUCHE

A0456145_23-A-2015-00947--0420

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456145_25-A-2015-00947--0422

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ENTRÉE ET SÉJOUR AU CANADA (71.21)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

71.21 Nothing in this Division is to be construed so as to permit any individual to

(*a*) enter Canada or remain in Canada beyond the end of the period for which they are authorized to so remain;

(*b*) delay any removal proceedings or prevent the enforcement of any removal order; or

(*c*) delay any extradition proceedings or prevent the extradition of any person to or from Canada.

71.21 La présente section ne peut être interprétée de manière à permettre à un particulier :

a) d'entrer au Canada ou d'y séjourner au-delà de la période de séjour autorisée;

b) d'empêcher l'exécution d'une mesure de renvoi ou de retarder les procédures qui y sont liées;

c) d'empêcher l'extradition de quiconque au Canada ou du Canada ou de retarder les procédures qui y sont liées.

EBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. L'article proposé évite que l'un ou l'autre des droits créés par la DDV-CDM permette à un particulier d'entrer au Canada ou d'y séjourner de manière illégitime. Il évite aussi toute entrave aux mesures de renvoi ou d'extradition et aux procédures qui y sont liées.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. Cet article reflète l'article 24 de la CCDV.
3. Tout comme la CCDV, la DDV-CDM ne doit pas gêner le fonctionnement du système d'immigration du Canada, lequel est régi par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*. Il ne doit pas non plus empêcher le Canada d'exécuter ses obligations internationales en vertu des accords d'extradition ni compromettre le fonctionnement du régime d'extradition du Canada, lequel est régi par la *Loi sur l'extradition*.

DISPOSITIONS CONNEXES

4. CCDV, article 24.
5. La *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.
6. La *Loi sur l'extradition*.

ÉBAUCHE

A0456145_27-A-2015-00947--0424

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456145_29-A-2015-00947--0426

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

RECOURS DES VICTIMES (71.22-71.25)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

Remedies

71.22 (1) Every victim who is of the opinion that any of their rights under this Division have been infringed or denied by an authority within the military justice system has the right to file a complaint in accordance with regulations made by the Governor in Council.

(2) Regulations made by the Governor in Council may, among other things, provide for

(*a*) the review of complaints involving alleged infringements or denials of rights under this Division;

(*b*) the power to make recommendations to remedy such infringements and denials; and

(*c*) the obligation to notify victims of the result of those reviews and of any recommendations that were made.

71.23 Nothing in this Division is to be construed as granting to, or removing from, any victim, any individual acting on behalf of a victim or any victim's liaison officer the status of a party, intervenor or observer in any proceedings.

71.24 No cause of action or right to damages arises from an infringement or denial of a right under this Division. For greater certainty, nothing in this section is to be construed as affecting any other cause of action or right to damages.

71.25 No appeal lies from any decision or order solely on the grounds that a right under this Division has been infringed or denied.

Recours

71.22 (1) Toute victime qui est d'avis qu'il y a eu violation ou négation, par une autorité au sein du système de justice militaire, d'un droit qui lui est conféré par la présente section a le droit de déposer une plainte conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

(2) Les règlements du gouverneur en conseil peuvent notamment prévoir :

a) l'examen des plaintes relatives à la violation ou négation reprochée des droits conférés par la présente section;

b) le pouvoir de recommander la prise de mesures correctives;

c) l'obligation d'informer les victimes du résultat de l'examen et, le cas échéant, des recommandations qui en découlent.

71.23 La présente section ne peut être interprétée comme conférant ou retirant aux victimes ou aux particuliers qui agissent pour leur compte, ou encore à tout agent de liaison de la victime, la qualité de partie, d'intervenant ou d'observateur dans toute procédure.

71.24 La violation ou la négation d'un droit conféré par la présente section ne donne pas ouverture à un droit d'action ni au droit d'être dédommagé. Il est entendu que le présent article ne change en rien le droit d'action et le droit d'être dédommagé conférés autrement.

71.25 Aucun appel d'une décision ou d'une ordonnance ne peut être interjeté au seul motif qu'un droit conféré par la présente section a été violé ou nié.

EBR

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Ces articles créent un régime de réparation applicable en cas de violation des droits conférés par la DDV-CDM, notamment en prévoyant l'élaboration de règlements pour traiter les plaintes selon lesquelles il y a eu violation ou négation, par une autorité au sein du système de justice militaire, d'un droit que la DDV-CDM confère aux victimes.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. L'article 5 de la LDVSJM (71.22) reflète l'article 25 de la CCDV, sous réserve de certaines modifications qui tiennent compte des mécanismes propres au système de justice militaire, comme la disponibilité des ORFC. Il reconnaît qu'une violation ou une négation de ces droits nécessite un processus permettant d'en examiner les circonstances. Dans ce cas, des règlements pris par le gouverneur en conseil modifieront les ORFC et prévoiront le processus d'examen des plaintes ainsi que l'obligation d'informer les victimes du résultat de l'examen et des recommandations qui en découlent.
3. L'article 5 de la LDVSJM (71.23) reflète l'article 27 de la CCDV, y compris le principe selon lequel les droits des victimes doivent être exercés en fonction des mécanismes prévus pour la qualité de partie, d'intervenant ou d'observateur dans le cadre du système de justice militaire.
4. L'article 5 de la LDVSJM (71.24 et 71.25) reflète les articles 28 et 29 de la CCDV, respectivement, et veille à ce que la violation ou la négation d'un droit conféré par la DDV-CDM ne donne pas, en soi, ouverture à un droit d'action ou d'appel ou au droit d'être dédommagé. L'objectif est de se fonder sur les mécanismes qui seront établis conformément à l'article 5 de la LDVSJM (71.22) afin de gérer ce genre de situations. Cependant, cet article n'a pas pour effet d'écarter les mesures correctives qui s'offrent déjà aux victimes. L'article 5 de la LDVSJM (71.24) n'empêche pas non plus les victimes d'intenter une action civile pour des questions qui ne relèvent pas de la DDV-CDM ou qui sont fondées sur des droits prévus par d'autres lois que la LDN.

DISPOSITIONS CONNEXES

5. CCDV, articles 25, 27, 28, et 29.

DRAFT

A0456145_31-A-2015-00947--0428

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456145_33-A-2015-00947--0430

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 6 – ORDONNANCES DE S'ABSTENIR DE COMMUNIQUER

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

6. The Act is amended by adding the following after section 147.5:

Order to Abstain from Communicating

147.6 (1) An information may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, be laid before a military judge by or on behalf of any victim who fears on reasonable grounds that a person who is subject to the Code of Service Discipline will cause physical or emotional harm to the victim, to the victim's spouse, to a person who is cohabiting with the victim in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year, or to the victim's child or will cause damage to the victim's property.

(2) The military judge who receives the information shall cause the parties to appear before him or her, either in person or otherwise.

(3) The military judge may, if satisfied by the evidence that there are reasonable grounds for the victim's fears, order that the person who is subject to the Code of Service Discipline and who is referred to in the information

(*a*) abstain from communicating, directly or indirectly, with any of the following individuals who are specified in the order:

(i) the victim,

(ii) the victim's spouse,

(iii) a person who is cohabiting with the victim in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year,

(iv) the victim's child;

(*b*) refrain from going to any place specified in the order; or

(*c*) comply with any other reasonable condition specified in the order that the judge considers necessary.

(4) If, for operational reasons, no military judge is available, the information may be laid before a commanding officer and, if it is so laid, that commanding officer has all the powers of a military judge that are set out in subsection (3).

(5) Every decision of a commanding officer to make or not make an order under subsection (3) must be reviewed as soon as feasible by a military judge. The military judge may, at the conclusion of the review, amend any order that was made and, if none was made, make any order under that subsection.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 147.5, de ce qui suit :

Ordonnances de s'abstenir de communiquer

147.6 (1) La victime qui craint, pour des motifs raisonnables, qu'une personne assujettie au code de discipline militaire ne lui cause ou cause à son époux, à la personne qui vit avec elle dans une relation conjugale depuis au moins un an ou à son enfant des dommages corporels ou moraux ou ne cause des dommages à ses biens peut déposer, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, une dénonciation devant un juge militaire. La dénonciation peut aussi être déposée en son nom par quelqu'un d'autre.

(2) Le juge militaire qui reçoit la dénonciation fait comparaître les parties devant lui, en personne ou autrement.

(3) Le juge militaire peut, s'il est convaincu par la preuve que les craintes de la victime sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner à la personne assujettie au code de discipline militaire et visée par la dénonciation :

a) de s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec l'une ou l'autre des personnes ci-après, précisées dans l'ordonnance :

(i) la victime,

(ii) l'époux de la victime,

(iii) la personne qui vit avec la victim dans une relation conjugale depuis au moins un an,

(iv) l'enfant de la victime;

b) d'aller dans un lieu précisé dans l'ordonnance;

c) d'observer telles autres conditions précisées dans l'ordonnance qu'il estime nécessaires.

(4) Si aucun juge militaire n'est disponible pour des raisons opérationnelles, la dénonciation est déposée devant un commandant et celui- ci a les pouvoirs du juge militaire visés au paragraphe (3).

(5) La décision du commandant de render ou non une ordonnance visée au paragraphe (3) doit, dans les meilleurs délais, faire l'objet d'une révision par un juge militaire, qui peut dès lors modifier l'ordonnance rendue ou en rendre une si aucune n'a été rendue.

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article permet au juge militaire d'ordonner à la personne assujettie au *Code de discipline militaire* de s'abstenir de communiquer avec certaines personnes si ce dernier reçoit une dénonciation déposée par une victime, ou en son nom, au sens du paragraphe 3(2) de la LDVSJM.
2. Si, pour des motifs raisonnables et selon la prépondérance des probabilités, le juge militaire estime qu'une personne assujettie au *Code de discipline militaire* peut causer des dommages corporels ou moraux à des personnes en particulier ou aux biens de la victime, il peut ordonner à cette personne de s'abstenir de communiquer, d'aller dans un lieu précis ou d'observer d'autres conditions raisonnables précises.
3. Cet article permettra également, quand aucun juge militaire n'est disponible pour des raisons opérationnelles, à un commandant de rendre l'ordonnance. Dans ce cas, la décision du commandant doit, dans les meilleurs délais, faire l'objet d'une révision par un juge militaire, lequel peut alors modifier l'ordonnance ou en rendre une si aucune n'a été rendue.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

4. À l'heure actuelle, la LDN contient des dispositions précises qui permettent de rendre une ordonnance de s'abstenir de communiquer avec une victime, lesquelles sont semblables à celles qui se trouvent à l'article 810 du C. Cr.. Les dispositions qui existent ne s'appliquent qu'une fois que la personne est détenue sous garde. Par exemple, quand une personne est détenue sous garde, un officier réviseur peut, au moment où il ordonne la libération de cette personne, exiger qu'elle respecte certaines conditions, comme « [...] s'abstenir de communiquer avec tout témoin ou toute autre personne expressément nommée, ou éviter tout lieu expressément nommé [...] » (article 158.6 de la LDN).
5. L'article proposé permettra aussi au juge militaire d'ordonner de s'abstenir de communiquer dans des circonstances plus générales. Il peut rendre l'ordonnance dès le moment où il reçoit la dénonciation, et non dès qu'une personne est détenue sous garde.
6. Cet article tient également compte du caractère impératif des opérations militaires en permettant aux commandants de rendre des ordonnances dans certaines circonstances. La décision du commandant doit, en temps opportun, faire l'objet d'une révision par un juge militaire, lequel peut alors modifier l'ordonnance ou même en rendre une si aucune n'avait été rendue.

DISPOSITIONS CONNEXES

7. LDVSJM, paragraphe 3(2).
8. C. Cr., article 810.

DRAFT

A0456145_35-A-2015-00947--0432

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456145_37-A-2015-00947--0434

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 7 – SÉCURITÉ DES VICTIMES ET TOUT AUTRE PERSONNE DANS LE CADRE D'UNE MISE EN LIBERTÉ SUIVANT ARRESTATION

ARTCLE ACTUEL

(f) the necessity to ensure the safety of the person under arrest or any other person.

f) de la nécessité d'assurer la sécurité de la personne arrêtée ou de toute autre personne.

ARTICLE PROPOSÉ

7. Paragraph 158(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) the necessity to ensure the safety and security of the person under arrest, any victim of the offence, or any other person.

7. L'alinéa 158(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) de la nécessité d'assurer la sécurité de la personne arrêtée, de toute victime de l'infraction ou de toute autre personne.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. L'article 158 de la LDN porte sur la mise en liberté suivant l'arrestation. Il exige que la personne effectuant une arrestation tienne compte, entre autres facteurs, de la sécurité de toute autre personne avant de remettre en liberté une personne sous garde.
2. Les modifications proposées feront en sorte que la personne effectuant une arrestation tienne compte de la sécurité de la victime avant de remettre en liberté la personne arrêtée.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. L'article proposé reflète l'article 20 de la LCDV et expliquera plus clairement les situations où la personne effectuant une arrestation envisage de remettre en liberté la personne arrêtée. Il exigera que la personne ne tienne pas seulement compte de la sécurité de la victime, mais aussi de sa propre sécurité.

DISPOSITIONS CONNEXES

4. LDN, article 158.
5. LCDV article 20.

ÉBAUCHE

A0456145_39-A-2015-00947--0436

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456145_41-A-2015-00947--0438

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 8 – VICTIMES ET MISE EN LIBERTÉ (OFFICIER RÉVISEUR)

ARTCLE ACTUEL

158.6 (1) The custody review officer may direct that the person be released without conditions or that the person be released and, as a condition of release, direct the person to comply with any of the following conditions:

(*a*) remain under military authority;

(*b*) report at specified times to a specified military authority;

(*c*) remain within the confines of a specified defence establishment or at a location within a geographical area;

(*d*) abstain from communicating with any witness or specified person, or refrain from going to any specified place; and

(*e*) comply with such other reasonable conditions as are specified.

...

(3) After giving a representative of the Canadian Forces and the released person an opportunity to be heard, the officer conducting the review may make any direction respecting conditions that a custody review officer may make under subsection (1).

158.6 (1) L'officier réviseur peut soit ordonner la libération inconditionnelle de la personne sous garde, soit ordonner sa libération pourvu qu'elle respecte l'une ou l'autre des conditions suivantes qu'il précise :

a) demeurer sous autorité militaire;

b) se présenter aux heures et aux autorités qu'il précise;

c) rester dans l'établissement de défense ou à l'intérieur de la région qu'il précise;

d) s'abstenir de communiquer avec tout témoin ou toute autre personne expressément nommée, ou éviter tout lieu expressément nommé;

e) observer telles autres conditions raisonnables qu'il précise.

...

(3) Après avoir donné à la personne libérée et au représentant des Forces canadiennes l'occasion de présenter leurs observations, l'officier qui a effectué une révision aux termes du paragraphe (2) peut rendre toute ordonnance aux termes du paragraphe (1).

ARTICLE PROPOSÉ

8. (1) Section 158.6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) If the custody review officer directs that the person be released, with or without conditions, he or she shall include in the direction a statement that he or she has considered the safety and security of every victim of the alleged offence.

(1.2) The custody review officer shall, on request by a victim of the alleged offence, cause a copy of the direction to be given to the victim.

(2) Subsection 158.6(3) of the Act is replaced by the following:

(3) After giving a representative of the Canadian Forces and the released person an opportunity to be heard, the officer conducting the review may make any direction that a custody review officer may make under subsection (1). If he or she makes a direction, subsections (1.1) and (1.2) apply with any modifications that the circumstances require.

8. (1) L'article 158.6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) S'il ordonne la libération inconditionnelle ou sous condition de la personne, l'officier réviseur indique, dans l'ordonnance, qu'il a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction reprochée.

(1.2) Sur demande d'une victime de l'infraction reprochée, l'officier réviseur lui fait remettre une copie de l'ordonnance rendue.

(2) Le paragraphe 158.6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Après avoir donné à la personne libérée et au représentant des Forces canadiennes l'occasion de présenter leurs observations, l'officier qui a effectué la révision peut rendre toute ordonnance aux termes du paragraphe (1). Le cas échéant, les paragraphes (1.1) et (1.2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. L'article 158.6 de la LDN porte sur les conditions éventuelles de mise en liberté par un officier réviseur. L'adjonction des paragraphes (1.1) et (1.2) proposés fera en sorte que la sécurité de la victime sera prise en considération dans toute décision de remettre en liberté une personne sous garde. Ces dispositions exigent également qu'une copie de l'ordonnance rendue soit remise à une victime lorsqu'elle le demande.
2. Le paragraphe 158.6(3) de la LDN prévoit également un mécanisme selon lequel toute décision d'un officier réviseur de remettre une personne en liberté peut être révisée. L'adjonction de cette disposition veillera à ce que la sécurité de la victime soit prise en considération par l'officier réviseur.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. L'article proposé reflète l'article 20 de la LCDV et expliquera plus clairement les situations où l'officier réviseur doit décider si une personne sous garde devrait être maintenue sous garde. Ces dispositions donneront effet aux droits à l'information d'une victime ainsi qu'à la protection énoncée dans la DDV-CDM.

DISPOSITIONS CONNEXES

4. LDN, article 158.6.
5. LDVSJM, article 5 (71.02 à 71.04) – Droits à l'information.
6. LDVSJM, article 5 (71.05 à 71.09) – Droits à la protection.
7. LCDV, article 20.

ÉBAUCHE

A0456145_43-A-2015-00947--0440

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456146_1-A-2015-00947--0442

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 9 – ORDONNANCE DE S'ABSTENIR DE COMMUNIQUER (OFFICIER RÉVISEUR)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

9. The Act is amended by adding the following after section 158.6:

158.61 A custody review officer who directs that a person be retained in custody may also direct that the person abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person specified in the direction, except in accordance with any conditions specified in the direction that the officer considers necessary.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 158.6, de ce qui suit :

158.61 S'il ordonne le maintien sous garde de la personne, l'officier réviseur peut ordonner à celle-ci de s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute autre personne — victime, témoin ou autre — précisée dans l'ordonnance si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et qu'il estime nécessaires.

E-BAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. L'article 158.6 de la LDN porte sur les conditions éventuelles de mise en liberté par un officier réviseur. L'alinéa 158.6(1)*d*) de la LDN permet à l'officier réviseur d'ordonner qu'une personne mise en liberté s'engage à « s'abstenir de communiquer avec tout témoin ou toute autre personne expressément nommée, ou éviter tout lieu expressément nommé ».
2. Dans le cas où l'officier réviseur ordonne le maintien sous garde de la personne, l'adjonction de la disposition proposée autorisera l'officier à rendre une ordonnance de s'abstenir de communiquer.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. L'article proposé fournira une plus grande protection aux victimes, ainsi qu'aux témoins et aux autres personnes visées par l'ordonnance de s'abstenir de communiquer. Suivant les dispositions actuelles, l'officier réviseur peut rendre une ordonnance de s'abstenir de communiquer uniquement si la personne est remise en liberté. Cette disposition permettra à l'officier réviseur de rendre pareille ordonnance lorsque la personne est maintenue sous garde.

DISPOSITIONS CONNEXES

4. LDN, article 158.6.
5. LDVSJM, article 5 (71.05 à 71.09) – Droits à la protection.

E-BAUCH

A0456146_3-A-2015-00947--0444

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456146_5-A-2015-00947--0446

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 10 – ORDONNANCE DE S'ABSTENIR DE COMMUNIQUER (JUGE MILITAIRE)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

10. The Act is amended by adding the following after section 159.3:

159.31 A military judge who directs that a person be retained in custody may also direct that the person abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person specified in the direction, except in accordance with any conditions specified in the direction that the military judge considers necessary.

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 159.3, de ce qui suit :

159.31 S'il ordonne le maintien sous garde de la personne, le juge militaire peut ordonner à celle-ci de s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute autre personne — victime, témoin ou autre — précisée dans l'ordonnance si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et qu'il estime nécessaires.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

6. Les articles 159 à 159.7 de la LDN portent sur la révision par un juge militaire de toute décision d'un officier réviseur de maintenir une personne sous garde. Suivant les dispositions actuelles, lorsque le juge militaire ordonne la mise en liberté d'une personne, il peut, comme condition de cette mise en liberté, rendre une ordonnance de s'abstenir de communiquer.

7. Dans le cas où le juge militaire ordonne le maintien sous garde de la personne, l'adjonction de la disposition proposée autorisera le juge militaire à rendre également une ordonnance de s'abstenir de communiquer.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

8. L'article proposé fournira une plus grande protection aux victimes, ainsi qu'aux témoins et aux autres personnes visées par l'ordonnance de s'abstenir de communiquer. Suivant les dispositions actuelles, le juge militaire peut rendre une ordonnance de s'abstenir de communiquer uniquement si la personne est remise en liberté. Cette disposition permettra au juge militaire de rendre pareille ordonnance lorsque la personne est maintenue sous garde.

DISPOSITIONS CONNEXES

9. LDN, articles 159-159.7.

10. LDVSJM, article 5 (71.05 à 71.09) – Droits à la protection.

EBAUCHE

A0456146_7-A-2015-00947--0448

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456146_9-A-2015-00947--0450

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 11 – VICTIMES ET MISE EN LIBERTÉ (JUGE MILITAIRE)

ARTCLE ACTUEL

159.7 The military judge shall include in the minutes of any proceedings under this Division the reasons for any direction.

159.7 Les motifs de la décision du juge militaire sont consignés au procès-verbal de l'audition tenue aux termes de la présente section.

ARTICLE PROPOSÉ

11. Section 159.7 of the Act is renumbered as subsection 159.7(1) and is amended by adding the following:

(2) If the military judge directs that a person be released, with or without conditions, he or she shall include in the direction a statement that he or she has considered the safety and security of every victim of the alleged offence.

(3) The military judge shall, on request by a victim of the alleged offence, cause a copy of the direction to be given to the victim.

11. L'article 159.7 de la même loi devient le paragraphe 159.7(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) S'il rend une ordonnance de libération inconditionnelle ou sous condition, le juge militaire indique, dans l'ordonnance, qu'il a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction reprochée.

(3) Sur demande d'une victime de l'infraction reprochée, le juge militaire lui fait remettre une copie de l'ordonnance rendue.

EBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. L'article 159.7 de la LDN exige que le juge militaire, lorsqu'il rend une décision concernant la garde d'une personne, consigne au procès-verbal les motifs de cette décision.
2. L'adjonction des paragraphes (2) et (3) exigera que la sécurité d'une victime soit prise en considération dans toute décision de remettre une personne en liberté. Elle exige également qu'une copie de l'ordonnance rendue soit remise à une victime lorsqu'elle le demande.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. L'article proposé expliquera plus clairement les situations où le juge militaire doit décider si une personne sous garde doit être maintenue sous garde. Ces dispositions donneront effet aux droits à l'information d'une victime ainsi qu'à la protection énoncée dans la DDV-CDM.

DISPOSITIONS CONNEXES

4. LDN, article 159.7.
5. LDVSJM, article 5 (71.02-71.04) – Droits à l'information.
6. LDVSJM, article 5 (71.05-71.09) – Droits à la protection.

E-BAUCHE

A0456146_11-A-2015-00947--0452

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456146_13-A-2015-00947--0454

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 12 – DÉBUT DES POURSUITES

ARTCLE ACTUEL

160. In this Division, "commanding officer", in respect of an accused person, means the commanding officer of the accused person and includes an officer who is empowered by regulations made by the Governor in Council to act as the commanding officer of the accused person.

Laying of Charge

161. Proceedings against a person who is alleged to have committed a service offence are commenced by the laying of a charge in accordance with regulations made by the Governor in Council.

161.1 After a charge is laid, it shall be referred to an officer who is a commanding officer in respect of the accused person.

Duty to Act Expeditiously

162. Charges laid under the Code of Service Discipline shall be dealt with as expeditiously as the circumstances permit.

160. Pour l'application de la présente section, « commandant », en ce qui concerne une personne accusée d'une infraction d'ordre militaire, s'entend de son commandant ou de l'officier que les règlements du gouverneur en conseil habilitent à agir à ce titre.

Accusations

161. La poursuite contre une personne à qui il est reproché d'avoir commis une infraction d'ordre militaire est entamée par une accusation portée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

161.1 Après qu'elle a été portée, l'accusation est déférée au commandant de l'accusé.

Obligation d'agir avec célérité

162. Une accusation portée aux termes du code de discipline militaire est traitée avec toute la célérité que les circonstances permettent.

ARTICLE PROPOSÉ

12. Sections 160 and 161 of the Act are replaced by the following:

160. In this Division, "commanding officer", in respect of a person charged with having committed a service offence or a disciplinary infraction, means the commanding officer of the person and includes an officer who is empowered by regulations made by the Governor in Council to act as the commanding officer of the person.

Laying of Charge

161. (1) Proceedings against a person who is alleged to have committed a service offence or a disciplinary infraction are commenced by the laying of a charge in accordance with regulations made by the Governor in Council.

(2) A charge must be laid as expeditiously as the circumstances permit against a person who is retained in custody or released from custody with conditions.

12. Les articles 160 et 161 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

160. Pour l'application de la présente section, « commandant », en ce qui concerne une personne accusée d'avoir commis une infraction d'ordre militaire ou un manquement disciplinaire, s'entend de son commandant ou de l'officier que les règlements du gouverneur en conseil habilitent à agir à ce titre.

Accusations

161. (1) La poursuite contre une personne à qui il est reproché d'avoir commis une infraction d'ordre militaire ou un manquement disciplinaire est entamée par une accusation portée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

(2) Si la personne est en détention préventive ou en liberté sous condition, l'accusation doit être portée avec toute la célérité que les circonstances permettent.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. La section 4 de la partie III de la LDN porte sur les exigences relatives aux accusations et la façon dont une accusation est portée. Les modifications proposées feront en sorte que les poursuites à l'égard d'une infraction d'ordre militaire ou d'un manquement disciplinaire seront entamées de la même manière, comme c'est actuellement le cas pour les personnes qui commettent des infractions d'ordre militaire, qui sont jugées sommairement ou par une cour martiale.
2. À l'heure actuelle, l'article 162 de la LDN impose l'obligation d'agir avec célérité une fois que les accusations sont portées. Le paragraphe 161(2) proposé imposera cette obligation (d'agir avec toute la célérité que les circonstances permettent) relativement aux accusations portées lorsqu'une personne est en détention préventive ou en liberté sous condition.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. L'article 160 proposé est nécessaire afin de préciser qui est le commandant de la personne accusée d'avoir commis une infraction d'ordre militaire ou un manquement disciplinaire.
4. L'obligation d'agir avec toute la célérité que les circonstances permettent dans le cas où l'accusation est portée lorsqu'une personne est en détention préventive ou en liberté sous condition renforcera l'équité du système de justice militaire lorsque l'on a affaire à une personne dont la liberté est restreinte.

DISPOSITIONS CONNEXES

5. LDN, articles 160 à 162.

E-BAUCHE

A0456146_15-A-2015-00947--0456

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456146_17-A-2015-00947--0458

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 13 – ABROGATION DU CHOIX D'ÊTRE JUGÉ DEVANT UNE COUR MARTIALE

ARTCLE ACTUEL

Right to Trial by Court Martial

162.1 Except in the circumstances prescribed in regulations made by the Governor in Council, an accused person who is triable by summary trial has the right to elect to be tried by court martial.

162.2 When an accused person elects to be tried by court martial, the charge in respect of the accused person shall be referred to the Director of Military Prosecutions in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Droit à un procès devant une cour martiale

162.1 Sauf dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, un accusé qui peut être jugé sommairement peut choisir d'être jugé devant une cour martiale.

162.2 Lorsque l'accusé choisit d'être jugé par une cour martiale, l'accusation est transmise au directeur des poursuites militaires conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

ARTICLE PROPOSÉ

13. The heading before section 162.1 and sections 162.1 and 162.2 of the Act are repealed.

13. L'intertitre précédant l'article 162.1 et les articles 162.1 et 162.2 de la même loi sont abrogés.

E-BAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Les articles 162.1 et 162.2 de la LDN confèrent à l'accusé le droit de choisir d'être jugé devant une cour martiale plutôt que d'être jugé sommairement, sauf dans certains cas restreints.
2. L'abrogation proposée de ces dispositions fera en sorte que l'accusé ne pourra plus choisir d'être jugé devant une cour martiale.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. Comme le régime proposé relatif aux manquements disciplinaires et aux procès sommaires éliminera toutes les conséquences criminelles et pénales des procès sommaires et conférera une compétence exclusive mutuelle aux tribunaux qui jugent sommairement l'accusé (pour traiter les manquements disciplinaires) et aux cours martiales (pour traiter les infractions d'ordre militaire), le choix d'être jugé devant une cour martiale doit être abrogé.
4. Quoi qu'il en soit, la personne qui est jugée sommairement relativement à un manquement disciplinaire bénéficiera tout de même des protections en matière d'équité procédurale qui sont proportionnelles à l'intérêt qui est en jeu.

DISPOSITIONS CONNEXES

5. LDN, articles 161.1 et 161.2.

E-BAUCH

A0456146_19-A-2015-00947--0460

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456146_21-A-2015-00947--0462

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 14 – MANQUEMENTS DISCIPLINAIRES ET PROCÈS SOMMAIRES

DÉFINITION DE COMMANDANT SUPÉRIEUR, DE COMMANDANT ET D'OFFICIER DÉLÉGUÉ (162.3)

ARTCLE ACTUEL

Interpretation

162.3 The definitions in this section apply in this Division.

"commanding officer", in respect of an accused person, means an officer who is a commanding officer within the meaning of section 160.

"superior commander" means an officer of or above the rank of brigadier-general, or any other officer appointed by the Chief of the Defence Staff as a superior commander.

Définitions

162.3 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« commandant » En ce qui concerne une personne accusée d'une infraction d'ordre militaire, s'entend de son commandant au sens de l'article 160.

« commandant supérieur » Tout officier détenant au moins le grade de brigadier-général ou nommé à ce titre par le chef d'état-major de la défense.

ARTICLE PROPOSÉ

14. Sections 162.3 to 164.2 of the Act are replaced by the following:

162.3 The following definitions apply in this Division.

"commanding officer", in respect of a person charged with having committed a disciplinary infraction, means an officer who is a commanding officer as defined in section 160.

"delegated officer" means an officer to whom a commanding officer has, under section 162.93, delegated powers to try a person by summary trial.

"superior commander" means an officer of or above the rank of colonel, or any other officer appointed by the Chief of the Defence Staff as a superior commander.

14. Les articles 162.3 à 164.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

162.3 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« commandant » En ce qui concerne une personne accusée d'avoir commis un manquement disciplinaire, s'entend de son commandant au sens de l'article 160.

« officier délégué » Officier à qui un commandant délègue, en vertu de l'article 162.93, le pouvoir de juger sommairement une personne.

« commandant supérieur » Tout officier détenant au moins le grade de colonel ou nommé à ce titre par le chef d'état-major de la défense.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. La nouvelle définition d'« officier délégué » permet de faire des renvois subséquents aux officiers à qui un commandant délègue le pouvoir de juger sommairement une personne.
2. La modification proposée à la définition de « commandant » remplace le renvoi à une « personne accusée » par un renvoi à une personne accusée « d'avoir commis un manquement disciplinaire ».
3. La modification proposée à la définition de « commandant supérieur » réduira le grade à partir duquel un officier devient automatiquement un commandant supérieur de brigadier-général à colonel.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

4. La nouvelle définition d'« officier délégué » était nécessaire pour veiller à ce que les renvois subséquents aux officiers à qui un commandant délègue le pouvoir de juger sommairement une personne soient plus simples.
5. La définition modifiée de « commandant » était nécessaire pour refléter la modification proposée à la compétence pour juger sommairement, lorsqu'un commandant n'aura plus compétence pour juger une « personne accusée » d'une infraction d'ordre militaire, mais uniquement les personnes accusées « d'avoir commis un manquement disciplinaire ».
6. La modification proposée à la définition de « commandant supérieur » renforcera l'efficacité des procès sommaires en donnant accès à un bassin plus large de personnes qui sont des commandants supérieurs.

DISPOSITIONS CONNEXES

7. LDN, articles 164 et 164.1.

E-BAUCHE

A0456146_23-A-2015-00947--0464

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456146_25-A-2015-00947--0466

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

MANQUEMENTS DISCIPLINAIRES FAISANT UNIQUEMENT L'OBJET D'UN PROCÈS SOMMAIRE (162.4-162.5)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

Disciplinary Infractions	*Manquements disciplinaires*
162.4 Disciplinary infractions may only be tried by summary trial in accordance with this Division.	**162.4** Les manquements disciplinaires peuvent uniquement faire l'objet d'un procès sommaire au titre de la présente section.
162.5 A disciplinary infraction is not an offence under this Act and does not constitute an offence for the purposes of the *Criminal Records Act*.	**162.5** Un manquement disciplinaire ne constitue pas une infraction à la présente loi et ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*.

EBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Ces deux dispositions prévoient que les manquements disciplinaires entraînent des sanctions non criminelles et peuvent uniquement faire l'objet d'un procès sommaire. Ainsi, les manquements disciplinaires ne constituent pas des infractions à la LDN et, par conséquent, ne constituent pas des infractions pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. L'article 162.4 proposé est nécessaire afin de préciser par quel moyen – un seul moyen – les personnes ayant commis un manquement disciplinaire peuvent être jugées, à savoir sommairement.
3. L'article 162.5 proposé est nécessaire pour veiller à ce que les déclarations de culpabilité relativement aux manquements disciplinaires faisant l'objet d'un procès sommaire n'aient aucune conséquence criminelle.

DISPOSITIONS CONNEXES

4. LDVSJM, article 14 (164 à 164.4) – Décisions relatives aux infractions d'ordre militaire.

E-BAUCH

A0456146_27-A-2015-00947--0468

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456146_29-A-2015-00947--0470

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

JUGEMENT ANTÉRIEUR (162.6)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

162.6 (1) If a person is tried in respect of an offence, the person may not be tried in respect of a disciplinary infraction arising from the same facts, regardless of whether the person was found guilty or not guilty of the offence by a court martial, civil court or court of a foreign state.

(2) If a person is tried in respect of a disciplinary infraction, the person may be tried in respect of an offence arising from the same facts, regardless of whether the person was found guilty or not guilty of the disciplinary infraction.

(3) No answer given or statement made by a person at their summary trial may be used or receivable against them in any disciplinary, criminal or civil proceeding, other than at a hearing or proceeding in respect of an allegation that they gave the answer or made the statement knowing it to be false.

162.6 (1) La personne qui a été jugée pour une infraction ne peut être jugée de nouveau pour un manquement disciplinaire découlant des mêmes faits, qu'elle ait été acquittée ou déclarée coupable de cette infraction par une cour martiale, par un tribunal civil ou par un tribunal étranger.

(2) La personne qui a été jugée pour un manquement disciplinaire peut être jugée de nouveau pour une infraction découlant des mêmes faits, qu'elle ait été acquittée ou déclarée coupable de ce manquement disciplinaire.

(3) Les réponses ou déclarations faites par une personne lors de son procès sommaire ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre elle devant une juridiction disciplinaire, criminelle ou civile, sauf si la poursuite ou la procédure porte sur le fait qu'elle savait ces réponses ou déclarations fausses.

EBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. L'article proposé porte sur la question d'un jugement antérieur dans le cadre d'un procès sommaire, par une cour martiale ou pas un tribunal civil.
2. L'article proposé prévoit que, même si elle a déjà été jugée sommairement pour un manquement disciplinaire, la personne ainsi jugée peut tout de même faire l'objet d'un procès devant une cour martiale ou un tribunal civil pour une infraction découlant des mêmes faits, qu'elle soit acquittée ou déclarée coupable dans le cadre du procès sommaire.
3. En revanche, si une personne a été jugée antérieurement pour une infraction par une cour martiale ou un tribunal civil, ces dispositions empêcheraient que cette personne soit jugée sommairement de nouveau pour un manquement disciplinaire découlant des mêmes faits, peu importe qu'elle ait été acquittée ou déclarée coupable par une cour martiale ou par un tribunal civil.
4. Enfin, cette disposition veillerait à ce que toute preuve présentée par une personne ne soit pas utilisée devant une juridiction disciplinaire, criminelle ou civile. La seule exception est lorsque la véracité de la déclaration même est contestée.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

5. L'article 66 de la LDN prévoit qu'une personne « ne peut être jugée – ou jugée de nouveau – , pour une infraction donnée ou toute autre infraction sensiblement comparable découlant des faits qui lui ont donné lieu », qu'elle ait été acquittée ou déclarée coupable par un tribunal civil ou militaire ou par un tribunal étranger. Si l'occasion se présentait, il serait contraire à l'alinéa 11*h*) de la *Charte* et à l'obligation d'équité qui sous-tend les principes de justice fondamentale de juger la personne une deuxième fois.
6. En revanche, si l'inverse était vrai, la personne qui a commis une infraction pourrait donc être à l'abri d'une poursuite criminelle subséquente si elle a déjà été jugée sommairement pour un manquement disciplinaire découlant des mêmes faits. Puisque les sanctions que peut imposer l'officier présidant le procès sommaire sont relativement mineures et non criminelles, et puisque les procès sommaires traiteraient uniquement des manquements disciplinaires plutôt que des infractions de tout genre, l'interdiction d'être jugé de nouveau prévue à l'alinéa 11*h*) de la *Charte* ne s'appliquerait pas dans le cadre d'un procès subséquent relatif à une infraction découlant des mêmes faits après un procès sommaire relatif à un manquement disciplinaire.
7. Pour ce qui est de la prévention de l'utilisation d'une preuve utilisée dans le cadre d'un procès sommaire devant toute autre juridiction disciplinaire, criminelle ou civile, en plus de renforcer la fonction de recherche de la vérité d'une telle poursuite, le droit d'une personne garanti par l'article 13 de la *Charte* (« qu'aucun témoignage incriminant qu'[elle] donne ne soit utilisé pour l'incriminer dans d'autres procédures, sauf lors de poursuites pour parjure ou pour témoignages contradictoires ») sera respecté par cette disposition.

DISPOSITIONS CONNEXES

8. LDN, article 66.
9. La *Charte*, alinéa 11*c*) et article 13.

A0456146_31-A-2015-00947--0472

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉCHELLE DES SANCTIONS (162.7-162.8)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

162.7 The following sanctions may be imposed in respect of a disciplinary infraction and each of those sanctions is a sanction less than every sanction preceding it:

(*a*) reduction in rank;

(*b*) severe reprimand;

(*c*) reprimand;

(*d*) deprivation of pay and allowances for not more than 18 days; and

(*e*) minor sanctions prescribed in regulations made by the Governor in Council.

162.8 (1) The sanction of reduction in rank applies to officers above the rank of second lieutenant and to non-commissioned members above the rank of private.

(2) The sanction of reduction in rank is not to

(*a*) involve reduction to a rank lower than that to which under regulations the person who has committed a disciplinary infraction can be reduced; and

(*b*) in the case of a commissioned officer, involve reduction to a rank lower than commissioned rank.

162.7 Les manquements disciplinaires sont passibles des sanctions ci-après, énumérées dans l'ordre décroissant de gravité :

a) rétrogradation;

b) blâme;

c) réprimande;

d) privation des soldes et indemnités pendant au plus dix-huit jours;

e) sanctions mineures prévues par règlement du gouverneur en conseil.

162.8 (1) La sanction de rétrogradation peut être infligée au personnel d'un grade supérieur à celui de sous-lieutenant, pour les officiers, et de soldat, pour les militaires du rang.

(2) La sanction de rétrogradation ne peut s'appliquer :

a) que jusqu'au grade le plus bas auquel les règlements permettent de faire reculer la personne ayant commis un manquement disciplinaire;

b) dans le cas d'un officier commissionné, que jusqu'au grade le plus bas qu'un tel officier peut détenir.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. L'article crée une échelle des sanctions qui peuvent être infligées dans le cadre d'un procès sommaire relatif à un manquement disciplinaire.
2. Il prévoit également certaines conditions à la sanction de rétrogradation. Plus précisément, il interdit la rétrogradation d'un militaire du rang à un grade inférieur à celui de soldat et d'un officier à un grade inférieur à celui de sous-lieutenant (qui constitue le grade le plus bas d'officier).

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. Les sanctions créées dans cette disposition diffèrent des peines prévues pour les infractions d'ordre militaire au paragraphe 139(1) de la LDN en ce qu'elles ne sont pas de nature pénale et sont conformes à l'objectif de maintenir la discipline, la bonne organisation et le moral des Forces armées canadiennes. L'infliction de ces sanctions dans le cadre d'un procès sommaire n'entraînera pas de casier judiciaire au sens de la *Loi sur le casier judiciaire*.
4. Les sanctions mineures visées par cette disposition seraient prévues dans un règlement pris par le gouverneur en conseil. Ces sanctions mineures sont appelées à ressembler aux peines mineures prévues à l'article 104.13 des ORFC et peuvent comprendre la consigne au navire ou au quartier, les travaux et exercices supplémentaires, la suppression de congé ou un avertissement.

DISPOSITIONS CONNEXES

5. LDN, paragraphe 139(1).
6. ORFC, article 104.13 – Peines mineures.

E-BAUCH

A0456146_35-A-2015-00947--0476

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

BUT, OBJECTIFS ET PRINCIPES DES SANCTIONS (162.9-162.92)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

162.9 (1) The fundamental purpose of imposing sanctions is to promote the operational effectiveness of the Canadian Forces by contributing to the maintenance of discipline, efficiency and morale.

(2) That fundamental purpose is to be achieved through just sanctions that have one or more of the following objectives:

(*a*) to promote a habit of obedience to lawful commands and orders;

(*b*) to maintain public trust in the Canadian Forces as a disciplined armed force;

(*c*) to denounce indisciplined conduct;

(*d*) to deter persons from committing disciplinary infractions;

(*e*) to assist in rehabilitating persons who have committed disciplinary infractions;

(*f*) to promote a sense of responsibility in persons who have committed disciplinary infractions.

162.91 Sanctions must be proportionate to the gravity of the disciplinary infraction and the degree of responsibility of the person who committed it.

162.92 A service tribunal that imposes a sanction shall also take into consideration the following principles:

(*a*) a sanction should be increased or reduced to account for any relevant aggravating or mitigating circumstances relating to the disciplinary infraction or the person who committed it, and aggravating circumstances include, but are not restricted to, evidence establishing that

(i) the person, in committing the disciplinary infraction, abused their rank or other position of trust or authority,

(ii) the disciplinary infraction was motivated by bias, prejudice or hate based on race, national or ethnic origin, language, colour, religion, sex, age, mental or physical disability or sexual orientation, or on any other similar factor, or

(iii) the commission of the disciplinary infraction resulted in harm to the conduct of a military operation or any military training;

162.9 (1) L'infliction de sanctions a pour objectif essentiel de favoriser l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral.

(2) L'atteinte de cet objectif essentiel se fait par l'infliction de sanctions justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants :

a) renforcer le devoir d'obéissance aux ordres légitimes;

b) maintenir la confiance du public dans les Forces canadiennes en tant que force armée disciplinée;

c) dénoncer les comportements qui constituent de l'indiscipline;

d) dissuader la commission de manquements disciplinaires;

e) favoriser la réadaptation des personnes ayant commis des manquements disciplinaires;

f) susciter le sens des responsabilités chez ces personnes.

162.91 Les sanctions sont proportionnelles à la gravité du manquement disciplinaire et au degré de responsabilité de la personne qui le commet.

162.92 Le tribunal militaire qui inflige les sanctions tient compte également des principes suivants :

a) l'adaptation des sanctions aux circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la commission du manquement disciplinaire ou à la situation de la personne qui le commet, étant notamment considérés comme des circonstances aggravantes les éléments de preuve établissant que le manquement, selon le cas :

(i) comporte une utilisation abusive de son grade ou un autre abus de confiance ou d'autorité,

(ii) est motivé par des préjugés ou de la haine fondés sur des facteurs tels que la race, l'origine nationale ou ethnique, la langue, la couleur, la religion, le sexe, l'âge, la déficience mentale ou physique ou l'orientation sexuelle,

(iii) a eu un effet nuisible sur la conduit d'une opération militaire ou d'un entraînement militaire;

A0456146_37-A-2015-00947--0478

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*b*) a sanction should be similar to sanctions imposed on persons for similar disciplinary infractions committed in similar circumstances;

(*c*) a sanction should be the least severe sanction required to maintain discipline, efficiency and morale; and

(*d*) any indirect consequences of the finding of guilty, or the sanction, should be taken into consideration.

b) l'harmonisation des sanctions, c'est-à-dire l'infliction de sanctions semblables à celles infligées pour des manquements disciplinaires semblables commis dans des circonstances semblables;

c) l'infliction de la sanction la moins sévère possible qui permet de maintenir la discipline, la bonne organisation et le moral;

d) la prise en compte des conséquences indirectes du verdict de culpabilité ou de la sanction.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article énonce l'objectif essentiel des sanctions et les objectifs à l'appui de cet objectif essentiel. Il prévoit également le principe fondamental des sanctions ainsi que d'autres principes.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. Le paragraphe 162.9(1) proposé de la LDN est nécessaire pour établir clairement que le procès sommaire est un tribunal strictement disciplinaire, non criminel. Bien que l'article 55 proposé de la LDN prévoirait deux volets à l'objectif du *Code de discipline militaire*, l'objectif essentiel des sanctions infligées dans des procès sommaires serait uniquement de répondre à un seul volet de l'objectif à deux volets du *Code de discipline militaire* (c.-à-d. de favoriser l'efficacité opérationnelle des Forces armées canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral). L'autre volet de l'objectif du *Code de discipline militaire* (c.-à-d. de contribuer au respect de la loi et au maintien d'une société juste, paisible et sûre) serait assuré par un procès devant la cour martiale et par une peine.
3. En énonçant l'objectif essentiel, les objectifs et les principes des sanctions, les officiers présidant les procès sommaires disposeraient d'un ensemble de lignes directrices strictes pour les aider à exercer leurs fonctions. Cela renforcera l'équité des procès sommaires. L'objectif est d'atteindre un résultat similaire à celui envisagé par l'entrée en vigueur des articles 203.1 à 203.3 de la LDN, qui prévoient l'objectif essentiel, les objectifs et les principes des sanctions pour des infractions d'ordre militaire.
4. Ces lignes directrices serviront également à guider les autorités de révision durant tout examen de l'équité de la sanction infligée.

DISPOSITIONS CONNEXES

5. LDN, articles 203.1 à 203.3 (pas encore en vigueur).

E-BAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456146_41-A-2015-00947--0482

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DÉLÉGATION DES POUVOIRS DE JUGER UN PROCÈS SOMMAIRE (162.93)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

Summary Trials	*Procès sommaire*
162.93 A commanding officer may, subject to regulations made by the Governor in Council and to the extent that he or she considers appropriate, delegate his or her powers to try a person by summary trial to any officer under the commanding officer's command.	**162.93** Tout commandant peut, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et dans la mesure où il le juge à propos, déléguer à un officier sous ses ordres le pouvoir de juger sommairement une personne.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cette disposition propose de permettre à un commandant de déléguer le pouvoir de juger sommairement une personne. Le commandant peut déléguer son pouvoir uniquement à la personne qui est un officier sous ses ordres et sous réserve de tout autre règlement du gouverneur en conseil. De plus, un commandant peut déléguer tout son pouvoir, ou une partie de celui-ci, et cette délégation peut varier d'une personne à l'autre.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. La meilleure façon de maintenir la discipline, la bonne organisation et le moral consiste souvent à veiller à ce que le procès sommaire soit présidé par les personnes dont les responsabilités se rapprochent le plus de la personne dont la conduite est indisciplinée. Ce principe est limité par la nécessité de veiller à ce que ces officiers aient la confiance de leur commandant, puisqu'ils agiraient sous son autorité. Toute délégation exige également que les officiers aient eux-mêmes l'autorité nécessaire pour rendre une conclusion appropriée.
3. Cet article proposé produira un effet qui est essentiellement identique à celui produit par le paragraphe 163(4) actuel de la LDN, et il ne constitue pas une nouvelle politique en matière de délégation de pouvoirs pour juger sommairement une personne.

DISPOSITIONS CONNEXES

4. Aucune.

ÉBAUCHE

A0456146_43-A-2015-00947--0484

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456146_45-A-2015-00947--0486

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DÉCISION DE L'OFFICIER PRÉSIDANT LE PROCÈS (162.94)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

162.94 A commanding officer to whom a charge alleging the commission of a disciplinary infraction is referred under section 161.1 shall, taking into account the conditions set out in section 163,

(*a*) try the person by summary trial;

(*b*) not proceed with the charge if it should not be proceeded with in his or her opinion; or

(*c*) refer the charge, in accordance with regulations made by the Governor in Council, to another commanding officer or to a superior commander or delegated officer.

162.94 Le commandant à qui une accusation pour un manquement disciplinaire a été déférée en vertu de l'article 161.1 doit, compte tenu des conditions mentionnées à l'article 163 :

a) soit juger sommairement la personne;

b) soit ne pas donner suite à l'accusation, s'il est d'avis qu'il devrait en être ainsi;

c) soit déférer l'accusation, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, à un autre commandant ou à un commandant supérieur ou un officier délégué.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cette disposition expose les trois choix qui s'offrent au commandant à qui une accusation pour un manquement disciplinaire a été déférée. Plus précisément, le commandant peut présider le procès sommaire, déférer l'accusation à un commandant supérieur, à un autre commandant ou à un officier délégué ou ne pas donner suite à l'accusation de son propre chef.
2. Le fait de déférer l'accusation à un autre commandant, à un commandant supérieur ou à un officier délégué conformément à cette disposition déclenchera l'application de l'article 15 (163.2) de la LDVSJM, lequel confère aux officiers subséquents les trois mêmes options.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. Suivant le nouveau régime de procès sommaire proposé, la décision concernant l'officier qui va présider le procès sommaire, ou la décision de juger sommairement la personne, viseront à faire en sorte que ce soit l'officier le plus compétent, s'il en est, qui juge sommairement la personne.
4. Cette disposition énoncera les options qui s'offrent au commandant confronté à cette situation et le guidera vers l'article 15 (163) de la LDVSJM – Compétence, restriction et sentences des officiers présidant le procès sommaire, lorsque les directives et l'orientation auront une incidence sur sa décision.

DISPOSITIONS CONNEXES

5. LDVSJM, article 15 (163.2) – Décision de l'officier à qui l'accusation est déférée.
6. LDVSJM, article 15 (163) – Compétence, restriction et sentences des officiers présidant le procès sommaire.

EBAUCHE

A0456146_47-A-2015-00947--0488

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456147_1-A-2015-00947--0490

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

COMPÉTENCE ET RESTRICTION DES OFFICIERS PRÉSIDANT LE PROCÈS SOMMAIRE (163)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

163. (1) A superior commander, a commanding officer or a delegated officer may, by summary trial, try a person charged with having committed a disciplinary infraction if all of the following conditions are satisfied:

(*a*) the person is an officer or non-commissioned member who is at least one rank below the rank of the superior commander, commanding officer or delegated officer;

(*b*) having regard to the gravity of the facts that gave rise to the charge, the powers of the superior commander, commanding officer or delegated officer to impose a sanction are adequate;

(*c*) there are no reasonable grounds to believe that the person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder that at the time of the commission of the alleged disciplinary infraction rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission that gave rise to the charge or of knowing that the act or omission was wrong;

(*d*) having regard to the interests of discipline, it would be appropriate to try the person.

(2) Unless it is not practical, having regard to all the circumstances, for any other superior commander, commanding officer or delegated officer to conduct the summary trial, a superior commander, commanding officer or delegated officer may not preside at the summary trial of the person if he or she

(*a*) carried out or directly supervised the investigation of the disciplinary infraction;

(*b*) issued a warrant under section 273.3 in relation to anything referred to in any of paragraphs 273.3(*a*) to (*c*) that relates to the disciplinary infraction; or

(*c*) laid the charge or caused it to be laid.

163. (1) Tout commandant supérieur, commandant ou officier délégué peut juger sommairement une personne accusée d'avoir commis un manquement disciplinaire si les conditions ci-après sont réunies :

a) la personne est un officier ou un militaire du rang d'au moins un grade inférieur à celui du commandant supérieur, du commandant ou de l'officier délégué;

b) les pouvoirs de sanction du commandant supérieur, du commandant ou de l'officier délégué sont suffisants, eu égard à la gravité des faits qui ont donné lieu à l'accusation;

c) il n'y a aucun motif raisonnable de croire que la personne est inapte à subir son procès ou était atteinte de troubles mentaux qui, au moment de la commission du manquement disciplinaire reproché, la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission qui a donné lieu à l'accusation, ou de savoir que cet acte ou cette omission était mauvais;

d) il conviendrait qu'il juge la cause dans l'intérêt de la discipline.

(2) Le commandant supérieur, le commandant ou l'officier délégué ne peut, dans les cas ci-après, juger sommairement la personne, à moins que, dans les circonstances, aucun autre commandant supérieur, commandant ou officier délégué ne soit en mesure de le faire :

a) il a mené ou supervisé directement l'enquête relative au manquement disciplinaire;

b) il a délivré un mandat en application de l'article 273.3 relativement à tout objet visé à l'un des alinéas 273.3*a*) à *c*) à l'égard du manquement disciplinaire;

c) il a porté — directement ou indirectement — les accusations.

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cette disposition énonce les conditions qui doivent être réunies avant qu'un commandant supérieur, un commandant ou un officier délégué puisse présider un procès sommaire donné. Plus précisément, la personne accusée d'avoir commis un manquement disciplinaire doit être un officier ou un militaire du rang. De plus, l'officier qui préside doit être d'un grade supérieur à celui de la personne accusée d'avoir commis un manquement disciplinaire, doit estimer que ses pouvoirs de sanction sont suffisants compte tenu des circonstances, doit estimer que la personne n'est atteinte d'aucun trouble mental faisant en sorte que l'accusation d'avoir commis un manquement disciplinaire ne peut être instruite, et doit estimer que l'intérêt de la discipline serait servi par le procès sommaire.
2. La disposition énonce également d'autres facteurs qui interdiraient à une personne de présider un procès sommaire à moins que les circonstances entourant la tenue du procès sommaire ne permettent pas de trouver une autre personne qualifiée pour présider. Ces facteurs comprennent le fait que la personne a participé à l'enquête relative au manquement disciplinaire, a délivré un mandat lié au manquement disciplinaire ou a porté, directement ou indirectement, les accusations.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. Bien que les modifications proposées élimineraient les conséquences criminelles et pénales des procès sommaires, certaines normes d'équité, ainsi que les réalités militaires, doivent être prises en considération. Plus précisément :
4. La restriction quant au grade reconnaît la structure hiérarchique des Forces armées canadiennes ainsi que le principe du respect de la chaîne de commandement;
5. Le fait de s'assurer que l'officier qui préside a les pouvoirs suffisants pour infliger une sanction fait en sorte que le procès sommaire n'est présidé que par les officiers dont les pouvoirs sont suffisants pour éventuellement corriger toute indiscipline et y remédier;
6. L'avantage de s'assurer que les personnes atteintes de troubles mentaux annulant leur culpabilité ne sont pas injustement punies est reflété dans les dispositions;
7. Enfin, puisque l'objectif du système de procès sommaire se limite à maintenir la discipline, la bonne organisation et le moral des Forces armées canadiennes, il convient pour l'officier qui préside d'examiner si cet objectif serait atteint par la tenue d'un procès sommaire compte tenu des circonstances de ce manquement disciplinaire en particulier.
8. Par opposition aux facteurs obligatoires qui doivent être respectés, d'autres facteurs doivent être pris en considération et soupesés avec les réalités opérationnelles et militaires. Le fait que l'officier qui préside ait participé à l'enquête, ait porté les accusations ou ait délivré un mandat porte à croire qu'il connaissait déjà, dans une certaine mesure, les circonstances du manquement disciplinaire. Comme le système de procès sommaire sera modifié pour former un régime non criminel prévoyant seulement des sanctions non pénales, cette question n'empêche pas absolument une personne d'instruire équitablement l'affaire, mais elle est suffisamment importante pour qu'elle soit examinée et respectée si les circonstances le permettent.

DISPOSITIONS CONNEXES

9. LDN, article 273.3 – Délivrance du mandat.

A0456147_3-A-2015-00947--0492

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SANCTIONS DES OFFICIERS PRÉSIDANT (163.1)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

163.1 (1) If a superior commander finds a person guilty of a disciplinary infraction, he or she may impose one or more of the sanctions referred to in section 162.7.

(2) If a commanding officer finds a person guilty of a disciplinary infraction, he or she may impose one or more of the sanctions referred to in paragraphs 162.7(*c*) to (*e*).

(3) If a delegated officer finds a person guilty of a disciplinary infraction, he or she may impose one or more of the following sanctions:

(*a*) deprivation of pay and allowances for seven days or less;

(*b*) minor sanctions referred to in paragraph 162.7(*e*).

163.1 (1) Le commandant supérieur qui déclare une personne coupable d'une infraction disciplinaire peut infliger une ou plusieurs des sanctions visées à l'article 162.7.

(2) Le commandant qui déclare une personne coupable d'une infraction disciplinaire peut infliger une ou plusieurs des sanctions visées à l'un des alinéas 162.7*c*) à *e*).

(3) L'officier délégué qui déclare une personne coupable d'une infraction disciplinaire peut infliger une ou plusieurs des sanctions suivantes :

a) la privation des soldes et indemnités pour au plus sept jours;

b) des sanctions mineures visées à l'alinéa 162.7*e*).

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cette disposition délimite les pouvoirs qui permettent aux officiers supérieurs, aux commandants et aux officiers délégués d'infliger des sanctions.
2. Les officiers supérieurs peuvent infliger une ou plusieurs des sanctions énumérées. Les commandants peuvent infliger une ou plusieurs des sanctions énumérées, sauf la rétrogradation et le blâme. Les officiers délégués ne peuvent infliger que la privation des soldes et indemnités pendant une période de sept jours ou moins et/ou des sanctions mineures.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. Le fait que des officiers présidant puissent infliger des sanctions plus sévères respecte les principes de responsabilité de commandement et du pouvoir de commandement. Plus le grade de la personne est élevé, plus grands seront la responsabilité et les pouvoirs qui lui seront confiés. Il est également naturel que les sanctions plus sévères soient personnellement infligées par des officiers dont le grade est plus élevé.

DISPOSITIONS CONNEXES

4. LDVSJM, article 15 (162.7-162.8) – Échelle des sanctions.

ÉBAUCHE

A0456147_7-A-2015-00947--0496

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456147_9-A-2015-00947--0498

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DÉCISION DE L'OFFICIER À QUI L'ACCUSATION EST DÉFÉRÉE (163.2)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

163.2 A superior commander, commanding officer or delegated officer to whom a charge is referred under paragraph 162.94(*c*) or under this section shall, taking into account the conditions set out in section 163,

(*a*) try the person by summary trial;

(*b*) not proceed with the charge if it should not be proceeded with in his or her opinion; or

(*c*) refer the charge, in accordance with regulations made by the Governor in Council, to a superior commander, a commanding officer or a delegated officer.

163.2 Le commandant supérieur, le commandant ou l'officier délégué à qui une accusation est déférée au titre de l'alinéa 162.94*c*) ou du présent article, compte tenu des conditions mentionnées à l'article 163 :

a) soit juge sommairement la personne;

b) soit décidé de ne pas donner suite à l'accusation, s'il est d'avis qu'il devrait en être ainsi;

c) soit défère l'accusation, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, à un commandant supérieur, à un commandant ou à un officier délégué.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cette disposition proposée délimite les trois options parmi lesquelles la personne à qui une accusation est déférée (autre que le commandant à qui une accusation pour manquement disciplinaire est déférée en premier) pour qu'elle la juge sommairement. Plus précisément, cette personne peut soit présider le procès, soit déférer l'accusation à un commandant supérieur, un commandant ou un officier délégué qui instruira le procès, soit décider de ne pas donner suite à l'accusation si elle est d'avis qu'il devrait en être ainsi.
2. La personne à qui l'accusation sera déférée (soit un autre commandant, un commandant supérieur ou un officier délégué) en vertu de la présente disposition devra aussi choisir l'une des mêmes trois options prévues dans le présent article.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. La décision confiant à une personne la responsabilité de présider le procès sommaire, ou visant à déterminer s'il y a lieu de donner suite à l'accusation par procès sommaire doit veiller à ce l'affaire soit jugée sommairement par l'officier présidant le plus compétent, le cas échéant.
4. Cette disposition prévoit les options parmi lesquelles l'officier présidant pourra choisir, et le dirigera vers l'article 14 (163) de la LDVSJM projetée – Compétence, Restrictions et sentences des officiers présidant – lequel fournira à l'officier présidant les directives et l'orientation qui l'aideront à prendre sa décision.

DISPOSITIONS CONNEXES

5. LDVSJM, article 14 (162.94) – Décision concernant l'officier présidant.
6. LDVSJM, article 14 (163) – Compétence, Restrictions et sentences des officiers présidant.

ÉBAUCHE

A0456147_11-A-2015-00947--0500

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456147_13-A-2015-00947--0502

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

POURSUITE ULTÉRIEURE PAR PROCÈS SOMMAIRE ET PRESCRIPTION (163.3-163.4)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

163.3 A decision that a charge should not proceed by summary trial does not preclude, subject to section 163.4, proceeding with the charge by summary trial at any subsequent time.

163.4 No person may be tried by summary trial unless the summary trial commences within six months after the day on which the disciplinary infraction is alleged to have been committed.

163.3 La décision de ne pas donner suite à l'accusation par procès sommaire n'empêche pas, sous réserve de l'article 163.4, l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard par procès sommaire.

163.4 Nul ne peut être jugé sommairement, à moins que le procès sommaire ne commence dans les six mois qui suivent la commission du manquement disciplinaire reproché.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Ces dispositions prévoient que, malgré la décision de l'autorité compétente de ne pas juger sommairement une infraction donnée pour manquement disciplinaire, ladite infraction pourra ultérieurement être jugée par procès sommaire sauf s'il s'est écoulé plus de six mois suivant la commission du manquement disciplinaire reproché.
2. L'article 14 (163.4) de la LDVSJM va plus loin en empêchant la tenue d'un procès sommaire pour une infraction à moins qu'une période de moins de six mois suivant la commission du manquement disciplinaire reproché se soit écoulée.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. L'objet de la procédure sommaire demeurera le même que celui qui est prévu à l'article 108.02 des ORFC, soit de rendre justice d'une façon prompte et équitable et de contribuer au maintien de la discipline et de l'efficacité militaires, au Canada et à l'étranger, en temps de paix ou de conflit armé. Rendre justice dans le but de contribuer au maintien de la discipline et de l'efficacité militaires signifie que la décision prise par l'autorité compétente de ne pas donner suite à une infraction par procès sommaire pourrait être revue – par exemple, lorsque la connaissance de nouveaux faits justifie la prise d'une nouvelle décision.
4. Quoi qu'il en soit, le pouvoir de juger ultérieurement une infraction par procès sommaire ou celui d'intenter pour la première fois une poursuite par procès sommaire doivent respecter l'objet de la procédure sommaire, qui est de rendre justice d'une façon prompte et équitable. La prescription de six mois suivant la commission du manquement disciplinaire reproché est une limite raisonnable qui rend cet objet opérationnel.

DISPOSITIONS CONNEXES

5. ORFC, article 108.02 – Objet de la procédure sommaire.

ÉBAUCHE

A0456147_15-A-2015-00947--0504

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DÉCISIONS RELATIVES AUX INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE (164-164.4)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

DIVISION 5.1

DETERMINATIONS IN RESPECT OF SERVICE OFFENCE CHARGES

164. In this Division, "referral authority" means an officer who is authorized by regulations made by the Governor in Council to refer charges in respect of service offences to the Director of Military Prosecutions.

164.1 A commanding officer to whom a charge alleging the commission of a service offence is referred under section 161.1 shall

(*a*) apply to a referral authority, in accordance with regulations made by the Governor in Council, for disposal of the charge; or

(*b*) not proceed with the charge if it should not be proceeded with in his or her opinion.

164.2 A referral authority to whom an application is made under paragraph 164.1(*a*) shall

(*a*) refer the charge, in accordance with regulations made by the Governor in Council, to the Director of Military Prosecutions; or

(*b*) not proceed with the charge if it should not be proceeded with in his or her opinion.

164.3 (1) A commanding officer or referral authority who does not proceed with a charge in respect of a service offence shall communicate, in writing, the decision and reasons for it to the next superior officer to whom the commanding officer or referral authority is responsible in matters of discipline, to the officer or non-commissioned member who laid the charge and to the Judge Advocate General.

(2) If a commanding officer does not proceed with a charge in respect of a service offence, the officer or non-commissioned member who laid the charge may, in circumstances prescribed by the Governor in Council in regulations and in accordance with regulations made by the Governor in Council, apply to a referral authority for disposal of the charge.

(3) If a referral authority does not proceed with a charge in respect of a service offence, the officer or non-commissioned member who laid the charge may, in circumstances prescribed by the Governor in Council in regulations and in accordance with regulations made by the Governor in Council, refer the charge to the Director of Military Prosecutions.

SECTION 5.1

DÉCISIONS RELATIVES AUX ACCUSATIONS POUR DES INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE

164. À la présente section, « autorité de renvoi » s'entend de tout officier autorisé par règlement du gouverneur en conseil à déférer des accusations pour des infractions d'ordre militaire au directeur des poursuites militaires.

164.1 Le commandant à qui une accusation pour une infraction d'ordre militaire a été déférée en vertu de l'article 161.1 :

a) soit demande à l'autorité de renvoi, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, de décider du sort à réserver à l'accusation;

b) soit décide de ne pas donner suite à l'accusation, s'il le juge indiqué.

164.2 L'autorité de renvoi à qui une demande est faite en vertu de l'alinéa 164.1(*a*) :

a) soit défère l'accusation, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, au directeur des poursuites militaires;

b) soit décide de ne pas donner suite à l'accusation si elle le juge indiqué.

164.3 (1) S'il décide de ne pas donner suite à une accusation pour une infraction d'ordre militaire, le commandant ou l'autorité de renvoi, selon le cas, communique sa décision motive par écrit à l'officier immédiatement supérieur ou à l'autorité de renvoi devant lequel il est responsable en matière de discipline, à l'officier ou au militaire du rang qui a porté l'accusation ainsi qu'au juge-avocat général.

(2) Si le commandant ne donne pas suite à une accusation relative à une infraction d'ordre militaire, l'officier ou militaire du rang qui a porté l'accusation peut, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil et conformément aux règlements de celui-ci, demander à une autorité de renvoi de connaître de l'accusation.

(3) Si l'autorité de renvoi ne donne pas suite à une accusation relative à une infraction d'ordre militaire, l'officier ou militaire du rang qui a porté l'accusation peut, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil et conformément aux règlements de celui-ci, déférer l'accusation au directeur des poursuites militaires.

A0456147_17-A-2015-00947--0506

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

164.4 In applying for the disposal of a charge under paragraph 164.1(*a*) or subsection 164.3(2), or in referring a charge under paragraph 164.2(*a*) or subsection 164.3(3), the commanding officer, the referral authority or the officer or non-commissioned member who laid the charge, as the case may be, may make any recommendations that he or she considers appropriate.

164.4 Le commandant, l'autorité de renvoi ou l'officier ou militaire du rang qui fait une demande visée à l'alinéa 164.1*a*) ou au paragraphe 164.3(2), selon cas, ou qui défère une accusation en application de l'alinéa 164.2*a*) ou du paragraphe 164.3(3), selon le cas, peut faire toute recommandation qui, à son avis, est indiquée.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article crée la section 5.1 dans laquelle sont précisées les décisions relatives aux accusations pour des infractions d'ordre militaire.
2. Selon l'article 15 (164) de la LDVSJM, « autorité de renvoi » s'entend de la personne qui peut déférer au directeur des poursuites militaires des accusations pour des infractions d'ordre militaire en vue d'une poursuite devant la cour martiale. Cet article précise que les autorités de renvoi seront désignées conformément aux règlements du gouverneur en conseil.
3. Lorsqu'une accusation relative à une infraction d'ordre militaire est déférée à un commandant ou à une autorité de renvoi, ceux-ci peuvent décider de ne pas donner suite à l'accusation, mais ils doivent communiquer leur décision motivée par écrit à l'officier immédiatement supérieur devant lequel ils sont responsables en matière de discipline, à la personne qui a porté l'accusation et au juge-avocat général. Si le commandant veut qu'il soit donné suite à une accusation, il peut demander à une autorité de renvoi de connaître de l'accusation devant la cour martiale, et l'autorité de renvoi peut déférer l'accusation au directeur des poursuites militaires en vue d'une poursuite devant la cour martiale.
4. Si le commandant décide de ne pas donner suite à une accusation relative à une infraction d'ordre militaire, la personne qui a porté l'accusation peut, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, demander directement à une autorité de renvoi de connaître de l'accusation.
5. Si l'autorité de renvoi décide de ne pas donner suite à une accusation relative à une infraction d'ordre militaire, la personne qui a porté l'accusation peut, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, déférer l'accusation directement au directeur des poursuites militaires.
6. Quoi qu'il en soit, des recommandations appropriées peuvent être faites à l'autorité de renvoi ou au directeur des poursuites militaires, selon le cas.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

7. Comme les infractions d'ordre militaire ne peuvent plus être jugées sommairement, les modifications proposées sont nécessaires afin de préciser si ces infractions doivent donner lieu à des poursuites et de quelle manière.
8. Par conséquent, la section 5.1 a été créée afin de préciser les décisions qui peuvent être prises relativement aux infractions d'ordre militaire.
9. La décision de ne pas donner suite à une accusation relative à une infraction d'ordre militaire doit être motivée par écrit, étant donné que les infractions d'ordre militaire comportent une dimension criminelle. Leur gravité relative exige que les allégations soient traitées avec un degré plus élevé de transparence et de formalité, par exemple, en motivant par écrit la décision.
10. C'est aussi la raison pour laquelle la personne qui porte l'accusation a, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, des options dans les cas où une décision de ne pas donner suite à l'accusation est prise. Cette disposition favorise également l'équité et la transparence en veillant à ce que la chaîne de commandement ne puisse empêcher qu'il soit donné suite à une accusation devant la cour martiale pour des raisons inappropriées. Il est probable que les règlements du gouverneur en conseil prévoient que les membres du

A0456147_19-A-2015-00947--0508

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

Service national des enquêtes des Forces canadiennes soient les personnes désignées pour porter les accusations et autorisées à présenter les demandes ou déférer les accusations dans le cas où le commandant ou l'autorité de renvoi décident de ne pas présenter les demandes ou de déférer les accusations, selon le cas, afin d'accentuer l'indépendance des personnes qui portent les accusations.

DISPOSITIONS CONNEXES

11. Aucune.

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456147_21-A-2015-00947--0510

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 15 – DIRECTEUR DES POURSUITES MILITAIRES — MOTIFS POUR NE PAS DONNER SUITE

ARTCLE ACTUEL

165.13 If the Director of Military Prosecutions is satisfied that a charge should not be proceeded with by court martial, the Director of Military Prosecutions may refer it for disposal by an officer who has jurisdiction to try the accused person by summary trial.

165.13 S'il estime que la cour martiale ne devrait pas être saisie de l'accusation, le directeur des poursuites militaires peut déférer celle-ci à un officier ayant le pouvoir de juger sommairement l'accusé.

ARTICLE PROPOSÉ

15. Section 165.13 of the Act is replaced by the following:

165.13 If the Director of Military Prosecutions decides that a charge should not be proceeded with by a trial by court martial, he or she shall communicate, in writing, the decision and the reasons for it to the officer who referred the charge to him or her, and to the commanding officer of the accused person.

15. L'article 165.13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

165.13 S'il décide que la cour martiale ne devrait pas être saisie de l'accusation, le directeur des poursuites militaires communique sa décision motivée par écrit à l'officier qui lui a déféré l'accusation ainsi qu'au commandant de l'accusé.

E-BAUCH

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article précise les mesures que doit prendre le directeur des poursuites militaires s'il décide que la cour martiale ne devrait pas être saisie de l'accusation. Plus précisément, il doit communiquer sa décision par écrit à la personne qui lui a déféré l'accusation ainsi qu'au commandant de l'accusé.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. La disposition actuelle permet qu'une infraction d'ordre militaire devant être jugée par la cour martiale soit transférée par le directeur des poursuites militaires pour être jugée par procès sommaire. Comme les procès sommaires ne permettront de juger que les manquements disciplinaires, il ne sera plus pertinent, ni possible, pour le directeur des poursuites militaires de faire ces transferts.
3. Néanmoins, la chaîne de commandement peut décider de juger l'infraction en tant que manquement disciplinaire vu que la décision de juger sommairement une infraction lui appartient entièrement et qu'une infraction d'ordre militaire à laquelle le directeur des poursuites militaires ne donne pas suite pourrait quand même être jugée en tant que manquement disciplinaire. Dans ce cas, les motifs écrits du directeur des poursuites militaires lui seront utiles et pourront influer sur sa décision.

DISPOSITIONS CONNEXES

4. LDVSJM, article 14 (162.6) – Jugé antérieurement pour une infraction.

ÉBAUCHE

A0456147_23-A-2015-00947--0512

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 16 – COMMUNICATION DE DOSSIERS DANS LES CAS D'INFRACTIONS D'ORDRE SEXUEL ET AUDIENCES PUBLIQUES (180)

ARTCLE ACTUEL

Admission to Courts Martial

180. (1) Subject to subsections (2) and (3), courts martial shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.

(2) A court martial may order that the public be excluded during the whole or any part of its proceedings if the court martial considers that it is necessary

(a) in the interests of public safety, defence or public morals;

(b) for the maintenance of order or the proper administration of military justice; or

(c) to prevent injury to international relations.

(3) Witnesses are not to be admitted to the proceedings of a court martial except when under examination or by specific leave of the court martial.

(4) For the purpose of any deliberation, a court martial may cause the place where the proceedings are being held to be cleared.

Admission en cour martiale

180. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les débats de la cour martiale sont publics, dans la mesure où la salle d'audience le permet.

(2) Lorsqu'elle le juge nécessaire soit dans l'intérêt de la sécurité publique, de la défense ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, soit pour éviter toute atteinte aux relations internationales, la cour martiale peut ordonner le huis clos total ou partiel.

(3) Les témoins ne sont admis en cour martiale que pour interrogatoire ou avec sa permission expresse.

(4) La cour martiale peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.

ARTICLE PROPOSÉ

16. Section 180 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Admission to Courts Martial and Certain Proceedings Before Military Judges

180. (1) Unless this Act provides otherwise, court martial proceedings, and any proceedings before a military judge under any of sections 147.6, 159, 187 and 248.81 shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.

(2) A military judge or, if a court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial, may, on application of the prosecutor or a witness or on his or her own motion, order that the public be excluded during the whole or any part of the proceedings, if the military judge considers that it is necessary

(*a*) in the interests of public safety or public morals;

(*b*) for the maintenance of order or the proper

16. L'article 180 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Admission en cour martiale et à d'autres procédures judiciaires devant un juge militaire

180. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les débats de la cour martiale et les procédures devant un juge militaire prévues aux articles 147.6, 159, 187 et 248.81 sont publics, dans la mesure où la salle d'audience le permet.

(2) Le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant, qui le juge nécessaire, soit dans l'intérêt de la sécurité publique ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, soit pour éviter de nuire aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, peut, sur demande du poursuivant ou d'un témoin ou de sa propre initiative, ordonner le huis clos total ou partiel ou ordonner que le témoin témoigne derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas être vu du public.

A0456147_25-A-2015-00947--0514

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

administration of military justice; or

(*c*) to prevent injury to international relations, national defence or national security.

(3) In determining whether making an order under subsection (2) is in the interest of the proper administration of military justice, the military judge shall consider

(*a*) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process;

(*b*) the safeguarding of the interests of witnesses under the age of 18 years in all proceedings;

(*c*) the ability of any witness, if the order were not made, to give a full and candid account of the acts complained of;

(*d*) whether any witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(*e*) the protection of military justice system participants who are involved in the proceedings;

(*f*) whether effective alternatives to the making of the order are available in the circumstances;

(*g*) the salutary and deleterious effects of the order; and

(*h*) any other factor that the military judge considers relevant.

(4) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.

(5) If a person is charged with an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 or 286.3 of the *Criminal Code* and the prosecutor or the person applies for an order under subsection (2), the military judge shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reasons for not making an order.

(6) Witnesses are not to be admitted to the proceedings except when under examination or by specific leave of the military judge.

(7) For the purpose of any deliberation, a military judge may cause the place where the proceedings are being held to be cleared.

(3) Pour décider si l'ordonnance est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

b) la sauvegarde de l'intérêt des témoins âgés de moins de dix-huit ans dans toute procédure;

c) la capacité d'un témoin, si l'ordonnance n'est pas rendue, de fournir un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation;

d) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité d'un témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

e) la protection des personnes associées au système de justice militaire qui prennent part à la procédure;

f) l'existence dans les circonstances d'autres moyens efficaces que celui de rendre l'ordonnance;

g) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;

h) tout autre facteur que le juge militaire estime pertinent.

(4) Le fait qu'une ordonnance visée au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

(5) Si une personne est accusée d'une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 ou 286.3 du *Code criminel* et qu'elle ou le procureur de la poursuite fait une demande pour obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (2), le juge militaire doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

(6) Les témoins ne sont admis que pour interrogatoire ou avec la permission expresse du juge militaire.

(7) Le juge militaire peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Selon cet article proposé, les débats de la cour martiale et les procédures devant un juge militaire prévus aux articles 147.6 de la LDN (Ordonnances de s'abstenir de communiquer), 159 (Révision de la mise sous garde), 187 (Procédures préliminaires) ou 248.81 (Violation de l'engagement) sont réputés être publics.
2. Cet article proposé prévoit également une exception à ce principe général dans certaines circonstances précises; dans ce cas, le huis clos total ou partiel peut être ordonné. L'exception peut être soulevée par le juge militaire de sa propre initiative ou à la demande du poursuivant ou d'un témoin. Le juge militaire doit prendre en considération certains facteurs avant d'ordonner le huis clos, notamment la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire.
3. Les dispositions proposées modifient l'article actuel en précisant que le fait qu'une ordonnance visée au présent article soit rendue ou non ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.
4. Ces dispositions exigent également que le juge militaire expose les motifs de sa décision de ne pas rendre une ordonnance lorsqu'une demande en ce sens lui a été présentée relativement à certaines infractions prévues à l'article 130 de la LDN qui constituent des infractions visées par des dispositions précises du *Code criminel*[3].
5. Enfin, cet article prévoit clairement que les témoins ne sont admis dans la salle d'audience que pour interrogatoire ou avec la permission expresse du juge militaire qui préside, et que le juge militaire peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

6. Les modifications proposées sont nécessaires pour refléter les modifications apportées aux dispositions équivalentes du *Code criminel*, modifiées par l'art. 13 de la LCDV.
7. Le caractère public des audiences devant la cour martiale ou le juge militaire est fondamental pour l'équité et la transparence, et assure le maintien de la discipline, de l'efficacité et du moral des Forces armées canadiennes en encourageant la participation générale du public dans le système de justice militaire.
8. Or, dans certains cas exceptionnels, le huis clos est nécessaire pour protéger les témoins, les victimes et le public lui-même. Il est également nécessaire d'élargir les circonstances dans lesquelles le huis clos peut être ordonné afin d'éviter la communication de renseignements devant demeurer classifiés ou protégés dans l'intérêt national.
9. Les dispositions proposées aideront le juge militaire à prendre sa décision d'ordonner ou non le huis clos parce qu'elles précisent les facteurs qu'il doit prendre en considération. Cela

---

[3] Articles 151 (contacts sexuels), 152 (incitation à des contacts sexuels), 153 (exploitation sexuelle), 153.1 (exploitation d'une personne handicapée à des fins sexuelles), 155 (inceste), 159 (relations sexuelles anales), 160(2) (personne qui en force une autre à commettre un acte de bestialité), 160(3) (bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci), 163.1 (pornographie juvénile), 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur), 171 (maître de maison qui permet des actes sexuels interdits), 171.1 (rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite), 172 (corruption d'enfants), 172.1 (leurre), 172.2 (entente ou arrangement pour que soit perpétrée une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant), 173 (actions indécentes), 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles), 273 (agression sexuelle grave), 279.01 (traite de personnes), 279.011 (traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans), 279.02 (avantage matériel – traite de personnes), 279.03 (rétention ou destruction de documents – traite de personnes), 286.1 (obtention de services sexuels moyennant rétribution), 286.2 (avantage matériel provenant de la prestation de services sexuels) ou 286.3 (proxénétisme).

A0456147_27-A-2015-00947--0516

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

assurera que le huis clos ne soit ordonné qu'après que le juge aura examiné, suivant une méthode normalisée, tous les facteurs pertinents.

10. La protection de l'accusé et des autres personnes associées au système de justice militaire est garantie par le fait qu'une ordonnance de huis clos soit rendue ou non ne peut donner lieu à une conclusion défavorable.

DISPOSITIONS CONNEXES

11. LDN, articles 147.6 (Ordonnance de s'abstenir de communiquer), 159 (Révision de la détention par le juge militaire), section 187 (Procédures préliminaires) ou 248.81 (Violation de l'engagement).

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN



A0456147_29-A-2015-00947--0518

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DÉFINITION DE « DOSSIER » (180.01)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

180.01 For the purposes of sections 180.02 to 180.08 and 303, "record" means any form of record that contains personal information for which there is a reasonable expectation of privacy and includes medical, psychiatric, therapeutic, counselling, education, employment, child welfare, adoption and social services records, personal journals and diaries, and records containing personal information the production or disclosure of which is protected by any other Act of Parliament or a provincial legislature, but does not include records made by persons responsible for the investigation or prosecution of the service offence.

180.01 Pour l'application des articles 180.02 à 180.07 et 303, « dossier » s'entend de toute forme de document contenant des renseignements personnels pour lesquels il existe une attente raisonnable en matière de protection de la vie privée, notamment : le dossier médical, psychiatrique ou thérapeutique, le dossier tenu par les services d'aide à l'enfance, les services sociaux ou les services de consultation, le dossier relatif aux antécédents professionnels et à l'adoption, le journal intime et le document contenant des renseignements personnels et protégé par une autre loi fédérale ou une loi provinciale. N'est pas visé par la présente définition le dossier qui est produit par un responsable de l'enquête ou de la poursuite relativement à l'infraction d'ordre militaire qui fait l'objet de la procédure.

ÉBAUCH

A0456147_31-A-2015-00947--0520

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article énonce la définition du terme « dossier » afin de donner des précisions concernant la communication des dossiers, et tout ce qui l'entoure, et leur publication conformément aux articles 16 (180.02-180.09) et 23 (303) de la LDVSJM. Relativement à ces articles, un dossier s'entend de toute forme de document qui comporte des renseignements personnels pour lesquels il existe une attente raisonnable en matière de protection de la vie privée, sauf le dossier qui est produit par un responsable de l'enquête ou de la poursuite relativement à l'infraction d'ordre militaire qui fait l'objet de la procédure.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. La LDN ne prévoit actuellement aucune disposition équivalant aux articles 278.1 à 278.9 du *Code criminel* du Canada concernant la communication par des tiers de documents contenant des renseignements personnels. Par conséquent, l'article proposé est nécessaire pour permettre d'introduire dans la LDN les dispositions équivalant à celles du *Code criminel* et pour donner effet au droit à la protection des victimes prévu dans la DDV-CDM.
3. L'article proposé reflète essentiellement la définition de « dossier » prévue à l'article 278.1 du *Code criminel*.

DISPOSITIONS CONNEXES

4. C. Cr., article 278.1.

EBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456147_33-A-2015-00947--0522

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

COMMUNICATION D'UN DOSSIER À L'ACCUSÉ (180.02)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

180.02 (1) Except in accordance with sections 180.03 to 180.08, no record relating to a complainant or a witness shall be produced to an accused person in any proceedings in respect of any of the following offences or in any proceedings in respect of two or more offences at least one of which is any of the following offences:

(*a*) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 or 286.3 of the *Criminal Code*;

(*b*) any offence under the *Criminal Code*, as it read at any time before the day on which this paragraph comes into force, if the conduct alleged would be an offence referred to in paragraph (*a*) if it had occurred on or after that day.

(2) Section 180.01, this section and sections 180.03 to 180.08 and 303 apply in respect of a record that is in the possession or control of any person, including the prosecutor in the proceedings, unless, in the case of a record in the possession or control of the prosecutor, the complainant or witness to whom the record relates has expressly waived the application of those sections.

(3) In the case of a record in respect of which this section applies that is in the possession or control of the prosecutor, the prosecutor shall notify the accused person that the record is in the prosecutor's possession, but, in doing so, the prosecutor shall not disclose the record's contents.

180.02 (1) Dans les procédures relatives à l'une des infractions ci-après, ou à plusieurs infractions dont l'une est mentionnée ci-après, un dossier se rapportant à un plaignant ou à un témoin ne peut être communiqué à l'accusé que conformément aux articles 180.03 à 180.08 :

a) une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 ou 286.3 du *Code criminel*;

b) une infraction prévue au *Code criminel*, dans toute version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa, dans le cas où l'acte reproché constituerait une infraction visée à l'alinéa *a*) s'il était commis à cette date ou par la suite.

(2) L'article 180.01, le présent article et les articles 180.03 à 180.08 et 303 s'appliquent même si le dossier est en la possession ou sous le contrôle du procureur de la poursuite, sauf si le plaignant ou le témoin auquel il se rapporte a expressément renoncé à l'application de ces articles.

(3) Le procureur de la poursuite qui a en sa possession ou sous son contrôle un dossier auquel s'applique le présent article doit en informer l'accusé mais il ne peut, ce faisant, communiquer le contenu du dossier.

DRAFT

A0456147_35-A-2015-00947--0524

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article interdit la communication d'un dossier visé par la définition prévue à l'art. 17 de la LDVSJM (180.01) qui se rapporte à un témoin ou à un plaignant dans les procédures relatives aux infractions punissables en vertu de l'art. 130 qui constituent l'une des infractions visées aux dispositions du *Code criminel* qui y sont énumérées[4]. L'interdiction s'applique rétroactivement à toute infraction prévue dans une version antérieure du *Code criminel* dans le cas où l'acte reproché constituerait une infraction visée à l'alinéa *a*).
2. Les seules exceptions à cette interdiction sont les suivantes : l'article 17 de la LDVSJM (180.03-180.08); ou, même si le dossier est en la possession ou le contrôle du procureur de la poursuite, lorsque le plaignant ou le témoin auquel il se rapporte a expressément renoncé à l'application de ces articles.
3. Cet article apporte également des précisions sur l'obligation du procureur de la poursuite d'informer l'accusé dans le cas d'un dossier visé par cet article. L'accusé doit être informé que le procureur a en sa possession ou son contrôle un dossier (visé par la définition prévue à l'article 17 de la LDVSJM (180.01)), mais il ne peut recevoir communication de son contenu.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

4. La LDN ne prévoit actuellement aucune disposition équivalant aux articles 278.1 à 278.9 du *Code criminel* du Canada concernant la communication par des tiers de documents contenant des renseignements personnels. Par conséquent, l'article proposé est nécessaire pour permettre d'introduire dans la LDN les dispositions équivalant à celles du *Code criminel* et pour donner effet au droit à la protection des victimes prévu dans la DDV-CDM.
5. Comme c'est le cas à l'article 5 de la LCDV, cette disposition s'applique rétroactivement afin de veiller à ce que les dossiers contenant l'historique des infractions de nature sexuelle soient traités de la même manière que les dossiers actuels et à venir.
6. En faisant de l'interdiction de communiquer de tels dossiers à l'accusé un principe général, cet article fait en sorte que les témoins et les plaignants – qui peuvent aussi être des victimes – se voient accorder la plus grande protection possible. La nécessité de protéger les témoins et les plaignants est prise en considération par rapport au droit de l'accusé à une défense pleine et entière grâce aux exceptions prévues à l'article 17 de la LDVSJM (180.03-180.09) et à la renonciation expresse du témoin ou du plaignant.
7. L'article proposé reflète essentiellement la définition de « dossier » prévue à l'article 278.2 du *Code criminel*, tel que modifié par l'article 5 de la LCDV.

DISPOSITIONS CONNEXES

8. LDN, article 130.
9. C. Cr., article 278.2.

---

[4] Articles 151 (contacts sexuels), 152 (incitation à des contacts sexuels), 153 (exploitation sexuelle), 153.1 (exploitation d'une personne handicapée à des fins sexuelles), 155 (inceste), 159 (relations sexuelles anales), 160 (bestialité), 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur), 171 (maître de maison qui permet des actes sexuels interdits), 172 (corruption d'enfants), 173 (actions indécentes), 210 (tenue d'une maison de débauche), 211 (transport de personnes à des maisons de débauche), 213 (interférence à la circulation dans le but d'offrir, de rendre ou d'obtenir des services sexuels moyennant rétribution), 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles), 273 (agression sexuelle grave), 279.01 (traite de personnes), 279.011 (traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans), 279.02 (avantage matériel – traite de personnes), 279.03 (rétention ou destruction de documents – traite de personnes), 286.1 (obtention de services sexuels moyennant rétribution), 286.2 (avantage matériel provenant de la prestation de services sexuels) ou 286.3 (proxénétisme).

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

10. LCDV, article 5.

ÉBAUCHE

A0456147_37-A-2015-00947--0526

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DEMANDE DE COMMUNICATION DE DOSSIERS (180.03)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

180.03 (1) An accused person who seeks the production of a record may make an application for its production to a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial.

(2) The application must be made in writing and set out

(*a*) particulars identifying the record that the accused person seeks to have produced and the name of the person who has possession or control of the record; and

(*b*) the grounds on which the accused person relies to establish that the record is likely relevant to an issue at trial or to the competence of a witness to testify.

(3) Any one or more of the following assertions by the accused person are not sufficient on their own to establish that the record is likely relevant to an issue at trial or to the competence of a witness to testify:

(*a*) the record exists;

(*b*) the record relates to medical or psychiatric treatment, therapy or counselling that the complainant or witness has received or is receiving;

(*c*) the record relates to the incident that is the subject matter of the proceedings;

(*d*) the record may disclose a prior inconsistent statement of the complainant or witness;

(*e*) the record may relate to the credibility of the complainant or witness;

(*f*) the record may relate to the reliability of the testimony of the complainant or witness merely because the complainant or witness has received or is receiving psychiatric treatment, therapy or counselling;

(*g*) the record may reveal allegations of sexual abuse of the complainant by a person other than the accused person;

(*h*) the record relates to the sexual activity of the complainant with any person, including the accused person;

(*i*) the record relates to the presence or absence of a recent complaint;

(*j*) the record relates to the complainant's sexual reputation;

180.03 (1) L'accusé qui veut obtenir la communication d'un dossier peut en faire la demande à tout juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, au juge militaire la présidant.

(2) La demande de communication est formulée par écrit et donne :

a) les précisions utiles pour reconnaître le dossier en cause et le nom de la personne qui l'a en sa possession ou sous son contrôle;

b) les motifs qu'invoque l'accusé pour démontrer que le dossier est vraisemblablement pertinent quant à un point en litige ou à l'habileté d'un témoin à témoigner.

(3) Les affirmations ci-après, individuellement ou collectivement, ne suffisent pas en soi à démontrer que le dossier est vraisemblablement pertinent quant à un point en litige ou à l'habileté d'un témoin à témoigner :

a) le dossier existe;

b) le dossier se rapporte à un traitement médical ou psychiatrique ou une thérapie suivis par le plaignant ou le témoin ou à des services de consultation auxquels il a recours ou a eu recours;

c) le dossier porte sur l'événement qui fait l'objet du litige;

d) le dossier est susceptible de contenir une déclaration antérieure incompatible faite par le plaignant ou le témoin;

e) le dossier pourrait se rapporter à la crédibilité du plaignant ou du témoin;

f) le dossier pourrait se rapporter à la véracité du témoignage du plaignant ou du témoin étant donné que celui-ci suit ou a suivi un traitement psychiatrique ou une thérapie, ou a recours ou a eu recours à des services de consultation;

g) le dossier est susceptible de contenir des allégations quant à des abus sexuels commis contre le plaignant par d'autres personnes que l'accusé;

h) le dossier se rapporte à l'activité sexuelle du plaignant avec l'accusé ou un tiers;

i) le dossier se rapporte à l'existence ou à l'absence d'une plainte spontanée;

j) le dossier se rapporte à la réputation sexuelle du plaignant;

A0456147_39-A-2015-00947--0528

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*k*) the record was made close in time to a complaint or to the activity that forms the subject matter of the charge against the accused person.

(4) The accused person shall serve the application on the prosecutor, on the person who has possession or control of the record, on the complainant or witness, as the case may be, and on any other person to whom, to the knowledge of the accused person, the record relates, at least 14 days before the day on which the hearing referred to in subsection 180.04(1) begins or any shorter interval that the military judge may allow in the interests of military justice.

(5) The military judge may, at any time, order that the application be served on any person to whom he or she considers the record may relate.

k) le dossier a été produit peu après la plainte ou l'événement qui fait l'objet du litige.

(4) L'accusé signifie la demande au procureur de la poursuite, à la personne qui a le dossier en sa possession ou sous son contrôle, au plaignant ou au témoin, selon le cas, et à toute autre personne à laquelle, à sa connaissance, le dossier se rapporte, au moins quatorze jours avant l'audience prévue au paragraphe 180.04(1) ou dans le délai inférieur autorisé par le juge militaire dans l'intérêt de la justice militaire.

(5) Le juge militaire peut ordonner à tout moment que la demande soit signifiée à toute personne à laquelle, à son avis, le dossier se rapporte.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. La disposition proposée énonce la procédure relative à l'accusé qui veut obtenir la communication d'un dossier, au sens de l'article 17 (181.01) de la LDVSJM.
2. L'accusé peut faire la demande de communication à tout juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, au juge militaire la présidant. La demande de communication est formulée par écrit et donne les précisions utiles pour reconnaître le dossier en cause et le nom de la personne qui l'a en sa possession ou sous son contrôle. En outre, la demande doit donner les motifs qu'invoque l'accusé pour démontrer que le dossier est pertinent quant à un point en litige ou à l'habileté d'un témoin à témoigner.
3. La demande est signifiée aux personnes figurant sur une liste établie, au moins quatorze jours avant l'audience prévue à l'article 17 de la LDVSJM (paragraphe 180.04(1)) ou dans le délai inférieur autorisé par le juge militaire dans l'intérêt de la justice militaire. De plus, le juge militaire peut ordonner que la demande soit signifiée à toute personne à laquelle, à son avis, le dossier se rapporte.
4. Cette disposition prévoit également que les motifs énoncés, individuellement ou collectivement, ne suffisent pas en soi à convaincre le juge militaire d'ordonner la communication de dossiers.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

5. La LDN ne comprend pas, dans sa version actuelle, des dispositions qui correspondent aux articles 278.1 à 278.9 du C. Cr. sur la communication de dossiers de tiers qui contiennent des renseignements personnels. Par conséquent, l'article proposé est nécessaire pour refléter la disposition équivalente du C. Cr. et pour donner effet au droit à la protection des victimes visé par la DDV-CDM.
6. La disposition proposée reflète en grande partie l'article 278.3 du C. Cr., modifié par l'article 6 de la LCDV.
7. L'article 6 de la LCDV avait pour effet de proroger le délai de signification de sept à quatorze jours, pour veiller à ce que les personnes concernées disposent du temps nécessaire pour décider de répondre à la demande et de retenir les services d'un avocat qui représente leurs intérêts. Cette disposition reprend la période de quatorze jours pour ces mêmes raisons.
8. En ce qui concerne la liste des motifs qui ne suffisent pas en soi pour ordonner la communication de dossiers, il s'agit exactement des mêmes motifs énumérés au paragraphe 278.3(4) du C. Cr..

DISPOSITIONS CONNEXES

9. C. Cr., article 278.3.
10. LCDV, article 6.

A0456147_41-A-2015-00947--0530

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456147_43-A-2015-00947--0532

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

AUDIENCE À HUIS CLOS (180.04)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

180.04 (1) The military judge shall hold a hearing in private to determine whether to order the person who has possession or control of the record to produce it to the military judge for review.

(2) The person who has possession or control of the record, the complainant or witness, as the case may be, and any other person to whom the record relates may appear and make submissions at the hearing, but they are not compellable as witnesses at the hearing.

(3) The military judge shall, as soon as feasible, inform any person referred to in subsection (2) who participates in the hearing of their right to be represented by counsel.

(4) No order for costs may be made against a person referred to in subsection (2) in respect of their participation in the hearing.

180.04 (1) Le juge militaire tient une audience à huis clos pour décider si le dossier devrait lui être communiqué pour qu'il puisse l'examiner.

(2) La personne qui a le dossier en sa possession ou sous son contrôle, le plaignant ou le témoin, selon le cas, et toute autre personne à laquelle le dossier se rapporte peuvent comparaître et présenter leurs arguments à l'audience mais ne peuvent être contraints à témoigner.

(3) Le juge militaire est tenu d'aviser dans les meilleurs délais toute personne visée au paragraphe (2) qui participe à l'audience de son droit d'être représentée par un avocat.

(4) Aucune ordonnance de dépens ne peut être rendue contre une personne visée au paragraphe (2) en raison de sa participation à l'audience.

E-BAUCH

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. La disposition proposée porte sur l'audience relative à une demande faite par un accusé en application de l'article 17 (180.03) de la LDVSJM.
2. Aux termes de cette disposition, le juge militaire tient une audience pour décider si le dossier devrait lui être communiqué. Le plaignant, les témoins et toute autre personne à laquelle le dossier se rapporte peuvent comparaître et présenter leurs arguments. Aucune de ces personnes ne peut être contrainte à témoigner et aucune ordonnance de dépens ne peut être rendue à son encontre. Toutefois, ces personnes peuvent être représentées par un avocat.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. La LDN ne comprend pas, dans sa version actuelle, des dispositions qui correspondent aux articles 278.1 à 278.9 du C. Cr. sur la communication de dossiers de tiers qui contiennent des renseignements personnels. Par conséquent, l'article proposé est nécessaire pour refléter la disposition équivalente du C. Cr. et pour donner effet au droit à la protection des victimes visé par la DDV-CDM.
4. La disposition proposée reflète l'article 278.4 du C. Cr., mais va plus loin et impose au juge militaire l'obligation d'aviser toute personne qui participe à l'audience de son droit d'être représentée par un avocat. Il s'agit d'une modification apportée par l'article 7 de la LCDV à la disposition correspondante du C. Cr..

DISPOSITIONS CONNEXES

5. C. Cr., articles 278.1 à 278.9.
6. LCDV, article 7.

ÉBAUCHE

A0456147_45-A-2015-00947--0534

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ORDONNANCE VISANT LA COMMUNICATION DE DOSSIERS ET EXAMEN DES DOSSIERS (180.05-180.06)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

180.05 (1) The military judge may order the person who has possession or control of the record to produce the record or part of the record to the military judge for review if, after the hearing, the military judge is satisfied that

(*a*) the application was made in accordance with subsections 180.03(2) to (5);

(*b*) the accused person has established that the record is likely relevant to an issue at trial or to the competence of a witness to testify; and

(*c*) the production of the record is necessary in the interests of military justice.

(2) In determining whether to order the production of the record or part of the record for review, the military judge shall consider the salutary and deleterious effects of the determination on the accused person's right to make a full answer and defence and on the right to privacy, personal security and equality of the complainant or witness, as the case may be, and of any other person to whom the record relates. In particular, the military judge shall take the following factors into account:

(*a*) the extent to which the record is necessary for the accused person to make a full answer and defence;

(*b*) the probative value of the record;

(*c*) the nature and extent of the reasonable expectation of privacy with respect to the record;

(*d*) whether production of the record is based on a discriminatory belief or bias;

(*e*) the potential prejudice to the personal dignity and right to privacy of any person to whom the record relates;

(*f*) society's interest in encouraging the reporting of sexual offences;

(*g*) society's interest in encouraging the obtaining of treatment by complainants of sexual offences; and

(*h*) the effect of the determination on the integrity of the trial process.

180.06 (1) If the military judge has ordered the production of the record or part of the record for review, the military judge shall review it in the absence of the parties to determine whether the record or part of the record should be produced to the accused person.

180.05 (1) Le juge militaire peut ordonner à la personne qui a le dossier en sa possession ou sous son contrôle de le lui communiquer, en tout ou en partie, pour son propre examen si, après l'audience, il est convaincu de ce qui suit :

a) la demande répond aux exigences formulées aux paragraphes 180.03(2) à (5);

b) l'accusé a démontré que le dossier est vraisemblablement pertinent quant à un point en litige ou à l'habileté d'un témoin à témoigner;

c) la communication du dossier sert les intérêts de la justice militaire.

(2) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1), le juge militaire prend en considération les effets bénéfiques et préjudiciables qu'entraînera sa décision, d'une part, sur le droit de l'accusé à une défense pleine et entière et, d'autre part, sur le droit à la vie privée, à l'égalité et à la sécurité de sa personne du plaignant ou du témoin, selon le cas, ainsi que de toute autre personne à laquelle le dossier se rapporte et, en particulier, tient compte des facteurs suivants :

a) la mesure dans laquelle le dossier est nécessaire pour permettre à l'accusé de présenter une défense pleine et entière;

b) la valeur probante du dossier;

c) la nature et la portée de l'attente raisonnable au respect de son caractère privé;

d) la question de savoir si sa communication reposerait sur une croyance ou un préjugé discriminatoire;

e) le préjudice possible à la dignité ou à la vie privée de toute personne à laquelle il se rapporte;

f) l'intérêt qu'a la société à ce que les infractions d'ordre sexuel soient signalées;

g) l'intérêt qu'a la société à ce que les plaignants, dans les cas d'infraction d'ordre sexuel, suivent des traitements;

h) l'effet de la décision sur l'intégrité du processus judiciaire.

180.06 (1) Dans les cas où il a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 180.05(1), le juge militaire examine le dossier ou la partie en cause en l'absence des parties pour décider si le dossier devrait, en tout ou en partie, être communiqué à l'accusé.

A0456148_1-A-2015-00947--0536

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(2) The military judge may hold a hearing in private if he or she considers that it will assist in making the determination.	(2) Le juge militaire peut tenir une audience à huis clos s'il l'estime utile pour en arriver à la décision visée au paragraphe (1).
(3) Subsections 180.04(2) to (4) apply in the case of a hearing held under subsection (2).	(3) Les paragraphes 180.04(2) à (4) s'appliquent à toute audience tenue en vertu du paragraphe (2).

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Les dispositions proposées prévoient les critères que le juge militaire doit appliquer relativement à la demande de communication de dossiers faite par un accusé ainsi que les facteurs à considérer.
2. Aux termes de ces dispositions, suivant l'audience prévue à l'article 17 (180.04) de la LDVSJM, le juge militaire doit établir si la demande répond aux exigences prévues, si l'accusé a démontré que le dossier est vraisemblablement pertinent quant à un point en litige ou à l'habileté d'un témoin à témoigner et si la communication du dossier sert les intérêts de la justice militaire.
3. Le juge militaire prend en considération les effets bénéfiques et préjudiciables qu'entraînera sa décision, d'une part, sur le droit de l'accusé à une défense pleine et entière et, d'autre part, sur le droit à la vie privée, à l'égalité et à la sécurité de toute personne à laquelle le dossier se rapporte. De plus, ces dispositions énoncent des facteurs que le juge militaire doit prendre en compte, mais il ne s'agit pas d'une liste exhaustive.
4. Le juge militaire examine le dossier en l'absence des parties. Toutefois, s'il l'estime utile pour arriver à la décision de communiquer à l'accusé le dossier demandé, le juge militaire peut tenir une audience qui fera l'objet de l'article 17 (paragraphes 180.04(2)-(4)) de la LDVSJM.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

5. La LDN ne comprend pas, dans sa version actuelle, des dispositions qui correspondent aux articles 278.1 à 278.9 du C. Cr. sur la communication de dossiers de tiers qui contiennent des renseignements personnels. Par conséquent, les articles proposés sont nécessaires pour refléter les dispositions équivalentes du C. Cr. et pour donner effet au droit à la protection des victimes visé par la DDV-CDM.
6. Ces deux dispositions reflètent les articles 278.5 et 278.6 du C. Cr. et comprennent les modifications apportées par les articles 8 et 9 de la LCDV. Comme il est mentionné au point précédent, ces dispositions reflètent l'état actuel du droit à cet égard et ont pour effet de reconnaître le droit de la victime à la protection. En effet, ces dispositions visent à codifier la jurisprudence de la Cour suprême du Canada, notamment l'arrêt *R. c. Mills* [1999] 3 RCS 668, et cadrent avec l'objectif du législateur lorsqu'il a mis en place le régime relatif aux dossiers de tiers dans le cadre du projet de loi C-46 – *Loi modifiant le Code criminel (communication de dossiers dans les cas d'infraction d'ordre sexuel)* (L.C. 1997, ch. 30).

DISPOSITIONS CONNEXES

7. C. Cr., articles 278.5 et 278.6.
8. LCDV, articles 8 et 9.
9. Projet de loi C-46 – *Loi modifiant le Code criminel (communication de dossiers dans les cas d'infraction d'ordre sexuel).*

A0456148_3-A-2015-00947--0538

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ORDONNANCE VISANT LA COMMUNICATION DE DOSSIERS À L'ACCUSÉ (180.07-180.08)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

180.07 (1) If the military judge is satisfied that the record or part of the record is likely relevant to an issue at trial or to the competence of a witness to testify and that its production is necessary in the interests of military justice, he or she may order that the record or part of the record that is likely relevant be produced to the accused person, subject to any conditions that may be imposed under subsection (3).

(2) In determining whether to order the production of the record or part of the record to the accused person, the military judge shall consider the salutary and deleterious effects of the determination on the accused person's right to make a full answer and defence and on the right to privacy, personal security and equality of the complainant or witness, as the case may be, and of any other person to whom the record relates and, in particular, the military judge shall take the factors specified in paragraphs 180.05(2)(*a*) to (*h*) into account.

(3) If the military judge orders the production of the record or part of the record to the accused person, he or she may impose conditions on the production to protect the interests of military justice and, to the greatest extent possible, the privacy, personal security and equality interests of the complainant or witness, as the case may be, and of any other person to whom the record relates, including the following conditions:

(*a*) the record is to be edited as directed by the military judge;

(*b*) a copy of the record, rather than the original, is to be produced;

(*c*) the accused person and counsel for the accused person are not to disclose the contents of the record to any other person, except with the approval of the military judge;

(*d*) the record is to be viewed only at a location specified by the military judge;

(*e*) no copies of the record are to be made or restrictions are to be imposed on the number of copies of the record that may be made; and

(*f*) information regarding any person named in the record, such as their address, telephone number and place of employment, is to be severed from the record.

(4) If the military judge orders the production of the record or part of the record to the accused person, he or she shall direct that a copy of the record or part of the record be provided to the prosecutor, unless the military judge determines that it is not in the interests of military justice to do so.

180.07 (1) S'il est convaincu que le dossier est en tout ou en partie vraisemblablement pertinent quant à un point en litige ou à l'habileté d'un témoin à témoigner et que sa communication sert les intérêts de la justice militaire, le juge militaire peut ordonner que le dossier — ou la partie de celui-ci qui est vraisemblablement pertinente — soit, aux conditions qu'il fixe éventuellement en vertu du paragraphe (3), communiqué à l'accusé.

(2) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1), le juge militaire prend en considération les effets bénéfiques et préjudiciables qu'entraînera sa décision, d'une part, sur le droit de l'accusé à une défense pleine et entière et, d'autre part, sur le droit à la vie privée et à l'égalité du plaignant ou du témoin, selon le cas, et à la sécurité de leur personne, ainsi qu'à celui de toute autre personne à laquelle le dossier se rapporte et, en particulier, tient compte des facteurs mentionnés aux alinéas 180.05(2)*a*) à *h*).

(3) Le juge militaire peut assortir l'ordonnance de communication des conditions qu'il estime indiquées pour protéger l'intérêt de la justice militaire et, dans la mesure du possible, les intérêts en matière de droit à la vie privée et d'égalité du plaignant ou du témoin, selon le cas, et de sécurité de leur personne, ainsi que ceux de toute autre personne à laquelle le dossier se rapporte, notamment :

a) l'établissement, selon les instructions du juge militaire, d'une version révisée du dossier;

b) la communication d'une copie, plutôt que de l'original, du dossier;

c) l'interdiction pour l'accusé et l'avocat qui le représente de divulguer le contenu du dossier à quiconque, sauf autorisation du juge militaire;

d) l'interdiction d'examiner le contenu du dossier en dehors du lieu précisé par le juge militaire;

e) l'interdiction de la production d'une copie du dossier ou une restriction quant au nombre de copies qui peuvent en être faites;

f) la suppression de renseignements sur toute personne dont le nom figure dans le dossier, tels l'adresse, le numéro de téléphone et le lieu de travail.

(4) Dans les cas où il ordonne la communication d'un dossier en tout ou en partie à l'accusé, le juge militaire ordonne qu'une copie du dossier ou de la partie soit donnée au procureur de la poursuite, sauf s'il estime que cette mesure serait contraire aux intérêts de la justice militaire.

A0456148_5-A-2015-00947--0540

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(5) The record or part of the record that is produced to the accused person under an order made under subsection (1) must not be used in any other disciplinary, criminal, civil or administrative proceedings.

(6) If the military judge refuses to order the production of the record or part of the record to the accused person, the record or part of the record must, unless the military judge orders otherwise, be kept by the military judge in a sealed package until the later of the expiry of the time for any appeal and the completion of any appeal in the proceedings against the accused person, at which time the record or part of the record must be returned to the person lawfully entitled to possession or control of it.

180.08 The military judge before whom the accused person is being tried shall provide reasons in writing for ordering or not ordering the production of the record or part of the record under subsection 180.05(1) or 180.07(1).

(5) Les dossiers — ou parties de dossier — communiqués à l'accusé dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent être utilisés devant une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile.

(6) Sauf ordre contraire du juge militaire, tout dossier — ou toute partie d'un dossier — dont le juge militaire refuse la communication à l'accusé est scellé et reste en la possession du juge militaire jusqu'à l'épuisement des voies de recours dans la procédure contre l'accusé; une fois les voies de recours épuisées, le dossier — ou la partie — est remis à la personne qui a droit à la possession légitime de celui-ci.

180.08 Le juge militaire devant qui l'accusé comparaît est tenu de motiver par écrit sa décision de rendre ou non l'ordonnance visée aux paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1).

E-BAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Les dispositions proposées prévoient les critères que le juge militaire doit appliquer relativement à sa décision d'ordonner ou non la communication, en tout ou en partie, du dossier visé par la demande de communication de l'accusé, ainsi que les conditions et les restrictions dont le juge militaire peut assortir l'ordonnance de communication.

2. Selon ces dispositions, à la suite de l'examen prévu à l'article 17 (180.06) de la LDVSJM, le juge militaire décide d'ordonner ou non la communication, en tout ou en partie, du dossier à l'accusé. Pour décider des renseignements à communiquer, le juge militaire prend en considération les effets bénéfiques et préjudiciables qu'entraînera sa décision, d'une part, sur le droit de l'accusé à une défense pleine et entière et, d'autre part, sur le droit à la vie privée, à l'égalité et à la sécurité de toute personne à laquelle le dossier se rapporte. Il est également précisé que la communication doit viser les renseignements qui servent les intérêts de la justice militaire ainsi que les intérêts de la personne à laquelle le dossier se rapporte.

3. Le juge militaire peut assortir l'ordonnance de communication des conditions qu'il estime indiquées pour protéger l'intérêt de la justice militaire et de toute personne à laquelle le dossier se rapporte. Ces dispositions énoncent les conditions dont le juge militaire peut assortir son ordonnance, mais il ne s'agit pas d'une liste exhaustive. En outre, dans les cas où il ordonne la communication d'un dossier, le juge militaire ordonne qu'une copie soit donnée au procureur de la poursuite, sauf s'il estime que cette mesure serait contraire aux intérêts de la justice militaire.

4. Le dossier dont le juge militaire refuse la communication à l'accusé est scellé jusqu'à l'épuisement des voies de recours dans la procédure contre l'accusé. Une fois les voies de recours épuisées, le dossier est remis à la personne qui a droit à la possession légitime de celui-ci.

5. Aux termes de ces dispositions, les dossiers ou parties de dossier, ne peuvent être utilisés devant une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile. Enfin, le juge militaire qui ordonne ou qui refuse la communication, est tenu de motiver par écrit sa décision.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

6. La LDN ne comprend pas, dans sa version actuelle, des dispositions qui correspondent aux articles 278.1 à 278.9 du C. Cr. sur la communication de dossiers de tiers qui contiennent des renseignements personnels. Par conséquent, les articles proposés sont nécessaires pour refléter les dispositions équivalentes du C. Cr. et pour donner effet au droit à la protection des victimes visé par la DDV-CDM.

7. Ces deux dispositions reflètent les articles 278.7 et 278.8 du C. Cr. et comprennent les modifications apportées par l'article 10 de la LCDV. Ces dispositions reflètent l'état actuel du droit à cet égard et ont pour effet de reconnaître le droit de la victime à la protection. En effet, ces dispositions visent à codifier la jurisprudence de la Cour suprême du Canada, notamment l'arrêt *R. c. Mills* [1999] 3 RCS 668, et cadrent avec l'objectif du législateur lorsqu'il a mis en place le régime relatif aux dossiers de tiers dans le cadre du projet de loi C-46 – *Loi modifiant le Code criminel (communication de dossiers dans les cas d'infraction d'ordre sexuel)* (L.C. 1997, ch. 30).

DISPOSITIONS CONNEXES

8. C. Cr., articles 278.7 et 278.8.

A0456148_7-A-2015-00947--0542

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

9. LCDV, article 10.

10. Projet de loi C-46 – *Loi modifiant le Code criminel (communication de dossiers dans les cas d'infraction d'ordre sexuel)*.

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 17 – TÉMOINS DEVANT LES COURS MARTIALES
PERSONNE DE CONFIANCE AUX CÔTÉS D'UN TÉMOIN (183.1)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

17. The Act is amended by adding the following after section 183:

183.1 (1) In any proceedings against an accused person in respect of a service offence, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial, shall, on application of the prosecutor in respect of a witness who is under the age of 18 years or who has a mental or physical disability, or on application of such a witness, order that a support person of the witness's choice be permitted to be present and to be close to the witness while the witness testifies, unless the military judge is of the opinion that the order would interfere with the proper administration of military justice.

(2) In any proceedings against an accused person in respect of a service offence, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor in respect of a witness, or on application of a witness, order that a support person of the witness's choice be permitted to be present and to be close to the witness while the witness testifies, if the military judge is of the opinion that the order would facilitate the giving of a full and candid account by the witness of the acts complained of or would otherwise be in the interest of the proper administration of military justice.

(3) In determining whether to make an order under subsection (2), the military judge shall consider

(*a*) the age of the witness;

(*b*) the witness's mental or physical disabilities, if any;

(*c*) the nature of the offence;

(*d*) the nature of any relationship between the witness and the accused person;

(*e*) whether the witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(*f*) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process; and

(*g*) any other factor that the military judge considers relevant.

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 183, de ce qui suit :

183.1 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant ordonne, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin qui est âgé de moins de dix-huit ans ou a une déficience physique ou mentale ou sur demande d'un tel témoin, qu'une personne de confiance choisie par ce dernier puisse être présente à ses côtés pendant qu'il témoigne, sauf si le juge militaire est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice militaire.

(2) Le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut rendre une telle ordonnance dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin ou sur demande d'un témoin, s'il est d'avis que l'ordonnance faciliterait l'obtention, de la part du témoin, d'un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation ou qu'elle serait, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

(3) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2), le juge militaire prend en considération les facteurs suivants

a) l'âge du témoin;

b) les déficiences physiques ou mentales de celui-ci, le cas échéant;

c) la nature de l'infraction;

d) la nature de toute relation entre le témoin et l'accusé;

e) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité du témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

f) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

g) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

A0456148_9-A-2015-00947--0544

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(4) The military judge shall not permit a witness to be a support person unless the military judge is of the opinion that doing so is necessary for the proper administration of military justice.	(4) Il ne peut permettre à un témoin d'agir comme personne de confiance sauf si, à son avis, la bonne administration de la justice militaire l'exige.
(5) The military judge may order that the support person and the witness not communicate with each other while the witness testifies.	(5) Le cas échéant, il peut aussi interdire toute communication entre la personne de confiance et le témoin pendant que celui-ci témoigne.
(6) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.	(6) Le fait qu'une ordonnance prévue au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. La disposition proposée vise la présence d'une personne de confiance aux côtés d'un témoin.
2. Le juge militaire ordonne, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin qui est âgé de moins de dix-huit ans ou a une déficience physique ou mentale ou sur demande d'un tel témoin, qu'une personne de confiance choisie par ce dernier puisse être présente à ses côtés pendant qu'il témoigne, sauf si le juge militaire est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice.
3. Pour tout autre témoin, sur demande du procureur de la poursuite ou du témoin, le juge militaire peut rendre une telle ordonnance s'il est d'avis que l'ordonnance faciliterait l'obtention, de la part du témoin, d'un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation ou qu'elle serait, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire. Pour décider s'il doit rendre une telle ordonnance, le juge militaire prend en considération les facteurs qui sont énoncés dans la disposition proposée, dont la liste n'est pas exhaustive.
4. Le juge militaire ne peut permettre à un témoin d'agir comme personne de confiance sauf si, à son avis, la bonne administration de la justice militaire l'exige.
5. Le cas échéant, le juge militaire peut aussi interdire toute communication entre la personne de confiance et le témoin pendant que celui-ci témoigne. En outre, aux termes de cette disposition, le fait qu'une telle ordonnance soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

6. La LDN ne comprend pas, dans sa version actuelle, des dispositions qui correspondent à l'article 486.1 du C. Cr. sur la présence d'une personne de confiance aux côtés d'un témoin. Pour donner effet au droit à la protection des victimes visé par la DDV-CDM, ainsi que pour prévoir, de façon plus générale, la présence d'une personne de confiance aux côtés d'un témoin, il faut établir des règles régissant la présence d'une telle personne.
7. La disposition proposée reconnaît que le témoignage devant la cour martiale peut constituer une expérience difficile et traumatisante et vise, et cherche par conséquent à améliorer l'expérience de certains témoins en facilitant l'obtention de mesures de soutien au témoignage. Il est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire de conférer au juge militaire le pouvoir discrétionnaire nécessaire pour atténuer certaines des difficultés éprouvées par les témoins devant la cour martiale, y compris par les victimes, et ce, tout en respectant les droits de l'accusé.
8. Cette disposition reflète l'article 486.1 du C. Cr., y compris les modifications apportées par l'article 14 de la LCDV.

DISPOSITIONS CONNEXES

9. C. Cr., article 486.1.
10. LCDV, article 14.

A0456148_11-A-2015-00947--0546

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

TÉMOIGNAGE À L'EXTÉRIEUR DE LA SALLE D'AUDIENCE (183.2)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

183.2 (1) In any proceedings against an accused person in respect of a service offence, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial shall, on application of the prosecutor in respect of a witness who is under the age of 18 years or who is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, or on application of such a witness, order that the witness testify outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused person, unless the military judge is of the opinion that the order would interfere with the proper administration of military justice.

(2) In any proceedings against an accused person in respect of a service offence, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor in respect of a witness, or on application of a witness, order that the witness testify outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused person, if the military judge is of the opinion that the order would facilitate the giving of a full and candid account by the witness of the acts complained of or would otherwise be in the interest of the proper administration of military justice.

(3) In determining whether to make an order under subsection (2), the military judge shall consider

(*a*) the age of the witness;

(*b*) the witness's mental or physical disabilities, if any;

(*c*) the nature of the offence;

(*d*) the nature of any relationship between the witness and the accused person; of victims and witnesses in the military justice process; and

(*e*) whether the witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(*f*) whether the order is needed to protect the identity of a peace officer, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, who has acted, is acting or will be acting in an undercover capacity or of a person who has acted, is acting or will be acting covertly under the direction of a peace officer;

183.2 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant ordonne, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin qui est âgé de moins de dix-huit ans ou qui est capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, ou sur demande d'un tel témoin, que ce dernier témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas voir l'accusé, sauf si le juge militaire est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice militaire.

(2) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, il peut rendre une telle ordonnance, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin ou sur demande d'un témoin, s'il est d'avis que l'ordonnance faciliterait l'obtention, de la part du témoin, d'un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation ou qu'elle serait, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

(3) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2), le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) l'âge du témoin;

b) les déficiences physiques ou mentales de celui-ci, le cas échéant;

c) la nature de l'infraction;

d) la nature de toute relation entre le témoin et l'accusé;

e) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité du témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

f) la nécessité de l'ordonnance pour protéger la confidentialité de l'identité d'un agent de la paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, qui a agi, agit ou agira secrètement à titre d'agent d'infiltration ou celle d'une personne qui a agi, agit ou agira secrètement sous la direction d'un agent de la paix;

A0456148_13-A-2015-00947--0548

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*g*) whether the order is needed to protect the witness's identity if they have had, have or will have responsibilities relating to national security or intelligence;

(*h*) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation

(*i*) any other factor that the military judge considers relevant.

(4) If the military judge is of the opinion that it is necessary for a witness to testify in order to determine whether an order under subsection (2) should be made in respect of the witness, the military judge shall order that the witness testify in accordance with that subsection.

(5) A witness shall not testify outside the courtroom in accordance with an order made under subsection (1) or (2) unless arrangements are made for the accused person, the military judge and the panel of a General Court Martial, if one is convened, to watch the testimony of the witness by means of closed-circuit television or otherwise and the accused person is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.

(6) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under subsection (1) or (2).

g) la nécessité de l'ordonnance pour protéger l'identité du témoin ayant eu, ayant ou qui aura des responsabilités liées à la sécurité nationale ou au renseignement;

h) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

i) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

(4) Toutefois, s'il estime devoir entendre le témoin pour se faire une opinion sur la nécessité de l'ordonnance prévue au paragraphe (2), le juge militaire est tenu de procéder à l'audition de la manière prévue à ce paragraphe.

(5) L'ordonnance rendue au titre des paragraphes (1) ou (2) n'autorise le témoin à témoigner à l'extérieur de la salle d'audience que si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'au juge militaire et au comité de la cour martiale générale, si une telle cour est convoquée, d'assister au témoignage par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et que si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

(6) Le fait qu'une ordonnance visée aux paragraphes (1) ou (2) soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

E-BAUCH

A0456148_14-A-2015-00947--0549

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. L'article proposé porte sur le témoignage à l'extérieur de la salle d'audience ou d'autres façons de témoigner de manière à permettre à un témoin de ne pas voir l'accusé ou être autrement exposé à ce dernier.
2. En présence d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans ou ayant une déficience mentale ou physique, le juge militaire ordonne, sur demande du procureur de la poursuite ou de ce témoin, que ce dernier témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas voir l'accusé, sauf si le juge militaire est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice militaire.
3. Le juge militaire peut rendre une telle ordonnance à l'égard d'un autre témoin, sur demande du procureur de la poursuite ou du témoin, s'il est d'avis qu'elle faciliterait l'obtention, de la part du témoin, d'un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation ou qu'elle serait, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire. Pour décider s'il doit rendre une telle ordonnance, le juge militaire doit prendre en considération divers facteurs figurant dans une liste non exhaustive.
4. Cet article prévoit aussi que le juge militaire peut étendre à un témoin la protection du témoignage rendu à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif permettant au témoin de ne pas voir l'accusé, pour décider s'il devrait rendre une ordonnance à l'égard du témoignage subséquent de ce témoin au sujet des faits de l'infraction d'ordre militaire.
5. Dans tous les cas, le juge militaire, l'accusé et le comité de la cour martiale générale, si une telle cour est convoquée, doivent pouvoir assister au témoignage par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen, et l'accusé doit pouvoir communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

6. La LDN n'a pas actuellement de dispositions équivalentes à l'article 486.2 du C. Cr., qui porte sur les témoignages rendus à l'extérieur de la salle d'audience ou d'autres façons de témoigner de manière à permettre à un témoin de ne pas voir l'accusé ou être autrement exposé à ce dernier. Il est nécessaire d'établir des règles régissant les ordonnances relatives à de tels accommodements pour assurer la protection des droits des victimes visées par la DDV-CDM et pour veiller, de façon générale, à ce que ces témoignages soient fournis.
7. L'article proposé reconnaît qu'il peut être difficile et traumatisant pour un témoin de témoigner devant une cour martiale. Il vise par conséquent à améliorer les conditions dans lesquelles pourront témoigner certaines personnes en rendant possible et plus facile la prise de mesures d'accommodement à cet égard. Il est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire de conférer au juge militaire un pouvoir discrétionnaire suffisant pour qu'il puisse tenter d'atténuer pour les tous les témoins, y compris les victimes, certains des aspects les plus difficiles inhérents à la tenue d'une cour martiale, tout en respectant les droits de l'accusé.
8. Cette disposition est presque identique à l'article 486.2 du C. Cr., y compris les modifications apportées par l'article 15 de la LCDV.

A0456148_15-A-2015-00947--0550

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DISPOSITIONS CONNEXES

9. C. Cr., article 486.2.

10. LCDV, article 15 (pas encore en vigueur).

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456148_17-A-2015-00947--0552

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

INTERDICTION DE CONTRE-INTERROGATOIRE PAR L'ACCUSÉ (183.3)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

183.3 (1) In any proceedings against an accused person in respect of a service offence, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial shall, on application of the prosecutor in respect of a witness who is under the age of 18 years, or on application of such a witness, order that the accused person not personally cross-examine the witness, unless the military judge is of the opinion that the proper administration of military justice requires the accused person to personally conduct the cross-examination. If such an order is made, the military judge shall direct the Director of Defence Counsel Services to provide counsel to conduct the cross-examination.

(2) In any proceedings against an accused person in respect of an offence punishable under section 130 that is an offence under section 264, 271, 272 or 273 of the *Criminal Code*, the military judge shall, on application of the prosecutor in respect of a witness who is a victim, or on application of such a witness, order that the accused person not personally cross-examine the witness, unless the military judge is of the opinion that the proper administration of military justice requires the accused person to personally conduct the cross-examination. If such an order is made, the military judge shall direct the Director of Defence Counsel Services to provide counsel to conduct the cross-examination.

(3) In any proceedings against an accused person in respect of a service offence, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor in respect of a witness who is not entitled to make an application under subsection (1) or (2), or on application of such a witness, order that the accused person not personally cross-examine the witness, if the military judge is of the opinion that the order would facilitate the giving of a full and candid account by the witness of the acts complained of or would otherwise be in the interest of the proper administration of military justice. If such an order is made, the military judge shall direct the Director of Defence Counsel Services to provide counsel to conduct the cross-examination.

(4) In determining whether to make an order under subsection (3), the military judge shall consider

(*a*) the age of the witness;

(*b*) the witness's mental or physical disabilities, if any;

(*c*) the nature of the offence;

(*d*) the nature of any relationship between the witness and the accused person;

183.3 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant interdit à l'accusé, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin qui est âgé de moins de dix-huit ans ou sur demande d'un tel témoin, de procéder lui-même au contre-interrogatoire de ce dernier, sauf si le juge militaire est d'avis que la bonne administration de la justice militaire l'exige. Le cas échéant, le juge militaire ordonne au directeur du service d'avocats de la défense de fournir les services d'un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.

(2) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 264, 271, 272 ou 273 du *Code criminel*, le juge militaire interdit à l'accusé, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin qui est une victime ou sur demande d'un tel témoin, de procéder lui-même au contre-interrogatoire de ce dernier, sauf si le juge militaire est d'avis que la bonne administration de la justice militaire l'exige. Le cas échéant, le juge militaire ordonne au directeur du service d'avocats de la défense de fournir les services d'un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.

(3) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin que les paragraphes (1) ou (2) n'autorisent pas à faire une demande ou sur demande d'un tel témoin, interdire à l'accusé de procéder lui-même au contre-interrogatoire de ce dernier, si le juge militaire est d'avis que l'ordonnance permettrait d'obtenir du témoin un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation ou serait, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire. Le cas échéant, le juge militaire ordonne au directeur du service d'avocats de la défense de fournir les services d'un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.

(4) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance visée au paragraphe (3), le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) l'âge du témoin;

b) les déficiences physiques ou mentales de celui-ci, le cas échéant;

c) la nature de l'infraction;

d) la nature de toute relation entre le témoin et l'accusé;

A0456148_18-A-2015-00947--0553

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*e*) whether the witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(*f*) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process; and

(*g*) any other factor that the military judge considers relevant.

(5) No adverse inference may be drawn from the fact that counsel is, or is not, provided under this section.

e) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité du témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

f) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

g) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

(5) Le fait que les services d'un avocat soient fournis ou non au titre du présent article ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

ÉBAUCHE

A0456148_19-A-2015-00947--0554

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. L'article proposé a trait à la situation où un accusé a l'intention de contre-interroger personnellement un témoin.
2. Si le témoin a moins de 18 ans ou si l'infraction d'ordre militaire en question est une infraction punissable en vertu de l'article 130 de la LDN qui constitue une infraction visée à certains articles du C. Cr. [5], le juge militaire, sur demande du procureur de la poursuite ou du témoin, interdit à l'accusé de procéder lui-même au contre-interrogatoire du témoin, sauf si le juge militaire est d'avis que la bonne administration de la justice militaire l'exige.
3. Le juge militaire peut prévoir une telle interdiction à l'égard d'un autre témoin, sur demande du procureur de la poursuite ou du témoin, s'il est d'avis qu'elle faciliterait l'obtention, de la part du témoin, d'un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation ou qu'elle serait, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire. Pour décider s'il doit prévoir une telle interdiction, le juge militaire doit prendre en considération divers facteurs figurant dans une liste non exhaustive.
4. S'il interdit à l'accusé de contre-interroger un témoin, le juge militaire ordonne au directeur du service d'avocats de la défense de fournir les services d'un avocat pour procéder au contre-interrogatoire. Le fait que les services d'un avocat soient fournis ou non en vertu de l'article proposé ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

5. La LDN ne contient pas actuellement de dispositions équivalentes à celles qui figurent à l'article 486.3 du C. Cr., qui porte sur l'interdiction pour un accusé de contre-interroger personnellement un témoin. Il est nécessaire d'établir des règles régissant de telles interdictions pour assurer la protection des droits des victimes visées par la DDV-CDM et pour veiller, de façon générale, à ce que ces témoignages soient fournis.
6. L'article proposé reconnaît qu'il peut être difficile et traumatisant pour un témoin de témoigner devant une cour martiale, notamment dans les situations où la victime pourrait être contre-interrogée par un accusé qui n'est pas représenté par un avocat. L'article proposé vise, d'une part, à éviter que les victimes ne se sentent à nouveau victimes en raison d'un contre-interrogatoire par l'accusé lui-même et, d'autre part, à garantir les droits de l'accusé au procès grâce à un mécanisme de désignation d'un avocat, sur ordre du juge militaire, pour mener le contre-interrogatoire.
7. Il est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire de conférer au juge militaire le pouvoir discrétionnaire nécessaire pour qu'il puisse tenter d'atténuer pour tous les témoins, y compris les victimes, certains des aspects les plus difficiles inhérents à la tenue d'une cour martiale, tout en respectant les droits de l'accusé.
8. Cette disposition est presque identique à l'article 486.3 du C. Cr., y compris les modifications apportées par l'article 16 de la LCDV.

DISPOSITIONS CONNEXES

9. C. Cr., article 486.3.
10. LCDV, article 16 (pas encore en vigueur).

---

[5] Article 264 (Harcèlement criminel), 271 (Agression sexuelle), 272 (Agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles) ou 273 (Agression sexuelle grave).

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

A0456148_21-A-2015-00947--0556

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ORDONNANCE PROTÉGEANT L'IDENTITÉ DU TÉMOIN (183.4)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

183.4 (1) In any proceedings against an accused person in respect of a service offence, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor in respect of a witness, or on application of a witness, make an order directing that any information that could identify the witness not be disclosed in the course of the proceedings, if the military judge is of the opinion that the order is in the interest of the proper administration of military justice.

(2) The military judge may hold a hearing to determine whether the order should be made, and the hearing may be in private.

(3) In determining whether to make the order, the military judge shall consider

(*a*) the right to a fair and public hearing;

(*b*) the nature of the offence;

(*c*) whether the witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(*d*) whether the order is needed to protect the security of anyone known to the witness;

(*e*) whether the order is needed to protect the identity of a peace officer, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, who has acted, is acting or will be acting in an undercover capacity, or of a person who has acted, is acting or will be acting covertly under the direction of a peace officer;

(*f*) whether the order is needed to protect the witness's identity if they have had, have or will have responsibilities relating to national security or intelligence;

(*g*) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process;

(*h*) the importance of the witness's testimony to the case;

(*i*) whether effective alternatives to the making of the order are available in the circumstances;

(*j*) the salutary and deleterious effects of the order; and

(*k*) any other factor that the military judge considers relevant.

(4) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.

183.4 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin ou sur demande d'un témoin, rendre une ordonnance interdisant la divulgation, dans le cadre de l'instance, de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité du témoin, s'il estime que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

(2) Le juge militaire peut tenir une audience — à huis clos ou non — pour décider si l'ordonnance doit être rendue.

(3) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) le droit à un procès public et équitable;

b) la nature de l'infraction;

c) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité du témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

d) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité d'une des connaissances du témoin;

e) la nécessité de l'ordonnance pour protéger la confidentialité de l'identité d'un agent de la paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, qui a agi, agit ou agira secrètement à titre d'agent d'infiltration ou celle d'une personne qui a agi, agit ou agira secrètement sous la direction d'un agent de la paix;

f) la nécessité de l'ordonnance pour protéger l'identité du témoin ayant eu, ayant ou qui aura des responsabilités liées à la sécurité nationale ou au renseignement;

g) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

h) l'importance du témoignage dans l'instance;

i) l'existence dans les circonstances d'autres moyens efficaces que celui de rendre l'ordonnance;

j) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;

k) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

(4) Le fait qu'une ordonnance prévue au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

A0456148_22-A-2015-00947--0557

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN



A0456148_23-A-2015-00947--0558

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. L'article proposé porte sur les ordonnances protégeant l'identité du témoin.
2. Le mécanisme proposé n'est pas obligatoire, et pour décider s'il y recourt ou non, le juge militaire doit se demander si une ordonnance en ce sens serait dans l'intérêt de la bonne administration de la justice. Pour parvenir à une décision sur cette question, le juge militaire doit prendre en considération divers facteurs, figurant dans une liste non exhaustive, qui couvrent des sujets généraux tels que le droit à un procès équitable, les intérêts du témoin visé ainsi que les intérêts de la société à avoir un système de justice pénale qui fonctionne bien.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. La LDN n'a actuellement pas de dispositions équivalentes à celles qui figurent à l'article 17 de la LCDV, qui a créé l'article 486.31 du C. Cr. (pas encore en vigueur). Ce dernier article porte sur le pouvoir discrétionnaire de rendre une ordonnance protégeant l'identité du témoin. Il est nécessaire d'établir des règles régissant les ordonnances protégeant l'identité du témoin pour assurer la protection des droits des victimes visées par la DDV-CDM et pour veiller, de façon générale, à ce que ces témoignages soient fournis.
4. Le principe de la publicité des débats judiciaires est une caractéristique des systèmes de justice pénale et militaire canadiens. Cela dit, les tribunaux canadiens ont de manière constante reconnu que, dans certaines circonstances, le principe de la publicité des débats judiciaires peut céder le pas à d'autres intérêts sociétaux importants qu'il importe de reconnaître. La codification de la pratique de la common law consistant à permettre à un témoin de témoigner sans révéler sa véritable identité, généralement par le recours à un pseudonyme, reflète l'état actuel du droit. Celui-ci ne permet toutefois de s'écarter du principe de la publicité des débats judiciaires que lorsque ce faire est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice. Cette codification est également conforme avec l'approche retenue dans d'autres ressorts guidés par une philosophie semblable à celle du Canada, notamment l'Angleterre, l'Australie et la Nouvelle-Zélande.
5. Cette disposition est presque identique à l'article 486.31 du C. Cr. (pas encore en vigueur), créé par l'article 17 de la LCDV.

DISPOSITIONS CONNEXES

6. C. Cr., article 486.31 (pas encore en vigueur).
7. LCDV, article 17 (pas encore en vigueur).

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456148_25-A-2015-00947--0560

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

INTERDICTION DE PUBLICATION DANS LES PROCÉDURES RELATIVES À CERTAINES INFRACTIONS (183.5)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

183.5 (1) Subject to subsection (2), a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may make an order directing that any information that could identify a victim or a witness not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, in proceedings in respect of

(*a*) any of the following offences:

(i) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 210, 211, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 280, 281, 286.1, 286.2, 286.3, 346 or 347 of the *Criminal Code*,

(ii) any offence under the *Criminal Code*, as it read at any time before the day on which this subparagraph comes into force, if the conduct alleged would be an offence referred to in subparagraph (i) if it had occurred on or after that day; or

(*b*) two or more offences being dealt with in the same proceeding, at least one of which is an offence referred to in paragraph (*a*).

(2) In proceedings in respect of any offence referred to in subsection (1), the military judge shall

(*a*) as soon as feasible, inform the victim and any witness under the age of 18 years of their right to make an application for the order; and

(*b*) on application of the victim, the prosecutor or any such witness, make the order.

(3) Subject to subsection (4), in proceedings in respect of a service offence other than an offence referred to in subsection (1), if the victim is under the age of 18 years, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may make an order directing that any information that could identify the victim not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.

(4) In proceedings in respect of a service offence other than an offence referred to in subsection (1), if the victim is under the age of 18 years, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial shall

(*a*) as soon as feasible, inform the victim of his or her right to make an application for the order; and

(*b*) on application of the victim or the prosecutor, make the order.

183.5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou d'un témoin dans les procédures relatives à :

a) l'une des infractions suivantes :

(i) une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 210, 211, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 280, 281, 286.1, 286.2, 286.3, 346 ou 347 du *Code criminel*,

(ii) une infraction prévue au *Code criminel*, dans toute version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, dans le cas où l'acte reproché constituerait une infraction visée au sous-alinéa (i) s'il était commis à cette date ou par la suite;

b) deux infractions ou plus dans le cadre de la même procédure, dont l'une est une infraction visée à l'alinéa *a*).

(2) Dans les procédures relatives à des infractions visées au paragraphe (1), le juge militaire est tenu :

a) d'aviser dès que possible les témoins âgés de moins de dix-huit ans et la victime de leur droit de demander l'ordonnance;

b) de rendre l'ordonnance, si le poursuivant, la victime ou l'un de ces témoins lui en fait la demande.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, dans les procédures relatives à toute infraction d'ordre militaire autre que les infractions visées au paragraphe (1), rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'une victime âgée de moins de dix-huit ans.

(4) Dans les procédures relatives à toute infraction d'ordre militaire autre que les infractions visées au paragraphe (1), le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant est tenu, si la victime est âgée de moins de dix-huit ans :

a) d'aviser dans les meilleurs délais la victime de son droit de demander l'ordonnance;

b) de rendre l'ordonnance, si le procureur de la poursuite ou la victime lui en fait la demande.

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(5) In proceedings in respect of an offence punishable under section 130 that is an offence under section 163.1 of the *Criminal Code*, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial shall make an order directing that any information that could identify a witness who is under the age of 18 years or any person who is the subject of any representation, written material or recording that constitutes child pornography, as defined in that section 163.1, not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.

(6) An order made under this section does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of military justice if it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

(5) Dans les procédures relatives à une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée à l'article 163.1 du *Code criminel*, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant rend une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans ou d'une personne faisant l'objet d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement qui constitue de la pornographie juvénile au sens de cet article 163.1.

(6) Les ordonnances rendues en vertu du présent article ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice militaire si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

EBAUCHE

A0456148_27-A-2015-00947--0562

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. L'article proposé concerne les ordonnances interdisant la publication de renseignements qui permettraient d'établir l'identité des victimes ou des enfants témoins dans des procédures relatives à certaines infractions prévues au C. Cr.,[6] punissables en vertu de l'article 130 de la LDN. Les infractions actuellement prévues par le C. Cr. ainsi que celles qui étaient prévues dans les versions antérieures du C. Cr. figurent dans cette liste.
2. Il exige qu'un juge militaire informe, dès que cela est raisonnablement possible, les victimes et les enfants témoins de leur droit de présenter une demande de non-publication et, sur présentation d'une telle demande, qu'il prononce l'ordonnance demandée. Les dispositions accordent en outre une protection accrue aux victimes, âgées de moins de dix-huit ans, d'infractions qui n'y sont pas énumérées; ces victimes doivent recevoir les mêmes avis et se verront automatiquement accorder l'ordonnance de non-publication sur présentation d'une demande en ce sens.
3. Enfin, les mêmes mesures s'appliquent à toute personne qui est représentée dans du matériel de pornographie juvénile au sens de l'article 163.1 du C. Cr..

MOTIFS DE LA MODIFICATION

4. Actuellement, la LDN ne contient pas de dispositions équivalentes à celles qui figurent à l'article 18 de la LCDV qui a modifié l'article 486.4 du C. Cr. (pas encore en vigueur), et qui traite des ordonnances de non-publication de l'identité des victimes et des témoins. De telles ordonnances de non-publication sont nécessaires pour assurer la protection des droits des victimes visées par la DDV-CDM et pour veiller, de façon générale, à ce que les témoignages des témoins susmentionnés soient fournis.
5. Le principe de la publicité des débats judiciaires est une caractéristique des systèmes de justice criminelle et militaire canadiens. Cela dit, les tribunaux canadiens ont de manière constante reconnu que dans certaines circonstances le principe de la publicité des débats judiciaires peut céder le pas à d'autres intérêts sociaux importants qu'il importe de reconnaître. La vulnérabilité inhérente au statut des enfants a toujours été reconnue en droit canadien. Des études ont démontré que le fait de diffuser des renseignements permettant d'identifier des enfants victimes peut exacerber le traumatisme subi, compromettre le rétablissement, décourager la dénonciation des crimes, et avoir une incidence sur la volonté des enfants de coopérer avec les autorités.
6. Cette disposition est presque identique à l'article 486.4 du C. Cr. (pas encore en vigueur) modifié par l'article 18 de la LCDV.

DISPOSITIONS CONNEXES

7. C. Cr., article 486.4.

---

[6] Articles 151 (contacts sexuels), 152 (incitation à des contacts sexuels)), 153 (exploitation sexuelle), 153.1 (exploitation d'une personne handicapée à des fins sexuelles), 155 (inceste), 159 (relations sexuelles anales), 160 (bestialité), 162 (voyeurisme), 163.1 (pornographie juvénile), 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur), 171 (maître de maison qui permet des actes sexuels interdits), 171.1 (rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite), 172 (corruption d'enfants), 172.1 (leurre), 172.2 (entente ou arrangement pour que soit perpétrée une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant), 173 (actions indécentes), 210 (tenue d'une maison de débauche), 211 (transport de personnes à des maisons de débauche), 213 (interférence à la circulation dans le but d'offrir, de rendre ou d'obtenir des services sexuels moyennant rétribution), 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles), 273 (agression sexuelle grave), 279.01 (traite des personnes), 279.011 (traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans), 279.02 (avantage matériel – traite de personnes), 279.03 (rétention ou destruction de documents – traite de personnes), 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 16 ans), 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans), 286.1 (obtention de services sexuels moyennant rétribution), 286.2 (avantage matériel provenant de la prestation de services sexuels), 286.3 (proxénétisme), 346 (extorsion), et 347 (taux d'intérêt criminel).

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

8. LCDV, article 18 (pas encore en vigueur).

ÉBAUCHE

A0456148_29-A-2015-00947--0564

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ORDONNANCE LIMITANT LA PUBLICATION SUR INTRANET DE JUSTICE MILITAIRE (183.6)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

183.6 (1) Unless an order is made under section 183.5, on application of the prosecutor in respect of a victim or a witness, or on application of a victim or a witness, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may make an order directing that any information that could identify the victim or witness not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, if the military judge is of the opinion that the order is in the interest of the proper administration of military justice.

(2) On application of the prosecutor in respect of a military justice system participant who is involved in proceedings in respect of an offence referred to in subsection (3) or on application of such a military justice system participant, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may make an order directing that any information that could identify the military justice system participant not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, if the military judge is of the opinion that the order is in the interest of the proper administration of military justice.

(3) An offence for the purpose of subsection (2) is any of the following:

(*a*) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 423.1, 467.11, 467.111, 467.12 or 467.13 of the *Criminal Code* or that is a serious offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization;

(*b*) a terrorism offence;

(*c*) an offence punishable under section 130 that is an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the *Security of Information Act*;

(*d*) an offence punishable under section 130 that is an offence under subsection 21(1) or section 23 of the *Security of Information Act* and that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (*c*).

(4) An order made under this section does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of military justice if it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

183.6 (1) Sauf dans les cas où une ordonnance est rendue en vertu de l'article 183.5, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'une victime ou d'un témoin ou sur demande de la victime ou d'un témoin, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou du témoin, s'il est d'avis que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

(2) Dans les procédures relatives à l'une des infractions visées au paragraphe (3), le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'une personne associée au système de justice militaire qui participe aux procédures ou sur demande d'une telle personne, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de cette personne, s'il est d'avis que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

(3) Les infractions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

a) les infractions punissables en vertu de l'article 130 qui constituent des infractions visées aux articles 423.1, 467.11, 467.111, 467.12 ou 467.13 du *Code criminel* ou les infractions graves commises au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;

b) les infractions de terrorisme;

c) les infractions punissables en vertu de l'article 130 qui constituent des infractions visées aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

d) les infractions punissables en vertu de l'article 130 qui constituent des infractions visées au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de la *Loi sur la protection de l'information* commises à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa *c*).

(4) Les ordonnances rendues en vertu du présent article ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice militaire si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

A0456148_31-A-2015-00947--0566

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(5) An application for an order under this section must be made in accordance with regulations made by the Governor in Council.

(6) The application must set out the grounds on which the applicant relies to establish that the order is necessary for the proper administration of military justice.

(7) The military judge may hold a hearing to determine whether an order under this section should be made, and the hearing may be held in private.

(8) In determining whether to make an order under this section, the military judge shall consider

(*a*) the right to a fair and public hearing;

(*b*) whether there is a real and substantial risk that the victim, witness or military justice system participant would suffer harm if their identity were disclosed;

(*c*) whether the victim, witness or military justice system participant needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(*d*) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims, witnesses and military justice system participants;

(*e*) whether effective alternatives are available to protect the identity of the victim, witness or military justice system participant;

(*f*) the salutary and deleterious effects of the order;

(*g*) the impact of the order on the freedom of expression of those affected by it; and

(*h*) any other factor that the military judge considers relevant.

(9) An order made under this section may be subject to any conditions that the military judge thinks fit.

(10) Unless the military judge refuses to make an order under this section, no person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way

(*a*) the contents of an application;

(*b*) any evidence taken, information given or submissions made at a hearing held under subsection (7); or

(*c*) any other information that could identify the person to whom the application relates as a victim, witness or military justice system participant in the proceedings.

(5) La demande d'ordonnance est présentée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

(6) La demande énonce les motifs invoqués pour montrer que l'ordonnance servirait la bonne administration de la justice militaire.

(7) Le juge militaire peut tenir une audience — à huis clos ou non — pour décider si l'ordonnance doit être rendue.

(8) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) le droit à un procès public et équitable;

b) le risque sérieux que la victime, le témoin ou la personne associée au système de justice militaire subisse un préjudice grave si son identité est révélée;

c) la nécessité de l'ordonnance pour la sécurité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système de justice militaire ou pour les protéger contre l'intimidation et les représailles;

d) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes, des témoins et des personnes associées au système de justice militaire;

e) l'existence d'autres moyens efficaces permettant de protéger l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système de justice militaire;

f) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;

g) les répercussions de l'ordonnance sur la liberté d'expression des personnes qu'elle touche;

h) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

(9) Le juge militaire peut assortir l'ordonnance de toute condition qu'il estime indiquée.

(10) À moins que le juge militaire ne refuse de rendre l'ordonnance, il est interdit à quiconque de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

a) le contenu de la demande;

b) tout élément de preuve, tout renseignement ou toute observation présentés lors d'une audience tenue en vertu du paragraphe (7);

c) tout autre renseignement qui permettrait de découvrir l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système de justice militaire.

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. This proposed section deals with publication bans on information that could identify the victims, witnesses or military justice system participants in the interest of military justice. It is intended to address cases that are not otherwise captured by the VRMJSA section 18 (183.5).

2. Publication bans under this section are discretionary, and apply to victims, witnesses or military justice system participants. Either these individuals or the prosecutor may make an application under this section, the making of which may be governed by regulations made by the Governor in Council but must disclose the grounds for making it.

3. For military justice system participants other than victims and witnesses, an application made under this section must involve proceedings dealing with a closed list of offences[7].

4. In considering an application, the military judge must take into account a number of factors contained in a non-exhaustive list, and may do so in a hearing that may be private. The military judge may also place any conditions on any order made. Finally, during the application process, no information about the application itself or that might identify a victim, witness or military justice system participant may be published. This ban continues until a military judge refuses to grant the order applied for.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

5. The NDA does not currently have provisions equivalent to those included in the VBRA section 19 that amended the C. Cr. section 486.5 (not yet in force) dealing with publication bans on a victim's or witness' or criminal justice system participant's identity. To enable the protection rights of victims in the DVR as well as to provide for such protection generally, rules regarding such publication ban orders are required.

6. The open court principle is a hallmark of Canada's criminal and military justice systems. That said, Canadian courts have consistently recognized that, in certain circumstances, the principle of openness can give way when other important societal interests are sought to be recognized. The approach of this section is consistent with existing judicial practice.

7. This provision largely mirrors that found in the C. Cr. section 486.5 as amended by the VBRA section 19 (not yet in force).

DISPOSITIONS CONNEXES

8. C. Cr., article 486.5.

9. LCDV, article 19 (pas encore en vigueur).

---

[7] These offences are, in addition to terrorism offences generally, section 423.1(Intimidation of a Justice System Participant or a Journalist), 467.11 (Participation in Activities of a Criminal Organization), 467.111 (Recruitment of Members by a Criminal Organization), 467.12 (Commission of an Offence for a Criminal Organization), or 467.13 (Instructing the Commission of an Offence for a Criminal Organization) of the *Criminal Code* or that is a serious offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization. Also included in this list are offences under subsection 16(1) or (2) (Communicating Safeguarded Information), 17(1) (Communicating Special Operational Information), 19(1) (Use of Trade Secret for the Benefit of a Foreign Economic Entity), 20(1) (Foreign or Terrorist Influenced Threats or Violence) or 22(1) (Preparatory Acts) of the *Security of Information Act*; as well as section 21(1) (Concealing a Person who Carried Out Offence) or section 23 (Conspiracy, Attempts, etc.) of the *Security of Information Act* and that is committed in relation to the other listed offences under the *Security of Information Act*.

A0456148_33-A-2015-00947--0568

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456148_35-A-2015-00947--0570

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

SÉCURITÉ DES TÉMOINS (183.7)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

183.7 (1) In any proceedings against an accused person, a military judge or, if a court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial, may, on application of the prosecutor or a witness or on his or her own motion, make any order other than one that may be made under section 180, if the military judge is of the opinion that the order is necessary to protect the security of any witness and is otherwise in the interest of the proper administration of military justice.

(2) In determining whether to make the order, the military judge shall consider

(*a*) the age of the witness;

(*b*) the witness's mental or physical disabilities, if any;

(*c*) the right to a fair and public hearing;

(*d*) the nature of the service offence;

(*e*) whether the witness needs the order to protect them from intimidation or retaliation;

(*f*) whether the order is needed to protect the security of anyone known to the witness;

(*g*) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims, witnesses and military justice system participants;

(*h*) the importance of the witness's testimony to the case;

(*i*) whether effective alternatives to the making of the order are available in the circumstances;

(*j*) the salutary and deleterious effects of the order; and

(*k*) any other factor that the military judge considers relevant.

(3) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.

183.7 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du poursuivant ou d'un témoin ou de sa propre initiative, rendre toute ordonnance autre que celles visées à l'article 180 s'il est d'avis qu'elle est nécessaire pour assurer la sécurité d'un témoin et qu'elle est, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

(2) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) l'âge du témoin;

b) les déficiences physiques ou mentales du témoin, le cas échéant;

c) le droit à un procès public et équitable;

d) la nature de l'infraction d'ordre militaire;

e) la nécessité de l'ordonnance pour protéger le témoin contre l'intimidation et les représailles;

f) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité d'une des connaissances du témoin;

g) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins et des personnes associées au système de justice militaire;

h) l'importance du témoignage dans l'instance;

i) l'existence dans les circonstances d'autres moyens efficaces que celui de rendre l'ordonnance;

j) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;

k) tout autre facteur que le juge militaire estime pertinent.

(3) Le fait qu'une ordonnance visée au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

A0456148_36-A-2015-00947--0571

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. L'article proposé concerne les ordonnances visant à assurer la sécurité des témoins.
2. Cette disposition confère au juge militaire le pouvoir discrétionnaire de rendre une ordonnance (sauf une ordonnance de huis clos, qui est régie par l'article 16 de la LDVSJM (180)) visant à assurer la sécurité d'un témoin pour autant que cette ordonnance soit également dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.
3. Pour rendre une telle ordonnance, le juge militaire doit prendre en compte divers facteurs figurant dans une liste non exhaustive.
4. Enfin, le fait qu'une ordonnance soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

5. Cette disposition vise à conférer au juge militaire le pouvoir discrétionnaire de rendre une ordonnance qui n'est pas prévue à l'article 16 de la LDVSJM (180) en vue d'assurer la sécurité d'un témoin dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire. Des règles régissant les ordonnances susmentionnées sont nécessaires pour assurer la protection des droits des victimes visées par la DDV-CDM et pour assurer, de façon générale, une telle protection.
6. Cette disposition est presque identique à l'article 22 qui figure dans le projet de loi C-51 – *Loi antiterroriste de 2015*, encore à l'étude au Parlement.

DISPOSITIONS CONNEXES

7. CSDRA, article 16.
8. Projet de loi C-51 – *Loi antiterroriste de 2015*, article 22 (encore à l'étude au Parlement).

E-BAUCH

A0456148_37-A-2015-00947--0572

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456148_39-A-2015-00947--0574

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 18 – PLAIDOYERS

PLAIDOYER DE COUPABLE OU NON-COUPABLE (189.1(1) À (6))

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

18. The Act is amended by adding the following after section 189:

Pleas

189.1 (1) An accused person who makes an application under subsection (2) or who, after the commencement of the trial, is called on to plead may plead guilty or not guilty, or any other plea authorized by regulations made by the Governor in Council.

(2) At any time after a General Court Martial is convened but before the commencement of the trial, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application, receive the accused person's plea of guilty in respect of any charge and, if there are no other charges remaining before the court martial to which pleas of not guilty have been recorded, determine the sentence.

(3) The military judge may accept a plea of guilty only if he or she is satisfied that

(*a*) the accused person is making the plea voluntarily; and

(*b*) the accused person

(i) understands that the plea is an admission of the essential elements of the service offence,

(ii) understands the nature and consequences of the plea, and

(iii) understands that the military judge is not bound by any agreement made between the accused person and the prosecutor.

(4) The failure of the military judge to fully inquire whether the conditions set out in subsection (3) are met does not affect the validity of the plea.

(5) If an accused person refuses to plead or does not answer directly, he or she is deemed to have made a plea of not guilty.

(6) An accused person is not entitled as of right to have their trial postponed, but the military judge may, if he or she considers that the accused person should be allowed further time to plead or prepare for their defence or for any other reason, adjourn the trial to a later time, on any terms that the military judge considers proper.

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 189, de ce qui suit :

Plaidoyers

189.1 (1) L'accusé qui présente une demande au titre du paragraphe (2) ou qui, après l'ouverture du procès, est appelé à plaider peut s'avouer coupable, nier sa culpabilité ou inscrire tout autre plaidoyer prévu par règlement du gouverneur en conseil.

(2) À tout moment après la convocation de la cour martiale générale et avant l'ouverture du procès, le juge militaire la présidant peut, sur demande, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé à l'égard d'une accusation et, si celui-ci n'a pas plaidé non coupable à l'égard d'autres accusations, décider de la sentence.

(3) Le juge militaire ne peut accepter un plaidoyer de culpabilité que s'il est convaincu que les conditions ci-après sont remplies :

a) le prévenu fait volontairement le plaidoyer;

b) le prévenu :

(i) comprend que, en le faisant, il admet les éléments essentiels de l'infraction d'ordre militaire en cause,

(ii) comprend la nature et les conséquences de sa décision,

(iii) comprend que le juge militaire n'est lié par aucun accord conclu entre le prévenu et le procureur de la poursuite.

(4) L'omission du juge militaire de procéder à un examen approfondi pour vérifier la réalisation des conditions visées au paragraphe (3) ne porte pas atteinte à la validité du plaidoyer.

(5) En cas de refus de plaider ou de réponse indirecte de l'accusé, le plaidoyer inscrit est réputé être un plaidoyer de non-culpabilité.

(6) L'accusé n'est pas admis, de droit, à faire remettre son procès, mais le juge militaire, s'il estime qu'il y a lieu de lui accorder un délai plus long pour plaider, préparer sa défense ou pour tout autre motif, peut ajourner le procès à une date ultérieure aux conditions qu'il juge appropriées.

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article proposé crée une nouvelle disposition dans la LDN relativement aux accusés qui s'avouent coupables ou qui nient leur culpabilité, et il permet à un accusé de présenter une demande pour s'avouer coupable à tout moment après la convocation de la cour martiale générale mais avant l'ouverture du procès, en plus de lui permettre d'inscrire un plaidoyer lorsqu'il est appelé à le faire après l'ouverture du procès.
2. En plus de pouvoir s'avouer coupable ou nier sa culpabilité, un accusé peut inscrire tout autre plaidoyer prévu par règlement du gouverneur en conseil. Toutefois, un plaidoyer de culpabilité n'est pas automatiquement accepté et un juge militaire doit être convaincu d'un certain nombre de conditions énumérées qui ont trait au caractère volontaire du plaidoyer et à la connaissance par l'accusé des conséquences d'un plaidoyer de culpabilité. Néanmoins, l'omission du juge militaire de procéder à un examen approfondi de ces conditions avant d'accepter un plaidoyer ne porte pas atteinte à sa validité.
3. Si un accusé qui est appelé à plaider refuse de le faire ou si le plaidoyer n'est pas clair, le plaidoyer inscrit est réputé être un plaidoyer de non-culpabilité et le procès se poursuivra sur cette base. Le juge militaire a le pouvoir discrétionnaire d'accorder un délai plus long à l'accusé pour la préparation de son plaidoyer ou de sa défense ou pour toute autre raison.
4. Si un accusé s'avoue coupable d'une infraction d'ordre militaire autre que celle dont il est inculpé, le juge militaire peut, avec le consentement du procureur de la poursuite, accepter le plaidoyer s'il est convaincu de son caractère volontaire et de la connaissance par l'accusé de ses conséquences. Dans ce cas, le juge militaire doit déclarer l'accusé non coupable de l'infraction dont il est inculpé et inscrire un plaidoyer de culpabilité relativement à l'infraction pour laquelle l'accusé a plaidé coupable.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

5. À l'heure actuelle, la LDN ne contient pas de dispositions semblables à l'article 606 du *Code criminel* ayant trait aux plaidoyers. On ne peut à l'heure actuelle se fonder que sur la common law, une disposition restreinte à l'article 191.1 de la LDN et le chapitre 112 des ORFC pour ce qui est des plaidoyers. Afin de refléter le processus d'acceptation des plaidoyers que l'on trouve dans le *Code criminel*, et d'appliquer les droits de participation des victimes dans la DDV-CDM, des règles relatives aux plaidoyers sont requises.
6. Les dispositions proposées dans le présent article reposent sur l'article 606 du *Code criminel*, tel qu'il a été modifié par l'article 21 de la LCDV (pas encore en vigueur). Ces modifications au *Code criminel* appliquent les droits de participation des victimes prévus par la CCDV.

DISPOSITIONS CONNEXES

7. C. Cr., article 606.
8. LCDV, article 21 (pas encore en vigueur).
9. LDN, article191.1.
10. ORFC, chapitre 112.

A0456148_41-A-2015-00947--0576

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ACCORDS DE PLAIDOYER ET INFRACTIONS GRAVES (189.1(7) À (11))

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

(7) Despite any other provision of this Act, if an accused person or defendant pleads not guilty of the service offence charged but guilty of any other service offence arising out of the same transaction, whether or not it is an included offence, the military judge may, with the consent of the prosecutor, accept that plea of guilty and, if the plea is accepted, the military judge shall find the accused person or defendant not guilty of the offence charged and find him or her guilty of the offence in respect of which the plea of guilty was accepted and enter those findings in the record of the court martial.

(7) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le juge militaire peut, avec le consentement du procureur de la poursuite, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé ou du défendeur qui, tout en niant sa culpabilité à l'égard de l'infraction d'ordre militaire dont il est inculpé, s'avoue coupable d'une autre infraction d'ordre militaire se rapportant à la même affaire, qu'il s'agisse ou non d'une infraction incluse et, si ce plaidoyer est accepté, le juge militaire doit déclarer l'accusé ou le défendeur non coupable de l'infraction dont il est inculpé, déclarer l'accusé ou le défendeur coupable de l'infraction à l'égard de laquelle son plaidoyer de culpabilité a été accepté et consigner ces déclarations au dossier de la cour.

(8) If the accused person is charged with a service offence that is a serious personal injury offence and the accused person and the prosecutor have entered into an agreement under which the accused person will enter a plea of guilty of the service offence charged — or a plea of not guilty of the service offence charged but guilty of any other service offence arising out of the same transaction, whether or not it is an included offence — the military judge shall, after accepting the plea of guilty, inquire of the prosecutor whether reasonable steps were taken to inform the victims of the agreement.

(8) Dans le cas où l'accusé est inculpé d'une infraction d'ordre militaire qui est une infraction grave contre la personne et où il a conclu un accord avec le procureur de la poursuite en vertu duquel il inscrira un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction d'ordre militaire dont il est inculpé ou, tout en niant sa culpabilité à l'égard de cette infraction, il inscrira un plaidoyer de culpabilité à l'égard d'une autre infraction d'ordre militaire se rapportant à la même affaire, qu'il s'agisse ou non d'une infraction incluse, le juge militaire est tenu, après avoir accepté le plaidoyer de culpabilité, de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si des mesures raisonnables ont été prises pour informer les victimes de cet accord.

(9) If the accused person is charged with a serious offence that is not a serious personal injury offence and the accused person and the prosecutor have entered into an agreement referred to in subsection (8), the military judge shall, after accepting the plea of guilty, inquire of the prosecutor whether any of the victims had advised the prosecutor of their desire to be informed if such an agreement were entered into and, if so, whether reasonable steps were taken to inform that victim of the agreement.

(9) Dans le cas où l'accusé est inculpé d'une infraction grave, autre qu'une infraction grave contre la personne, et où il a conclu un accord visé au paragraphe (8) avec le procureur de la poursuite, le juge militaire est tenu, après avoir accepté le plaidoyer de culpabilité, de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si une victime a avisé ce dernier de son désir d'être informée de la conclusion d'un tel accord et, le cas échéant, si des mesures raisonnables ont été prises pour ce faire.

(10) If subsection (8) or (9) applies, and any victim was not informed of the agreement before the plea of guilty was accepted, the prosecutor shall, as soon as feasible, take reasonable steps to inform the victim of the agreement and the acceptance of the plea.

(10) Si les paragraphes (8) ou (9) s'appliquent et qu'une victime n'a pas été informée de la conclusion de l'accord avant l'acceptation du plaidoyer de culpabilité, le procureur de la poursuite doit, dans les meilleurs délais, prendre les mesures raisonnables pour ce faire et pour aviser la victime de l'acceptation du plaidoyer.

(11) Neither the failure of the military judge to inquire of the prosecutor as required under subsection (8) or (9) nor the failure of the prosecutor to take reasonable steps to inform the victims of the agreement affects the validity of the plea.

(11) Ni l'omission par le juge militaire de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite comme l'exigent les paragraphes (8) ou (9) ni l'omission par ce dernier de prendre de tells mesures ne portent atteinte à la validité du plaidoyer.

(12) In this section, "serious personal injury offence" means

(12) Au présent article, « infraction grave contre la personne » s'entend, selon le cas :

A0456149_1-A-2015-00947--0578

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*a*) a serious offence, or an offence referred to in section 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 or 127, involving

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage upon another person; or

(*b*) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 or 273 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit such an offence.

a) d'une infraction grave, ou d'une infraction prévue aux articles 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 ou 127, mettant en cause :

(i) soit la violence ou la tentative d'utiliser la violence contre une autre personne,

(ii) soit un comportement qui met ou risque de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou risque d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne;

b) d'une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 ou 273 du *Code criminel*, ou de la tentative de perpétration d'une telle infraction.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article proposé repose sur une nouvelle disposition de la LDN ayant trait aux plaidoyers de culpabilité et de non-culpabilité et il prévoit des dispositions relativement aux accords de plaidoyer, aux infractions graves et aux droits des victimes.

2. Dans le cas d'une infraction grave contre la personne[8] ou de certaines autres infractions d'ordre militaire[9], un accord entre l'accusé et le procureur de la poursuite en vertu duquel un plaidoyer de culpabilité est inscrit entraîne une responsabilité pour le procureur de la poursuite de faire des efforts raisonnables pour informer la victime de l'accord, de préférence avant l'inscription du plaidoyer. Le juge militaire, après avoir accepté le plaidoyer de culpabilité, doit demander au procureur de la poursuite si de tels efforts ont été faits pour informer la victime, mais l'omission de s'enquérir ou l'omission d'informer la victime ne porte pas atteinte à la validité du plaidoyer.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. À l'heure actuelle, la LDN ne contient pas de dispositions semblables à l'article 606 du *Code criminel* ayant trait aux plaidoyers. On ne peut à l'heure actuelle se fonder que sur la common law, une disposition restreinte à l'article 191.1 de la LDN et le chapitre 112 des ORFC pour ce qui est des plaidoyers. Afin de refléter le processus d'acceptation des plaidoyers que l'on trouve dans le *Code criminel*, d'appliquer les droits de participation des victimes dans la DDV-CDM, des règles relatives aux plaidoyers sont requises.

4. Les dispositions proposées dans la présente section reposent sur l'article 606 du *Code criminel*, tel qu'il a été modifié par l'article 21 de la LCDV (pas encore en vigueur). Ces modifications au *Code criminel* appliquent les droits de participation des victimes prévus par la CCDV.

DISPOSITIONS CONNEXES

5. C. Cr., article 606.
6. LCDV, article 21 (pas encore en vigueur).
7. LDN, article191.1.
8. ORFC, chapitre112

DRAFT

---

[8] Définie comme une infraction grave (paragraphe 2(1) de la LDN : « infraction grave » Toute infraction prévue à la présente loi ou tout acte criminel prévu à une autre loi fédérale, passibles d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus, ou toute autre infraction désignée par règlement pris en vertu du paragraphe 467.1(4) du *Code criminel*) ou certaines infractions d'ordre militaire avec violence ou tentative de violence prévues par le code de discipline militaire, un comportement qui met ou risque de mettre en danger la vie ou la sécurité, un comportement qui inflige ou risque d'infliger des dommages psychologiques graves ou une infraction en vertu de certains articles du *Code criminel* (articles 151 (Contacts sexuels), 152 (Incitation à des contacts sexuels), 153 (Exploitation sexuelle), 153.1 (Personnes en situation d'autorité), 155 (Inceste), 160 (Bestialité), 170 (Père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur), 171 (Maître de maison qui permet des actes sexuels interdits), 172 (Corruption d'enfants), 271 (Agression sexuelle), 272 (Agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles), 273 (Agression sexuelle grave)).

[9] Articles suivants de la LDN : 77 (Infraction et peine), 86 (Querelles et désordres), 87 (Désordres), 92 (Conduite scandaleuse de la part d'officiers), 95 (Mauvais traitements à subalternes), 113 (Incendie), 120 (Mauvaise conduite dans les cantonnements), 124 (Négligence dans l'exécution des tâches) ou 127 (Négligence dans la manutention de matières dangereuses).

A0456149_3-A-2015-00947--0580

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456149_5-A-2015-00947--0582

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 19 – PROTECTION DES VICTIMES DANS LE CAS DES CONDAMNATIONS AVEC SURSIS

ARTCLE ACTUEL

191.1 At any time after a General Court Martial is convened but before the panel of the court martial assembles, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application, receive the accused person's plea of guilty in respect of any charge and, if there are no other charges remaining before the court martial to which pleas of not guilty have been recorded, determine the sentence.

191.1 À tout moment après la convocation de la cour martiale générale et avant que le comité de la cour martiale ne commence à siéger, le juge militaire la présidant peut, sur demande, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé à l'égard d'une accusation et, si celui-ci n'a pas plaidé non coupable à l'égard d'autres accusations, décider de la sentence.

ARTICLE PROPOSÉ

19. Section 191.1 of the Act is repealed.

19. L'article 191.1 de la même loi est abrogé.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article proposé abroge l'article 191.1 actuel de la LDN.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. Le concept représenté à l'article 191.1 de la LDN serait intégré dans le paragraphe 189.1(2) proposé de la LDN. Par conséquent, l'article 191.1 actuel de la LDN serait abrogé.

DISPOSITIONS CONNEXES

3. LDVSJM, article 18.
4. LDN, article 189.1 (pas encore en vigueur).
5. LDN, article 191.1.

ÉBAUCHE

A0456149_7-A-2015-00947--0584

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456149_9-A-2015-00947--0586

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 20 – PROTECTION DES VICTIMES DANS LE CAS DES CONDAMNATIONS AVEC SURSIS

ARTCLE ACTUEL

215. Where an offender has been sentenced to imprisonment or detention, the carrying into effect of the punishment may be suspended by the service tribunal that imposed the punishment.

215. Le tribunal militaire peut suspendre l'exécution de la peine d'emprisonnement ou de détention à laquelle il a condamné le contrevenant.

ARTICLE PROPOSÉ

20. Section 215 of the Act is renumbered as subsection 215(1) and is amended by adding the following:

(2) If the service tribunal makes a decision that the carrying into effect of the punishment be suspended, it shall include in the decision a statement that it has considered the safety and security of every victim of the offence.

(3) The service tribunal shall, on request by a victim of the offence, cause a copy of the decision to be given to the victim.

20. L'article 215 de la même loi devient le paragraphe 215(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Lorsqu'il décide de suspendre l'exécution de la peine, le tribunal militaire indique, dans sa décision, qu'il a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction.

(3) Sur demande d'une victime de l'infraction, le tribunal militaire lui fait remettre une copie de sa décision.

EBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article proposé vise à s'assurer que les droits de protection des victimes sont respectés dans le cas où l'exécution d'une peine d'emprisonnement est suspendue.
2. Un juge militaire doit prendre en considération la sécurité des victimes de l'infraction d'ordre militaire avant d'ordonner la suspension de l'exécution de la peine pour cette infraction. Une déclaration portant que cela a été fait doit être incluse dans la décision, et une copie de la décision doit être remise aux victimes de l'infraction d'ordre militaire qui le demandent.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. Cette disposition a pour but d'appliquer les droits à l'information et à la protection des victimes prévus dans la DDV-CDM de même que de prévoir une telle protection en général lorsque l'exécution de la peine d'emprisonnement d'un contrevenant est suspendue.
4. Cet article est en lien avec les articles 742 à 742.7 du *Code criminel*, lesquels ont trait aux condamnations avec sursis dans le système de justice civile. Bien que ces articles du *Code criminel* ne fonctionnent pas de la même façon et n'aient pas les mêmes effets, ils sont suffisamment semblables au régime de condamnations avec sursis du système de justice militaire pour assurer la reproduction dans le présent article des modifications qui leur sont apportées par l'article 33 de la LCDV (pas encore en vigueur).

DISPOSITIONS CONNEXES

5. C. Cr., articles 742 à 742.7 – Condamnations avec sursis.
6. LCDV, article 33 (pas encore en vigueur).

ÉBAUCHE

A0456149_11-A-2015-00947--0588

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 21 – MOTIFS D'APPEL SUPPLÉMENTAIRES POUR L'ACCUSÉ

ARTCLE ACTUEL

230. Every person subject to the Code of Service Discipline has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

(*a*) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;

(*a.1*) the decision to make an order under subsection 745.51(1) of the *Criminal Code*;

(*b*) the legality of any finding of guilty;

(*c*) the legality of the whole or any part of the sentence;

(*d*) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder;

(*e*) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16;

(*f*) the legality of a decision made under any of subsections 196.14(1) to (3); or

(*g*) the legality of a decision made under subsection 227.01(2).

230. Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;

a.1) la décision de rendre l'ordonnance visée au paragraphe 745.51(1) du *Code criminel*;

b) la légalité de tout verdict de culpabilité;

c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;

d) la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

e) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16;

f) la légalité de la décision prévue à l'un des paragraphes 196.14(1) à (3);

g) la légalité de la décision rendue en application du paragraphe 227.01(2).

ARTICLE PROPOSÉ

21. Section 230 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*f*) and by adding the following after paragraph (*g*):

(*h*) the legality of a decision not to make an order under subsection 180.05(1) or of a decision to make or not to make an order under subsection 180.07(1).

21. L'article 230 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

h) la légalité de la décision de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 180.05(1) ou de rendre ou non l'ordonnance visée au paragraphe 180.07(1).

EBRIEF

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article proposé a pour but de s'assurer que la décision d'un juge militaire relativement à une demande d'un accusé en vue de la production de documents est susceptible de révision en appel.

2. Lorsqu'un juge militaire décide de ne pas ordonner la communication d'un dossier pour examen en vertu de l'article 16 de la LDVSJM (180.05(1)) malgré la demande présentée par l'accusé, le droit de révision en appel est mis en jeu. De la même façon, à la suite d'un tel examen, la décision d'un juge militaire d'ordonner la communication, en tout ou en partie, ou de ne pas ordonner la communication en vertu de l'article 16 de la LDVSJM (180.05(1)) ouvre également la voie au droit de l'accusé à la révision en appel de cette décision.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. Dans le cas d'une demande présentée par un accusé visant la communication d'un dossier, la décision d'un juge militaire de ne pas ordonner la communication du dossier pour son propre examen entraînera automatiquement le refus de la demande. La question en jeu est le bon équilibre en droit entre le droit prévu à l'alinéa 11*d*) de la *Charte* d'être présumé innocent tant que l'on n'est pas déclaré coupable, conformément à la loi, par un tribunal indépendant et impartial à l'issue d'un procès public et équitable et le droit à la vie privée des victimes, des témoins ou de toute autre personne qui peut être visée par le dossier demandé. Par conséquent, une approche explicite est requise relativement à la révision en appel.

4. Ce même équilibre est mis en cause lorsqu'un juge militaire décide d'ordonner la communication en tout ou en partie à l'accusé ou la non-communication du dossier. Par conséquent, le même droit à la révision en appel est nécessaire.

5. Le présent article prévoira le droit d'un accusé à la révision en appel en ce qui concerne ces questions et un droit similaire sera créé à l'article 22 de la LDVSJM pour le ministère public.

DISPOSITIONS CONNEXES

6. La *Charte*, alinéa 11*d*).

7. LDVSJM, article 16 – Communication de dossiers dans les cas d'infraction d'ordre sexuel.

8. LDVSJM, article 22 – Motifs d'appel supplémentaires pour le ministère public.

EBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 22 – MOTIFS D'APPEL SUPPLÉMENTAIRES POUR LE MINISTÈRE PUBLIC

ARTCLE ACTUEL

230.1 The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

(*a*) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;

(*a.1*) the decision not to make an order under subsection 745.51(1) of the *Criminal Code*;

(*b*) the legality of any finding of not guilty;

(*c*) the legality of the whole or any part of the sentence;

(*d*) the legality of a decision of a court martial that terminates proceedings on a charge or that in any manner refuses or fails to exercise jurisdiction in respect of a charge;

(*e*) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder;

(*f*) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16;

(*f.1*) the legality of an order for a stay of proceedings made under subsection 202.121(7);

(*g*) the legality of a decision made under any of subsections 196.14(1) to (3); or

(*h*) the legality of a decision made under subsection 227.01(2).

230.1 Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;

a.1) la décision de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 745.51(1) du *Code criminel*;

b) la légalité de tout verdict de non-culpabilité;

c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;

d) la légalité d'une décision d'une cour martiale qui met fin aux délibérations ou qui refuse ou fait défaut d'exercer sa juridiction à l'égard d'une accusation;

e) relativement à l'accusé, la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

f) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16;

f.1) la légalité d'une ordonnance de suspension d'instance rendue en vertu du paragraphe 202.121(7);

g) la légalité de la décision prévue à l'un des paragraphes 196.14(1) à (3);

h) la légalité de la décision rendue en application du paragraphe 227.01(2).

ARTICLE PROPOSÉ

22. Section 230.1 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*i*) the legality of a decision to make an order under subsection 180.05(1) or 180.07(1).

22. L'article 230.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) la légalité de la décision de rendre l'ordonnance visée aux paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1).

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article proposé veille à ce qu'une décision rendue par un juge militaire à l'égard d'une demande présentée par un accusé pour communication de documents puisse faire l'objet d'un examen en appel.
2. Lorsqu'un juge militaire décide d'ordonner qu'un dossier soit examiné en vertu de l'article 16 de la LDVSJM (180.05(1)), malgré les répercussions possibles sur une victime, un témoin ou autre personne visé par un tel dossier, le ministère public peut se prévaloir du droit à un examen en appel. De même, à la suite de cet examen, la décision d'un juge militaire d'ordonner la communication partielle ou complète en vertu de l'article 16 de la LDVSJM (180.07(1)) donnera également droit au ministère public d'interjeter appel de cette décision.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. Dans le cas d'une demande présentée par un accusé sollicitant une communication, la décision rendue par un juge militaire de ne pas ordonner la communication d'un dossier aux fins d'examen signifiera que la vie privée d'une victime, d'un témoin ou d'une autre personne visé par le dossier sera touchée. La question en litige porte sur le juste équilibre en droit entre, d'une part, le droit garanti par l'alinéa 11*d*) de la *Charte* à tout inculpé d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas déclaré coupable, conformément à la loi, par un tribunal indépendant et impartial à l'issue d'un procès public et équitable et, d'autre part, les droits à la vie privée des victimes, des témoins ou de toute autre personne susceptibles d'être visés par le dossier demandé. Par conséquent, afin de protéger ces droits à la vie privée, un recours explicite aux fins d'examen en appel par le ministère public est requis.
4. Ce même équilibre est mis en cause lorsqu'un juge militaire décide d'ordonner une communication partielle ou complète à l'égard d'un accusé. Ainsi, ce même droit du ministère public à un examen en appel est nécessaire.
5. Cet article est lié au droit analogue à un examen en appel accordé à l'accusé à l'article 21 de la LDVSJM.

DISPOSITIONS CONNEXES

6. La *Charte*, alinéa 11*d*).
7. LDVSJM, article 16 – Communication de dossiers dans le cas d'infractions d'ordre sexuel.
8. LDVSJM, article 21 – Motifs d'appel supplémentaires pour l'accusé.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 23 – INFRACTIONS JUGÉES DEVANT LES TRIBUNAUX CIVILS (PUBLICATION)

ARTCLE ACTUEL

Aucune.

ARTICLE PROPOSÉ

23. The Act is amended by adding the following after section 302:

303. (1) No person shall publish in any document, or broadcast or transmit in any way, any of the following:

(*a*) the contents of an application made under section 180.03;

(*b*) any evidence taken, information given or submissions made at a hearing under subsection 180.04(1) or 180.06(2);

(*c*) the determination of a military judge in respect of the making of an order under subsection 180.05(1) or 180.07(1) and the reasons provided under section 180.08, unless the military judge, after taking into account the interests of military justice and the right to privacy of the person to whom the record relates, orders that the determination and the reasons may be published, broadcast or transmitted.

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 302, de ce qui suit :

303. (1) Il est interdit de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

a) le contenu de la demande présentée en vertu de l'article 180.03;

b) tout ce qui a été dit ou présenté en prévue à l'occasion de toute audience tenue en vertu des paragraphes 180.04(1) ou 180.06(2);

c) la décision rendue sur la demande dans le cadre des paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1) et les motifs visés à l'article 180.08, sauf si le juge militaire rend une ordonnance en autorisant la publication ou la diffusion après avoir pris en considération l'intérêt de la justice militaire et le droit à la vie privée de la personne à laquelle le dossier se rapporte.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

EBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article proposé interdit la publication des délibérations ou des documents s'y rapportant dans le cadre d'une demande présentée par un accusé en vue d'obtenir la communication d'un dossier conformément à l'article 16 de la LDVSJM (qui crée les articles 180.01-180.08 de la LDN). La personne qui contrevient à cet article commet alors une infraction.
2. Néanmoins, un juge militaire peut ordonner que les renseignements soient publiés ou diffusés de quelque façon que ce soit s'il prend en considération l'intérêt de la justice militaire et le droit à la vie privée de toute personne à laquelle le dossier se rapporte.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. La LDN ne contient pas actuellement de dispositions équivalentes aux articles 278.1-278.9 du *Code criminel* portant sur la communication de dossiers en la possession de tiers contenant des renseignements personnels. Ainsi, l'article proposé est nécessaire afin de reproduire les dispositions équivalentes du *Code criminel*, et de donner effet au droit à la protection des victimes prévus dans la DDV-CDM.
4. Cet article reprend le contenu de l'article 278.9 du *Code criminel*, y compris l'alinéa qui crée une infraction.

DISPOSITIONS CONNEXES

5. LDVSJM, article 16.
6. C. Cr., article 278.9.

EBAUCHE

A0456149_23-A-2015-00947--0600

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

CODE CRIMINEL

ARTICLE 24 – AJOUT DE « PERSONNE ASSOCIÉE AU SYSTÈME DE JUSTICE MILITAIRE » AU CODE CRIMINEL

ARTICLE C. CR. ACTUEL

423.1 (1) No person shall, without lawful authority, engage in conduct referred to in subsection (2) with the intent to provoke a state of fear in

(a) a group of persons or the general public in order to impede the administration of criminal justice;

(b) a justice system participant in order to impede him or her in the performance of his or her duties; or

(c) a journalist in order to impede him or her in the transmission to the public of information in relation to a criminal organization.

(2) The conduct referred to in subsection (1) consists of

(a) using violence against a justice system participant or a journalist or anyone known to either of them or destroying or causing damage to the property of any of those persons;

(b) threatening to engage in conduct described in paragraph (a) in Canada or elsewhere;

(c) persistently or repeatedly following a justice system participant or a journalist or anyone known to either of them, including following that person in a disorderly manner on a highway;

(d) repeatedly communicating with, either directly or indirectly, a justice system participant or a journalist or anyone known to either of them; and

(e) besetting or watching the place where a justice system participant or a journalist or anyone known to either of them resides, works, attends school, carries on business or happens to be.

(3) Every person who contravenes this section is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than fourteen years.

423.1 (1) Il est interdit, sauf autorisation légitime, de commettre un acte visé au paragraphe (2) dans l'intention de provoquer la peur :

a) soit chez un groupe de personnes ou le grand public en vue de nuire à l'administration de la justice pénale;

b) soit chez une personne associée au système judiciaire en vue de lui nuire dans l'exercice de ses attributions;

c) soit chez un journaliste en vue de lui nuire dans la diffusion d'information relative à une organisation criminelle.

(2) Constitue un acte interdit aux termes du paragraphe (1) le fait, selon le cas :

a) d'user de violence envers la personne associée au système judiciaire, un journaliste ou l'une de leurs connaissances ou de détruire ou d'endommager les biens de l'une de ces personnes;

b) de menacer de commettre, au Canada ou à l'étranger, l'un des actes mentionnés à l'alinéa *a*);

c) de suivre une telle personne ou une de ses connaissances avec persistance ou de façon répétée, notamment la suivre désordonnément sur une grande route;

d) de communiquer de façon répétée, même indirectement, avec une telle personne ou une de ses connaissances;

e) de cerner ou surveiller le lieu où une telle personne ou une de ses connaissances réside, travaille, étudie, exerce son activité professionnelle ou se trouve.

(3) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

ARTICLE PROPOSÉ

24. (1) Paragraph 423.1(1)(*b*) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(*b*) a justice system participant or military justice system participant in order to impede him or her in the performance of his or her duties; or

(2) Paragraph 423.1(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

24. (1) L'alinéa 423.1(1)*b*) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

b) soit chez une personne associée au système judiciaire ou une personne associée au système de justice militaire en vue de lui nuire dans l'exercice de ses attributions;

(2) L'alinéa 423.1(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

A0456149_25-A-2015-00947--0602

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*a*) using violence against the justice system participant, military justice system participant or journalist, or anyone known to him or her or destroying or causing damage to the property of any of those persons;

(3) Paragraphs 423.1(2)(*c*) to (*e*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(*c*) persistently or repeatedly following the justice system participant, military justice system participant or journalist, or anyone known to him or her, including following any of those persons in a disorderly manner on a highway;.

(*d*) repeatedly communicating with, either directly or indirectly, the justice system participant, military justice system participant or journalist, or anyone known to him or her; and

(*e*) besetting or watching the place where the justice system participant, military justice system participant or journalist, or anyone known to him or her resides, works, attends school, carries on business or happens to be.

(4) Section 423.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) In this section, "military justice system participant" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *National Defence Act*.

a) d'user de violence envers la personne associée au système judiciaire, la personne associée au système de justice militaire, le journaliste ou l'une de leurs connaissances ou de détruire ou d'endommager les biens de l'une de ces personnes;

(3) Les alinéas 423.1(2)*c*) à *e*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*c*) persistently or repeatedly following the justice system participant, military justice system participant or journalist, or anyone known to him or her, including following any of those persons in a disorderly manner on a highway;.

(*d*) repeatedly communicating with, either directly or indirectly, the justice system participant, military justice system participant or journalist, or anyone known to him or her; and

(*e*) besetting or watching the place where the justice system participant, military justice system participant or journalist, or anyone known to him or her resides, works, attends school, carries on business or happens to be.

(4) L'article 423.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Au présent article, « personne associée au système de justice militaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

E-BAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFET

1. Cet article ajoute l'expression « personne associée au système de justice militaire » telle que définie à l'article 3 de la LDVSJM – Nouvelles définitions (modifiant le paragraphe 2(1)) de la LDN aux dispositions du *Code criminel* qui interdisent l'intimidation d'une personne associée au système judiciaire ou d'un journaliste.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. Afin de garantir l'application aux victimes des droits à la protection prévus dans la DDV-CDM, les droits à la protection figurant à l'article 431.1 du *Code criminel* interdisant l'intimidation doivent être expressément étendus aux personnes associées au système de justice militaire.

DISPOSITIONS CONNEXES

3. LDVSJM, article 3 – Nouvelles définitions.

ÉBAUCHE

A0456149_27-A-2015-00947--0604

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

MODIFICATIONS CONNEXES ET DISPOSITIONS DE TRANSITION

ARTICLE 25 – LRJMDC

OBJECTIFS ESSENTIELS DE LA DÉTERMINATION DE LA PEINE (203.1)

ARTICLE ACTUEL LRJMDS ("AUTRE LOI")

203.1 (1) The fundamental purposes of sentencing are

(*a*) to promote the operational effectiveness of the Canadian Forces by contributing to the maintenance of discipline, efficiency and morale; and

(*b*) to contribute to respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society.

(2) The fundamental purposes shall be achieved by imposing just sanctions that have one or more of the following objectives:

(*a*) to promote a habit of obedience to lawful commands and orders;

(*b*) to maintain public trust in the Canadian Forces as a disciplined armed force;

(*c*) to denounce unlawful conduct;

(*d*) to deter offenders and other persons from committing offences;

(*e*) to assist in rehabilitating offenders;

(*f*) to assist in reintegrating offenders into military service;

(*g*) to separate offenders, if necessary, from other officers or non-commissioned members or from society generally;

(*h*) to provide reparations for harm done to victims or to the community; and

(*i*) to promote a sense of responsibility in offenders, and an acknowledgment of the harm done to victims and to the community.

203.1 (1) La détermination de la peine a pour objectifs essentiels de favoriser l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral, et de contribuer au respect de la loi et au maintien d'une société juste, paisible et sûre.

(2) L'atteinte de ces objectifs essentiels se fait par l'infliction de sanctions justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants :

a) renforcer le devoir d'obéissance aux or-dres légitimes;

b) maintenir la confiance du public dans les Forces canadiennes en tant que force armée disciplinée;

c) dénoncer les comportements illégaux;

d) dissuader les contrevenants et autres personnes de commettre des infractions;

e) favoriser la réinsertion sociale des contrevenants;

f) favoriser la réinsertion des contrevenants dans la vie militaire;

g) isoler, au besoin, les contrevenants des autres officiers et militaires du rang ou de la société en général;

h) assurer la réparation des torts causés aux victimes ou à la collectivité;

i) susciter le sens des responsabilités chez les contrevenants, notamment par la reconnaissance des dommages causés à la victime et à la collectivité.

ARTICLE LDVSJM PROPOSÉ ("LA LOI")

25. (1) In this section, "other Act" means the *Strengthening Military Justice in the Defence of Canada Act*.

(2) On the first day on which both section 62 of the other Act and subsection 3(2) of this Act are in force,

(*a*) paragraph 203.1(1)(*b*) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

25. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi visant à renforcer la justice militaire pour la défense du Canada*.

(2) Dès le premier jour où l'article 62 de l'autre loi et le paragraphe 3(2) de la présente loi sont tous deux en vigueur :

***a*) le paragraphe 203.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

A0456149_29-A-2015-00947--0606

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*b*) to protect society and contribute to respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society.

(*b*) paragraph 203.1(2)(*c*) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(*c*) to denounce unlawful conduct and the harm done to victims or to the community that is caused by unlawful conduct;

(*c*) paragraph 203.1(2)(*i*) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(*i*) to promote a sense of responsibility in offenders and an acknowledgment of the harm done to victims or to the community.

203.1 (1) La détermination de la peine a pour objectifs essentiels de protéger la société et de favoriser l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral, et de contribuer au respect de la loi et au maintien d'une société juste, paisible et sûre.

***b*) l'alinéa 203.1(2)*c*) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

c) dénoncer les comportements illégaux et le tort causé par ceux-ci aux victimes ou à la collectivité;

***c*) l'alinéa 203.1(2)*i*) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

i) susciter le sens des responsabilités chez les contrevenants, notamment par la reconnaissance des dommages causés à la victime ou à la collectivité.

EBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Ces dispositions proposées intégreraient les droits contenus dans la DDV-CDM aux objectifs essentiels de la détermination de la peine.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. L'article 62 de la LRJMDC a introduit les objectifs essentiels de la détermination de la peine à l'article 203.1. Cette Loi a reçu la sanction royale le 19 juin 2013, mais cet article n'est pas encore entré en vigueur.
3. Cette disposition de coordination veillera à ce que, une fois en vigueur, ces dispositions rendent compte des droits prévus dans la DDV-CDM, et correspondent aux modifications dans les objectifs et principes essentiels en matière de détermination de la peine du *Code criminel* qui ont été apportées par la voie de l'article 23 de la LCDV.

DISPOSITIONS CONNEXES

4. LRJMDC, article 62.
5. LCDV, article 23.

EBAUCHE

A0456149_31-A-2015-00947--0608

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBLIGATION DE PRENDRE EN CONSIDÉRATION LA DÉCLARATION DE LA VICTIME (203.6)

ARTICLE ACTUEL LRJMDS ("AUTRE LOI")

Victim Impact Statement

203.6 (1) For the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender or whether the offender should be discharged absolutely in respect of any offence, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.

(2) A victim's statement must be prepared in the form, and submitted in accordance with the procedures, provided for by regulations made by the Governor in Council.

(3) Unless the court martial considers that it would not be in the best interests of the administration of military justice, the court martial shall, at the victim's request, permit them to read their statement or to present the statement in any other manner that the court martial considers appropriate.

(4) Whether or not a statement has been prepared and submitted, the court martial may consider any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of determining the sentence to be imposed on the offender or if the offender should be discharged absolutely.

Déclaration de la victime

203.6 (1) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime sur les dommages ou les pertes qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction.

(2) La rédaction et la présentation de la déclaration de la victime se font selon la forme et suivant la procédure prévues par règlement du gouverneur en conseil.

(3) Sur demande de la victime, la cour martiale lui permet de lire sa déclaration ou d'en faire la présentation de toute autre façon qu'elle juge indiquée, sauf si elle est d'avis que cette mesure nuirait à la bonne administration de la justice militaire.

(4) Qu'il y ait ou non rédaction et présentation d'une déclaration, la cour martiale peut prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne toute victime pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement.

ARTICLE LDVSJM PROPOSÉ ("LA LOI")

(*d*) sections 203.6 and 203.7 of the *National Defence Act* are replaced by the following:

203.6 (1) For the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender or whether the offender should be discharged absolutely in respect of any offence, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(2) The victim's statement must be filed in accordance with regulations made by the Governor in Council.

(3) Unless the court martial considers that it would not be in the best interests of the administration of military justice, the court martial shall, at the victim's request, permit the victim to present the statement by

(*a*) reading it;

(*b*) reading it in the presence and close proximity of any support person of the victim's choice;

(*c*) subject to subsection 203.7(4), reading it outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the victim not to see the offender; or

***d*) les articles 203.6 et 203.7 de la *Loi sur la défense nationale* sont remplacés par ce qui suit :**

203.6 (1) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

(2) La déclaration de la victime est déposée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

(3) Sauf si elle est d'avis que cette mesure nuirait à la bonne administration de la justice militaire, la cour martiale permet à la victime qui en fait la demande de présenter la déclaration de l'une des façons suivantes :

a) en la lisant;

b) en la lisant avec une personne de confiance de son choix à ses côtés;

c) sous réserve du paragraphe 203.7(4), en la lisant à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas voir le contrevenant;

A0456149_33-A-2015-00947--0610

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*d*) presenting it in any other manner that the court martial considers appropriate.

(4) Whether or not a statement has been prepared and filed in accordance with this section, the court martial may consider any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of determining the sentence to be imposed on the offender or whether the offender should be discharged absolutely.

d) de toute autre façon que la cour martiale estime indiquée.

(4) Qu'il y ait ou non rédaction et dépôt d'une déclaration en conformité avec le présent article, la cour martiale peut prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne toute victime pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Ces dispositions proposées apporteraient des précisions sur l'article 203.6 concernant la déclaration de la victime, et veilleraient à ce que le droit prévu dans la DDV-CDM d'une victime de présenter une telle déclaration soit conservé. En outre, cette modification donnerait effet au droit à la protection d'une victime pendant la présentation de sa déclaration.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. L'article 62 de la LRJMDC a créé la Section 7.1 qui porte sur la détermination de la peine et comprend un nouvel article 203.6 concernant la déclaration de la victime. Cette Loi a reçu la sanction royale le 19 juin 2013, mais cet article n'est pas encore entré en vigueur.
3. Cette disposition de coordination veillera à ce que, une fois en vigueur, ces dispositions rendent compte des droits prévus dans la DDV-CDM, en particulier le droit à la protection et le droit de participation. Des modifications sont également nécessaires afin de se conformer aux changements dans les dispositions concernant la déclaration de la victime figurant au *Code criminel* qui ont été apportés par la voie de l'article 25 de la LCDV.

DISPOSITIONS CONNEXES

4. LRJMDC, article 62.
5. LCDV, article 25.

ÉBAUCHE

A0456149_35-A-2015-00947--0612

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBLIGATION DE S'ENQUÉRIR DE LA DÉCLARATION DE LA VICTIME (203.7)

ARTICLE ACTUEL LRJMDS ("AUTRE LOI")

203.7 (1) As soon as feasible after a finding of guilty and in any event before imposing sentence, the court martial shall inquire of the prosecutor or any victim of the offence, or any person representing a victim of the offence, whether the victim has been advised that they may prepare a statement.

(2) On application of the prosecutor or a victim or on its own motion, the court martial may adjourn the proceedings to permit a victim to prepare a statement or to present evidence in accordance with subsection 203.6(4), if the court martial is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice.

203.7 (1) Dans les meilleurs délais après la déclaration de culpabilité et, en tout état de cause, avant le prononcé de la sentence, la cour martiale est tenue de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite ou de toute victime — ou de toute personne la représentant — si elle a été informée de la possibilité de rédiger une déclaration.

(2) La cour martiale peut, si elle est convaincue que cela ne nuira pas à la bonne administration de la justice militaire, de sa propre initiative ou à la demande de toute victime ou du procureur de la poursuite, ajourner l'instance pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration ou de présenter tout élément de preuve au titre du paragraphe 203.6(4).

ARTICLE LDVSJM PROPOSÉ ("LA LOI")

203.7 (1) As soon as feasible after a finding of guilt and in any event before imposing sentence, the court martial shall inquire of the prosecutor whether reasonable steps have been taken to provide the victim with an opportunity to prepare a statement referred to in subsection 203.6(1).

(2) On application of the prosecutor or a victim or on its own motion, the court martial may adjourn the proceedings to permit a victim to prepare a statement or to present evidence in accordance with subsection 203.6(4), if the court martial is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice.

(3) During the presentation

(*a*) the victim may have with them a photograph of themselves taken before the commission of the offence if it would not, in the opinion of the court martial, disrupt the proceedings; or

(*b*) if the statement is presented by an individual acting on the victim's behalf, that individual may have with them a photograph of the victim taken before the commission of the offence if it would not, in the opinion of the court martial, disrupt the proceedings.

(4) The victim shall not present the statement outside the courtroom unless arrangements are made for the offender and the court martial to watch the presentation by means of closed-circuit television or otherwise and the offender is permitted to communicate with counsel while watching the presentation.

(5) In considering the statement, the court martial shall take into account the portions of the statement that it considers relevant to the determination referred to in subsection 203.6(1) and disregard any other portion.

203.7 (1) Dans les meilleurs délais après la déclaration de culpabilité et, en tout état de cause, avant la détermination de la peine, la cour martiale est tenue de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si des mesures raisonnables ont été prises pour permettre à la victime de rédiger la déclaration visée au paragraphe 203.6(1).

(2) La cour martiale peut, si elle est convaincue que cela ne nuira pas à la bonne administration de la justice militaire, de sa propre initiative ou à la demande de toute victime ou du procureur de la poursuite, ajourner l'instance pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration ou de présenter tout élément de preuve au titre du paragraphe 203.6(4).

(3) Pendant la présentation :

a) la victime peut avoir avec elle une photographie d'elle-même prise avant la perpétration de l'infraction, si cela, de l'avis de la cour martiale, ne perturbe pas l'instance;

b) si la déclaration est présentée par la personne qui agit pour le compte de la victime, cette personne peut avoir avec elle une photographie de la victime prise avant la perpétration de l'infraction, si cela, de l'avis de la cour martiale, ne perturbe pas l'instance.

(4) La victime ne peut présenter la déclaration à l'extérieur de la salle d'audience que si la possibilité est donnée au contrevenant ainsi qu'à la cour martiale d'assister à la présentation de la déclaration par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et que si le contrevenant peut communiquer avec son avocat pendant la présentation.

(5) Lorsqu'elle prend en considération la déclaration, la cour martiale tient compte de toute partie qu'elle estime pertinente pour la détermination ou la décision prévues au paragraphe 203.6(1) et fait abstraction de toute autre partie.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Ces dispositions proposées apporteraient des précisions sur l'article 203.7 de la LDN qui oblige la cour martiale à s'enquérir de la déclaration de la victime.
2. Cet article accentue le droit de la victime de présenter une déclaration, prévu à l'article 203.6 de la LDN, en veillant à ce que la cour martiale s'informe si la victime désire présenter une déclaration, et si elle dispose de suffisamment de temps pour la rédiger. Il impose aussi l'obligation qui se trouve dans la DDV-CDM de prévoir des mesures facilitant le témoignage de la victime ou la participation de son représentant dans le cadre de l'instance.
3. L'article 24 (203.7(4)) de la LDVSJM exige également que le contrevenant ait la possibilité d'assister à la présentation pourvu qu'il puisse communiquer avec son avocat, tandis que l'article 24 (203.7(5)) de la LDVSJM confère à la cour martiale le pouvoir discrétionnaire de tenir compte seulement des parties de la déclaration de la victime qu'elle estime pertinentes aux fins de la détermination de la peine.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

4. L'article 62 de la LRJMDC a créé la Section 7.1, portant sur la détermination de la peine et comprenant un nouvel article 203.7, qui oblige la cour martiale à s'informer si la victime désire présenter une déclaration. Il confère également à la cour le pouvoir, à titre discrétionnaire, d'ajourner l'instance pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration. Cette Loi a reçu la sanction royale le 19 juin 2013, mais cet article n'est pas encore entré en vigueur.
5. Les modifications proposées sont analogues à celles apportées à l'article 25 de la LCDV.
6. Cette disposition de coordination oblige également la cour à envisager de fournir à la victime un soutien approprié lorsqu'elle présente sa déclaration devant elle conformément au droit à la protection et au droit de participation prévus dans la DDV-CDM.
7. Le droit du contrevenant à une audience juste et impartiale, en application de l'alinéa 11*d*) de la *Charte*, est respecté puisque celui-ci a le droit explicite d'assister à la présentation de la déclaration de la victime pourvu qu'il puisse communiquer avec son avocat.
8. Enfin, cet article reconnaît que le juge militaire est le décideur quant à la détermination de la peine, et qu'il peut prendre en considération tout facteur ou en exclure en conformité avec la loi. Dans le présent cas, bien qu'il puisse faire abstraction de toute partie de la déclaration de la victime qu'il n'estime pas pertinente, le juge militaire est tenu de donner les motifs relatifs à la peine infligée, afin d'assurer la transparence et l'examen des facteurs appropriés.

DISPOSITIONS CONNEXES

9. LRJMDC, article 62.
10. La *Charte*, alinéa 11*d*).
11. LCDV, article 25.

A0456149_39-A-2015-00947--0616

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DÉCLARATION SUR LES RÉPERCUSSIONS MILITAIRES ET DÉCLARATION AU NOM D'UNE COLLECTIVITÉ (203.71-203.72)

ARTICLE ACTUEL LRJMDS ("AUTRE LOI")

Aucune.

ARTICLE LDVSJM PROPOSÉ ("LA LOI")

Military Impact Statement

203.71 (1) When determining the sentence to be imposed on an offender or determining whether the offender should be discharged absolutely in respect of any service offence, the court martial shall consider any statement made on the behalf of the Canadian Forces describing the harm done to discipline, efficiency or morale as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on discipline, efficiency or morale.

(2) The statement must be prepared by an officer or non-commissioned member who is authorized to do so by regulations made by the Governor in Council and it must be filed in accordance with regulations made by the Governor in Council.

(3) The court martial shall, on the request of the person who made the statement, permit the person to present the statement by reading it or by presenting it in any other manner that the court martial considers appropriate.

(4) The court martial shall, as soon as feasible after a finding of guilt, cause a copy of the statement to be provided to the prosecutor and to the offender or counsel for the offender.

Community Impact Statement

203.72 (1) When determining the sentence to be imposed on an offender or determining whether the offender should be discharged absolutely in respect of any service offence, the court martial shall consider any statement, made by an individual on a community's behalf, describing the harm or loss suffered by the community as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the community.

(2) The statement must be filed in accordance with regulations made by the Governor in Council.

(3) The court martial shall, on the request of the individual who made the statement, permit the individual to present the statement by

(*a*) reading it;

(*b*) reading it in the presence and close proximity of any support person of the individual's choice;

(*c*) subject to subsection (4), reading it outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the individual not to see the offender; or

Déclaration sur les répercussions militaires

203.71 (1) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement, la cour martiale prend en considération la déclaration faite au nom des Forces canadiennes décrivant les dommages qui ont été causés à la discipline, à la bonne organisation ou au moral, ainsi que les répercussions que l'infraction d'ordre militaire a eues sur ces choses.

(2) L'officier ou militaire du rang autorisé par règlement du gouverneur en conseil rédige la déclaration, et celle-ci est déposée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

(3) La cour martiale permet, sur demande de la personne ayant fait la déclaration, de présenter la déclaration en la lisant ou de toute autre façon que la cour martiale estime indiquée.

(4) Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité, la cour martiale fait parvenir une copie de la déclaration au procureur de la poursuite et au contrevenant ou à son avocat.

Déclaration au nom d'une collectivité

203.72 (1) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement, la cour martiale prend en considération la déclaration faite par un particulier au nom d'une collectivité, décrivant les dommages ou les pertes qui ont été causés à la collectivité par suite de la perpétration de l'infraction d'ordre militaire ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

(2) La déclaration est déposée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

(3) La cour martiale permet, sur demande du particulier ayant fait la déclaration, de présenter la déclaration de l'une des façons suivantes :

a) en la lisant;

b) en la lisant avec une personne de confiance de son choix à ses côtés;

c) sous réserve du paragraphe (4), en la lisant à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas voir le contrevenant;

A0456149_41-A-2015-00947--0618

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*d*) presenting it in any other manner that the court martial considers appropriate.

(4) The individual making the statement shall not present it outside the courtroom unless arrangements are made for the offender and the court martial to watch the presentation by means of closed-circuit television or otherwise and the offender is permitted to communicate with counsel while watching the presentation.

(5) The court martial shall, as soon as feasible after a finding of guilt, cause a copy of the statement to be provided to the prosecutor and to the offender or counsel for the offender.

d) de toute autre façon que la cour martiale estime indiquée.

(4) Le particulier ne peut présenter la déclaration à l'extérieur de la salle d'audience que si la possibilité est donnée au contrevenant ainsi qu'à la cour martiale d'assister à la présentation de la déclaration par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et que si le contrevenant peut communiquer avec son avocat pendant la présentation.

(5) Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité, la cour martiale fait parvenir une copie de la déclaration au procureur de la poursuite et au contrevenant ou à son avocat.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Les dispositions proposées constituent des modifications liées à celles apportées à la LRJMDC.
2. Les modifications proposées créeraient l'exigence selon laquelle une cour martiale doit prendre en considération à la fois la déclaration sur les répercussions militaires, ainsi que la déclaration au nom d'une collectivité pour déterminer la peine à infliger à un contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement.
3. Le règlement du gouverneur en conseil conférerait à la personne appropriée le pouvoir de parler au nom des Forces canadiennes lors d'une déclaration sur les répercussions militaires, tandis que toute déclaration faite par un membre de la collectivité doit être prise en considération par un juge militaire, mais elle doit être déposée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.
4. À l'instar des déclarations de la victime, ces articles fourniront à la cour martiale le moyen selon lequel les mesures appropriées visant à faciliter le témoignage (reconnaissance des droits du contrevenant) seront mis en place. Ils créent également l'exigence visant à fournir des copies de ces déclarations au procureur ainsi qu'au contrevenant ou à l'avocat qui le représente.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

5. L'article 62 de la LRJMDC a créé la section 7.1 qui traite de la détermination de la peine et qui comprenait le nouvel article 203.7 de la LDN qui crée une obligation pour la cour de s'enquérir de la volonté de la victime de fournir une déclaration de la victime. Cette loi a reçu la sanction royale le 19 juin 2013, mais cet article n'est pas encore en vigueur.
6. Même si ni les déclarations sur les répercussions militaires ni les déclarations au nom d'une collectivité n'ont été incluses dans la LRJMDC, l'article 26 de la LCDV a créé une déclaration au nom d'une collectivité dans le cadre du système de justice pénale civil. Cette modification connexe est à l'image de la création des déclarations au nom de la collectivité au sein du système de justice militaire. Elle crée également un concept connexe de déclarations sur les répercussions militaires, qui appuiera l'objectif du *Code de discipline militaire* défini à l'article 4 de la LDVSJM, en veillant à ce que l'incidence sur la discipline, l'efficacité et le moral soient pris en compte.
7. Le droit d'un contrevenant à une audience juste et impartiale, conformément à l'alinéa 11*d*) de la *Charte*, est respectée en fournissant expressément à celui-ci le droit d'avoir accès à toute déclaration sur les répercussions militaires ou déclaration au nom d'une collectivité qui a été faite pendant la communication avec son avocat, et d'en recevoir une copie dès que possible, après une déclaration de culpabilité.

DISPOSITIONS CONNEXES

8. LRJMDC, article 62.
9. LCDV, article 26.
10. LDVSJM, article 4.
11. La *Charte*, alinéa 11*d*).

A0456149_43-A-2015-00947--0620

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456150_1-A-2015-00947--0622

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

EXIGENCE EN MATIÈRE D'ORDONNANCE DE DÉDOMMAGEMENT (203.81)

ARTICLE ACTUEL LRJMDS ("AUTRE LOI")

Aucune.

ARTICLE LDVSJM PROPOSÉ ("LA LOI")

(*e*) the *National Defence Act* is amended by adding the following before section 203.9:

203.81 (1) A court martial that imposes a sentence on an offender or directs that an offender be discharged absolutely shall consider making a restitution order under section 203.9.

(2) As soon as feasible after a finding of guilt and in any event before imposing the sentence or directing that the offender be discharged absolutely, the court martial shall inquire of the prosecutor whether reasonable steps have been taken to provide the victims with an opportunity to indicate whether they are seeking restitution for their losses and damages, the amount of which must be readily ascertainable.

(3) On application of the prosecutor or on its own motion, the court martial may adjourn the proceedings to permit the victims to indicate whether they are seeking restitution or to establish their losses and damages, if the court martial is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice.

(4) Victims and other persons may indicate whether they are seeking restitution by completing a form prescribed in regulations made by the Governor in Council, and, if they are seeking restitution, shall establish, in the same manner, their losses and damages, the amount of which must be readily ascertainable.

(5) If a victim seeks restitution and the court martial does not make a restitution order, it shall include in the court record a statement of its reasons for not doing so.

(*e*) la *Loi sur la défense nationale* est modifiée par adjonction, avant l'article 203.9, de ce qui suit :

203.81 (1) Si le contrevenant est condamné ou absous inconditionnellement, la cour martiale qui inflige la peine ou prononce l'absolution est tenue d'envisager la possibilité de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu de l'article 203.9.

(2) Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité et en tout état de cause avant la détermination de la peine ou le prononcé de l'absolution, la cour martiale est tenue de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si des mesures raisonnables ont été prises pour permettre aux victimes d'indiquer si elles réclament un dédommagement pour les dommages ou pertes qu'elles ont subis, dont la valeur doit pouvoir être déterminée facilement.

(3) La cour martiale peut, de sa propre initiative ou à la demande du procureur de la poursuite, ajourner l'instance pour permettre aux victimes d'indiquer si elles réclament un dédommagement ou d'établir les dommages ou pertes qu'elles ont subis, si elle est convaincue que l'ajournement ne nuira pas à la bonne administration de la justice militaire.

(4) Toute victime ou autre personne peut indiquer si elle réclame un dédommagement en remplissant le formulaire établi par règlement du gouverneur en conseil. Le cas échéant, elle établit, de la même manière, les dommages ou pertes qu'elle a subis, dont la valeur doit pouvoir être déterminée facilement.

(5) Dans le cas où la victime réclame un dédommagement et où la cour martiale ne rend pas l'ordonnance, celle-ci est tenue de donner ses motifs qui sont consignés au dossier de la cour.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Conformément à la disposition proposée, une cour martiale serait tenue d'envisager la possibilité de rendre une ordonnance de dédommagement si elle inflige une peine ou prononce l'absolution.
2. Conformément aux dispositions proposées, une cour martiale serait tenue d'envisager la possibilité de rendre une ordonnance de dédommagement si elle inflige une peine ou prononce l'absolution.
3. La cour martiale est tenue de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si les victimes réclament un dédommagement dont la valeur doit pouvoir être déterminée facilement. La cour martiale peut également ajourner l'instance pour permettre aux victimes de se préparer à réclamer un dédommagement.
4. Les procédures prévoyant la réclamation d'un dédommagement sont établies dans l'article à l'intention de toute victime ou autre personne qui réclame un dédommagement. Cette procédure comprend également la définition des dommages ou pertes.
5. Enfin, si une cour martiale refuse de rendre une ordonnance de dédommagement, elle est tenue de donner ses motifs dans sa décision relative à tout dédommagement demandé par une victime.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

6. L'article 62 de la LRJMDC a créé la section 7.1 qui traite de la détermination de la peine, et qui comprenait des dispositions à l'article 203.9 de la LDN autorisant une cour martiale à imposer une ordonnance de dédommagement. Cette loi a reçu la sanction royale le 19 juin 2013, mais cet article n'est pas encore en vigueur.
7. L'article 29 de la LCDV a créé une exigence pour le système de justice pénale civil d'envisager la possibilité de rendre une ordonnance de dédommagement lorsqu'une peine a été infligée ou que l'absolution a été prononcée à l'égard d'un contrevenant conformément à l'article 730 du C. Cr.. Cette modification connexe est équivalent à l'article 29 de la LCDV.

DISPOSITIONS CONNEXES

8. LRJMDC, article 62.
9. LCDV, article 29.
10. C. Cr., article 730.

DRAFT

A0456150_3-A-2015-00947--0624

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

A0456150_5-A-2015-00947--0626

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAIEMENT D'UNE ORDONNANCE DE DÉDOMMAGEMENT (203.901-203.91)

ARTICLE ACTUEL LRJMDS ("AUTRE LOI")

203.91 If an amount that is ordered to be paid as restitution is not paid without delay, the person to whom the amount was ordered to be paid may, by filing the order, enter as a judgment the amount ordered to be paid in any court that has jurisdiction to enter a judgment for that amount, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

203.91 Faute par le contrevenant de payer immédiatement la somme visée par l'ordonnance de dédommagement, le destinataire de cette somme peut, par le dépôt de l'ordonnance, faire inscrire la somme au tribunal compétent. L'inscription vaut jugement exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit du destinataire.

ARTICLE LDVSJM PROPOSÉ ("LA LOI")

***(f)* sections 203.91 and 203.92 of the *National Defence Act* are replaced by the following:**

***f)* les articles 203.91 et 203.92 de la *Loi sur la défense nationale* sont remplacés par ce qui suit :**

203.901 The offender's financial means or ability to pay does not prevent the court martial from making an order under section 203.9.

203.901 Les moyens financiers ou la capacité de payer du contrevenant n'empêchent pas la cour martiale de rendre l'ordonnance visée à l'article 203.9.

203.902 In making an order under section 203.9, the court martial shall require the offender to pay the full amount specified in the order by the day specified in the order, unless the court martial is of the opinion that the amount should be paid in instalments, in which case the court martial shall set out a periodic payment scheme in the order.

203.902 Lorsqu'elle rend une ordonnance en vertu de l'article 203.9, la cour martiale enjoint au contrevenant de payer la totalité de la somme indiquée dans l'ordonnance au plus tard à la date qu'elle précise ou, si elle l'estime indiqué, de la payer en versements échelonnés, selon le calendrier qu'elle précise.

203.903 An order under section 203.9 may be made in respect of more than one person, in which case the order must specify the amount that is payable to each person. The order may also specify the order of priority in which those persons are to be paid.

203.903 L'ordonnance visée à l'article 203.9 peut viser plusieurs personnes, le cas échéant, elle précise la somme qui sera versée à chacune et peut indiquer l'ordre de priorité selon lequel chacune sera payée.

203.91 (1) An offender who fails to pay an amount that is ordered to be paid in a restitution order by the day specified in the order or who fails to make a periodic payment required under the order is in default of the order, and the person who was to be paid the amount or to whom the periodic payment was to be paid or made, as the case may be, may, by filing the order, enter as a judgment any amount ordered to be paid that remains unpaid under the order in any civil court that has jurisdiction to enter a judgment for that amount, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

203.91 (1) Le contrevenant qui, à la date précisée dans l'ordonnance de dédommagement, omet de payer la totalité de la somme indiquée dans l'ordonnance ou de faire un versement, contrevient à l'ordonnance et le destinataire de la somme peut, par le dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer toute somme qui demeure impayée au tribunal civil compétent. L'enregistrement vaut jugement exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit du destinataire.

(2) All or any part of an amount that is ordered to be paid in a restitution order may be taken out of moneys found in the possession of the offender at the time of their arrest if the court martial making the order, on being satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the offender, so directs.

(2) La cour martiale peut ordonner que toute somme d'argent trouvée en la possession du contrevenant au moment de son arrestation soit, en tout ou en partie, affectée au versement des sommes d'argent à payer en application de l'ordonnance de dédommagement, si elle est convaincue que personne d'autre que le contrevenant n'en réclame la propriété ou la possession.

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Les articles proposés traitent des ordonnances de dédommagement. Ils orientent les juges militaires et la Cour d'appel de la cour martiale et établissent certaines exigences administratives et procédurales.
2. L'incapacité pour un contrevenant de payer n'empêche pas la cour martiale de rendre une ordonnance de dédommagement, et une cour martiale peut soit rendre une ordonnance enjoignant au contrevenant de payer la totalité de la somme indiquée, soit de la payer en versements échelonnés. L'article 24 de la LDVSJM (203.903) autorise également la cour martiale à rendre une ordonnance visant plusieurs victimes, notamment d'indiquer l'ordre de priorité.
3. Le nouvel article 24 de la LDVSJM (203.91) clarifie les ordonnances de dédommagement et simplifie l'enregistrement de l'ordonnance auprès d'un tribunal civil en prévoyant que les montants en question sont clairement établis et en précisant la nature de l'ordonnance au titre des procédures civiles. L'article prévoit également que toute somme d'argent trouvée en la possession du contrevenant au moment de son arrestation peut être utilisée pour payer le dédommagement si personne d'autre n'en réclame la propriété.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

4. L'article 62 de la LRJMDC a créé la section 7.1 qui traite de la détermination de la peine, et comprenait les articles 203.9 à 203.94 de la LDN, qui créaient les ordonnances de restitution. Cette loi a reçu la sanction royale le 19 juin 2013; mais elle n'est pas encore en vigueur puisqu'on attend l'élaboration d'un règlement connexe.
5. Les changements proposés sont conformes à ceux qui ont été apportés à l'article 30 de la LCDV.
6. Dans des décisions d'appel et de la Cour suprême du Canada, ont on a conclu que la capacité de payer d'un contrevenant doit être prise en compte parallèlement à d'autres facteurs, afin de déterminer la totalité de la peine infligée. Les modifications codifient ces décisions dans le cadre du système de justice militaire.
7. Le fait de fournir aux cours martiales la possibilité d'établir un calendrier de paiement des dédommagements établit un équilibre entre la situation financière du contrevenant et le désir que les victimes reçoivent une réparation pour leurs dommages ou leurs pertes. De plus, préciser une répartition des montants à verser aux victimes individuelles et un ordre de priorité des paiements permettra de relever les défis importants auxquels elles font actuellement face lorsqu'elles enregistrent une ordonnance de dédommagement en cour civile.

DISPOSITIONS CONNEXES

8. LRJMDC, article 62.
9. LCDV, article 30.

A0456150_7-A-2015-00947--0628

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456150_9-A-2015-00947--0630

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

AVIS D'ORDONNANCE DE RESTITUTION AU BÉNÉFICIAIRE (203.93)

ARTICLE ACTUEL LRJMDS ("AUTRE LOI")

203.93 A court martial that makes an order of restitution shall cause notice of the content of the order, or a copy of the order, to be given to the person to whom the restitution is ordered to be paid.

203.93 La cour martiale qui rend une ordonnance de dédommagement est tenue d'en faire notifier le contenu ou une copie à la personne qui en est le bénéficiaire.

ARTICLE LDVSJM PROPOSÉ ("LA LOI")

(*g*) section 203.93 of the English version of the *National Defence Act* is replaced by the following:

203.93 A court martial that makes a restitution order shall cause notice of the content of the order, or a copy of the order, to be given to the person to whom the restitution is ordered to be paid.

***g*) l'article 203.93 de la version anglaise de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

203.93 A court martial that makes a restitution order shall cause notice of the content of the order, or a copy of the order, to be given to the person to whom the restitution is ordered to be paid.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cette modification remplace « *order of restitution* » dans la version anglaise par « *restitution order* ». Elle ne modifie pas le champ d'application de l'article.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. L'article 62 de la LRJMDC crée la section 7.1 qui traite de la détermination de la peine, et comprenait les articles 203.9 à 203.94 de la LDN, créant des ordonnances de dédommagement. Cette loi a reçu la sanction royale le 19 juin 2013, mais cet article n'est pas encore en vigueur.
3. La modification proposée est nécessaire pour respecter les conventions actuelles en matière de rédaction législative.

DISPOSITIONS CONNEXES

4. LRJMDC, article 62.

E-BAUCHE

A0456150_11-A-2015-00947--0632

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

COORDINATION DE L'ARTICLE 34 DE LA LRJMDC AVEC L'ARTICLE 12 DE LA LDVSJM

ARTICLE 34 LRJMDC ("L'AUTRE LOI")

34. Section 161 of the Act is renumbered as subsection 161(1) and is amended by adding the following:

(2) A charge shall be laid as expeditiously as the circumstances permit against a person who is retained in custody or released from custody with conditions.

34. L'article 161 de la même loi devient le paragraphe 161(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Si la personne est en détention préventive ou en liberté sous condition, l'accusation doit être portée avec toute la célérité que les circonstances permettent.

EXTRAIT ARTICLE 12 LDVSJM ("LA PRÉSENTE LOI")

160. In this Division, "commanding officer", in respect of an accused person, means the commanding officer of the accused person and includes an officer who is empowered by regulations made by the Governor in Council to act as the commanding officer of the accused person.

Laying of Charge

161. Proceedings against a person who is alleged to have committed a service offence are commenced by the laying of a charge in accordance with regulations made by the Governor in Council.

161.1 After a charge is laid, it shall be referred to an officer who is a commanding officer in respect of the accused person.

Duty to Act Expeditiously

162. Charges laid under the Code of Service Discipline shall be dealt with as expeditiously as the circumstances permit.

160. Pour l'application de la présente section, « commandant », en ce qui concerne une personne accusée d'une infraction d'ordre militaire, s'entend de son commandant ou de l'officier que les règlements du gouverneur en conseil habilitent à agir à ce titre.

Accusations

161. La poursuite contre une personne à qui il est reproché d'avoir commis une infraction d'ordre militaire est entamée par une accusation portée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

161.1 Après qu'elle a été portée, l'accusation est déférée au commandant de l'accusé.

Obligation d'agir avec célérité

162. Une accusation portée aux termes du code de discipline militaire est traitée avec toute la célérité que les circonstances permettent.

ARTICLE LDVSJM PROPOSÉ

(3) If section 12 of this Act comes into force before section 34 of the other Act, then that section 34 is repealed.

(4) If section 12 of this Act comes into force on the same day as section 34 of the other Act, then that section 34 is deemed to have come into force before that section 12.

(3) Si l'article 12 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 34 de l'autre loi, cet article 34 est abrogé.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 12 de la présente loi et celle de l'article 34 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 34 est réputé être entré en vigueur avant cet article 12.

DRAFT

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article coordonne l'entrée en vigueur de l'article 12 de la LDVSJM avec celle de l'article 34 de la LRJMDC. Il prévoit que l'article 12 de la LDVSJM aura préséance sur l'article 34 de la LRJMDC, si l'article 12 de la LDVSJM entre en vigueur.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. L'article 34 de la LRJMDC crée une obligation d'agir avec célérité lorsqu'une accusation est portée à l'égard d'une personne dont la liberté est restreinte. La loi a reçu la sanction royale le 19 juin 2013, mais cet article n'est pas encore en vigueur.
3. L'article 12 de la LDVSJM modifie légèrement le libellé de cette disposition en remplaçant le mot « *shall* » dans la version anglaise, par « *must* », pour respecter les exigences législatives en matière de rédaction.

DISPOSITIONS CONNEXES

4. LRJMDC, article 34.

ÉBAUCHE

A0456150_15-A-2015-00947--0636

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456150_17-A-2015-00947--0638

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

COORDINATION DE L'ARTICLE 35 DE LA LRJMDC AVEC L'ARTICLE 14 DE LA LDVSJM

ARTICLE 35 LRJMDC ("L'AUTRE LOI")

35. Subsection 163(1.1) of the Act is replaced by the following:

(1.1) A commanding officer may not try an accused person by summary trial unless the charge is laid within six months after the day on which the service offence is alleged to have been committed and the summary trial commences within one year after that day.

(1.2) The accused person may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, waive the application of subsection (1.1).

35. Le paragraphe 163(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le commandant ne peut juger sommairement l'accusé que si l'accusation est portée au plus tard six mois après la perpétration de l'infraction reprochée et que si le procès sommaire commence dans l'année qui suit la perpétration de cette infraction.

(1.2) L'accusé peut choisir, selon les modalités prévues par règlement du gouverneur en conseil, de se soustraire à l'application du paragraphe (1.1).

EXTRAIT ARTICLE 14 LDVSJM ("LA PRÉSENTE LOI")

163.3 A decision that a charge should not proceed by summary trial does not preclude, subject to section 163.4, proceeding with the charge by summary trial at any subsequent time.

163.4 No person may be tried by summary trial unless the summary trial commences within six months after the day on which the disciplinary infraction is alleged to have been committed.

163.3 La décision de ne pas donner suite à l'accusation par procès sommaire n'empêche pas, sous réserve de l'article 163.4, l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard par procès sommaire.

163.4 Nul ne peut être jugé sommairement, à moins que le procès sommaire ne commence dans les six mois qui suivent la commission du manquement disciplinaire reproché.

ARTICLE LDVSJM PROPOSÉ

(5) If section 14 of this Act comes into force before section 35 of the other Act, then that section 35 is repealed.

(6) If section 14 of this Act comes into force on the same day as section 35 of the other Act, then that section 35 is deemed to have come into force before that section 14.

(5) Si l'article 14 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 35 de l'autre loi, cet article 35 est abrogé.

(6) Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et celle de l'article 35 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 35 est réputé être entré en vigueur avant cet article 14.

EBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article coordonne l'entrée en vigueur de l'article 14 (163.3-163.4) de la LDVSJM avec celle de l'article 35 de la LRJMDC. Il garantit que l'article 14 (163.3-163.4) de la LDVSJM aura préséance sur l'article 35 de la LRJMDC si l'article 14 (163.3-163.4) de la LDVSJM entre en vigueur.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. L'article 35 de la LRJMDC prévoit une prescription de six mois entre la perpétration d'une infraction d'ordre militaire et le dépôt de l'accusation, et permet à l'accusé de se soustraire à l'application de la prescription. La Loi a été sanctionnée le 19 juin 2013, mais cet article n'est pas encore entrée en vigueur.
3. L'article 14 de la LDVSJM vise à apporter des changements au système de procès sommaires qui imposeraient notamment une prescription de six mois pour la tenue de tous les procès sommaires. Cette nouvelle prescription proposée rend désuètes les prescriptions antérieures.

DISPOSITIONS CONNEXES

4. LRJMDC, article 35.
5. LDVSJM, article 14 (163.3-163.4).
6. ORFC, article 108.02.

É-BAUCHE

A0456150_19-A-2015-00947--0640

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

COORDINATION DE L'ARTICLE 36 DE LA LRJMDC AVEC L'ARTICLE 14 DE LA LDVSJM

ARTICLE 36 LRJMDC ("L'AUTRE LOI")

36. (1) Paragraph 164(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the accused person is an officer below the rank of colonel or a non-commissioned member above the rank of sergeant;

(2) Subsection 164(1.1) of the Act is replaced by the following:

(1.1) A superior commander may not try an accused person by summary trial unless the charge is laid within six months after the day on which the service offence is alleged to have been committed and the summary trial commences within one year after that day.

(1.2) The accused person may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, waive the application of subsection (1.1).

(1.3) Despite paragraph (1)(a), a superior commander may not try a military judge by summary trial and may only try an officer of the rank of lieutenant-colonel by summary trial if the superior commander is of or above the rank of colonel.

(3) Subsection 164(3) of the Act is repealed.

(4) Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) A superior commander who passes sentence on an officer cadet may include, in addition to the punishments described in subsection (4), minor punishments.

36. (1) L'alinéa 164(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) il s'agit d'un officier d'un grade inférieur à celui de colonel ou d'un militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent;

(2) Le paragraphe 164(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le commandant supérieur ne peut juger sommairement l'accusé que si l'accusation est portée au plus tard six mois après la perpétration de l'infraction reprochée et que si le procès sommaire commence dans l'année qui suit la perpétration de cette infraction.

(1.2) L'accusé peut choisir, selon les modalités prévues par règlement du gouverneur en conseil, de se soustraire à l'application du paragraphe (1.1).

(1.3) Malgré l'alinéa (1)*a*), le commandant supérieur ne peut juger sommairement un lieutenant-colonel que s'il détient lui-même au moins le grade de colonel et il ne peut en aucun cas juger sommairement un juge militaire.

(3) Le paragraphe 164(3) de la même loi est abrogé.

(4) L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Si l'accusé est un élève-officier, le commandant supérieur peut, outre toute peine prévue au paragraphe (4), infliger une peine mineure.

ARTICLE 14 LDVSJM ("LA PRÉSENTE LOI")

Article 163 proposé (compétence et restrictions des officiers) – voir page 144.

Article 163.1 proposé (sanctions des officiers) – voir page 148.

Articles 163.3-163.4 proposés (poursuite ultérieur par procès sommaire et prescription) – voir page 156.

ARTICLE LDVSJM PROPOSÉ

(7) If section 14 of this Act comes into force before subsection 36(1) of the other Act, then that subsection 36(1) is repealed.

(8) If section 14 of this Act comes into force on the same day as subsection 36(1) of the other Act, then that subsection 36(1) is deemed to have come into force before that section 14.

(9) If section 14 of this Act comes into force before subsection 36(2) of the other Act, then that subsection 36(2) is repealed.

(7) Si l'article 14 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 36(1) de l'autre loi, ce paragraphe 36(1) est abrogé.

(8) Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et celle du paragraphe 36(1) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 36(1) est réputé être entré en vigueur avant cet article 14.

(9) Si l'article 14 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 36(2) de l'autre loi, ce paragraphe 36(2) est abrogé.

A0456150_21-A-2015-00947--0642

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(10) If section 14 of this Act comes into force on the same day as subsection 36(2) of the other Act, then that subsection 36(2) is deemed to have come into force before that section 14.

(11) If section 14 of this Act comes into force before subsection 36(3) of the other Act, then that subsection 36(3) is repealed.

(12) If section 14 of this Act comes into force on the same day as subsection 36(3) of the other Act, then that subsection 36(3) is deemed to have come into force before that section 14.

(13) If section 14 of this Act comes into force before subsection 36(4) of the other Act, then that subsection 36(4) is repealed.

(14) If section 14 of this Act comes into force on the same day as subsection 36(4) of the other Act, then that subsection 36(4) is deemed to have come into force before that section 14.

(10) Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et celle du paragraphe 36(2) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 36(2) est réputé être entré en vigueur avant cet article 14.

(11) Si l'article 14 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 36(3) de l'autre loi, ce paragraphe 36(3) est abrogé.

(12) Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et celle du paragraphe 36(3) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 36(3) est réputé être entré en vigueur avant cet article 14.

(13) Si l'article 14 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 36(4) de l'autre loi, ce paragraphe 36(4) est abrogé.

(14) Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et celle du paragraphe 36(4) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 36(4) est réputé être entré en vigueur avant cet article 14.

EBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article coordonne l'entrée en vigueur de l'article 14 (163, 163.1 et 163.3-163.4) de la LDVSJM avec celle de l'article 36 de la LRJMDC. Il garantit que les parties de l'article 14 de la LDVSJM ont préséance sur l'article 36 de la LDVSJM si ces portions entrent en vigueur.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. L'article 36 de la LRJMDC a modifié certains pouvoirs des commandants supérieurs en ce qui a trait aux procès sommaires prévus à l'article 164 de la LDN, y compris la compétence à l'égard de certaines personnes, les prescriptions applicables aux procédures et les pouvoirs en matière de peines. Cette Loi a été sanctionnée le 19 juin 2013, mais cet article n'est pas encore entré en vigueur.
3. L'article 14 de la LDVSJM vise à apporter des changements au système de procès sommaires en vue d'en accroître la réponse en lien avec son objet, lequel est, comme le prévoit l'article 108.02 des ORFC, est de rendre justice d'une façon prompte et équitable et de contribuer au maintien de la discipline et de l'efficacité militaire au Canada et à l'étranger, en temps de paix ou en temps de conflit armé. L'article 164 de la LDN porte dorénavant un nouvel intertitre Section 5.1 – Décisions relatives aux accusations pour des infractions d'ordre militaire, en application de l'article 14 (164-164.4) de la LDVSJM. Les pouvoirs des officiers supérieurs, des commandants et des officiers délégués en ce qui a trait aux procès sommaires sont maintenant regroupés sous l'article 14 de la LDVSJM.

DISPOSITIONS CONNEXES

4. LRJMDC, article 36.
5. LDVSJM, article 14 (163, 163.1, 163.3-163.4).
6. LDN, articles 163 et 164.
7. ORFC, articles 108.02.

E-BAUCH

A0456150_23-A-2015-00947--0644

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

COORDINATION DE L'ARTICLE 62 DE LA LRJMDC AVEC L'ARTICLE 14 DE LA LDVSJM

EXTRAIT ARTICLE 62 LRJMDC ("L'AUTRE LOI")

62. The Act is amended by adding the following after section 202.26:

...

203.1 (1) The fundamental purposes of sentencing are

(a) to promote the operational effectiveness of the Canadian Forces by contributing to the maintenance of discipline, efficiency and morale; and

(b) to contribute to respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society.

(2) The fundamental purposes shall be achieved by imposing just sanctions that have one or more of the following objectives:

...

203.3 A service tribunal that imposes a sentence shall also take into consideration the following principles:

...

(*c*) an offender should not be deprived of liberty by imprisonment or detention if less restrictive sanctions may be appropriate in the circumstances;

62. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 202.26, de ce qui suit :

...

203.1 (1) La détermination de la peine a pour objectifs essentiels de favoriser l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral, et de contribuer au respect de la loi et au maintien d'une société juste, paisible et sûre.

(2) L'atteinte de ces objectifs essentiels se fait par l'infliction de sanctions justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants :

...

203.3 Le tribunal militaire détermine la peine à infliger compte tenu également des principes suivants :

...

c) l'obligation, avant d'envisager la privation de liberté par l'emprisonnement ou la détention, d'examiner la possibilité de sanctions moins contraignantes lorsque les circonstances le justifient;

EXTRAIT ARTICLE 14 LDVSJM ("LA PRÉSENTE LOI")

162.9 (1) The fundamental purpose of imposing sanctions is to promote the operational effectiveness of the Canadian Forces by contributing to the maintenance of discipline, efficiency and morale.

(2) That fundamental purpose is to be achieved through just sanctions that have one or more of the following objectives:

(*a*) to promote a habit of obedience to lawful commands and orders;

(*b*) to maintain public trust in the Canadian Forces as a disciplined armed force;

(*c*) to denounce indisciplined conduct;

(*d*) to deter persons from committing disciplinary infractions;

(*e*) to assist in rehabilitating persons who have committed disciplinary infractions;

(*f*) to promote a sense of responsibility in persons who have committed disciplinary infractions.

162.9 (1) L'infliction de sanctions a pour objectif essentiel de favoriser l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral.

(2) L'atteinte de cet objectif essentiel se fait par l'infliction de sanctions justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants :

a) renforcer le devoir d'obéissance aux ordres légitimes;

b) maintenir la confiance du public dans les Forces canadiennes en tant que force armée disciplinée;

c) dénoncer les comportements qui constituent de l'indiscipline;

d) dissuader la commission de manquements disciplinaires;

e) favoriser la réadaptation des personnes ayant commis des manquements disciplinaires;

f) susciter le sens des responsabilités chez ces personnes.

A0456151_1-A-2015-00947--0646

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

162.91 Sanctions must be proportionate to the gravity of the disciplinary infraction and the degree of responsibility of the person who committed it.

162.92 A service tribunal that imposes a sanction shall also take into consideration the following principles:

(*a*) a sanction should be increased or reduced to account for any relevant aggravating or mitigating circumstances relating to the disciplinary infraction or the person who committed it, and aggravating circumstances include, but are not restricted to, evidence establishing that

(i) the person, in committing the disciplinary infraction, abused their rank or other position of trust or authority,

(ii) the disciplinary infraction was motivated by bias, prejudice or hate based on race, national or ethnic origin, language, colour, religion, sex, age, mental or physical disability or sexual orientation, or on any other similar factor, or

(iii) the commission of the disciplinary infraction resulted in harm to the conduct of a military operation or any military training;

(*b*) a sanction should be similar to sanctions imposed on persons for similar disciplinary infractions committed in similar circumstances;

(*c*) a sanction should be the least severe sanction required to maintain discipline, efficiency and morale; and

(*d*) any indirect consequences of the finding of guilty, or the sanction, should be taken into consideration.

162.91 Les sanctions sont proportionnelles à la gravité du manquement disciplinaire et au degré de responsabilité de la personne qui le commet.

162.92 Le tribunal militaire qui inflige les sanctions tient compte également des principes suivants :

a) l'adaptation des sanctions aux circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la commission du manquement disciplinaire ou à la situation de la personne qui le commet, étant notamment considérés comme des circonstances aggravantes les éléments de preuve établissant que le manquement, selon le cas :

(i) comporte une utilisation abusive de son grade ou un autre abus de confiance ou d'autorité,

(ii) est motivé par des préjugés ou de la haine fondés sur des facteurs tels que la race, l'origine nationale ou ethnique, la langue, la couleur, la religion, le sexe, l'âge, la déficience mentale ou physique ou l'orientation sexuelle,

(iii) a eu un effet nuisible sur la conduit d'une opération militaire ou d'un entraînement militaire;

b) l'harmonisation des sanctions, c'est-à-dire l'infliction de sanctions semblables à celles infligées pour des manquements disciplinaires semblables commis dans des circonstances semblables;

c) l'infliction de la sanction la moins sévère possible qui permet de maintenir la discipline, la bonne organisation et le moral;

d) la prise en compte des conséquences indirectes du verdict de culpabilité ou de la sanction.

ARTICLE LDVSJM PROPOSÉ

(15) On the first day on which both section 62 of the other Act and section 14 of this Act are in force,

(*a*) the portion of subsection 203.1(2) of the *National Defence Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) The fundamental purposes shall be achieved by imposing just punishments that have one or more of the following objectives:

(*b*) paragraph 203.3(*c*) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(*c*) an offender should not be deprived of liberty by imprisonment or detention if less restrictive punishments may be appropriate in the circumstances;

(15) Dès le premier jour où l'article 62 de l'autre loi et l'article 14 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

***a*) le passage du paragraphe 203.1(2) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

(2) L'atteinte de ces objectifs essentiels se fait par l'infliction de peines justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants :

***b*) l'alinéa 203.3*c*) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

c) l'obligation, avant d'envisager la privation de liberté par l'emprisonnement ou la détention, d'examiner la possibilité de peines moins contraignantes lorsque les circonstances le justifient;

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article coordonne l'entrée en vigueur de l'article 14 (162.9-162.92) de la LDVSJM avec celle de l'article 62 de la LRJMDC. Il garantit que les parties de l'article 14 de la LDVSJM ont préséance sur les parties pertinentes de l'article 62 de la LRJMDC si ces portions de la LDVSJM entrent en vigueur.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. L'article 62 de la LRJMDC a établi les objectifs et principes de la détermination de la peine dans le système de justice militaire. Cette Loi a été sanctionnée le 19 juin 2013, mais cet article n'est pas encore entré en vigueur.
3. L'article 14 de la LDVSJM vise à apporter des changements au système de procès sommaires en vue d'en accroître la réponse en lien avec son objet, lequel est, comme le prévoit l'article 108.02 des ORFC, de rendre justice d'une façon prompte et équitable et de contribuer au maintien de la discipline et de l'efficacité militaire au Canada et à l'étranger, en temps de paix ou en temps de conflit armé. Les « peines » ne peuvent donc être infligées que par des cours martiales qui connaîtront des infractions d'ordre militaire, alors que les « sanctions » constituent un régime distinct non criminel et non pénal qui ne peuvent être infligées que dans le cadre d'un procès sommaire relativement à des infractions disciplinaires, comme le prévoit l'article 14 de la LDVSJM. Le terme « sanction » doit donc être remplacé par « peine » dans les articles portant sur les infractions d'ordre militaire.

DISPOSITIONS CONNEXES

4. LRJMDC, article 62.
5. LDVSJM, article 14 (162.9-162.92).
6. LDN, articles 203.1 et 203.3 (pas encore en vigueur).
7. ORFC, article 108.02.

E-BAUCHE

A0456151_3-A-2015-00947--0648

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

COORDINATION DE L'ARTICLE 50 DE LA LRJMDC AVEC L'ARTICLE 16 DE LA LDVSJM

EXTRAIT ARTICLE 50 LRJMDC ("L'AUTRE LOI")

50. Section 180 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Admission to Courts Martial and Certain Proceedings Before Military Judges

180. (1) Subject to subsections (2) and (3), courts martial, and proceedings before military judges under section 148, 158.7, 159, 187, 215.2 or 248.81, shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.

(2) A court martial or military judge, as the case may be, may order that the public be excluded during the whole or any part of the proceedings if the court martial or military judge considers that it is necessary

(a) in the interests of public safety or public morals;

(b) for the maintenance of order or the proper administration of military justice; or

(c) to prevent injury to international relations, national defence or national security.

(3) Witnesses are not to be admitted to the proceedings except when under examination or by specific leave of the court martial or military judge, as the case may be.

(4) For the purpose of any deliberation, a court martial or military judge, as the case may be, may cause the place where the proceedings are being held to be cleared.

50. L'article 180 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Admission en cour martiale et aux autres procédures judiciaires devant un juge militaire

180. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les débats de la cour martiale et les procédures devant un juge militaire prévues aux articles 148, 158.7, 159, 187, 215.2 et 248.81 sont publics, dans la mesure où la salle d'audience le permet.

(2) La cour martiale ou le juge militaire, selon le cas, qui le juge nécessaire, soit dans l'intérêt de la sécurité publique ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, soit pour éviter de nuire aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, peut ordonner le huis clos total ou partiel.

(3) Les témoins ne sont admis que pour interrogatoire ou avec la permission expresse de la cour martiale ou du juge militaire, selon le cas.

(4) La cour martiale ou le juge militaire, selon le cas, peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.

ARTICLE 16 LDVSJM ("LA PRÉSENTE LOI")

Article 180 proposé (audiences public) – voir page 167.

ARTICLE LDVSJM PROPOSÉ

(16) On the first day on which both section 16 of this Act and section 50 of the other Act are in force, section 180 of the *National Defence Act* and the heading before it are replaced by the following:

Admission to Courts Martial and Certain Proceedings Before Military Judges

180. (1) Unless this Act provides otherwise, court martial proceedings, and proceedings before military judges under any of sections 147.6, 148, 158.7, 159, 187, 215.2 and 248.81, shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.

(16) Dès le premier jour où l'article 16 de la présente loi et l'article 50 de l'autre loi sont tous deux en vigueur, l'article 180 de la *Loi sur la défense nationale* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Admission en cour martiale et à d'autres procédures judiciaires devant un juge militaire

180. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les débats de la cour martiale et les procédures devant un juge militaire prévues aux articles 147.6, 148, 158.7, 159, 187, 215.2 et 248.81 sont publics, dans la mesure où la salle d'audience le permet.

A0456151_5-A-2015-00947--0650

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(2) A military judge or, if a court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial, may, on application of the prosecutor or a witness or on his or her own motion, order that the public be excluded during the whole or any part of the proceedings, if the military judge considers that it is necessary

(*a*) in the interests of public safety or public morals;

(*b*) for the maintenance of order or the proper administration of military justice; or

(*c*) to prevent injury to international relations, national defence or national security.

(3) In determining whether an order under subsection (2) is in the interest of the proper administration of military justice, the military judge shall consider

(*a*) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process;

(*b*) the safeguarding of the interests of witnesses under the age of 18 years in all proceedings;

(*c*) the ability of any witness, if the order were not made, to give a full and candid account of the acts complained of;

(*d*) whether any witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(*e*) the protection of military justice system participants who are involved in the proceedings;

(*f*) whether effective alternatives to the making of the order are available in the circumstances;

(*g*) the salutary and deleterious effects of the order; and

(*h*) any other factor that the military judge considers relevant.

(4) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.

(5) If an accused person is charged with an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 or 286.3 of the *Criminal Code* and the prosecutor or the accused person applies for an order under subsection (2), the military judge shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.

(2) Le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant, qui le juge nécessaire, soit dans l'intérêt de la sécurité publique ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, soit pour éviter de nuire aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, peut, sur demande du poursuivant ou d'un témoin ou de sa propre initiative, ordonner le huis clos total ou partiel ou ordonner que le témoin témoigne derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas être vu du public.

(3) Pour décider si l'ordonnance est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

b) la sauvegarde de l'intérêt des témoins âgés de moins de dix-huit ans dans toute procédure;

c) la capacité d'un témoin, si l'ordonnance n'est pas rendue, de fournir un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation;

d) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité d'un témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

e) la protection des personnes associées au système de justice militaire qui prennent part à la procédure;

f) l'existence dans les circonstances d'autres moyens efficaces que celui de rendre l'ordonnance;

g) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;

h) tout autre facteur que le juge militaire estime pertinent.

(4) Le fait qu'une ordonnance visée au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

(5) Si une personne est accusée d'une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 ou 286.3 du *Code criminel* et qu'elle ou le procureur de la poursuite fait une demande pour obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (2), le juge militaire doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(6) Witnesses are not to be admitted to the proceedings except when under examination or by specific leave of the military judge.

(7) For the purpose of any deliberation, a military judge may cause the place where the proceedings are being held to be cleared.

(6) Les témoins ne sont admis que pour interrogatoire ou avec la permission expresse du juge militaire.

(7) Le juge militaire peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.

ÉBAUCHE

A0456151_7-A-2015-00947--0652

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article coordonne l'entrée en vigueur de l'article 16 (180) de la LDVSJM avec celle de l'article 50 de la LRJMDC. Il garantit que l'article proposé a préséance sur l'un ou l'autre de ces articles qui entre en vigueur en premier.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. L'article 50 de la LRJMDC a créé des dispositions relatives à l'admission du public en cour martiale et à certaines autres procédures. Cette Loi a été sanctionnée le 19 juin 2013, mais cet article n'est pas encore entrée en vigueur..
3. L'article 16 de la LDVSJM a élargi ces dispositions, principalement en précisant les critères qu'un juge militaire peut prendre en considération pour ordonner l'exclusion du public et en exigeant que le juge militaire, si aucune ordonnance n'est rendue, expose les motifs à partir d'une liste d'infractions touchant principalement des infractions d'ordre sexuel..
4. Pour garantir que l'élargissement est maintenu et que la liste des procédures auxquelles s'applique cet article reste à jour, il est nécessaire de passer outre à l'article 16 (180) de la LDVSJM et l'article 50 de la LRJMDC.

DISPOSITIONS CONNEXES

5. LRJMDC, article 50.
6. LDVSJM, article 16 (180).
7. LDN, article 180 (pas encore en vigueur).

EBAUCHE

A0456151_9-A-2015-00947--0654

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

COORDINATION DE L'ARTICLE 64 DE LA LRJMDC AVEC L'ARTICLE 20 DE LA LDVSJM

EXTRAIT ARTICLE 64 LRJMDC ("L'AUTRE LOI")

64. Section 215 of the Act is replaced by the following:

215. (1) If an offender is sentenced to imprisonment or detention, the execution of the punishment may be suspended by the service tribunal that imposes the punishment or, if the offender's sentence is affirmed or substituted on appeal, by the Court Martial Appeal Court.

(2) In suspending the execution of a punishment, the service tribunal or the Court Martial Appeal Court, as the case may be, shall impose the following conditions on the offender:

(a) to keep the peace and be of good behaviour;

(b) to attend any hearing under section 215.2 when ordered to do so by the appropriate person referred to in any of paragraphs 215.2(1)(a) to (c); and

(c) in the case of a person who is not an officer or a non-commissioned member, to notify the Provost Marshal in advance of any change of name or address, and to promptly notify the Provost Marshal of any change of employment or occupation.

64. L'article 215 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

215. (1) L'exécution de la peine d'emprisonnement ou de détention peut être suspendue par le tribunal militaire qui l'a infligée ou par la Cour d'appel de la cour martiale qui a confirmé la sentence ou lui en a substitué une autre.

(2) Le tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, assortit l'ordonnance de suspension des conditions suivantes :

a) ne pas troubler l'ordre public et avoir une bonne conduite;

b) répondre à toute convocation de se présenter à l'audience visée à l'article 215.2 lorsque l'ordre lui en est donné par la personne visée à l'un des alinéas 215.2(1)a) à c);

c) dans le cas où le contrevenant n'est pas un officier ou militaire du rang, prévenir le grand prévôt de tout changement d'adresse ou de nom et l'aviser rapidement de tout changement d'emploi ou d'occupation.

ARTICLE 20 LDVSJM ("LA PRÉSENTE LOI")

20. Section 215 of the Act is renumbered as subsection 215(1) and is amended by adding the following:

(2) If the service tribunal makes a decision that the carrying into effect of the punishment be suspended, it shall include in the decision a statement that it has considered the safety and security of every victim of the offence.

(3) The service tribunal shall, on request by a victim of the offence, cause a copy of the decision to be given to the victim.

20. L'article 215 de la même loi devient le paragraphe 215(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Lorsqu'il décide de suspendre l'exécution de la peine, le tribunal militaire indique, dans sa décision, qu'il a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction.

(3) Sur demande d'une victime de l'infraction, le tribunal militaire lui fait remettre une copie de sa décision.

ARTICLE LDVSJM PROPOSÉ

(17) If section 64 of the other Act comes into force before section 20 of this Act, then that section 20 is replaced by the following:

20. Section 215 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) If the service tribunal makes a decision that the carrying into effect of the punishment be suspended, it shall include in the decision a statement that it has considered the safety and security of every victim of the offence.

(1.2) The service tribunal shall, on request by a victim of the offence, cause a copy of the decision to be given to the victim.

(17) Si l'article 64 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 20 de la présente loi, cet article 20 est remplacé par ce qui suit :

20. L'article 215 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Lorsqu'il décide de suspendre l'exécution de la peine, le tribunal militaire indique, dans sa décision, qu'il a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction.

(1.2) Sur demande d'une victime de l'infraction, le tribunal militaire lui fait remettre une copie de sa décision.

A0456151_11-A-2015-00947--0656

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(18) If section 20 of this Act comes into force before section 64 of the other Act, then that section 64 is amended by adding, after the subsection 215(1) that it enacts, the following:

(1.1) If the service tribunal makes a decision that the carrying into effect of the punishment be suspended, it shall include in the decision a statement that it has considered the safety and security of every victim of the offence.

(1.2) The service tribunal shall, on request by a victim of the offence, cause a copy of the decision to be given to the victim.

(19) If section 64 of the other Act comes into force on the same day as section 20 of this Act, then that section 64 is deemed to have come into force before that section 20, and subsection (17) applies as a consequence.

(18) Si l'article 20 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 64 de l'autre loi, cet article 64 est modifié par adjonction, après le paragraphe 215(1) qui y est édicté, de ce qui suit :

(1.1) Lorsqu'il décide de suspendre l'exécution de la peine, le tribunal militaire indique, dans sa décision, qu'il a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction.

(1.2) Sur demande d'une victime de l'infraction, le tribunal militaire lui fait remettre une copie de sa décision.

(19) Si l'entrée en vigueur de l'article 64 de l'autre loi et celle de l'article 20 de la présente loi sont concomitantes, cet article 64 est réputé être entré en vigueur avant cet article 20, le paragraphe (17) s'appliquant en conséquence.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article coordonne l'entrée en vigueur de l'article 20 de la LDVSJM avec celle de l'article 64 de la LRJMDC. Il garantit que, si l'article 64 de la LRJMDC entre en vigueur avant l'article 20 de la LDVSJM, cet article 20 est modifié pour coordonner la numérotation des deux articles. Si l'article 20 de la LDVSJM entre en vigueur avant l'article 64 de la LRJMDC, alors les deux paragraphes de l'article 20 seront ajoutés à l'article 64 de la LRJMDC. Enfin, si les deux articles entrent en vigueur le même jour, le paragraphe 17(1) aura préséance.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. L'article 64 de la LRJMDC a créé des dispositions visant à suspendre l'exécution des peines d'emprisonnement ou de détention. Cette Loi a été sanctionnée le 19 juin 2013, mais cet article n'est pas encore entré en vigueur.
3. L'article 20 de la LDVSJM a élargi ces dispositions. Un juge militaire doit prendre en considération la sécurité de chaque victime avant d'ordonner de suspendre l'exécution de la peine pour cette infraction. Le juge doit indiquer, dans sa décision, que cela a été fait, et, sur demande d'une victime de l'infraction, une copie de la décision lui est remise.
4. Pour garantir que cet élargissement sera maintenu et numéroté/ ordonné de façon appropriée, ces dispositions renuméroteront les deux paragraphes de l'article 20 de la LDVSJM et les incluront dans la LDN, quel que soit l'ordre d'entrée en vigueur des dispositions pertinentes de la LRJMDC et de la LDVSJM.

DISPOSITIONS CONNEXES

5. LRJMDC, article 64.
6. LDVSJM, article 20.
7. LDN, article 215 (pas encore en vigueur).

EBAUCHE

A0456151_13-A-2015-00947--0658

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

COORDINATION DE L'ARTICLE 69 DE LA LRJMDC AVEC L'ARTICLE 21 DE LA LDVSJM

ARTICLE 69 LRJMDC ("L'AUTRE LOI")

69. Section 230 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (g):

(*h*) the legality of an order made under section 147.1 or 226.2 and, with leave of the Court or a judge of the Court, the reasonableness of any period imposed under section 147.2;

(*i*) the legality of an order made under section 148 and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under that section;

(*j*) the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of a restitution order made under section 203.9 or the legality of an order made under section 249.25; or

(*k*) the legality of a suspension of a sentence of imprisonment or detention and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under subsection 215(3).

69. L'article 230 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

h) la légalité de toute ordonnance rendue au titre des articles 147.1 ou 226.2 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, le caractère raisonnable du délai imposé au titre de l'article 147.2;

i) la légalité de toute ordonnance rendue au titre de l'article 148 ou la légalité de toute condition imposée au titre de cet article ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité;

j) la légalité de toute ordonnance de dédommagement rendue au titre de l'article 203.9 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité, ou la légalité de toute ordonnance de restitution rendue au titre de l'article 249.25;

k) la légalité de toute suspension d'une peine d'emprisonnement ou de détention ou la légalité de toute condition imposée au titre du paragraphe 215(3) ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité.

ARTICLE LDVSJM ("LA PRÉSENTE LOI")

21. Section 230 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*f*) and by adding the following after paragraph (*g*):

(*h*) the legality of a decision not to make an order under subsection 180.05(1) or of a decision to make or not to make an order under subsection 180.07(1);

21. L'article 230 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

h) la légalité de la décision de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 180.05(1) ou de rendre ou non l'ordonnance visée au paragraphe 180.07(1).

ARTICLE LDVSJM PROPOSÉ

(20) If section 69 of the other Act comes into force before section 21 of this Act, then that section 21 is replaced by the following:

21. Section 230 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*i*):

(*i.1*) the legality of a decision not to make an order under subsection 180.05(1) or of a decision to make or not to make an order under subsection 180.07(1);

(21) If section 21 of this Act comes into force before section 69 of the other Act, then that section 69 is replaced by the following:

69. Paragraph 230(*h*) of the Act is replaced by the following:

(20) Si l'article 69 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 21 de la présente loi, cet article 21 est remplacé par ce qui suit :

21. L'article 230 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) la légalité de la décision de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 180.05(1) ou de rendre ou non l'ordonnance visée au paragraphe 180.07(1);

(21) Si l'article 21 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 69 de l'autre loi, cet article 69 est remplacé par ce qui suit :

69. L'alinéa 230*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

A0456151_15-A-2015-00947--0660

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*h*) the legality of an order made under section 147.1 or 226.2 and, with leave of the Court or a judge of the Court, the reasonableness of any period imposed under section 147.2;

(*i*) the legality of an order made under section 148 and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under that section;

(*j*) the legality of a decision not to make an order under subsection 180.05(1) or of a decision to make or not to make an order under subsection 180.07(1);

(*k*) the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of a restitution order made under section 203.9 or the legality of an order made under section 249.25;

(*l*) the legality of a suspension of a sentence of imprisonment or detention and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under subsection 215(3).

(22) If section 69 of the other Act comes into force on the same day as section 21 of this Act, then that section 69 is deemed to have come into force before that section 21, and subsection (20) applies as a consequence.

h) la légalité de toute ordonnance rendue au titre des articles 147.1 ou 226.2 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, le caractère raisonnable du délai imposé au titre de l'article 147.2;

i) la légalité de toute ordonnance rendue au titre de l'article 148 ou la légalité de toute condition imposée au titre de cet article ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité;

j) la légalité de la décision de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 180.05(1) ou de rendre ou non l'ordonnance visée au paragraphe 180.07(1);

k) la légalité de toute ordonnance de dédommagement rendue au titre de l'article 203.9 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité, ou la légalité de toute ordonnance de restitution rendue au titre de l'article 249.25;

l) la légalité de toute suspension d'une peine d'emprisonnement ou de détention ou la légalité de toute condition imposée au titre du paragraphe 215(3) ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité.

(22) Si l'entrée en vigueur de l'article 69 de l'autre loi et celle de l'article 21 de la présente loi sont concomitantes, cet article 69 est réputé être entré en vigueur avant cet article 21, le paragraphe (20) s'appliquant en conséquence.

EBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article coordonne l'entrée en vigueur de l'article 21 de la LDVSJM avec l'article 69 de la LRJMDC. Il garantit que, si l'article 69 de la LRJMDC entre en vigueur avant l'article 21 de la LDVSJM, cet article 21 est modifié pour coordonner la numérotation des deux articles. Si l'article 21 de la LDVSJM entre en vigueur avant l'article 69 de la LRJMDC, les deux paragraphes seront alors ajoutés à l'article 69. Finalement, si les deux articles entrent en vigueur le même jour, alors le paragraphe (20) aura préséance.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. L'article 69 de la LRJMDC a ajouté de nouveaux motifs relativement aux appels susceptibles d'être interjetés par l'accusé. Cette loi a reçu la sanction royale le 19 juin 2013, mais cet article n'est pas encore entré en vigueur.
3. L'article 21 de la LDVSJM a élargi ces motifs. La décision d'un juge militaire d'examiner un dossier pour communication à l'accusé et, après l'avoir examiné, la décision de communiquer ou non le dossier à l'accusé est une question mixte de fait et de droit et, par conséquent, est susceptible d'appel.
4. Pour garantir que cet élargissement est maintenu et ordonné/numéroté de façon appropriée, ces dispositions renuméroteront les paragraphes de l'article 21 de la LDVSJM et les incluront à la LDN, quel que soit l'ordre d'entrée en vigueur des dispositions pertinentes de la LRJMDC et de la LDVSJM.

DISPOSITIONS CONNEXES

5. LRJMDC, article 69.
6. LDVSJM, article 21.
7. LDN, article 230.

E-BAUCHE

A0456151_17-A-2015-00947--0662

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

COORDINATION DE L'ARTICLE 70 DE LA LRJMDC AVEC L'ARTICLE 22 DE LA LDVSJM

ARTICLE 70 LRJMDC ("L'AUTRE LOI")

70. Section 230.1 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (h):

(*i*) the legality of an order made under section 147.1 or 226.2 and, with leave of the Court or a judge of the Court, the reasonableness of any period imposed under section 147.2;

(*j*) the legality of an order made under section 148 and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under that section;

(*k*) the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of a restitution order made under section 203.9 or the legality of an order made under section 249.25; or

(*l*) the legality of a suspension of a sentence of imprisonment or detention and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under subsection 215(3).

70. L'article 230.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) la légalité de toute ordonnance rendue au titre des articles 147.1 ou 226.2 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, le caractère raisonnable du délai imposé au titre de l'article 147.2;

j) la légalité de toute ordonnance rendue au titre de l'article 148 ou la légalité de toute condition imposée au titre de cet article ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité;

k) la légalité de toute ordonnance de dédommagement rendue au titre de l'article 203.9 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité, ou la légalité de toute ordonnance de restitution rendue au titre de l'article 249.25;

l) la légalité de toute suspension d'une peine d'emprisonnement ou de détention ou la légalité de toute condition imposée au titre du paragraphe 215(3) ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité.

ARTICLE 22 LDVSJM ("LA PRÉSENTE LOI")

22. Section 230.1 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*i*) the legality of a decision to make an order under subsection 180.05(1) or 180.07(1).

22. L'article 230.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) la légalité de la décision de rendre l'ordonnance visée aux paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1).

ARTICLE LDVSJM PROPOSÉ

(23) If section 70 of the other Act comes into force before section 22 of this Act, then that section 22 is replaced by the following:

22. Section 230.1 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*j*):

(*j.1*) the legality of a decision to make an order under subsection 180.05(1) or 180.07(1);

(24) If section 22 of this Act comes into force before section 70 of the other Act, then that section 70 is replaced by the following:

70. Paragraph 230.1(*i*) of the Act is replaced by the following:

(*i*) the legality of an order made under section 147.1 or 226.2 and, with leave of the Court or a judge of the Court, the reasonableness of any period imposed under section 147.2;

(23) Si l'article 70 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 22 de la présente loi, cet article 22 est remplacé par ce qui suit :

22. L'article 230.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

j.1) la légalité de la décision de rendre l'ordonnance visée aux paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1);

(24) Si l'article 22 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 70 de l'autre loi, cet article 70 est remplacé par ce qui suit :

70. L'alinéa 230.1*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) la légalité de toute ordonnance rendue au titre des articles 147.1 ou 226.2 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, le caractère raisonnable du délai imposé au titre de l'article 147.2;

DRAFT

A0456151_19-A-2015-00947--0664

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*j*) the legality of an order made under section 148 and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under that section;

(*k*) the legality of a decision to make an order under subsection 180.05(1) or 180.07(1);

(*l*) the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of a restitution order made under section 203.9 or the legality of an order made under section 249.25;

(*m*) the legality of a suspension of a sentence of imprisonment or detention and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under subsection 215(3).

(25) If section 70 of the other Act comes into force on the same day as section 22 of this Act, then that section 70 is deemed to have come into force before that section 22, and subsection (23) applies as a consequence.

j) la légalité de toute ordonnance rendue au titre de l'article 148 ou la légalité de toute condition imposée au titre de cet article ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité;

k) la légalité de la décision de rendre l'ordonnance visée aux paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1);

l) la légalité de toute ordonnance de dédommagement rendue au titre de l'article 203.9 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité, ou la légalité de toute ordonnance de restitution rendue au titre de l'article 249.25;

m) la légalité de toute suspension d'une peine d'emprisonnement ou de détention ou la légalité de toute condition imposée au titre du paragraphe 215(3) ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité.

(25) Si l'entrée en vigueur de l'article 70 de l'autre loi et celle de l'article 22 de la présente loi sont concomitantes, cet article 70 est réputé être entré en vigueur avant cet article 22, le paragraphe (23) s'appliquant en conséquence.

EBAUCH

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article coordonne l'entrée en vigueur de l'article 22 de la LDVSJM avec l'article 70 de la LRJMDC. Il garantit que, si l'article 70 de la LRJMDC entre en vigueur avant l'article 22 de la LDVSJM, cet article 22 est modifié pour coordonner la numérotation des deux articles. Si l'article 22 de la LDVSJM entre en vigueur avant l'article 70 de la LRJMDC, les deux paragraphes seront alors ajoutés à l'article 70. Enfin, si les deux articles entrent en vigueur le même jour, alors le paragraphe (23) aura préséance.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. L'article 70 de la LRJMDC a ajouté de nouveaux motifs relativement aux appels susceptibles d'être interjetés par la Couronne. Cette loi a reçu la sanction royale le 19 juin 2013, mais cet article n'est pas encore entré en vigueur.
3. L'article 22 de la LDVSJM a élargi ces motifs. La décision d'un juge militaire d'examiner un dossier pour communication à l'accusé et, après l'avoir examiné, la décision de communiquer ou non le dossier à l'accusé est une question mixte de fait et de droit et, par conséquent, est susceptible d'appel.
4. Pour garantir que cet élargissement est maintenu et ordonné/numéroté de façon appropriée, ces dispositions renuméroteront les paragraphes de l'article 22 de la LDVSJM et les incluront à la LDN quel que soit l'ordre d'entrée en vigueur des dispositions pertinentes de la LRJMDC et de la LDVSJM.

DISPOSITIONS CONNEXES

5. LRJMDC, article 70.
6. LDVSJM, article 22.
7. LDN, article 230.1.

EBAUCHE

A0456151_21-A-2015-00947--0666

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 26 – COORDINATION DE L'ARTICLE 25 DE LA LRNRC AVEC LES ARTICLES 5 ET 18 DE LA LDVSJM

EXTRAIT ARTICLE 25 LRNRC ("L'AUTRE LOI")

25. The Act is amended by adding the following after section 202.16:

High-Risk Accused

202.161 (1) If a court martial makes a finding under subsection 202.14(1) that an accused person is not responsible on account of mental disorder and it has not terminated its proceedings in respect of the accused person, the Director of Military Prosecutions may make an application to the court martial for a finding that the accused person is a high-risk accused.

(2) If the court martial has terminated its proceedings in respect of the accused person, the Director of Military Prosecutions may make the application to the Chief Military Judge. On receipt of the application, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial.

...

(5) For the purposes of subsection (4), "serious personal injury offence" means

(a) a serious offence, or an offence referred to in section 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 or 127, involving

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage upon another person; or

(b) an offence referred to in section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 or 273 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130 or an attempt to commit such an offence.

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 202.16, de ce qui suit :

Accusé à haut risque

202.161 (1) Lorsque la cour martiale a rendu un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux en application du paragraphe 202.14(1) à l'égard d'un accusé et n'a pas mis fin aux procédures, le directeur des poursuites militaires peut lui demander de déclarer que celui-ci est un accusé à haut risque.

(2) Lorsque la cour martiale a mis fin aux procédures, le directeur des poursuites militaires peut adresser sa demande au juge militaire en chef. Sur réception de la demande, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale.

...

(5) Au paragraphe (4), « infraction grave contre la personne » s'entend, selon le cas :

a) d'une infraction grave ou d'une infraction prévue aux articles 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 ou 127 mettant en cause :

(i) soit la violence ou la tentative d'utiliser la violence contre une autre personne,

(ii) soit un comportement qui met ou risque de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou risque d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne;

b) d'une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 ou 273 du *Code criminel* qui est punissable en application de l'article 130, ou de la tentative de perpétration d'une telle infraction.

EXTRAIT ARTICLE 5 LDVSJM ("LA PRÉSENTE LOI")

71.04 Every victim has the right, on request, to information about

(*a*) the release of the offender from a service prison or detention barrack;

(*b*) hearings held for the purpose of making dispositions under any of sections 201, 202 and 202.16 and the dispositions made at those hearings; and

(*c*) hearings held by a Review Board under section 202.25 and the dispositions made at those hearings.

71.04 Toute victime a, sur demande, le droit d'obtenir des renseignements en ce qui concerne :

a) la mise en liberté du contrevenant incarcéré dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire;

b) toute audience tenue pour déterminer la décision à rendre en vertu des articles 201, 202 ou 202.16, et la décision qui a été rendue;

c) toute audience tenue par une commission d'examen en vertu de l'article 202.25 et la décision qui a été rendue.

A0456151_23-A-2015-00947--0668

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

EXTRAIT ARTICLE 18 LDVSJM ("LA PRÉSENTE LOI")

(12) In this section, "serious personal injury offence" means

(*a*) a serious offence, or an offence referred to in section 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 or 127, involving

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage upon another person; or

(*b*) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 or 273 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit such an offence.

(12) Au présent article, « infraction grave contre la personne » s'entend, selon le cas :

a) d'une infraction grave, ou d'une infraction prévue aux articles 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 ou 127, mettant en cause :

(i) soit la violence ou la tentative d'utiliser la violence contre une autre personne,

(ii) soit un comportement qui met ou risque de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou risque d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne;

b) d'une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 ou 273 du *Code criminel*, ou de la tentative de perpétration d'une telle infraction.

ARTICLE LDVSJM PROPOSÉ

26. (1) In this section, "other Act" means the *Not Criminally Responsible Reform Act.*

(2) On the first day on which both section 25 of the other Act and section 5 of this Act are in force, section 71.04 of the *National Defence Act* is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after that paragraph:

(*b.1*) hearings held under section 202.161 to decide whether the accused person is a high-risk accused and the dispositions made at those hearings; and

(3) On the first day on which both section 25 of the other Act and section 18 of this Act are in force,

(*a*) subsection 2(1) of the *National Defence Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"serious personal injury offence" means

(*a*) a serious offence, or an offence referred to in section 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 or 127, involving

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage upon another person, or

(*b*) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 or 273 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit such an offence;

26. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi sur la réforme de la non-responsabilité criminelle.*

(2) Dès le premier jour où l'article 25 de l'autre loi et l'article 5 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 71.04 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) toute audience tenue en vertu de l'article 202.161 pour décider si l'accusé est un accusé à haut risque ou non et la décision qui a été rendue;

(3) Dès le premier jour où l'article 25 de l'autre loi et l'article 18 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

***a*) le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« infraction grave contre la personne » S'entend, selon le cas :

a) d'une infraction grave, ou d'une infraction prévue aux articles 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 ou 127, mettant en cause :

(i) soit la violence ou la tentative d'utiliser la violence contre une autre personne,

(ii) soit un comportement qui met ou risque de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou risque d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne;

b) d'une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 ou 273 du *Code criminel*, ou de la tentative de perpétration d'une telle infraction.

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*b*) subsection 189.1(12) of the *National Defence Act* is repealed; and

(*c*) subsection 202.161(5) of the *National Defence Act* is repealed.

b) le paragraphe 189.1(12) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé;

c) le paragraphe 202.161(5) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé.

ÉBAUCHE

A0456151_25-A-2015-00947--0670

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cet article coordonne l'entrée en vigueur des articles 5 et 18 de la LDVSJM avec l'article 25 de la LRNRC. Il garantit que, le premier jour où l'article 5 de la LDVSJM et l'article 25 de la LRNRC sont tous deux en vigueur, les droits à l'information prévus au paragraphe 5 (71.04) de la LDVSJM sont élargis pour fournir à la victime le droit de demander de l'information concernant une audience qui vise à décider si une personne sera considérée comme étant un accusé à haut risque.
2. Il prévoit également que la définition d'« infraction grave contre la personne » est déplacée avec les définitions générales comprises au paragraphe 2(1) de la LDN, car elle est utilisée dans deux articles distincts de la LDN. Lorsque cette définition aura été déplacée, cette disposition abrogera toutes les autres définitions d'infraction grave contre la personne comprises aux paragraphes 189.1(11) et 202.161(5) de la LDN.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. L'article 25 de la LRNRC ajoute de nouvelles dispositions à la LDN régissant les accusés à haut risque ayant fait l'objet, par une cour martiale, d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux. Cette loi a reçu la sanction royale le 11 avril 2014, mais l'article n'est pas encore en vigueur.
4. L'article 5 de la LDVSJM accorde aux victimes certains droits à l'information dans le cadre de divers types d'audience dans le système de justice militaire. Le présent article propose d'ajouter à cette liste d'audiences celles qui sont relatives à la déclaration d'une personne comme étant un accusé à haut risque, de façon à donner effet aux droits de la victime à l'information.
5. L'article 25 de la LRNRC et l'article 18 de la LDVSJM emploient l'expression « infraction grave contre la personne ». Les protocoles de rédaction législative suggèrent de réunir, dans la partie d'une loi relative aux définitions et à l'interprétation, les expressions identiques utilisées à de multiples endroits dans celle-ci.

DISPOSITIONS CONNEXES

6. LRNRC, article 25.
7. LDVSJM, articles 5 et 18.
8. LDN, paragraphes 189.1(11) et 202.161(5).

EBR

A0456151_27-A-2015-00947--0672

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 27 – DÉFINITIONS DE « VICTIME » DANS LA LRJMDC, LA LRNRC ET LA LDVSJM

EXTRAIT LRJMDC ("LA PREMIÈRE LOI")

59. The Act is amended by adding the following after section 202.2:

202.201…

…

(15) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.

(16) A victim's statement must be prepared in the form, and filed in accordance with the procedures, provided for by regulations made by the Governor in Council.

…

(22) In this section, "victim" has the same meaning as in section 203.

…

62. The Act is amended by adding the following after section 202.26:

Division 7.1

Sentencing

Interpretation

203. The following definitions apply in this Division.

"common-law partner" means, in relation to an individual, a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

"victim", in relation to an offence, means

(*a*) a person to whom harm was done or who suffered loss as a direct result of the commission of the offence; and

(*b*) if the person described in paragraph (a) is dead, ill or otherwise incapable of making a statement referred to in subsection 203.6(1), the spouse or common-law partner or any relative of that person, anyone who has in law or fact the custody of that person or is responsible for the care or support of that person or any of their dependants.

59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 202.2, de ce qui suit :

202.201…

…

(15) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime sur les dommages ou les pertes qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction.

(16) La rédaction et le dépôt de la déclaration de la victime se font selon la forme et suivant la procédure prévues par règlement du gouverneur en conseil.

…

(22) Au présent article, « victime » s'entend au sens de l'article 203.

…

62. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 202.26, de ce qui suit :

Section 7.1

Détermination de la peine

Définitions

203. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« conjoint de fait » S'entend de la personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« victime » S'entend :

a) de la personne qui a subi des dommages ou des pertes directement imputables à la perpétration de l'infraction;

b) si la personne visée à l'alinéa *a*) est décédée, malade ou incapable de faire la déclaration visée au paragraphe 203.6(1), soit de son époux ou conjoint de fait, soit d'un parent, soit de quiconque en a la garde, en droit ou en fait, soit de toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien, soit d'une personne à sa charge.

A0456151_29-A-2015-00947--0674

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

EXTRAIT LRNRC ("DEUXIÈME LOI")

26. The Act is amended by adding the following after section 202.2:

202.201...

...

(15) A court martial that reviews a disposition shall, on receipt of an assessment report, determine if there has been any change in the accused person's mental condition since the disposition was made or last reviewed that may provide grounds for the accused person's release from custody under section 202.16. If the court martial determines that there has been such a change, it shall notify every victim of the offence that they may prepare a statement.

(16) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.

...

(22) On application of the prosecutor or a victim or on its own motion, the court martial may adjourn the hearing to permit a victim to prepare a statement or to present evidence referred to in subsection (19) if it is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice.

(23) The following definitions apply in this section.

"common-law partner" means, in relation to an individual, a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

"victim", in relation to an offence, means

(a) a person to whom harm was done or who suffered loss as a direct result of the commission of the offence; and

(b) if the person described in paragraph (a) is dead, ill or otherwise incapable of making a statement describing the harm done to, or loss suffered by, the person arising from the commission of the offence, the spouse or common-law partner or any relative of that person, anyone who has in law or fact the custody of that person or is responsible for the care or support of that person or any of their dependants.

26. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 202.2, de ce qui suit :

202.201...

...

(15) La cour martiale qui reçoit un rapport d'évaluation établit si, depuis la date de la décision rendue à l'égard de l'accusé ou de sa dernière révision, l'état mental de celui-ci a subi un changement pouvant justifier sa libération aux termes de l'article 202.16; le cas échéant, elle avise chacune des victimes de la possibilité de rédiger une déclaration.

(16) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime sur les dommages—corporels ou autres—ou les pertes qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction.

(22) La cour martiale peut, si elle est convaincue que cela ne nuira pas à la bonne administration de la justice militaire, de sa propre initiative ou à la demande de toute victime ou du procureur de la poursuite, ajourner l'audience pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration ou de présenter tout élément de preuve au titre du paragraphe (19).

(23) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« conjoint de fait » S'entend de la personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« victime » S'entend :

a) de la personne qui a subi des dommages ou des pertes directement imputables à la perpétration de l'infraction;

b) si la personne visée à l'alinéa a) est décédée, malade ou incapable de faire la déclaration sur les dommages ou les pertes qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction, soit de son époux ou conjoint de fait, soit d'un parent, soit de quiconque en a la garde, en droit ou en fait, soit de toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien, soit d'une personne à sa charge.

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

EXTRAIT ARTICLE 3 LDVSJM ("LA PRÉSENTE LOI")

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

...

"victim" means a person against whom a service offence has been committed, or is alleged to have been committed, who has suffered, or is alleged to have suffered, physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission or alleged commission of the offence and includes, for the purposes of Division 1.1 of Part III, a person who has suffered physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission of a service offence against any other person.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

...

« victime » Personne contre qui une infraction d'ordre militaire a ou aurait été perpétrée et qui a ou aurait subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration ou prétendue perpétration de l'infraction. La présente définition s'entend également, pour l'application de la section 1.1 de la partie III, de la personne qui a subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration d'une telle infraction contre toute autre personne.

ARTICLE LDVSJM PROPOSÉ

27. (1) The following definitions apply in this section.

"first Act" means the *Strengthening Military Justice in the Defence of Canada Act*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 2013.

"second Act" means the *Not Criminally Responsible Reform Act*, chapter 6 of the Statutes of Canada, 2014.

(2) If both section 59 of the first Act and section 26 of the second Act come into force before subsection 3(2) of this Act, then, on the day on which that subsection 3(2) comes into force,

(*a*) subsection 202.201(16) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(16) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(*b*) subsection 202.201(23) of the *National Defence Act* is repealed; and

(*c*) section 203 of the *National Defence Act* and the heading "*Interpretation*" before it are repealed.

(3) If section 59 of the first Act comes into force before subsection 3(2) of this Act and that subsection 3(2) comes into force before section 26 of the second Act, then,

(*a*) on the day on which that subsection 3(2) comes into force,

(i) subsection 202.201(15) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

27. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« première loi » La *Loi visant à renforcer la justice militaire pour la défense du Canada*, chapitre 24 des Lois du Canada (2013).

« deuxième loi » La *Loi sur la réforme de la non-responsabilité criminelle*, chapitre 6 des Lois du Canada (2014).

(2) Si l'article 59 de la première loi et l'article 26 de la deuxième loi entrent en vigueur avant le paragraphe 3(2) de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 3(2) :

***a*) le paragraphe 202.201(16) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

(16) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

***b*) le paragraphe 202.201(23) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé;**

***c*) l'article 203 de la *Loi sur la défense nationale* et l'intertitre « *Définitions* » le précédant sont abrogés.**

(3) Si l'article 59 de la première loi entre en vigueur avant le paragraphe 3(2) de la présente loi et que ce paragraphe 3(2) entre en vigueur avant l'article 26 de la deuxième loi :

***a*) à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 3(2) :**

(i) le paragraphe 202.201(15) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

A0456151_31-A-2015-00947--0676

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(15) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(ii) subsection 202.201(22) of the *National Defence Act* is repealed, and

(iii) section 203 of the *National Defence Act* and the heading "*Interpretation*" before it are repealed; and

(*b*) on the day on which that section 26 comes into force,

(i) subsection 202.201(16) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(16) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(ii) subsection 202.201(23) of the *National Defence Act* is repealed.

(4) If section 59 of the first Act comes into force on a day that is before the day on which subsection 3(2) of this Act comes into force and that subsection 3(2) comes into force on the same day as section 26 of the second Act, then that section 26 is deemed to have come into force before that subsection 3(2), and subsection (2) applies as a consequence.

(5) If section 59 of the first Act comes into force on the same day as subsection 3(2) of this Act and section 26 of the second Act is not in force on that day, then that section 59 is deemed to have come into force before that subsection 3(2), and subsection (3) applies as a consequence.

(6) If section 26 of the second Act comes into force before subsection 3(2) of this Act and that subsection 3(2) comes into force before section 59 of the first Act, then, on the day on which that subsection 3(2) comes into force,

(*a*) subsection 202.201(16) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(16) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(*b*) subsection 202.201(23) of the *National Defence Act* is repealed;

(*c*) section 59 of the first Act is repealed; and

(15) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

(ii) le paragraphe 202.201(22) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé, par ce qui suit :

(iii) l'article 203 de la *Loi sur la défense nationale* et l'intertitre « *Définitions* » le précédant sont abrogés;

***b*) à la date d'entrée en vigueur de cet article 26 :**

(i) le paragraphe 202.201(16) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé

(16) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

(ii) le paragraphe 202.201(23) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé.

(4) Si l'article 59 de la première loi entre en vigueur avant le paragraphe 3(2) de la présente loi et que l'entrée en vigueur de ce paragraphe 3(2) et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes, cet article 26 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 3(2), le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

(5) Si l'article 59 de la première loi et le paragraphe 3(2) de la présente loi entrent en vigueur avant l'article 26 de la deuxième loi et que l'entrée en vigueur de cet article 59 et celle de ce paragraphe 3(2) sont concomitantes, cet article 59 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 3(2), le paragraphe (3) s'appliquant en conséquence.

(6) Si l'article 26 de la deuxième loi entre en vigueur avant le paragraphe 3(2) de la présente loi et que ce paragraphe 3(2) entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 3(2) :

***a*) le paragraphe 202.201(16) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

(16) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

***b*) le paragraphe 202.201(23) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé;**

***c*) l'article 59 de la première loi est abrogé;**

A0456151_32-A-2015-00947--0677

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*d*) section 62 of the first Act is amended by repealing the section 203 that it enacts and the heading "*Interpretation*" before that section 203.

(7) If section 26 of the second Act comes into force on a day that is before the day on which subsection 3(2) of this Act comes into force and that subsection 3(2) comes into force on the same day as section 59 of the first Act, then that section 59 is deemed to have come into force before that subsection 3(2), and subsection (2) applies as a consequence.

(8) If section 26 of the second Act comes into force on the same day as subsection 3(2) of this Act and section 59 of the first Act is not in force on that day, then that section 26 is deemed to have come into force before that subsection 3(2), and subsection (6) applies as a consequence.

(9) If subsection 3(2) of this Act comes into force before section 59 of the first Act and that section 59 comes into force before section 26 of the second Act, then

(*a*) on the day on which that section 59 comes into force,

(i) subsection 202.201(15) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(15) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(ii) subsection 202.201(22) of the *National Defence Act* is repealed, and

(iii) section 203 of the *National Defence Act* and the heading before it are repealed; and

(*b*) on the day on which that section 26 comes into force,

(i) subsection 202.201(16) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(16) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(ii) subsection 202.201(23) of the *National Defence Act* is repealed.

(10) If subsection 3(2) of this Act comes into force before section 26 of the second Act and that section 26 comes into force before section 59 of the first Act, then, on the day on which that section 26 comes into force,

(*a*) subsection 202.201(16) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

d) l'article 62 de la première loi est modifié par l'abrogation de l'article 203 qui y est édicté et de l'intertitre « *Définitions* » le précédant.

(7) Si l'article 26 de la deuxième loi entre en vigueur avant le paragraphe 3(2) de la présente loi et que l'entrée en vigueur de ce paragraphe 3(2) et celle de l'article 59 de la première loi sont concomitantes, cet article 59 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 3(2), le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

(8) Si l'article 26 de la deuxième loi et le paragraphe 3(2) de la présente loi entrent en vigueur avant l'article 59 de la première loi et que l'entrée en vigueur de cet article 26 et celle de ce paragraphe 3(2) sont concomitantes, cet article 26 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 3(2), le paragraphe (6) s'appliquant en conséquence.

(9) Si le paragraphe 3(2) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi et que cet article 59 entre en vigueur avant l'article 26 de la deuxième loi :

a) à la date d'entrée en vigueur de cet article 59 :

(i) le paragraphe 202.201(15) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(15) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

(ii) le paragraphe 202.201(22) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé,

(iii) l'article 203 de la *Loi sur la défense nationale* et l'intertitre « *Définitions* » le précédant sont abrogés;

b) à la date d'entrée en vigueur de cet article 26 :

(i) le paragraphe 202.201(16) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(16) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

(ii) le paragraphe 202.201(23) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé.

(10) Si le paragraphe 3(2) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 26 de la deuxième loi et que cet article 26 entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 26 :

a) le paragraphe 202.201(16) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

A0456151_33-A-2015-00947--0678

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(16) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(*b*) subsection 202.201(23) of the *National Defence Act* is repealed;

(*c*) section 59 of the first Act, as enacted by subsection 32(3) of the second Act, is repealed; and

(*d*) section 62 of the first Act is amended by repealing the section 203 that it enacts and the heading "*Interpretation*" before that section 203.

(11) If subsection 3(2) of this Act comes into force on a day that is before the day on which section 59 of the first Act comes into force and that section 59 comes into force on the same day as section 26 of the second Act, then that section 26 is deemed to have come into force before that section 59, and subsection (10) applies as a consequence.

(12) If subsection 3(2) of this Act, section 59 of the first Act and section 26 of the second Act all come into force on the same day, then those sections 59 and 26 are deemed to have come into force before that subsection 3(2), and subsection (2) applies as a consequence.

(13) If section 59 of the first Act is not in force on the first day on which both subsection 3(2) of this Act and section 26 of the second Act are in force, then the definition "victim" in subsection 2(1) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

"victim" means a person against whom a service offence has been committed, or is alleged to have been committed, who has suffered, or is alleged to have suffered, physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission or alleged commission of the offence and includes, for the purposes of Division 1.1 of Part III and section 202.201, a person who has suffered physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission of a service offence against any other person.

(14) On the first day on which both subsection 3(2) of this Act and section 59 of the first Act are in force, the definition "victim" in subsection 2(1) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(16) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

b) le paragraphe 202.201(23) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé;

c) l'article 59 de la première loi, édicté par le paragraphe 32(3) de la deuxième loi, est abrogé;

d) l'article 62 de la première loi est modifié par l'abrogation de l'article 203 qui y est édicté et de l'intertitre « *Définitions* » le précédant.

(11) Si le paragraphe 3(2) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi et que l'entrée en vigueur de cet article 59 et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes, cet article 26 est réputé être entré en vigueur avant cet article 59, le paragraphe (10) s'appliquant en conséquence.

(12) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 3(2) de la présente loi, celle de l'article 59 de la première loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes, ces articles 59 et 26 sont réputés être entrés en vigueur avant ce paragraphe 3(2), le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

(13) Dès le premier jour où le paragraphe 3(2) de la présente loi et l'article 26 de la deuxième loi sont tous deux en vigueur, si l'article 59 de la première loi n'est pas en vigueur à cette date, la définition de « victime », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacée par ce qui suit :

« victime » Personne contre qui une infraction d'ordre militaire a ou aurait été perpétrée et qui a ou aurait subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration ou prétendue perpétration de l'infraction. La présente définition s'entend également, pour l'application de la section 1.1 de la partie III et de l'article 202.201, de la personne qui a subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration d'une telle infraction contre toute autre personne.

(14) Dès le premier jour où le paragraphe 3(2) de la présente loi et l'article 59 de la première loi sont tous deux en vigueur, la définition de « victime », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacée par ce qui suit :

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

"victim" means a person against whom a service offence has been committed, or is alleged to have been committed, who has suffered, or is alleged to have suffered, physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission or alleged commission of the offence and includes, for the purposes of Division 1.1 of Part III and sections 202.201, 203.6 and 203.7, a person who has suffered physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission of a service offence against any other person.

(15) If both section 59 of the first Act and section 26 of the second Act are not in force on the first day on which both subsection 3(3) and section 18 of this Act are in force, then

(*a*) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of section 189.1:

(*b*) section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding the following after subsection (1.2):

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of section 189.1 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(16) If both section 18 of this Act and section 59 of the first Act are not in force on the first day on which both subsection 3(3) of this Act and section 26 of the second Act are in force, then

(*a*) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of section 202.201:

(*b*) section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding the following after subsection (1.2):

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of section 202.201 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

« victime » Personne contre qui une infraction d'ordre militaire a ou aurait été perpétrée et qui a ou aurait subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration ou prétendue perpétration de l'infraction. La présente définition s'entend également, pour l'application de la section 1.1 de la partie III et des articles 202.201, 203.6 et 203.7, de la personne qui a subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration d'une telle infraction contre toute autre personne.

(15) Dès le premier jour où le paragraphe 3(3) et l'article 18 de la présente loi sont tous deux en vigueur, si l'article 59 de la première loi et l'article 26 de la deuxième loi ne sont pas en vigueur à cette date :

***a*) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application de l'article 189.1 :

***b*) l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :**

(1.3) Pour l'application de l'article 189.1, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime, le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(16) Dès le premier jour où le paragraphe 3(3) de la présente loi et l'article 26 de la deuxième loi sont tous deux en vigueur, si l'article 59 de la première loi et l'article 18 de la présente loi ne sont pas en vigueur à cette date :

***a*) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit**

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application de l'article 202.201 :

***b*) l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :**

(1.3) Pour l'application de l'article 202.201, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime, le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

A0456151_35-A-2015-00947--0680

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(17) On the first day on which any of the circumstances set out in subsection (18) exist,

(*a*) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1 and 202.201:

(*b*) section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding the following after subsection (1.2):

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1 and 202.201 if the individual is an accused in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(18) For the purposes of subsection (17), the circumstances are the following:

(*a*) section 18 of this Act and section 26 of the second Act come into force on the same day and that day is after the day on which subsection 3(3) of this Act came into force and before the day on which section 59 of the first Act comes into force;

(*b*) section 18 of this Act and section 26 of the second Act came into force on the same day and subsection 3(3) of this Act comes into force after that day and before the day on which section 59 of the first Act comes into force;

(*c*) subsection 3(3) and section 18 of this Act and section 26 of the second Act all come into force on the same day and section 59 of the first Act is not in force on that day;

(*d*) subsection 3(3) of this Act and section 26 of the second Act come into force on the same day and that day is after the day on which section 18 of this Act came into force and before the day on which section 59 of the first Act comes into force;

(*e*) subsection 3(3) and section 18 of this Act come into force on the same day and that day is after the day on which section 26 of the second Act came into force and before the day on which section 59 of the first Act comes into force;

(*f*) section 26 of the second Act came into force before section 18 of this Act, that section 18 came into force before subsection 3(3) of this Act and that subsection 3(3) comes into force before section 59 of the first Act;

(17) Dès le premier jour où l'une des conditions visées au paragraphe (18) est remplie :

***a*) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 189.1 et 202.201 :

***b*) l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :**

(1.3) Pour l'application des articles 189.1 et 202.201, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(18) Pour l'application du paragraphe (17), les conditions sont les suivantes :

a) l'entrée en vigueur de l'article 18 de la présente loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes et postérieures à celle du paragraphe 3(3) de la présente loi, mais antérieures à celle de l'article 59 de la première loi;

***b*) l'entrée en vigueur de l'article 18 de la présente loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes et antérieures à celle du paragraphe 3(3) de la présente loi, et ce paragraphe 3(3) entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi;**

c) l'entrée en vigueur du paragraphe 3(3) de la présente loi, celle de l'article 18 de la présente loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes et antérieures à celle de l'article 59 de la première loi;

d) l'entrée en vigueur du paragraphe 3(3) de la présente loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes et postérieures à celle de l'article 18 de la présente loi, mais antérieures à celle de l'article 59 de la première loi;

e) l'entrée en vigueur du paragraphe 3(3) de la présente loi et celle de l'article 18 de la présente loi sont concomitantes et postérieures à celle de l'article 26 de la deuxième loi, mais antérieures à celle de l'article 59 de la première loi;

f) l'article 26 de la deuxième loi entre en vigueur avant l'article 18 de la présente loi, cet article 18 entre en vigueur avant le paragraphe 3(3) de la présente loi et ce paragraphe 3(3) entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi;

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*g*) section 18 of this Act came into force before section 26 of the second Act, that section 26 came into force before subsection 3(3) of this Act and that subsection 3(3) comes into force before section 59 of the first Act.

(19) On the first day on which any of the circumstances set out in subsection (20) exist,

(*a*) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81:

(*b*) section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding the following after subsection (1.2):

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(20) For the purposes of subsection (19), the circumstances are the following:

(*a*) section 59 of the first Act and subsection 3(3) of this Act are both in force and neither section 18 of this Act nor section 26 of the second Act are in force;

(*b*) section 59 of the first Act and section 26 of the second Act come into force on the same day and that day is after the day on which subsection 3(3) of this Act came into force and before the day on which section 18 of this Act comes into force;

(*c*) section 59 of the first Act and section 26 of the second Act come into force on the same day and that day is before the day on which subsection 3(3) of this Act comes into force and, on the day on which that subsection 3(3) comes into force, section 18 of this Act is not force;

(*d*) subsection 3(3) of this Act, section 59 of the first Act and section 26 of the second Act all come into force on the same day and section 18 of this Act is not in force on that day.

(21) On the first day on which subsection 3(3) and section 18 of this Act, section 59 of the first Act and section 26 of the second Act are all in force,

(*a*) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

g) l'article 18 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 26 de la deuxième loi, cet article 26 entre en vigueur avant le paragraphe 3(3) de la présente loi et ce paragraphe 3(3) entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi.

(19) Dès le premier jour où l'une des conditions visées au paragraphe (20) est remplie :

***a*) le passage du paragraphe 2(1.1) de la**

***Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81 :

***b*) l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :**

(1.3) Pour l'application des articles 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(20) Pour l'application du paragraphe (19), les conditions sont les suivantes :

***a*) l'article 59 de la première loi et le paragraphe 3(3) de la présente loi sont tous deux en vigueur et ni l'article 18 de la présente loi ni l'article 26 de la deuxième loi ne sont en vigueur;**

***b*) l'entrée en vigueur de l'article 59 de la première loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes et postérieures à celle du paragraphe 3(3) de la présente loi, mais antérieures à celle de l'article 18 de la présente loi;**

***c*) l'entrée en vigueur de l'article 59 de la première loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes et antérieures à celle du paragraphe 3(3) de la présente loi, et ce paragraphe 3(3) entre en vigueur avant l'article 18 de la présente loi;**

***d*) l'entrée en vigueur du paragraphe 3(3) de la présente loi, celle de l'article 59 de la première loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes et antérieures à celle de l'article 18 de la présente loi.**

(21) Dès le premier jour où le paragraphe 3(3) et l'article 18 de la présente loi, l'article 59 de la première loi et l'article 26 de la deuxième loi sont tous en vigueur :

***a*) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

A0456151_37-A-2015-00947--0682

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81:

(*b*) section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding the following after subsection (1.2):

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(22) On the first day on which any of the circumstances set out in subsection (23) exist,

(*a*) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1 and 202.201:

(*b*) subsection 2(1.3) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1 and 202.201 if the individual is an accused in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(23) For the purposes of subsection (22), the circumstances are the following:

(*a*) subsection (15) has produced its effects and section 26 of the second Act comes into force before section 59 of the first Act;

(*b*) subsection (16) has produced its effects and section 18 of this Act comes into force before section 59 of the first Act.

(24) If, after subsection (16) has produced its effects, section 59 of the first Act comes into force before section 18 of this Act, then

(*a*) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81:

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81 :

***b*) l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :**

(1.3) Pour l'application des articles 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(22) Dès le premier jour où l'une des conditions visées au paragraphe (23) est remplie :

***a*) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 189.1 et 202.201 :

***b*) le paragraphe 2(1.3) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

(1.3) Pour l'application des articles 189.1 et 202.201, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(23) Pour l'application du paragraphe (22), les conditions sont les suivantes :

***a*) les effets du paragraphe (15) ont été produits et l'article 26 de la deuxième loi entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi;**

***b*) les effets du paragraphe (16) ont été produits et l'article 18 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi.**

(24) Si, après que les effets du paragraphe (16) ont été produits, l'article 59 de la première loi entre en vigueur avant l'article 18 de la présente loi :

***a*) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81 :

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*b*) subsection 2(1.3) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(25) On the first day on which any of the circumstances set out in subsection (26) exist,

(*a*) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81:

(*b*) subsection 2(1.3) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(26) For the purposes of subsection (25), the circumstances are the following:

(*a*) subsection (15) has produced its effects and section 59 of the first Act is in force;

(*b*) section 18 of this Act and section 59 of the first Act come into force on the same day and that day is after the day on which subsection (16) has produced its effects;

(*c*) subsection (17) has produced its effects and section 59 of the first Act is in force;

(*d*) subsection (19) has produced its effects and section 18 of this Act is in force;

(*e*) subsection (22) has produced its effects and section 59 of the first Act is in force.

b) le paragraphe 2(1.3) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(1.3) Pour l'application des articles 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(25) Dès le premier jour où l'une des conditions visées au paragraphe (26) est remplie :

a) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81 :

b) le paragraphe 2(1.3) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(1.3) Pour l'application des articles 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(26) Pour l'application du paragraphe (25), les conditions sont les suivantes :

a) les effets du paragraphe (15) ont été produits et l'article 59 de la première loi est en vigueur;

b) l'entrée en vigueur de l'article 18 de la présente loi et celle de l'article 59 de la première loi sont concomitantes et les effets du paragraphe (16) ont été produits;

c) les effets du paragraphe (17) ont été produits et l'article 59 de la première loi est en vigueur;

d) les effets du paragraphe (19) ont été produits et l'article 18 de la présente loi est en vigueur;

e) les effets du paragraphe (22) ont été produits et l'article 59 de la première loi est en vigueur;

A0456151_39-A-2015-00947--0684

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Les dispositions proposées coordonnent les dispositions de la LVRJMB, la LRNRC et la LDVSJM qui ne sont pas en vigueur et qui ont trait à la définition et au sens du terme « victimes » dans certains contextes.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. La LRJMDC créait l'assise juridique pour la présentation de déclaration de la victime dans la LDN et définissait le terme « victime » à cette fin. Cependant, le concept de victime ne comprenait pas de renvoi spécifique à une personne qui avait subi des dommages « corporels ou moraux », ni aux « dommages matériels ou les pertes économiques » subis par une personne. Ces dispositions de la LVRJMB ne sont pas encore en vigueur.
3. La LRNRC a apporté des modifications connexes au régime relatif à la déclaration de la victime, mais n'en apportait pas qui comprenaient des renvois à une personne qui avait subi des dommages « corporels ou moraux » et aux « dommages matériels ou pertes économiques » subis par une personne, dans le cadre du concept ou de la définition de « victimes ». Ces dispositions de la LRNRC ne sont pas encore en vigueur.
4. La LRNRC comprenait des modifications de coordination en vue d'assurer l'entrée en vigueur coordonnée de ces dispositions relatives aux victimes de la LVRJMD et de la LRNRC.
5. Le paragraphe 3(2) de la LDVSJM établit une définition de « victime » au sens du paragraphe 2(1) de la LDN qui comprend un renvoi express à une personne qui a subi des dommages « corporels ou psychologiques », ainsi qu'aux « dommages matériels ou aux pertes économiques » subis par une personne.
6. Les modifications de coordination proposées garantissent donc la coordination de l'entrée en vigueur de toutes les dispositions de la LDVSJM, la LRNRC et la LRJMDC, de sorte que la définition et le concept de « victime » comprennent une mention expresse d'une personne qui a subi des dommages « corporels ou psychologiques », ainsi qu'aux « dommages matériels et aux pertes économiques » subis par une personne, lorsque toutes ces dispositions seront en vigueur.

DISPOSITIONS CONNEXES

7. LRJMDC, article 59.
8. LRNRC, articles 26 et 32.
9. LDVSJM, paragraphe 3(2).

A0456151_41-A-2015-00947--0686

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ARTICLE 28 – LA DCDV ET LCDV

EXTRAIT ARTICLE 22 CCDV

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the *Canadian Bill of Rights*, the *Canadian Human Rights Act*, the *Official Languages Act*, the *Access to Information Act* and the *Privacy Act* and orders, rules and regulations made under any of those Acts.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la *Déclaration canadienne des droits*, de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, de la *Loi sur les langues officielles*, de la *Loi sur l'accès à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ni à l'égard des ordonnances, règles et règlements en découlant.

EXTRAT ARTICLE 5 LDVSJM ("LA PRÉSENTE LOI")

71.19 (1) If, after the application of sections 71.17 and 71.18, there is any inconsistency between any provision of this Division and any provision of any Act, order, rule or regulation referred to in section 71.18, the provision of this Division prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the *Canadian Bill of Rights*, the *Canadian Human Rights Act*, the *Official Languages Act*, the *Access to Information Act* and the *Privacy Act* and in respect of any orders, rules and regulations made under any of those Acts.

71.19 (1) En cas d'incompatibilité, après l'application des articles 71.17 et 71.18, entre une disposition de la présente section et celle d'une loi, d'une ordonnance, d'une règle ou d'un règlement visés à l'article 71.18, la disposition de la présente section l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la *Déclaration canadienne des droits*, de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, de la *Loi sur les langues officielles*, de la *Loi sur l'accès à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ni à l'égard des ordonnances, règles et règlements en découlant.

ARTICLE LDVSJM PROPOSÉ

28. (1) In this section, "other Act" means the *Victims Bill of Rights Act*.

(2) On the first day on which both section 2 of the other Act and section 5 of this Act are in force,

(*a*) subsection 71.19(2) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the *Canadian Bill of Rights*, the *Canadian Human Rights Act*, the *Official Languages Act*, the *Access to Information Act*, the *Privacy Act* and the *Canadian Victims Bill of Rights* and in respect of any orders, rules and regulations made under any of those Acts.

(*b*) subsection 22(2) of the *Canadian Victims Bill of Rights* is replaced by the following:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the *Canadian Bill of Rights*, the *Canadian Human Rights Act*, the *Official Languages Act*, the *Access to Information Act* and the *Privacy Act* and in respect of orders, rules and regulations made under any of those Acts. It also does not apply in respect of Division 1.1 of Part III of the *National Defence Act* and in respect of any orders, rules and regulations made under that Act to the extent that they apply in relation to that Division.

28. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi sur la Charte des droits des victimes*.

(2) Dès le premier jour où l'article 2 de l'autre loi et l'article 5 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

***a*) le paragraphe 71.19(2) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la *Déclaration canadienne des droits*, de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, de la *Loi sur les langues officielles*, de la *Loi sur l'accès à l'information*, de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Charte canadienne des droits des victimes*, ni à l'égard des ordonnances, règles et règlements en découlant.

***b*) le paragraphe 22(2) de la *Charte canadienne des droits des victimes* est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la *Déclaration canadienne des droits*, de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, de la *Loi sur les langues officielles*, de la *Loi sur l'accès à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ni à l'égard des ordonnances, règles et règlements en découlant. Il ne s'applique pas non plus à l'égard de la section 1.1 de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*, ni à l'égard des ordonnances, règles et règlements découlant de cette loi, dans la mesure où ils s'appliquent à l'égard de cette section.

A0456151_43-A-2015-00947--0688

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(3) If section 12 of the other Act comes into force before section 24 of this Act, then subsections 24(2) and (3) of this Act are repealed.

(4) If section 12 of the other Act comes into force on the same day as section 24 of this Act, then that section 24 is deemed to have come into force before that section 12.

(3) Si l'article 12 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 24 de la présente loi, les paragraphes 24(2) et (3) de la présente loi sont abrogés.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 24 de la présente loi et celle de l'article 12 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 24 est réputé être entré en vigueur avant cet article 12.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. La disposition coordonne la reconnaissance, dans la DCDV et dans la section 1.1 de la Partie III de la LDN, de la primauté de chacune des lois à l'égard de toute autre loi ne figurant pas dans la disposition.
2. Elle garantit aussi que la disposition relative à l'intimidation d'un participant au système de justice ou d'un journaliste contenu dans la DCDV, et mise en œuvre dans l'article 12 de la LCDV, supplante les paragraphes 24(2) et (3) de la LDVSJM.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. L'interprétation de la DCDV et de la DDV-CDM doivent toutes les deux avoir préséance, de manière égale, au même titre que d'autres textes de loi similaires de nature quasi constitutionnelle dans une situation ou aucune autre interprétation ne règlera le conflit entre ces dispositions et une autre loi, à l'exception de celles figurant dans la disposition.
4. En ce qui concerne les dispositions traitant de l'intimidation, les dispositions de la LCDV rendent redondantes les paragraphes 24(2) et (3) de la LDVSJM.

DISPOSITIONS CONNEXES

5. LCDV, article 22.
6. LCDV, article 12.
7. LDVSJM, articles 5 et 24.

EBAUCHE

A0456151_45-A-2015-00947--0690

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

DISPOSITION TRANSITOIRE

ARTICLE 29 – EFFET PROSPECTIF DE CERTAINES PEINES

EXTRAIT ARTICLE 62 LRJMDC

203.1 (1) The fundamental purposes of sentencing are

(*a*) to promote the operational effectiveness of the Canadian Forces by contributing to the maintenance of discipline, efficiency and morale; and

(*b*) to contribute to respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society.

(2) The fundamental purposes shall be achieved by imposing just sanctions that have one or more of the following objectives:

...

(*c*) to denounce unlawful conduct;

...

(*i*) to promote a sense of responsibility in offenders, and an acknowledgment of the harm done to victims and to the community.

203.1 (1) La détermination de la peine a pour objectifs essentiels de favoriser l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral, et de contribuer au respect de la loi et au maintien d'une société juste, paisible et sûre.

(2) L'atteinte de ces objectifs essentiels se fait par l'infliction de sanctions justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants :

...

c) dénoncer les comportements illégaux;

...

i) susciter le sens des responsabilités chez les contrevenants, notamment par la reconnaissance des dommages causés à la victime et à la collectivité.

ARTICLE 25 LDVSJM ("LA PRÉSENTE LOI")

25. (1) In this section, "other Act" means the *Strengthening Military Justice in the Defence of Canada Act*.

(2) On the first day on which both section 62 of the other Act and subsection 3(2) of this Act are in force,

(*a*) paragraph 203.1(1)(*b*) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(*b*) to protect society and contribute to respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society.

(*b*) paragraph 203.1(2)(*c*) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(*c*) to denounce unlawful conduct and the harm done to victims or to the community that is caused by unlawful conduct;

(*c*) paragraph 203.1(2)(*i*) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

25. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi visant à renforcer la justice militaire pour la défense du Canada*.

(2) Dès le premier jour où l'article 62 de l'autre loi et le paragraphe 3(2) de la présente loi sont tous deux en vigueur :

***a*) le paragraphe 203.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

203.1 (1) La détermination de la peine a pour objectifs essentiels de protéger la société et de favoriser l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral, et de contribuer au respect de la loi et au maintien d'une société juste, paisible et sûre.

***b*) l'alinéa 203.1(2)*c*) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

c) dénoncer les comportements illégaux et le tort causé par ceux-ci aux victimes ou à la collectivité;

***c*) l'alinéa 203.1(2)*i*) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

A0456151_47-A-2015-00947--0692

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

(*i*) to promote a sense of responsibility in offenders and an acknowledgment of the harm done to victims or to the community.

i) susciter le sens des responsabilités chez les contrevenants, notamment par la reconnaissance des dommages causés à la victime ou à la collectivité.

ARTICLE LDVSJM PROPOSÉ

TRANSITIONAL PROVISION

29. Paragraphs 203.1(1)(*b*) and 203.1(2)(*c*) and (*i*) of the *National Defence Act*, as enacted, respectively, by paragraphs 25(2)(*a*), (*b*) and (*c*), apply only in respect of sentences imposed in respect of conduct engaged in on or after the day on which those paragraphs 25(2)(*a*), (*b*) and (*c*) produce their effects.

DISPOSITION TRANSITOIRE

29. Le paragraphe 203.1(1) et les alinéas 203.1(2)*c*) et *i*) de la *Loi sur la défense nationale*, édictés respectivement par les alinéas 25(2)*a*), *b*) et *c*), s'appliquent seulement aux peines imposées à l'égard des actes commis à la date où ces alinéas 25(2)*a*), *b*) et *c*) ont produit leurs effets ou postérieurement.

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. Cette disposition assure que les articles de la LDN désignés s'appliquent uniquement aux peines imposées à l'égard des actes commis après la date où les dispositions des alinéas 25(2)*a*) à *c*) de la LRJMDC ont produit leurs effets.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

2. Cette disposition transitoire est nécessaire pour s'assurer que les dispositions prévoyant des peines dans la LDVSJM – soit, les dispositions relatives aux principes et aux objets de la détermination des peines – ne peuvent avoir un effet rétroactif préjudiciable pour une personne qui a commis une infraction d'ordre militaire avant l'entrée en vigueur des nouvelles dispositions.
3. La disposition transitoire est aussi nécessaire pour que le régime respecte la principe général sous-jacent à l'alinéa 11*i*) de la *Charte*, qui prévoit que toute personne inculpée a le droit « [...] de bénéficier de la peine la moins sévère, lorsque la peine qui sanctionne l'infraction dont il est déclaré coupable est modifiée entre le moment de la perpétration de l'infraction et celui de la sentence ».

DISPOSITIONS CONNEXES

4. LRJMDC, article 62.
5. LDVSJM, article 25.
6. La *Charte*, alinéa 11*i*).

EBAUCHE

A0456151_49-A-2015-00947--0694

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

PAGE VIERGE

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ÉBAUCHE

PAGE VIERGE

A0456151_51-A-2015-00947--0696

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

ENTRÉE EN VIGUEUR

ARTICLE 30 – DATE INDÉTERMINÉE

ARTICLE LDVSJM PROPOSÉ

COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR
30. The provisions of this Act, other than sections 25 to 29, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	**30. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 25 à 29, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

ÉBAUCHE

RELEASED UNDER THE AIA - UNCLASSIFIED INFORMATION
DIVULGUE EN VERTU DE LAI - RENSEIGNEMENTS NON CLASSIFIES
DND - MDN

OBJET ET EFFET

1. La disposition confère au gouverneur en Conseil le pouvoir discrétionnaire de donner effet aux articles 1 à 24, ensemble ou par étapes, à la date ou aux dates après que la LDVSJM eut reçu la sanction royale.
2. Elle exclut aussi les articles 25 à 29 de la LDVSJM de la portée de ce pouvoir discrétionnaire.

MOTIFS DE LA MODIFICATION

3. Les articles 1 à 24 de la LDVSJM nécessiteront l'adoption de règlements et de politiques connexes. Par conséquent, il est prudent et nécessaire de laisser le pouvoir discrétionnaire de leur donner effet entre les mains du gouverneur en conseil.

DISPOSITIONS CONNEXES

4. LDVSJM, articles 1 à 24.
5. LDVSJM, articles 25 à 29.

EBAUCHE

A0456151_53-A-2015-00947--0698